

MAAR202DST
Pre-Edited Soft Copy

الترجمة: 4 (القضايا الاجتماعية)

الماجستير – الفترة الثانية

مديرية التعليم عن بعد
جامعة مولانا آزاد الوطنية الأردنية

المحتويات

الكُتلةُ الأولى				
4	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (الجمل البسيطة)		الوحدة 1	
21	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (الجمل الطويلة وال فقرات)		الوحدة 2	
38	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (الجمل المشتملة على المواد السياسية)		الوحدة 3	
61	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (الجمل المشتملة على المواد الاجتماعية)		الوحدة 4	
الكُتلةُ الثانية				
84	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (الجمل البسيطة)		الوحدة 5	
100	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (الجمل الطويلة وال فقرات)		الوحدة 6	
123	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (الجمل المشتملة على المواد السياسية)		الوحدة 7	
138	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (الجمل المشتملة على المواد الاجتماعية)		الوحدة 8	
الكُتلةُ الثالثة				
159	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (المصطلحات الاجتماعية والثقافية)		الوحدة 9	
176	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (المصطلحات الاقتصادية والتجارية)		الوحدة 10	

190	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (المصطلحات الاجتماعية والثقافية)		الوحدة 11	
210	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (المصطلحات الاقتصادية والتجارية)		الوحدة 12	
الكُتلةُ الرابعة				
233	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (المواد الاجتماعية والثقافية)		الوحدة 13	
256	الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (المواد والمقالات المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع)		الوحدة 14	
270	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (المواد الاجتماعية والثقافية)		الوحدة 15	
287	الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (المواد والمقالات المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع)		الوحدة 16	

الوحدة: 1

الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (القضايا الاجتماعية: الجمل البسيطة)

عناصر الوحدة:

- | | |
|------|---|
| 1.0 | التمهيد |
| 1.1 | أهداف الوحدة |
| 1.2 | مباحث القضايا الاجتماعية |
| 1.3 | الجمل المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 1.4 | الجمل المتعلقة بقضية الفقر وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 1.5 | الجمل المتعلقة بقضية زواج الأطفال وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 1.6 | الجمل المتعلقة بقضية الاكتظاظ السكاني وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 1.7 | تمارين |
| 1.8 | نتائج التعلم |
| 1.9 | الكلمات الصعبة ومعانها |
| 1.10 | الأسئلة النموذجية |
| 1.11 | أهم الكتب والمراجع موصى بها |

1.0 التمهيد

تعتبر مادة الترجمة من العربية إلى الإنكليزية أو العكس من أهم المواد في المقررات الدراسية بالجامعات الهندية. وتزداد أهميتها في العالم المعاصر جراء طلب المترجمين المتزايد لترجمة النصوص والوثائق في كثير من المكاتب والمعاهد والمراكز العلمية والسفارات والشركات المتعددة الجنسيات ومجالات العلاقات الخارجية للأمم والتبادل الثقافي ونقل الأخبار وتعزيز السياحة. والترجمة لا تمهد الطريق إلى الأمام للتفاعل العالمي فحسب، ولكنها تسمح للدول أيضًا بإقامة علاقات تفاعلية عندما يتعلق الأمر بالتقدم في التكنولوجيا والسياسة وغيرهما.

1.1 أهداف الوحدة

هذه الوحدة تهدف إلى:

- إنارة الطريق في عملية ترجمة الجمل البسيطة من العربية إلى الإنكليزية.
 - تمهيد المسار للطالب في مجال ترجمة الجمل البسيطة المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
 - تمكين الطالب على معرفة الأساليب والتعابير المتنوعة للترجمة في هذا المجال.
 - عرض الكلمات والمصطلحات المستخدمة في النصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
 - كشف الدقائق اللغوية في مسار الترجمة.
 - تقديم معلومات وجيزة ومهمة عن دراسات وإحصاءات حول قضايا اجتماعية متعددة نشرت في أهم الصحف والمجلات ومنصات ومواقع منظمات دولية معروفة الإلكترونية.
 - تسليط الضوء على التغيرات والأفكار في مباحث القضايا الاجتماعية.
-

1.2 مباحث القضايا الاجتماعية

يتجلى أهم الموضوعات وأبرز المباحث التي تشملها القضايا الاجتماعية في العناوين التالية:

الفقر والتشرد، وتغير المناخ، والاحتفاظ السكاني، وضغوط الهجرة، والحقوق المدنية والتمييز العرقي، وعدم المساواة بين الجنسين، وتوافر الرعاية الصحية، والسمنة في مرحلة الطفولة، والبلطجة، والقيادة السيئة.

ففي هذه الوحدة، سنحاول أخذ بعض هذه المباحث باللغة العربية وترجمتها إلى اللغة الإنكليزية. وستكون الجمل معظمها مقتبسة من الصحف الأكثر تداولاً وقراءة والدراسات التي أجرتها المنظمات العالمية المعروفة.

1.3 الجمل المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة وترجمتها إلى الإنكليزية

تغير المناخ "خطر عاجل يحتاج تحركاً" مثل فيروس كورونا.

Climate change is an "urgent threat that needs action" like the Coronavirus.

إن العالم بحاجة إلى تعلم دروس جائحة فيروس كورونا المستجد، وعلاج قضية المناخ بنفس الدرجة من الأهمية والسرعة.

The world needs to learn the lessons of the Novel Coronavirus pandemic and to address the climate issue with the same level of importance and pace.

إن العالم يمر الآن "بنقطة تحول اجتماعي" بشأن المناخ وقضايا أخرى مثل "حياة السود مهمة".

The world is now at a "social turning point" on climate and other issues such as "black lives matter."

يؤدي ارتفاع عدد المهاجرين إلى إحداث ضغط على الخدمات العامة.

The rising number of immigrants puts pressure on public services.

تؤدي الهجرة إلى ارتفاع مستويات البطالة في الدولة المستضيفة للمهاجرين.

Migration leads to high levels of unemployment in the host-to-migrants country.

تؤدي الهجرة إلى مشاكل اجتماعية كثيرة ناتجة عن عدم وجود رب الأسرة في المنزل.

Migration leads to many social problems resulting from the absence of the head of the family at home.

العامل الاقتصادي هو من أكثر العوامل شيوعاً الذي يدفع الأشخاص للهجرة بسبب انخفاض المستوى الاقتصادي، ورغبة في البحث عن فرص عمل وفرص معيشية أفضل.

The economic factor is one of the most common factors that thrust people to migrate because of the low economic level, and desire to look for better job and livelihood opportunities.

قانون الحقوق المدنية خطوة نحو المساواة العرقية بموجب القانون.

The Civil Rights Act is a move towards racial equality under the law.

يعد القانون الفيدرالي الأول الذي أكد حق جميع المواطنين الأمريكيين بالحصول على الحماية المتساوية بموجب القانون.

The Federal Law is considered the first that assured the right of all US citizens to have equal protection according to the law.

عرف هذا القانون حق المواطنة واعتبر حرمان أي شخص من ممارسة هذا الحق بناءً على العرق أو اللون أمراً غير قانوني.

This law defined the right of citizenship and deemed it illegal to deprive anyone from the exercise of this right based on race or color.

لم يشمل القانون الحقوق السياسية أو الاجتماعية مثل حق التصويت وحق الإقامة.

The law did not cover the political or social rights such as the right to vote and the right of residence.

المساواة بين الجنسين أمر جوهري في تحقيق هدف منظمة العمل الدولية المتمثل في توفير عمل لائق للجميع.
Gender equality is essential to achieve the International Labour Organization's (ILO) goal of providing decent work for all.

ولكن معدل المشاركة الاقتصادية للمرأة في المنطقة هو الأدنى في العالم.
However, the economic participation rate of the women in the region is the lowest in the world.

وعلى الرغم من تحسن المستوى التعليمي لنساء المنطقة، فإن هذا الرقم يأبى التغيير.
Despite the improvement of educational level of women in the region, this number has been resistant to change.

تبلغ نسبة بطالة المرأة في الدول العربية 15.6 في المائة، وهي ثلاثة أضعاف المعدل العالمي.
Female unemployment rate in Arab countries is 15.6%, three times higher than the global average.

الهند تسعى لكسر حلقة الدين في الرعاية الصحية.
India tries to break the cycle of health-care debt.

يضطّر معظم سكان الهند البالغ تعدادهم نحو 1.2 مليار نسمة إلى الدفع من جيبيهم للحصول على العلاج الطبي.
Most of India's estimated 1.2 billion people have to pay for medical treatment out of their own pocket.

إن تكلفة الرعاية الصحية هي أحد الأسباب الرئيسية التي تجعل الفقراء في الهند يرزخون تحت ضغط الديون.
The cost of the health care is one of the major reasons that thrust the poor people of India under debt pressure.

يمثل المخطط الوطني للتأمين الصحي أول جهد متكامل من قبل الحكومة المركزية وحكومات الولايات لتوفير الحماية الصحية والاجتماعية للقطاع غير الرسمي.

The National Health Insurance Scheme is the first integrated effort by the central and state governments to provide health and social protection to the informal sector.

باتت السمنة عند الأطفال من القضايا التي تثير قلقاً متزايداً في العالم بأسره لتفشّيها المتزايد بشكل لافت.
Childhood obesity has become one of the excessive concern-triggering issues all over the world for its remarkably increasing outbreak.

قد أثبتت الدراسات أن الأطفال المولودين لأحد أبوين لديه سمنة تكون لديهم فرصة للبدانة مستقبلاً بنسبة 30%.
Studies have shown that children born to one of obese parent have a 30% chance of being obese in future.

وإذا كان كلا الأبوين بديناً فترتفع النسبة إلى 90%، ما يستوجب تجنب السمنة لدى الوالدين.

If both parents are obese, the ratio rises to 90%, which requires parents to avoid obesity.

للقاية من السمنة في مرحلة الطفولة، توصي منظمة الصحة العالمية بدأ الرضاعة الطبيعية مبكراً خلال ساعة واحدة من الولادة.

To prevent childhood obesity, the World Health Organization recommends to start early breastfeeding within one hour of birth.

في جمعية الصحة العالمية لعام 2012، وافقت البلدان على العمل على وقف أي زيادات أخرى في نسبة الأطفال الذين يعانون من زيادة الوزن.

At the 2012 World Health Assembly, countries agreed to work towards halting any further increases in the proportion of children suffering from overweight.

ويعتبر هذا واحداً من أهداف التغذية العالمية الستة التي تهدف إلى تحسين تغذية الأمهات والرضع والأطفال بحلول عام 2025.

This is one of the six global nutrition goals aimed at improving maternal, infant and young child nutrition by 2025.

1.4 الجمل المتعلقة بقضية الفقر وترجمتها إلى الإنكليزية

الفقر أكثر من مجرد الافتقار إلى الدخل أو الموارد أو ضمان مصدر رزق مستدام.

Poverty is more than the lack of income, resources or ensuring a source of sustainable livelihood.

إن مظاهر الفقر تشمل أيضاً الجوع وسوء التغذية وانحسار إمكانية الحصول على التعليم والخدمات الأساسية.

Manifestations of poverty also include hunger, malnutrition, and limited access to education and basic services.

أضف إلى ذلك التمييز الاجتماعي والاستبعاد من المجتمع وانعدام فرص المشاركة في اتخاذ القرارات.

Add to this social discrimination, exclusion from society and lack of opportunities to participate in decision-making.

لم يزل 783 مليون شخص يعيشون تحت خط الفقر الدولي المحدد بـ 1.9 دولاراً يومياً.

783 million people still live below the international poverty line of 1.9\$ a day.

11% منهم يعيشون في فقر مدقع ويكافحون من أجل تلبية أدنى الاحتياجات الأساسية كالصحة والتعليم والمياه والصرف الصحي.

11% of them live in extreme poverty and struggle to fulfill the most basic needs such as health, education, water and sanitation.

عُشر سكان العالم وأسرهم كانوا يعيشون على أقل من 1.9 دولار يوميا في عام 2016.

One-tenth of the world's population and their families subsisted on less than 1.9\$ a day in 2016.

تعيش 122 امرأة تتراوح أعمارهن بين 25 و34 سنة في فقر مقابل كل 100 رجل من نفس الفئة العمرية.

There are 122 women between the age of 25 to 34 years, living in poverty for every 100 men of the same age group.

أكثر من 160 مليون طفل معرضون لخطر الاستمرار في العيش في فقر مدقع بحلول عام 2030.

More than 160 million children are at risk of continuing to live in extreme poverty by 2030.

تنتمي الغالبية العظمى ممن يعيشون تحت خط الفقر إلى منطقتين: جنوب آسيا وأفريقيا جنوب الصحراء الكبرى.

The vast majority of people living below the poverty line belongs to two regions: Southern Asia and sub-Saharan Africa.

غالبا ما توجد معدلات الفقر العالية في البلدان الصغيرة والهشة وتلك التي تعاني من النزاعات.

High poverty rates are often found in small, fragile and conflict-afflicted countries

اعتبارا من عام 2018، لم يكن لدى 55% من سكان العالم إمكانية الوصول إلى معونة نقدية واحدة على الأقل ضمن الحماية الاجتماعية.

As of 2018, 55 per cent of the world's population have no access to at least one social protection cash benefit.

إن القضاء على الفقر بجميع أشكاله هو من أولويات الأهداف السبعة عشر لخطة التنمية المستدامة لعام 2030.

Eradicating poverty in all its forms is the first of the seventeen goals of the 2030 Agenda for Sustainable Development.

تهدف أهداف التنمية المستدامة أيضاً إلى إنشاء أطر سياسية سليمة على المستويين الوطني والإقليمي.

The Sustainable Development Goals (SDGs) also aim to create sound policy frameworks at national and regional levels.

تشير الدراسات إلى أن تقدم ملموس في الحد من مستوى الفقر على مدى العقود الماضية.

Studies say that there has been marked progress in reducing poverty over the past decades.

من خلال القرار 196/47 المؤرخ 22 كانون الثاني/يناير 1992، أعلنت الجمعية العامة السابع عشر من تشرين الأول/أكتوبر اليوم الدولي للقضاء على الفقر.

Through resolution 47/196 adopted on 22 January 1992, the General Assembly declared the 17th of October as the International Day for the Eradication of Poverty.

ويرجع تاريخ الاحتفال باليوم الدولي للقضاء على الفقر إلى يوم 17 تشرين الأول/أكتوبر من عام 1987.

The observance of the International Day for the Eradication of Poverty can be traced back to 17 October 1987.

ففي ذلك اليوم اجتمع ما يزيد على مائة ألف شخص تكريماً لضحايا الفقر المدقع والعنف والجوع، وذلك في ساحة تروكاديرو بباريس، التي وُقِّعَ بها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان عام 1948.

On that day, over a hundred thousand (1lakh) people gathered to honor the victims of extreme poverty, violence and hunger at Trocadero in Paris, where the Universal Declaration of Human Rights was signed in 1948.

وقد أعلنوا أن الفقر يُشكل انتهاكاً لحقوق الإنسان وأكدوا الحاجة إلى التضامن بغية كفالة احترام تلك الحقوق.

They declared that the poverty forms a violation of human rights and affirmed the need to come together in order to ensure the respect for those rights.

وقد نُقِشت تلك الآراء على النصب التذكاري الذي رُفِعَ عنه الستار ذلك اليوم.

Those convictions were inscribed on the commemorative stone unveiled that day.

ومنذئذ، يتجمع كل عام في السابع عشر من تشرين الأول/أكتوبر أفراد من شتى المشارب والمعتقدات والأصول الاجتماعية لإعلان التزامهم من جديد إزاء الفقراء والإعراب عن تضامنهم معهم.

Since then, every year on the 17th of October, people of all predilections, beliefs and social origins assemble to declare their commitment again towards the poor people and show their solidarity with them.

1.5 الجمل المتعلقة بقضية زواج الأطفال وترجمتها إلى الإنكليزية

12 مليون فتاة في جميع أنحاء العالم يتزوجن قبل عيد ميلادهن الثامن عشر كل عام.

12 million girls worldwide get married before their 18th birthday every year.

يُعرَّف زواج الأطفال على أنه أي زواج رسمي أو أي ارتباط غير رسمي بين طفلٍ تحت سن 18 عاماً وشخص بالغ أو طفل آخر.

Child marriage is defined as any formal marriage or informal union between a child under the age of 18 years and an adult or another child.

في الوقت الذي تناقص فيه انتشار زواج الأطفال في جميع أنحاء العالم - من واحدة من بين كل أربع فتيات تزوجن قبل عقد من الزمن إلى حوالي واحدة من كل خمس فتيات في يومنا - لا تزال هذه الممارسة واسعة الانتشار.

While the prevalence of child marriage has decreased worldwide— from one in four girls got married a

decade ago to about one in five girls today – this practice is still widespread.

وتدعو أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة إلى اتخاذ إجراء عالمي لإنهاء انتهاك حقوق الإنسان هذا بحلول عام 2030.

The United Nation's Sustainable Development Goals call to take a global action to end this human rights' violation by 2030.

ولكن مع ذلك، إذا لم يتم تسريع الجهود، فإن أكثر من 150 مليون فتاة سيتزوجن قبل عيد ميلادهن الثامن عشر بحلول ذلك الوقت.

But nevertheless, if efforts are not accelerated, more than 150 million girls will be married before their 18th birthday by then.

على الصعيد العالمي، لا يمثل انتشار زواج الأطفال بين الأولاد سوى خمس نسبته عند الفتيات.

Globally, the prevalence of child marriage among boys is just one-fifth of that of girls.

يحرم زواج الأطفال الفتيات من طفولتهن ويهدد حياتهن وصحتهن.

Child marriage deprives girls of their childhood and threatens their lives and health.

البنات اللواتي يتزوجن قبل بلوغهن سن 18 سنة أكثر عرضة للعنف المنزلي ويقل احتمال بقائهن في المدرسة.

The girls who get married before the age of 18 are more vulnerable to the domestic violence and are less likely to remain in the school.

تحمل الفتيات العرائس وهن مراهقات، ما يزيد من خطر التعرض للمضاعفات خلال فترة الحمل والولادة -عليهن وعلى أطفالهن الرضع.

The child brides become pregnant during adolescence, which enhances the risk of complications during pregnancy and childbirth – for themselves and their infants.

وبما أن زواج الأطفال يؤثر على صحة الفتاة، وعلى مستقبلها وعلى العائلة، فقد يفرض أعباء اقتصادية فادحة على المستوى الوطني، بالإضافة إلى الكثير من المضاعفات الجسيمة على التنمية والرفاه.

Since the child marriage affects the girl's health, her future and the family, it may impose exorbitant economic burdens at the national level, in addition to many serious complications to development and prosperity.

تتطلب معالجة مشكلة زواج الأطفال الاعتراف بالعوامل المختلفة التي تؤدي إلى استمرار هذه الممارسة.

Tackling the problem of child marriage requires the recognition of various factors that lead to continuation of this practice.

تُزوّج بعض العائلات بناتهن مبكراً للتخفيف من العبء الاقتصادي أو لكسب الدخل.

Some families marry off their daughters early to reduce the economic burden or to earn income.

وقد تفعل عائلات أخرى ذلك لأنهم يؤمنون بأن هذا سيؤمن مستقبل بناتهم أو حمايتهن.

Others may do so, because they believe that will secure their daughters' future or protect them.

أطلقت اليونيسف، بالتعاون مع صندوق الأمم المتحدة للسكان في عام 2016 البرنامج العالمي لتسريع العمل لإنهاء زواج الأطفال.

In 2016, UNICEF, in cooperation with the United Nations Population Fund (UNFPA), launched the Global Program to Accelerate Action to End Child Marriage.

شارك أكثر من أربعة ملايين شخص، بما في ذلك المؤثرين الرئيسيين في المجتمع، في الحوارات لدعم الفتيات المراهقات والجهود الأخرى المبذولة لإنهاء زواج الأطفال في الفترة نفسها.

More than 4 million people, including key society influencers, engaged in dialogue to support teenage girls and other efforts made to end child marriage in the same period.

1.6 الجمل المتعلقة بقضية الاكتظاظ السكاني وترجمتها إلى الإنكليزية

عدد سكان الهند يتجاوز سكان الصين عام 2022.

The population India would surpass the population of China in 2022.

تتوقع دراسة أجرتها الأمم المتحدة عن توجهات السكان أن تصبح الهند أكبر دول العالم سكانا، وتتفوق على الصين بحلول عام 2022.

A study conducted by the United Nations on population trends, predicts that India will become the world's most populous country, and overtake China by 2022.

وتشير الدراسة أيضا إلى أن نيجيريا ستأخذ مكان الولايات المتحدة باعتبارها ثالث أكبر بلد في العالم من حيث عدد السكان، في عام 2050.

The study also indicates that Nigeria will take the place of the United States as the third most populous country in the world in 2050.

وتتوقع أن تستحوذ أفريقيا على أكثر من نصف النمو السكاني في العالم في 35 عاما المقبلة.

And the study expects that Africa will occupy more than half of the population growth in the world in the next 35 years.

وسيلبلغ عدد سكان العالم 9.7 مليار نسمة في 2050، ويصل إلى 11.2 مليار نسمة في عام 2100.

The world population will reach 9.7 billion in 2050 and 11.2 billion in 2100.

يبلغ عدد سكان العالم اليوم 7.3 مليار نسمة.

The world population today is 7.3 billion.

وجاء في الدراسة أن نصف النمو السكاني في العالم بين 2015 و2050 سيكون في تسعة بلدان هي: الهند ونيجيريا وباكستان وجمهورية الكونغو الديمقراطية وأثيوبيا وتنزانيا والولايات المتحدة وإندونيسيا وأوغندا.

According to the study, half of the world's population growth between 2015 and 2050 will be in nine countries that are: India, Nigeria, Pakistan, the Democratic Republic of the Congo, Ethiopia, Tanzania, the United States, Indonesia and Uganda.

يعتمد النمو السكاني في المستقبل اعتمادا كبيرا على اتجاه معدل الخصوبة في المستقبل.

Future population growth is highly dependent on the trend of future fertility rate.

وفقا لتقرير التوقعات السكانية العالمية (2019)، يُتوقع أن تنخفض الخصوبة العالمية من 2.5% طفل لكل امرأة في عام 2019 إلى 2.2% في عام 2050.

According to the report of World Population Prospects (2019), global fertility is expected to fall from 2.5% children per woman in 2019 to 2.2% in 2050.

على الصعيد العالمي، يُتوقع ارتفاع متوسط العمر المتوقع عند الولادة من 72.6 عاما في عام 2019 إلى 77.1 عاما مع حلول عام 2050.

Globally, life expectancy at the birth time is projected to rise from 72.6 years in 2019 to 77.1 years in 2050.

على الرغم من التقدم المحرز في تقليل الفروق في نسب التعمير بين البلدان، إلا أن تلك الفروق الكبيرة لم تزل موجودة.

Despite the progress made in reducing differences in longevity ratios among countries, these big differences still exist.

الهجرة الدولية هي مكون أصغر بكثير من الولادة أو الوفاة فيما يتصل بالتأثير في التغير السكاني.

The international migration is much smaller component than births or deaths in terms of the impact on population change.

وفي الفترة 2010 - 2020، شهد (وسيشهد) 14 بلدا وإقليما وصول ما يصل إلى أكثر مليون مهاجر، في حين يشهد (وسيشهد) عشرة بلدان خروج ما يصل إلى نفس الرقم.

In between 2010 – 2020, fourteen countries and territories saw (and will see) an inflow of more than one million migrants, while ten countries do witness (and will witness) an outflow of up to the similar number.

ويُحتفل باليوم العالمي للسكان في 11 تموز/يوليه من كل عام، بوصفه التاريخ الذي وصل فيه تعداد سكان العالم

(في عام 1987) إلى مَعلم المليارات الخمسة.

World Population Day is celebrated on 11 July every year as the day on which the world population (in 1987) reached the 5 billion land mark.

1.7 تمرينات

1. ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الإنكليزية.

تغير المناخ "خطر عاجل يحتاج تحركا" مثل فيروس كورونا.

يؤدي ارتفاع عدد المهاجرين إلى إحداث ضغط على الخدمات العامة.

قانون الحقوق المدنية خطوة نحو المساواة العرقية بموجب القانون. الهند تسعى لكسر حلقة الدَّين في الرعاية الصحية.

2. بين معاني الكلمات والمصطلحات التالية بالإنكليزية:

جائحة – مناخ – بطالة – ناتج عن – رب الأسرة – عامل اقتصادي – رغبة – حماية – حرمان – ممارسة – غير قانوني – منظمة الصحة العالمية – منظمة العمل الدولية – الأمم المتحدة – أهداف التنمية المستدامة – الجمعية العامة – انتهاك – تضافر – كفالة – نصب تذكاري – مضاعفات – رفاه.

3. ترجم العبارات التالية إلى الإنكليزية:

ارتفاع مستويات البطالة في الدولة المستضيفة للمهاجرين.

رغبة في البحث عن فرص عمل وفرص معيشية أفضل.

ما يستوجب تجنب السمنة لدى الوالدين.

تحسين تغذية الأمهات والرضع والأطفال بحلول عام 2025 .

انعدام فرص المشاركة في اتخاذ القرارات.

1.8 نتائج التعلم

يحتوي هذا الدرس على ترجمة الجمل المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة. والجمل معظمها مقتبسة من الصحف الأكثر قراءة والدراسات التي أجرتها المنظمات العالمية المعروفة. ومباحث الدرس تتمثل في النقاط التالية:

- تقديم معلومات وجيزة عن عملية الترجمة وأهميتها في العصر الراهن.
- عرض معلومات مقتضبة ومهمة عن دراسات وإحصاءات حول قضايا اجتماعية متعددة نشرت في أهم الصحف والمجلات ومنصات ومواقع منظمات دولية معروفة.

- تسليط الضوء على أهم الموضوعات المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
- ترجمة الجمل القصيرة المتعلقة بقضية تغير المناخ.
- ترجمة الجمل الواردة في قضية ازدياد المهاجرين من مكان إلى مكان آخر للعديد من الأسباب التي يجابهها العالم في العصر الراهن.
- ترجمة الجمل المشتملة على قضية الحقوق المدنية والتمييز العرقي.
- ترجمة الجمل حول مبحث عدم المساواة بين الجنسين وقلة توفر الفرص للمرأة في مجالات الاقتصاد العالمي والتعليم ووفرة نسبة بطالتها في العالم ولاسيما في الدول العربية.
- ترجمة الجمل التي تحوي مباحث عن قلة الرعاية الصحية في جميع أنحاء العالم.
- ترجمة الجمل المشتملة على قضية السمنة في مرحلة الطفولة والخطوات التي اتخذتها منظمة الصحة العالمية للتغلب عليها والوصايا التي أوصتها لوقف زيادات في نسبة الأطفال الذين يعانون من زيادة الوزن.
- ترجمة الجمل المتعلقة بقضية الفقر والجوع وسوء التغذية وتقديم معلومات قيمة حول إحصاءات هذه القضية من خلال عملية الترجمة من العربية إلى الإنكليزية.
- ترجمة الجمل المتعلقة بقضية زواج الأطفال وتقديم المعلومات عن العوامل المختلفة وراء استمرار هذه الممارسة التي تؤثر في صحة الفتيات في مستقبلها واتخاذ إجراءات عالمية لإنهاء حقوق الإنسان هذا.
- ترجمة الجمل الواردة في مبحث قضية الاكتظاظ السكاني وتقديم معلومات وجيزة حول دراسة قامت بها منظمة الأمم المتحدة في هذا المضمار.

1.9 الكلمات الصعبة ومعانيها

المعاني بالأردية	المعاني بالإنكليزية	المفردات
مستردكرنا، انكاركرنا	To refuse, reject	أبى يأبى أبيعاً
حاصل كرنا، پيش رفت كرنا	To get, attain, gain	أحرز يحرز إحرازاً
غالب آنا، قبضه كرنا، قابو پانا	To occupy, overcome	استحوذ يستحوذ استحواداً
كهيت، صرف وخرچ	Consumption	استهلاك
هم عمر، هم سن	Peers, fellow	أقران
ترجيحات	Priorities	أولويات
بے روزگاری، بے کاری	Unemployment	بطالة
پہلو تہی کرنا، کنارہ کشی کرنا، بچنا	To avoid, avert	تجنب يتجنب

تدفق	Flow, inflow, influx	بہاؤ، روانی، آمد
تضامن	Solidarity	یکجہتی
تفشّی / انتشار	Prevalence, outbreak	پھیلاؤ
جائحہ	Cataclysm, pandemic	بڑی آفت، وبا
حق التصویت	Right to vote	ووٹ دینے کا حق
حقوق مدنیہ	Civil rights	شہری حقوق
خط الفقر	Poverty line	غربت کی سطح، خط افلاس
دخل	Income, revenue	آمدنی، محصول
صراعات	Conflicts	تنازعات
صرف صحت	Sanitation	صفائی ستھرائی، صحت و صفائی
عرقی	Racial, ethnic	نسلی
عنف منزلی	Domestic violence	گھریلو تشدد
فادح	Exorbitant, gross	حد سے زیادہ، زبردست، بھاری، مہلک
قرار	Resolution	قرار داد
قضاء علی	Eradication, end	فنا کرنا، ختم کرنا
کافح یکافح مکافحہ	To combat, fight	سامنا کرنا، مقابلہ کرنا
لاجئون	Refugees	پناہ گزین
متأصل	Inherent, deep-rooted	راسخ، مضبوط، موروثی، گہری جڑوں والا
مخططات	Schemes, plans	منصوبے، اسکیمیں
مدقع	Abject, extreme, miserable	انتہائی، رسوا کن
مستجد	Novel, emerging	نیا، موجودہ زمانہ کا
مستدام	Sustainable	پائیدار، مستقل
مستوی	Level, standard	سطح، معیار
مضاعفات	Complications	پیچیدگیاں
معدل الخصوبة	Fertility rate	شرح پیدائش، آبادی کا تناسب

مَعْلَم	Milestone, landmark	سنگ میل
مَعُونَة	Aid, favour	امداد، مدد، احسان
مکاسب	Gains, earnings	فوائد، مفادات، کمائی
ملموس	Noticeable, marked	نمایاں، نشان زد
مناخ	Climate	آب و ہوا، ماحول
منظمة الصحة العالمية	World Health Organization	عالمی ادارہ صحت
منظمة العمل الدولية	International Labour Organization	بین الاقوامی لیبر آرگنائزیشن
ناتج عن	Resulting from	نتیجہ کے طور پر، کے سبب
نسمة	Human being, population	انسان، آبادی، باشندگان
نصب تذكاري	Monument, memorial	یادگار، میموریل
نقطة التحول	Turning point	اہم موڑ، ٹرننگ پوائنٹ
نمو سكاني	Population growth	آبادی میں اضافہ، آبادی کی نشوونما
هَدَد يَهْدَد تهديداً	To threaten, menace	دھمکی دینا، ڈرانا، خطرہ بننا
هشّ	Fragile, flimsy	خستہ، نازک، کمزور
وَقَع يُوَقِّع توقيعاً	To sign	دستخط کرنا

1.10 الأسئلة النموذجية

1.10.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

1- اسم "منظمة الصحة العالمية" يرمز إلى:

- a. UNO
b. WHO
c. ILO
d. UNICEF

2- مركب " نقطة التحول " يعني:

- a. Turning point
b. Left turn
c. right turn
d. Point of view

3- "البطالة" معناها:

Work force .b	Employment .a	
Corporation .d	Unemployment .c	
		-4 "قانون الحقوق المدنية" اسم يراد به:
Criminal Law .b	Human Rights Act .a	
Civil Rights Act .d	Right to vote Act .c	
		-5 "معدل الخصوبة" مركب يعني به:
Growth rate .b	Fertility rate .a	
Poverty rate .d	Mortality rate .c	
		-6 كلمة "القضية" معناها:
Issuance .b	Re-issue .a	
Issuable .d	Issue .c	
		-7 تعني كلمة "مستدام":
Avoidable .b	Reversible .a	
Sustainable .d	Usable .c	
		-8 "منظمة العمل الدولية" اسم يرمز إلى:
WTO .b	ILO .a	
ICJ .d	WHO .c	
		-9 تعني كلمة "مراهق":
Adolescent .b	Middle-aged .a	
Old-aged .d	Infant .c	
		-10 "خط الفقر" مركب إضافي ومعناه:
Poverty control .b	Poverty rate .a	
Poverty test .d	Poverty line .c	

1.10.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

1. ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإنكليزية:

تتوقع دراسة أجرتها الأمم المتحدة عن توجهات السكان أن تصبح الهند أكبر دول العالم سكاناً، وتتفوق على الصين بحلول عام 2022. وتشير الدراسة أيضاً إلى أن نيجيريا ستأخذ مكان الولايات المتحدة باعتبارها ثالث أكبر بلد في العالم من حيث عدد السكان، في عام 2050. ويتوقع أن تستحوذ أفريقيا على أكثر من نصف النمو السكاني في

العالم في 35 عاما المقبلة.

2. ترجم العبارات الآتية إلى الإنكليزية:

حياة السود مهمة - مشاكل اجتماعية كثيرة ناتجة عن عدم وجود رب الأسرة في المنزل - الحصول على الحماية المتساوية بموجب القانون - معدل المشاركة الاقتصادية للمرأة في المنطقة - الرقم يأبى التغيير - ثلاثة أضعاف المعدل العالمي - معدلات الفقر العالية في البلدان الصغيرة والهشة.

3. أكتب معاني الكلمات الآتية بالإنكليزية:

إنشاء - إطار - مستوى - وطني - إقليمي - عقود - القضاء على - ساحة - آراء - التزام - تضامن - فتاة - ارتباط - انتشار - التنمية المستدامة - انتهاك - تسريع - عيد ميلاد - جهود - طفولة - مضاعفات - عبء اقتصادي - فادح - جسيم - رفاه - معالجة - عائلة.

4. ترجم العبارات التالية إلى الإنكليزية:

ارتفاع مستويات البطالة في الدولة المستضيفة للمهاجرين - رغبة في البحث عن فرص عمل وفرص معيشية أفضل - ما يستوجب تجنب السمنة لدى الوالدين - تحسين تغذية الأمهات والرضع والأطفال بحلول عام 2025 - انعدام فرص المشاركة في اتخاذ القرارات.

5. ترجم الجمل اللاحقة إلى اللغة الإنكليزية:

تُزوّج بعض العائلات بناتهن مبكراً للتخفيف من العبء الاقتصادي أو لكسب الدخل. أطلقت اليونيسف، بالتعاون مع صندوق الأمم المتحدة للسكان في عام 2016 البرنامج العالمي لتسريع العمل لإنهاء زواج الأطفال. شارك أكثر من أربعة ملايين شخص، بما في ذلك المؤثرين الرئيسيين في المجتمع، في الحوارات لدعم الفتيات المراهقات والجهود الأخرى المبذولة لإنهاء زواج الأطفال في الفترة نفسها.

3.10.1 أسئلة الإجابات الطويلة:

1. ترجم الجمل المذكورة لاحقا إلى اللغة الإنكليزية:

إن العالم بحاجة إلى تعلم دروس جائحة فيروس كورونا المستجد، وعلاج قضية المناخ بنفس الدرجة من الأهمية والسرعة. إن العالم يمر الآن "بنقطة تحول اجتماعي" بشأن المناخ وقضايا أخرى مثل "حياة السود مهمة". عرف هذا القانون حق المواطنة واعتبر حرمان أي شخص من ممارسة هذا الحق بناءً على العرق أو اللون أمراً غير قانوني. لم يشمل القانون الحقوق السياسية أو الاجتماعية مثل حق التصويت وحق الإقامة. المساواة بين الجنسين أمر جوهري في تحقيق هدف منظمة العمل الدولية المتمثل في توفير عمل لائق للجميع. وعلى الرغم من تحسن المستوى التعليمي لنساء المنطقة، فإن هذا الرقم يأبى التغيير. تبلغ نسبة بطالة المرأة في الدول العربية 15.6 في المائة، وهي ثلاثة أضعاف المعدل العالمي.

2. ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإنكليزية:

الفقر أكثر من مجرد الافتقار إلى الدخل أو الموارد أو ضمان مصدر رزق مستدام. إن مظاهر الفقر تشمل أيضا الجوع وسوء التغذية وانحسار إمكانية الحصول على التعليم والخدمات الأساسية. أضيف إلى ذلك التمييز الاجتماعي والاستبعاد من المجتمع وانعدام فرص المشاركة في اتخاذ القرارات. لم يزل 783 مليون شخص يعيشون تحت خط الفقر الدولي المحدد بـ 1.9 دولارا يوميا. 11% منهم يعيشون في فقر مدقع ويكافحون من أجل تلبية أدنى الاحتياجات الأساسية كالصحة والتعليم والمياه والصرف الصحي. عُشر سكان العالم وأسرههم كانوا يعيشون على أقل من 1.9 دولار يوميا في عام 2016. تنتمي الغالبية العظمى ممن يعيشون تحت خط الفقر إلى منطقتين: جنوب آسيا وأفريقيا جنوب الصحراء الكبرى.

3. ترجم الجمل المذكورة لاحقا إلى اللغة الإنكليزية:

اثنا عشر مليون فتاة في جميع أنحاء العالم يتزوجن قبل عيد ميلادهن الثامن عشر كل عام. وتدعو أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة إلى اتخاذ إجراء عالمي لإنهاء انتهاك حقوق الإنسان هذا بحلول عام 2030. ولكن مع ذلك، إذا لم يتم تسريع الجهود، فإن أكثر من 150 مليون فتاة سيتزوجن قبل عيد ميلادهن الثامن عشر بحلول ذلك الوقت. تحمل الفتيات العرائس وهن مراهقات، ما يزيد من خطر التعرض للمضاعفات خلال فترة الحمل والولادة - عليهن وعلى أطفالهن الرضع. وفقا لتقرير التوقعات السكانية العالمية (2019)، يُتوقع أن تنخفض الخصوبة العالمية من 2.5% طفل لكل امرأة في عام 2019 إلى 2.2% في عام 2050. ويحتفل باليوم العالمي للسكان في 11 تموز/يوليه من كل عام، بوصفه التاريخ الذي وصل فيه تعداد سكان العالم (في عام 1987) إلى مَعلم المليارات الخمسة.

1.11 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

1. أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس للدكتور عزالدين محمد نجيب
2. أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب لفيليب صايغ وجان عقل
3. دروس في الترجمة الصحفية من العربية إلى الإنكليزية للدكتور حبيب الله خان
4. منهج الترجمة لمعين الدين الأعظمي
5. في الترجمة لسيد إحسان الرحمن
6. الصحف والمجلات العربية المعروفة مثلا صحيفة "الشرق الأوسط" وصحيفة "بي بي سي" وصحيفة "البيان" ومجلة "منظمة الصحة العالمية" ومجلة "المحطة" وغيرها.
7. المجلة الثقافية المتنوعة "القافلة" الصادرة عن أرامكو السعودية.
8. المواقع الإلكترونية لـ "منظمة الصحة العالمية" و"منظمة الأمم المتحدة" و"يونيسيف" و"منظمة العمل الدولية" و"موضوع".

الوحدة: 2

الترجمة من العربية إلى الإنكليزية

(القضايا الاجتماعية: الجمل الطويلة وال فقرات)

عناصر الوحدة:

- | | |
|-----|---|
| 2.0 | التمهيد |
| 2.1 | أهداف الوحدة |
| 2.2 | الجمل الطويلة المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 2.3 | تمارين |
| 2.4 | الفقرات المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 2.5 | تمارين |
| 2.6 | نتائج التعلم |
| 2.7 | الكلمات الصعبة ومعانيها |
| 2.8 | الأسئلة النموذجية |
| 2.9 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

2.0 التمهيد

تسعى الترجمة إلى سد فجوة الاتصال وملاً فراغ الارتباط بين جمهور عالمي ناطق بلغات تتغير تغير المناطق والدول. وهي واحدة من أهم الوظائف في المجتمع الحديث. ومن الطبيعي، بعد تقارب العالم كله بمشاركة وتبادل المعلومات والتواصل، أن يكون هناك طلب مستمر وحاجة غير مسبقة لترجمة الأفكار من لغة إلى أخرى، حيث تلعب الترجمة دوراً محورياً وحيوياً وأساسياً في أداء الشركات الدولية والحكومات على حد سواء. وخدمات الترجمة مع ازدياد عدد مستخدمي الإنترنت تقدم سوقاً مربحة للمترجمين لم تتوفر لهم قبل بضع وعشرين سنة. هذا هو السبب في استيقاظ الناس للترجمة الجيدة وازدياد أهميتها في عصر العولمة الذي نعيشه اليوم. وليست الترجمة في مجال القضايا الاجتماعية مستغنية عنها في أي حال من الأحوال.

2.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى:

- تسليط الضوء على أهم التغيرات والأفكار في مباحث القضايا الاجتماعية المتعلقة بالحياة البشرية.
 - ترجمة الجمل الطويلة والفقرات الواردة في مباحث القضايا الاجتماعية.
 - تمهيد الطريق للطالب في مجال ترجمة تلك الجمل والفقرات.
 - إلقاء الضوء على الأساليب والتعابير المتنوعة للترجمة في هذا المجال.
 - تقديم الكلمات والمصطلحات المستخدمة في النصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
 - توفير معلومات وجيزة ومهمة عن دراسات وإحصاءات حول قضايا اجتماعية متنوعة نشرت في الصحف والمجلات والمنصات الإلكترونية.
 - إزاحة الستار عن الدقائق اللغوية في مسار الترجمة.
-

2.2 الجمل الطويلة المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة وترجمتها إلى الإنكليزية

أكد عصام سعد، محافظ أسيوط، أهمية القضية السكانية والعمل على خفض معدلات الزيادة السكانية غير المبررة بكافة الطرق الممكنة خاصة أنها تؤثر على معدلات الإنجاز وتحقيق التنمية وهو ما يحول دون إحساس المواطنين بارتفاع معدلات النمو، مشيراً إلى ضرورة التعاون والتنسيق بين المؤسسات والهيئات الحكومية وغير الحكومية والمجتمع المدني للعمل على قضايا السكان ووضع حلول وتنفيذ الخطط الموضوعة وتحقيق الأهداف المقررة للحد من الزيادة السكانية.

E'saam Sa'ad, the Governor of Asyut, reiterated the importance of population issue and work on to lowering the unjustified population growth in all possible ways, particularly as it affects the rates of performance and achieving development, which precludes the citizens from sensing high growth

rates, pointing out the need of cooperation and coordination between government and non-government institutions and bodies and civil society to work on population issues, develop solutions, implement the established plans and achieve the set goals in order to mitigate overpopulation.

وأشار إلى دراسة ومناقشة مقترحات وحلول لبعض التحديات والعقبات التي تواجه تنفيذ خط سير العمل بالمحافظة لضرورة القضاء على المؤشرات السلبية لبرامج السكان.

He referred to the study and discussion on proposals and solutions to some of the challenges and obstacles confronting the implementation of the line of the work flow at the governorate due to the need to eradicate the negative indicators of population programs.

أطلقت الجمعية الملكية في بريطانيا دراسة بحثية تستمر لمدة عامين، وتفيد نتائجها الأولية بأنه بحلول العام 2050 سوف يشهد العالم انفجاراً في عدد السكان، حيث سيتجاوز عددهم 9 مليارات ومائتي مليون نسمة.

The Royal Society in Britain launched a two year-research study, and its preliminary results indicate that by the 2050 the world will see an explosion in population, as it will surpass the figure of nine billion and two hundred million people.

توقع البنك الدولي في تقريره أمس (الثلاثاء)، أن يُلحق وباء كوفيد-19 أضراراً فادحة بجهود مكافحة الفقر في جنوب شرق آسيا، محذراً من أنّ السيناريو الأكثر تشاؤماً يتوقع ازدياد أعداد الفقراء في هذه المنطقة بدلاً من انخفاضها.

In its report yesterday (Tuesday), the World Bank predicted that the Covid-19 epidemic would excessively damage, efforts to control poverty in Southeast Asia, warning that the most pessimistic scenario predicts and increase in the number of poor in this region rather than decrease.

وقال البنك ومقرّه واشنطن إنّه، بالمقارنة مع التوقعات السابقة لفترة ظهور الوباء، فإنّ السيناريو الأكثر تفاؤلاً يشير إلى أنّ 24 مليون شخص الذين كان متوقعاً أن يخرجوا من وهدة الفقر هذا العام سيظلّون يعيشون بأقلّ من 5.5 دولار في اليوم.

Compared to previous forecasts for the period of the epidemic outbreak, the most optimistic scenario indicates that the 24 million people who were expected to step out of poverty depression this year will remain living on less than \$ 5.5 a day, the Washington-based bank said.

أما إذا تحقّق السيناريو الأكثر سوداوية، بحسب البنك، فإنّ أعداد الفقراء في هذه المنطقة ستزداد بمقدار 11 مليون شخص بسبب فيروس كورونا المستجدّ، بدلاً من أن تنخفض.

According to the bank, if the scenario gets melancholier, the number of poor people in this region will increase, rather than decreasing, by 11 million, because of the Novel Coronavirus.

يوجد في منطقة الدول العربية ثاني أكبر فجوة بين الجنسين في العالم بعد جنوب آسيا وفقاً لمؤشر التنمية

الجنسانية حيث تتخلف النساء عن المشاركة في الدخل والعمل.

The Arab States region has the second-largest gender gap in the world after South Asia, as measured by the Gender Development Index (GDI) where women lag behind in income and work participation.

يواجه أكثر من مليار شخص خطر النزوح بحلول عام 2050 نتيجة النمو السكاني السريع وعدم الحصول على الغذاء والمياه وزيادة التعرض للكوارث الطبيعية، وذلك حسب تقرير جديد للتهديدات البيئية على مستوى العالم.

According to a new report on global environment threats, more than a billion people will face the risk of migration by 2050 as a result of the rapid population growth, lack of access to food, water, and increased exposure to the natural disasters.

احتفلت الأمم المتحدة باليوم الدولي للديمقراطية، بدعوة قادة العالم إلى بناء عالم أكثر مساواة وشمولا واستدامة، مع الاحترام الكامل لحقوق الإنسان.

The United Nations solemnized the International Day of democracy, appealing world leaders to build a more equal, inclusive and sustainable world, with full respect for human rights.

وقال الأمين العام للأمم المتحدة، في رسالة مصورة بالمناسبة، إنه في الوقت الذي يواجه فيه العالم جائحة كوفيد-19، تغدو للديمقراطية أهمية حاسمة في ضمان التدفق الحر للمعلومات والمشاركة في صنع القرار والمساءلة عن التصدي للجائحة.

The UN Secretary General, in a video message on the occasion, reiterated that at a time when the world is confronting the Covid-19 pandemic, the democracy becomes crucial for ensuring free flow of information, participation in decision-making and accountability in addressing the pandemic.

قال علماء في بريطانيا إن اختبارا سريعا نجح في اكتشاف الإصابة بفيروس كورونا مع تشخيص حالة المريض بدقة في غضون 90 دقيقة دون الحاجة إلى مختبر متخصص.

A rapid test successfully detected Coronavirus infection with an accurate diagnosis of the patient within 90 minutes without needing a specialist laboratory: Scientists in Britain said.

وأظهرت دراسة أجرتها "إمبريال كوليدج لندن" أن نتائج الاختبار تماثل إلى حد بعيد نتائج الاختبارات المعتمدة حاليا في المعامل.

The study carried out by "Imperial College London" showed that the results of the test are quite comparable to those test results certified recently in laboratories.

قام مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بإنشاء المحكمة الجنائية الدولية الخاصة برواندا، وذلك "لمحاكمة الأشخاص المسؤولين عن الإبادة الجماعية وغيرها من الانتهاكات الخطيرة للقانون الإنساني الدولي التي ارتكبت في إقليم رواندا والدول المجاورة في عام 1994".

The United Nations Security Council established the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) to “prosecute persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and neighbouring States in 1994.”

تعتبر هذه المحكمة أول محكمة دولية تقدم الأحكام في جرائم الإبادة الجماعية، وأولها تقوم بتفسير تعريف الإبادة الجماعية المنصوص عليها في اتفاقيات جنيف 1948.

This Tribunal is considered the first ever international tribunal to deliver verdicts on genocide, and is the first to interpret the definition of genocide set forth in the 1948 Geneva Conventions.

بل هي أيضا أول محكمة دولية لتعريف الاغتصاب في القانون الجنائي الدولي والاعتراف بالاغتصاب على أنه كوسيلة لارتكاب إبادة جماعية، وكذلك أول محكمة دولية حكمت على أعضاء في وسائل الإعلام بسبب مسؤوليتهم في تأجيج الجمهور لارتكاب أعمال الإبادة الجماعية.

It is also the first international tribunal to define rape in the international criminal law and to recognize rape as a means of perpetrating genocide, as well as the first international tribunal that convicted members of media responsible to incite the public to commit acts of genocide.

2.3 تمرينات

1. بين معاني الكلمات والمصطلحات التالية.

محافظ – إنجاز – تحقيق – إحساس – تنسيق – المجتمع المدني – الحد من – مقترحات – الجمعية الملكية – انفجار – جهود – تشاؤم – تفاؤل – وهدة – مستجد – نزوح – المحكمة الجنائية الدولية – الإبادة الجماعية.

2. ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الإنكليزية.

احتفلت الأمم المتحدة باليوم الدولي للديمقراطية، بدعوة قادة العالم إلى بناء عالم أكثر مساواة وشمولا واستدامة، مع الاحترام الكامل لحقوق الإنسان. تعتبر هذه المحكمة أول محكمة دولية تقدم الأحكام في جرائم الإبادة الجماعية، وأولها تقوم بتفسير تعريف الإبادة الجماعية المنصوص عليها في اتفاقيات جنيف 1948.

2.4 الفقرات المتعلقة بقضايا اجتماعية متنوعة وترجمتها إلى الإنكليزية

تمثل النساء والفتيات نصف سكان العالم، وبالتالي نصف إمكانياته. إن المساواة بين الجنسين، إلى جانب كونها حق أساسي من حقوق الإنسان، أمر ضروري لتحقيق السلام في المجتمعات وإطلاق إمكانيات المجتمع الكاملة. وعلاوة على ذلك، فقد ثبت أن تمكين المرأة يحفز الإنتاجية والنمو الاقتصادي.

Women and girls represent half of the world's population and, therefore, half of its potential too. Gender equality, besides being a fundamental human right, is essential to achieve peace in the societies and unleash full society potentials. Moreover, it has been proven that empowering women

pushes forward productivity and economic growth.

ويؤكد الإعلان التاريخي، الذي اعتمدته الجمعية العامة في 10 كانون الأول/ديسمبر 1948، من جديد على أنه "يولد جميع الناس أحراراً ومتساوين في الكرامة والحقوق" وبأن "لكل إنسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات المذكورة في هذا الإعلان، دونما تمييز من أي نوع، ولا سيما التمييز بسبب العنصر، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو المولد، أو أي وضع آخر".

The historic declaration, adopted by the General Assembly on 10th December 1948 again reaffirms that "all human beings are born free and equal in dignity and rights" and that "everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without discrimination of any kind, in particular distinction based on race, colour, sex, language, religion, birth or other status.

والعنف ضد المرأة هو وباء يؤثر على جميع البلدان، حتى تلك التي حققت تقدماً جديراً بالثناء في مجالات أخرى. وقد تعرضت 35 في المائة من النساء في جميع أنحاء العالم إما إلى العنف الجسدي و/أو الجنسي من الشريك الحميم أو من غير شريك.

وفي يوم 25 شباط/فبراير من عام 2008، أطلق السيد بان كي - مون "حملة الأمين العام العالمية، اتحدوا لإنهاء العنف ضد المرأة". ووسم في افتتاح الحملة العالمية المتعدد السنوات العنف ضد المرأة بالقضية التي "لا يمكن تأخيرها".

ويحتفل باليوم الدولي للقضاء على العنف ضد المرأة في 25 تشرين الثاني/نوفمبر.

Violence against women is an epidemic affecting all the countries, even those that have achieved praiseworthy progress in other domains. 35 per cent of women, all over the world, have faced either physical and/or sexual violence from an intimate partner or a not-partner.

On 25 February 2008, Mr. Ban Ki-moon launched the "Secretary General's Global Campaign, Unite to End Violence against Women". He, at the opening of multi-year global campaign, marked violence against women the issue that "cannot be delayed".

The International Day for the Elimination of Violence against Women is observed on 25 November.

لقد طبقت بلدان عدة تدابير لمواءمة أنظمة الحماية الاجتماعية مع الواقع المتغير في عالم العمل، من خلال تبني منافع تأمين الأمومة والبطالة على سبيل المثال، وكذلك توسيع نطاق التغطية لفئات معينة من العاملين لحسابهم. ومع ذلك، فإن تلك التدابير لم تمض بما فيه الكفاية لضمان تغطية شاملة ومستويات كافية من المنافع. وتميل برامج الضمان الاجتماعي إلى التركيز على توفير المعاشات التقاعدية ولا تغطي المخاطر الأخرى كالبطالة أو الأمومة أو المرض، أو تغطيها تغطية جزئية فقط. كما أن عدم وجود آليات ملائمة لضمان الحماية المالية لحصول المواطنين الأكثر ضعفاً على الرعاية الصحية يمثل مصدر قلق كبير في معظم الدول العربية.

Several countries have implemented measures to adapt social protection systems to changing realities in the world of work, for instance through the adoption of maternity and unemployment insurance benefits, as well as the extension of coverage to certain categories of self-employed workers. However, these measures have not gone far enough to ensure comprehensive coverage and adequate benefit levels. Social security schemes tend to focus on provision of pensions and do not cover other risks such as unemployment, maternity, or sickness, or only partly cover them. The lack of adequate mechanism to ensure financial protection for the most vulnerable citizens to get healthcare is also a big concern in most of the Arab countries.

تميّزت الاحتجاجات المشتعلة في شوارع الهند ضد قانون الجنسية في الفترة الأخيرة بمشاركة نسائية واسعة، بل قيادية في أحيان كثيرة. وعلى مدار الأسابيع الثلاثة الماضية، شهدت منطقة «شاهين باغ» في العاصمة الهندية نيودلهي خروج جدات وأمهات شابات برفقة أطفالهن الرضع وطالبات في مظاهرات ضد التعديل الجديد لقانون الجنسية في الهند، وذلك في تطور جديد على صعيد حركة الاحتجاج الشعبي ضد القانون.

The recent glaring protests on the streets of India against Citizenship Amendment Act (CAA) have been endowed with wide, often even leading, women participation. Over the past three weeks, the area of “Shaheen Bagh” in the Indian capital New Delhi, saw grandmothers, young mothers with their infants and school girls stepping out against the new Citizenship Amendment Act in India, in a new development at the level of people’s protest movement against the law.

واحتشدت السيدات اللائي اخترن المغامرة بالوقوف في الشوارع في قلب شتاء نيودلهي القارس، وأقمن “معسكر خيم” على طريق “شاهين باغ” الرابط بين نيودلهي ومدينة نويديا. ووقف محتجون على الجانبين، بينما شرع متحدثون في شرح أخطار القانون الجديد.

The women who chose the venture, gathered on the streets in the mid of New Delhi’s chilly winter, and set up a “tent camp” on the “Shaheen Bagh” road linking New Delhi and Noida City. Protesters stood on both sides, while speakers began interpreting the risks of the new law.

وكان بين المتظاهرات أسماء خاتون (90 عاماً) وبلقيس (82 عاماً)، وسارفاري (75 عاماً) وجميعهن وجوه جذبت إليها الأنظار مع انطلاق نشاط نسوي واضح في الهند خلال الفترة الأخيرة. وتبدو بلقيس، التي شاركت في المظاهرات منذ اليوم الأول، عاقدة العزم على البقاء داخل معسكر التخيم حتى صدور قرار بإلغاء القانون الجديد، متحدية في سبيل ذلك الشرطة التي أصدرت أوامرها للمتظاهرين بإخلاء المكان.

Among the demonstrators were Asma Khatoon (90 years), Bilqees (85 years) and Sarvari (75 years), all of whom attracted attention with the emergence of clear feminist activity in India during the recent period. Bilqees, who took part in the protests from the first day, was determined to stay inside the tent

camp until a resolution is passed to repeal the new law, challenging the police which issued orders to the demonstrators to evacuate the place.

يشهد العالم أعلى مستويات التشريد على الإطلاق. فمع حلول نهاية عام 2018، سُرد 70.8 مليون شخص من أوطانهم في جميع أنحاء العالم بسبب الصراع والاضطهاد. ويوجد بين أولئك المشردين ما يقرب من 30 مليون لاجئ، أكثر من نصفهم دون سن الـ 18. ويوجد كذلك ملايين ممن هم بلا جنسية، ويُراد بهم من حرموا من الحصول على الجنسية والحقوق الأساسية كالتعليم والرعاية الصحية والعمل وحرية التنقل.

The world witnesses the highest levels of displacement at all. 70.8 million people around the world have been displaced from their native countries because of conflict and persecution at the end of 2018. Among those forced to migrate are nearly 30 million refugees, over half of whom are under the age of 18. There are also millions of stateless people, who have been deprived from nationality and access to basic rights such as education, health care, work and freedom of movement.

وبالإضافة إلى الاضطهاد والصراع، تجبر الكوارث الطبيعية في القرن الـ 21 (في بعض الأحيان بسبب تغير المناخ) الناس على البحث عن ملاجئ لهم في بلدان أخرى. وتزداد حدة وتواتر الكوارث من مثل الفيضانات والزلازل والأعاصير والانهيارات الطينية. وفي حين أن معظم النزوح الناجم عن هذه الأحداث هو تشرد داخلي، إلا أن تلك الأسباب قد تجبر الناس على عبور الحدود. ولا توجد صكوك قانونية دولية أو إقليمية لمعالجة محنة أولئك الناس.

In addition to persecution and conflict, natural disasters in the 21st century (sometimes due to climate change) force people to seek refuge for them in other countries. The intensity and frequency of disasters, such as floods, earthquakes, hurricanes and mudslides are increasing. While most of the displacement caused by these events is internal vagrancy, however, these causes, may force people to cross borders. There are no international or regional legal instruments to address the woe of such people.

إن النزوح الناجم عن الآثار البطيئة لتغير المناخ هو إلى حد كبير نزوح داخلي. ولكن تسارع وتيرة الجفاف، والتصحر، وتملح التربة، والمياه الجوفية، وارتفاع مستويات البحر، وتغير المناخ ساهم كذلك في النزوح العابر للحدود الدولية.

Expatriation resulted from the slow impacts of climate change is pretty much internal. But the accelerated course of drought, desertification, salinization of soil and ground water, rising sea levels and climate change have also leads to exodus of people across international frontiers.

وهناك كوارث أخرى من صنع الإنسان مثل الحرمان الاجتماعي والاقتصادي الشديدين، واللذان يتسببان في فرار الناس عبر الحدود أيضا. وبينما يفر البعض بسبب الاضطهاد، فإن الأغلبية من الناس تفر بسبب غياب الخيارات الأخرى التي تشجعهم على البقاء. وبموجب اتفاقية عام 1951، لا يمكن لنقص الغذاء والمياه والتعليم والرعاية

الصحية وموارد الكسب أن تكون كافية لقبول طلب اللجوء. ومع ذلك، قد يكون بعض هؤلاء الناس بحاجة إلى بعض شكل من أشكال الحماية. وتشكل جميع هذه الظروف والصراعات والكوارث الطبيعية وتغير المناخ تحديات هائلة أمام المجتمع الإنساني الدولي.

There are other man-made calamities, such as vehement socio-economic destitution, that cause people to flee across borders as well. While some escape because of persecution, most of the people flee because they lack other options that hearten them to stay. Under the 1951 convention, lack of food, water, education, health care and livelihood resources cannot sustain an asylum claim. Nevertheless, some of these people may need some form of protection. All of these circumstances, conflicts, natural disasters and climate change pose cyclopean challenges for the international humanitarian community.

في عام 2000، وضع قادة العالم أهدافا محددة لمكافحة فيروس نقص المناعة البشرية / الإيدز، وذلك في مؤتمر قمة الألفية الذي عقدته الجمعية العامة. وأصدر رؤساء الدول وممثلو الحكومات إعلان الالتزام بشأن فيروس نقص المناعة البشرية / الإيدز الذي حدد مجموعة من الأهداف الوطنية والإجراءات العالمية لعكس اتجاه هذا الوباء. وفي عام 2002، انشئ الصندوق العالمي لمكافحة الإيدز والسل والملاريا. وفي عام 2006، عقدت الجمعية العامة مراجعة رفيعة المستوى بشأن التقدم المحرز في هذا الشأن منذ دورتها الاستثنائية، واعتمدت الإعلان السياسي المكون من 53 نقطة تهدف إلى حصول الجميع على سبل الوقاية والعلاج من فيروس نقص المناعة البشرية، وسبل الحصول على الرعاية والدعم.

In 2000, world leaders set specific goals to stop the spread of HIV/AIDS (Human Immunodeficiency Virus / Acquired Immune Deficiency Syndrome) at the General Assembly's Millennium Summit. Heads of States and Government Representatives issued the Declaration of Commitment on HIV/AIDS which set out a series of national targets and global actions to reverse this epidemic. In 2002, the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria was set up. In 2006, the General Assembly held a high-level review of progress made in this regard since its special session, and adopted the 53-point Political Declaration aimed at universal access to HIV prevention, treatment, care and support.

في عام 2015، أحرز العالم تقدما في وقف وعكس وباء الإيدز من خلال الهدف السادس من الأهداف الإنمائية للألفية المعني بالإيدز. ويعد هذا الإنجاز الرائع المرة الأولى الذي حقق أحد أهداف الصحة العالمية وتجاوزها. وبحلول منتصف عام 2015، بلغ عدد الذين يحصلون على العلاج بالفيروسات العكوس ما يقرب من 16 مليوناً، وهو الضعف مما كان عليه ذلك العدد قبل خمس سنوات.

In 2015, the world made progress in halting and reversing the epidemic of AIDS through sixth Millennium Development Goal on AIDS. This fabulous achievement marks the first time that a global

health target has been achieved and transcended. By mid-2015, the number of people receiving antiretroviral therapy reached nearly 16 million, double that of five years ago.

2.5 تمرينات

1. بين معاني الكلمات والمصطلحات التالية:

المساواة بين الجنسين – يحفز – إنتاجية – مواءمة – تأمين – معاش تقاعدي – بطالة – أمومة – مغامرة – فيضانات – أعاصير – انهيار طيني – زلازل – تشرد – اتفاقية – فيروس نقص المناعة البشرية – المحكمة الجنائية الدولية الخاصة برواندا.

2. ترجم الفقرة الآتية إلى اللغة الإنكليزية:

واحتشدت السيدات اللائي اخترن المغامرة بالوقوف في الشوارع في قلب شتاء نيودلهي القارس، وأقمن "معسكر خيم" على طريق "شاهين باغ" الرابط بين نيودلهي ومدينة نويدا. ووقف محتجون على الجانبين، بينما شرع متحدثون في شرح أخطار القانون الجديد.

2.6 نتائج التعلم

درسنا في هذه الوحدة بعض أهم الموضوعات التي تتعلق بالقضايا الاجتماعية وأوردنا جملا طويلة وفقرات مقتبسين من الصحف والمجلات العربية والمنصات الإلكترونية وترجمناها من العربية إلى الإنكليزية. وأهم ما اشتمل عليه هذا الدرس يتمثل في النقاط التالية:

- ترجمة الجمل الطويلة فيما يتعلق من قلق زائد من قبل المؤسسات والجمعيات العالمية عن زيادة عدد السكان وعرضها مقترحات وحلول للحد من الزيادة السكانية وخفض معدلاتها.
- ترجمة المحتويات من تقرير البنك الدولي جاء فيه ما ألحق وباء كوفيد-19 من أضرار فادحة بجهود مكافحة الفقر في جنوب شرق آسيا وتحذيره من ازدياد أعداد الفقراء في المنطقة بدلا من انخفاضها.
- ترجمة الجمل الواردة في الصحف حول عناية العالم بسد الفجوة بين الجنسين واحتفال الأمم المتحدة باليوم الدولي للديموقراطية واتخاذ الخطوات لبناء عالم أكثر مساواة وشمولا واستدامة مع الاحترام الكامل لحقوق الإنسان.
- ترجمة الجمل المتعلقة بقيام مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بإنشاء المحكمة الجنائية الدولية الخاصة برواندا لمحاكمة الأشخاص المسؤولين عن الإبادة الجماعية وغيرها من الانتهاكات الخطيرة للقانون الإنساني.
- ترجمة الفقرات المتعلقة بقضية المساواة بين الجنسين وكونها حقا أساسيا من حقوق الإنسان والعنف ضد المرأة في جميع البلدان.
- ترجمة الفقرات المنشورة في الصحف حول الاحتجاجات المشتعلة في شوارع الهند ضد قانون الجنسية ومشاركة النساء فيها على نطاق واسع.

- ترجمة الفقرات المتعلقة بمستويات التشريد والنزوح المرتفعة في العالم بسبب الاضطهاد والصراع والحرمان الاجتماعي والاقتصادي وتغير المناخ والكوارث الطبيعية مثل الفيضانات والزلازل والأعاصير والانهيارات الطبيعية.
- ترجمة الفقرات والمعلومات حول فيروس نقص المناعة البشرية وما وضع فيه قادة العالم من أهداف محددة لمكافحة هذا الوباء العالمي ومنعه من الانتشار المزيد وما أحرز العالم من تقدم ملموس في وقف وعكس وباء الإيدز من خلال الهدف السادس من الأهداف الإنمائية للألفية المعني بالإيدز.

2.7 الكلمات الصعبة ومعانيها

المفردات	المعاني	المعاني
إنجاز	Performance, achievement	تكميل، پورا کرنا، کامیابی
تذليل	To cope with	نمٹنا، قابو میں کرنا، نرم و ہموار کرنا
عقبات	Hurdles	دشواریاں، رکاوٹیں
تسريع	Acceleration	تیز رفتاری، سرعت کاری، تیز گامی
إنجاب	Fertility	زرخیزی
مقترحات	Proposals	تجاویز
انفجار	Explosion, blast	دھماکہ، پھٹنا
أوصى إيصاءً	To advise, recommend	نصیحت کرنا، تجویز پیش کرنا، سفارش کرنا
تفاقم	Aggravation, worsening	سنگین ہونا، بدتر ہونا، شدت اختیار کرنا
شفافية	Transparency	شفافیت
تناول يتناول تناولاً	To deal with, treat, tackle	نمٹنا، زیر بحث لانا، لینا
انطوى على	To comprise, embody	مشمول ہونا، لیے ہوئے ہونا
تبعات	Consequences	نتائج، انجام
عاق يعوق	To obstruct, hinder	روکنا، رکاوٹ بننا، باز رکھنا
تشاؤم	Pessimism, ominousness	قنوطیت، مایوسی، ناامیدی، بدشگونی

تفاؤل	Optimism	رجائیت، پر امید، نیک شگون
وهدة	Depression, abyss	افسردگی، ذہنی دباؤ، کھائی
فجوة	Gap	دراڑ، خلا
نزوح	Expatriation, decampment, migration	ترک وطن، ہجرت، نقل مکانی
كارثة	Cataclysm, disaster, catastrophe	آفت، بڑی مصیبت، تباہی
تدفُّق	Flow, outflow	بہاؤ، روانی، ابال
تصدى يتصدى	To meet with, deal with, address, counter	نمٹنا، سامنا کرنا، مقابلہ کرنا
اكتشاف	Detection, discovery	کھوج، دریافت، انکشاف
تشخيص	Diagnosis, prognosis	تشخیص
محاكمة	Prosecution	مقدمہ، استغاثہ، قانونی چارہ جوئی
إبادة جماعية	Genocide, holocaust	نسل کشی
انتهاك	Violation	خلاف ورزی، بے حرمتی
اغتصاب	Rape, extortion	عصمت دری، زنا بالجبر، استحصال بالجبر
تأجيج	To incite, outrage	بھڑکانا، مشتعل کرنا، برا بھلا کرنے
حفز يحفز	To catalyze, impel, instigate	آمادہ کرنا، تحریک دینا، ابھارنا
وسم يسم	To mark, imprint, label	نشان زد کرنا، امتیازی نشان لگانا
مواءمة	Adaptation, suitability	موافقت، ہم آہنگی، مناسبت، موزونیت
عجز	Disability, deficiency, flimsiness	معذوری، لاچارگی، خامی
تعديل	Amendment, modification	ترمیم، رد و بدل، تبدیلی
احتشد يحتشد	To gather, be assembled	اکٹھا ہونا، جمع ہونا، بھیڑ لگانا
مغامرة	Risk, venture, frivolity	طالع آزمائی، مہم جوئی، خطرہ مول لینا
قارس	Bitter, chilly, rigorous	سخت ترین، انتہائی سرد

جذب یجذب	To attract, catch the eye, arouse attention	متوجہ کرنا، توجہ مبذول کرنا، فریفتہ بنانا
إلغاء	To abolish, abrogate, cancel	منسوخ کرنا، ختم کرنا
إخلاء	To evacuate, emptying	خالی کرنا، اخراج
تشرید	Displacement, eviction	نقل مکانی، بے دخل کرنا
اضطهاد	Persecution, unjust, tyranny	ظلم و ستم، جبر و قہر، ناانصافی
فیضان	Flood, deluge	سیلاب
إعصار	Hurricane, cyclone, whirlwind	طوفان، بگولا، بونڈر، آندھی
انهيار طيني	Mudslide	مٹی کے تودوں کا گرنا
وتيرة	Pace, course, way, pattern	رفتار، راستہ، طریقہ
جفاف	Drought, aridity	خشکی، خشک سالی، قحط
تصحّر	Desertification	صحرا بننا، ریگستان ہونا
تملح	Salinization	نمکین، نمکین بننا
مياه جوفية	Ground water	زمینی پانی
موارد	Resources	وسائل، ذرائع
ظروف	Circumstances, state of affairs	حالات و کیفیات
مناعة	Immunity	قوت مدافعت
عكس يعكس	To reverse, invert, reflect	الٹنا، لوٹا دینا، منعکس کرنا
ثورة	Revolution, rebellion, insurgence	انقلاب، بغاوت، شورش
أتاح يتيح	To make available, give, furnish, provide	مہیا کرنا، فراہم کرنا، دستیاب کرانا
ذكاء صناعي	Artificial intelligence	مصنوعی ذہانت
منجم	Mine	کان، سرچشمہ
إحصاءات	Statistics	اعداد و شمار

تكامل	Integrity, wholeness	سالميت، يك جهتي
-------	----------------------	-----------------

2.8 الأسئلة النموذجية

2.8.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

- 1- كلمة "عقبات" معناها:

domains .b	shelters .a
behind .d	hurdles .c
- 2- كلمة "القضاء على" معناها:

to start .b	to eradicate .a
to review .d	to decide .c
- 3- "أضرار فادحة" معناها:

no damage .b	less damage .a
excessive damage .d	double damage .c
- 4- كلمة "تشاؤم" معناها:

pessimism .b	optimism .a
secularism .d	nepotism .c
- 5- كلمة "تفاؤل" معناها:

Nazism .b	optimism .a
gloominess .d	activism .c
- 6- تعني كلمة "وهدة":

depression .b	unit .a
threat .d	loneliness .c
- 7- كلمة "وباء" معناها:

pandemic .b	random .a
remedy .d	epidemic .c
- 8- يعني الفعل "تصدى يتصدى":

to ensure .b	to get together .a
--------------	--------------------

to cope with .d

to infect .c

9- تعنى كلمة "اكتشاف":

abrogation .b

investigation .a

implementation .d

detection .c

10- مصطلح "المحكمة الجنائية الدولية الخاصة برواندا" يرمز إلى:

ICMR .b

ICJ .a

IRCTC .d

ICTR .c

2.8.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

1. ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الإنكليزية:

وأشار إلى دراسة ومناقشة مقترحات وحلول لبعض التحديات والعقبات التي تواجه تنفيذ خط سير العمل بالمحافظة؛ لضرورة القضاء على المؤشرات السلبية لبرامج السكان. قال علماء في بريطانيا إن اختبارا سريعا نجح في اكتشاف الإصابة بفيروس كورونا مع تشخيص حالة المريض بدقة في غضون 90 دقيقة دون الحاجة إلى مختبر متخصص.

2. أكتب معاني الكلمات الآتية بالإنكليزية:

محكمة - الإبادة الجماعية - إقليم - انتهاك - جنائي - اغتصاب - وسائل الإعلام - تأجيل - سلام - كرامة - لاسيما - العنف - تدابير - ضمان - معاش تقاعدي - مخاطر - بطالة - الأكثر ضعفا - رعاية صحية - قلق - قانون الجنسية - تعديل - مغامرة - اضطهاد - صراع.

3. ترجم العبارات التالية إلى الإنكليزية:

ضمان الحماية المالية لحصول المواطنين الأكثر ضعفاً على الرعاية الصحية - العلاج من فيروس نقص المناعة البشرية - الشرطة التي أصدرت أوامرها للمتظاهرين بإخلاء المكان - اليوم الدولي للقضاء على العنف ضد المرأة - تمكين المرأة يحفز الإنتاجية والنمو الاقتصادي.

4. ترجم الفقرة اللاحقة إلى اللغة الإنكليزية:

واحتشدت السيدات اللائي اخترن المغامرة بالوقوف في الشوارع في قلب شتاء نيودلهي القارس، وأقمن «معسكر خيم» على طريق «شاهين باغ» الرابط بين نيودلهي ومدينة نويدا. ووقف محتجون على الجانبين، بينما شرع متحدثون في شرح أخطار القانون الجديد.

5. ترجم الفقرة اللاحقة إلى اللغة الإنكليزية:

وأشار إلى دراسة ومناقشة مقترحات وحلول لبعض التحديات والعقبات التي تواجه تنفيذ خط سير العمل

بالمحافظة؛ لضرورة القضاء على المؤشرات السلبية لبرامج السكان. قال علماء في بريطانيا إن اختباراً سريعاً نجح في اكتشاف الإصابة بفيروس كورونا مع تشخيص حالة المريض بدقة في غضون 90 دقيقة دون الحاجة إلى مختبر متخصص.

2.8.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

1. ترجم الجمل المذكورة لاحقاً إلى اللغة الإنكليزية:

أطلقت الجمعية الملكية في بريطانيا دراسة بحثية تستمر لمدة عامين، وتفيد نتائجها الأولية بأنه بحلول العام 2050 سوف يشهد العالم انفجاراً في عدد السكان، حيث سيتجاوز عددهم 9 مليارات ومائتي مليون نسمة. أما إذا تحقق السيناريو الأكثر سوداوية، بحسب البنك، فإن أعداد الفقراء في هذه المنطقة ستزداد بمقدار 11 مليون شخص بسبب فيروس كورونا المستجد، بدلاً من أن تنخفض. وتميل برامج الضمان الاجتماعي إلى التركيز على توفير المعاشات التقاعدية ولا تغطي المخاطر الأخرى كالبطالة أو الأمومة أو المرض، أو تغطيها تغطية جزئية فقط.

2. ترجم الفقرتين التاليتين إلى اللغة الإنكليزية:

قام مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بإنشاء المحكمة الجنائية الدولية الخاصة برواندا، وذلك "لمحاكمة الأشخاص المسؤولين عن الإبادة الجماعية وغيرها من الانتهاكات الخطيرة للقانون الإنساني الدولي التي ارتكبت في إقليم رواندا والدول المجاورة في عام 1994".

بل هي أيضاً أول محكمة دولية لتعريف الاغتصاب في القانون الجنائي الدولي والاعتراف بالاغتصاب على أنه كوسيلة لارتكاب إبادة جماعية، وكذلك أول محكمة دولية حكمت على أعضاء في وسائل الإعلام بسبب مسؤوليتهم في تأجيج الجمهور لارتكاب أعمال الإبادة الجماعية.

3. ترجم الفقرات التالية إلى اللغة الإنكليزية:

تميّزت الاحتجاجات المشتعلة في شوارع الهند ضد قانون الجنسية في الفترة الأخيرة بمشاركة نسائية واسعة، بل قيادية في أحيان كثيرة. وعلى مدار الأسابيع الثلاثة الماضية، شهدت منطقة «شاهين باغ» في العاصمة الهندية نيودلهي خروج جادات وأمهات شابات برفقة أطفالهن الرضع وطالبات في مظاهرات ضد التعديل الجديد لقانون الجنسية في الهند، وذلك في تطور جديد على صعيد حركة الاحتجاج الشعبي ضد القانون.

إن النزوح الناجم عن الآثار البطيئة لتغير المناخ هو إلى حد كبير نزوح داخلي. ولكن تسارع وتيرة الجفاف والتصحر وتملح التربة والمياه الجوفية، وارتفاع مستويات البحر، وتغير المناخ ساهم كذلك في النزوح العابر للحدود الدولية.

2.9 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

1. أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس للدكتور عزالدين محمد نجيب

2. أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب لفيليب صايغ وجان عقل

3. منهج الترجمة لمعين الدين الأعظمي
4. دروس في الترجمة الصحفية من العربية إلى الإنكليزية للدكتور حبيب الله خان
5. في الترجمة لسيد إحسان الرحمن
6. صحف "الشرق الأوسط" و"بي بي سي" و"البيان" و"الأهرام".
7. المواقع الإلكترونية لـ "منظمة الأمم المتحدة" و"منظمة العمل الدولية" و"برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في الدول العربية" و"أخبار الأمم المتحدة".

الوحدة: 3

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية (المواد المشتملة على القضايا السياسية)

عناصر الوحدة:

- | | |
|-----|---|
| 3.0 | التمهيد |
| 3.1 | أهداف الوحدة |
| 3.2 | استراتيجيات الترجمة من العربية إلى الإنكليزية |
| 3.3 | ترجمة الجمل البسيطة |
| 3.4 | ترجمة الجمل المركبة والتعبيرات |
| 3.5 | ترجمة نص طويل |
| 3.6 | نتائج التعلم |
| 3.7 | الكلمات الصعبة ومعانيها |
| 3.8 | الأسئلة النموذجية |
| 3.9 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

3.0 التمهيد

الترجمة هي عملية نقل وشرح وتفسير ما يقوله الآخر أو يكتبه، وقد أصبحت في العصر الحديث وسيلة للتواصل بين الأمم والشعوب والثقافات، وجسرا للتفاهم والاتصال بينها، حيث إنه قد تقلص العالم إلى قرية عالمية، وأصبح من الضروري التعامل مع من ينطقون ويكتبون بكل لغة، وحيث إن اللغتين العربية والإنجليزية تحتلان مكانة مرموقة بين لغات العالم، ينطق بهما ملايين من الناس، ويتم استخدامهما لغة للتعامل والتفاوض على نطاق واسع، تعتبر الترجمة منهما وإلهما ذات أهمية بالغة في المجال العلمي والعمل على حد سواء.

ولا بد أن ينتبه الطالب إلى أن الترجمة فن تطبيقي، ينبغي أن يضطلع المبتدئ فيه بأسلوب علمي منهجي يضاف إليه اجتهاده وسعيه في تحصيل العلوم، وتحتاج من طالبها إلى الكثير من الممارسة والتدريب والصبر حتى يكتسب مهارة عالية في الترجمة، وليس هناك طرق قصيرة إلى اكتساب مهارة الترجمة الجيدة، وفي هذه الوحدة يتم تناول جانب محدود من بين جوانب كثيرة للترجمة، وهو الترجمة من العربية إلى الإنجليزية للنصوص المشتملة على المواد السياسية.

3.1 أهداف الوحدة

تتلخص أهداف هذه الوحدة في النقاط التالية:

- تزويد الطلاب بأنواع من مهارات الترجمة من العربية إلى الإنجليزية.
- تعريفهم على أساليب واستراتيجيات ترجمة النصوص والمواد المشتملة على القضايا السياسية، وإطلاعهم على التعبيرات والمصطلحات الجديدة والشائعة في هذا المجال.
- التدريب بالدارسين من مرحلة ترجمة الجمل البسيطة حتى يصلوا إلى ترجمة الجمل المركبة.
- تدريبهم في الترجمة الفعلية من خلال النشاطات والتمرن على الترجمة عقب كل درس أو فصل.
- إثراء خزانة المفردات والتعابير لدى الطلاب بالألفاظ والمصطلحات والتعبيرات المستخدمة في المجال السياسي.
- تأهيلهم للترجمة الاحترافية والتقدم للوظائف المتعلقة بالترجمة والتحليل وفتح باب فرص المهن أمامهم.

3.2 استراتيجيات الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

لا بد أن يتحلى المترجم بين أي زوجين لغويين بمهارات تضمن له سلامة الترجمة، فإن أي ترجمة يمكن تقييم جودتها من خلال النظر في نجاح المترجم في نقل أفكار الكاتب وآراءه، وسلامة جملته من الأخطاء الإملائية والنحوية وسهولة فهمها، وجمال أسلوب النص المترجم، فينبغي على متعلم الترجمة أن يتقن اللغتين اللغة المصدر واللغة الهدف حتى يتمكن من فهم النص الأصلي وينقله إلى اللغة الهدف بدون إفراط ولا تفريط، وأن يبني عنده ذخيرة كافية من المصطلحات والمفردات وثقافة واسعة حول الموضوعات التي يعالجها، وأن يتسم بالدقة والأمانة في الترجمة حتى تكون الترجمة متناسقة وموزونة بحيث تحاكي الأصل بلا زيادة ولا نقصان.

وليس للترجمة قواعد خاصة بالمعنى المعروف، بل هو فن تطبيقي يحتاج إلى المرن والتدريب حتى يتم اكتساب ملكة أو موهبة طبيعية، واللغات مرنة تتكيف بكيفيات مختلفة، ولذلك يمكن أن يكون هناك عدة ترجمات صحيحة لجملته واحدة، يكون بعضها بمستوى عال وآخر بمستوى متوسط وثالث بمستوى ضعيف، وكل ترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة مختلفة تماما عن ترجمتها إلى لغة ثالثة.

والترجمة من العربية إلى الإنجليزية أيضا ليست مختلفة في هذه الأشياء، لا بد للمترجم بينهما من إتقان قواعد اللغتين العربية والإنجليزية نحوا وإملاء حتى يكون عمله سليما في هذين الجانبين، وخاصة قواعد اللغة الإنجليزية حيث إنه ينقل النص إليها، وبناء الذخيرة اللغوية بحفظ الكلمات والمصطلحات والتعبيرات الجديدة وتعلم سياق استخدام الكلمات من الاطلاع الواسع والقراءة وتطبيق تلك المعلومة الجديدة في مواقف جديدة حتى ترسخ في ذهن المترجم، وذلك يصون الترجمة من الأخطاء المحتملة والتي تنتج عن سوء تهجئة الكلمة أو الالتباس في فهمها، ولا يمكن اكتساب أسلوب لغوي رائع إلا من خلال القراءة المتأنية والاطلاع الواسع والحفظ الخالص.

تعد ترجمة النصوص المشتملة على المواد السياسية من أهم أنواع الترجمة نظرا للدور الذي تضطلع به في العلاقات الدبلوماسية بين الأنظمة والحكومات، وفي نقل الأخبار والأحداث اليومية إلى القارات والبلدان النائية، وتطلب من المترجم أن يكون مختصا ولديه خلفية سياسية واسعة من حيث التاريخ والثقافة، ومتابعة حثيثة لآخر المستجدات السياسية، والالمام بالمصطلحات السياسية المتنوعة والفروق بين القوانين والأعراف والأنظمة بين الدول المختلفة.

المقصود الأول من الترجمة هو نقل معنى النص في اللغة المصدر إلى القارئ في اللغة الهدف، فينبغي أن يكون المترجم واثقا من فهم القارئ للمعنى المقصود، ولذلك يتم تحويل أسلوب لغة الأصل إلى أسلوب لغة الهدف، ولا حرج من إدخال كلمة في صلب الترجمة أو بين القوسين حينما يشك المترجم أن يكون المعنى غير واضح للقارئ لكون ذلك غير مألوف له.

3.3 ترجمة الجمل البسيطة

هذا القسم يشتمل على نماذج لترجمة تعبيرات وجمل وتراكيب بسيطة مشتملة على مواد سياسية من اللغة العربية إلى الإنجليزية، وهي الخطوة الأولى بعد اكتساب ذخيرة لغوية غنية في سبيل التدرج إلى مراحل متقدمة في الترجمة الفعلية، ومن خلال هذا القسم يطلع الطالب على بعض المفردات والمصطلحات الجديدة، كما يتم التعرف على تركيب الجمل البسيطة والتدرب على ترجمتها بشكل سليم.

3.3.1 نماذج ترجمة الجمل البسيطة:

1- تؤدي الأمم المتحدة دورا بارزا في متابعة الاتفاقات الدولية.

United Nations play a vital role in the follow-up of the international agreements.

2- تم احتواء الحالة بفضل الجهود المتضافرة التي بذلتها منظمة الصحة العالمية.

The concerted efforts of World Health Organization ensured that the situation was contained.

3- قتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من ألف شخص.

Nearly 1000 people were murdered in Karachi last year.

4- أعلن رئيس الوزراء أن ما جاء في الجريدة غير حقيقي.

The Prime Minister announced that what was mentioned in the newspaper was not true.

5- إن المفاوضات السلمية هي الطريق الأمثل لحل المنازعات الدولية.

Peaceful negotiation is only the ideal way to solve international disputes.

6- القانون في حد ذاته ليس مهما، ولكن المهم حقا هو كيفية تطبيقه.

The law by itself is not important, but what is really important is how it is applied.

7- يجب على الدول المتقدمة مساعدة الدول النامية حتى يمكن أن يعيش العالم في سلام دائم.

Developed countries must help the developing ones so that the world may live in permanent peace.

8- إن الخسائر الناتجة عن الحروب فادحة إلى الدرجة التي تحتتم معها أن نعمل كل ما في وسعنا لحل مشاكلنا سلميا.

Losses resulting from wars are so severe that we must do our best to solve our problems peacefully

9- أكد مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة أنه لا ينبغي أن تظل هذه الجرائم دون عقاب.

The Security Council stressed that such crimes should not remain unpunished.

10- وقد أفتت محكمة العدل الدولية بعدم مشروعية بناء الجدار الفاصل.

The International Court of Justice has ruled that the construction of the barrier wall was illegal.

11- تواعدت الأحزاب على أن تنسى الخلافات السابقة (تعفو عما سلف) وتعمل معا لصالح قضية التنشيط الوطني.

The parties vowed to bury the hatchet and work together in favour of national reinvigoration.

12- رسالة الحكومة من وراء اتخاذ ذلك الموقف واضحة وضوح الشمس، أن تأخذ الدول المجاورة موقف عدم التدخل في الأمور الداخلية مأخذ الجد.

The underlying message of the government stance is crystal clear, that the neighboring countries take the position of non-intervention in the internal affairs seriously.

13- هناك صلة مباشرة بين القضايا السياسية والحالة الاجتماعية والاقتصادية لبلد من البلدان.

There is a direct link between the political issues and a country's social and economic situation.

14- ألقى فلاديمير بوتين اليوم خطاباً في الدوما (البرلمان الروسي) بخصوص اللقاح الجديد ضد فيروس كورونا.

Vladimir Putin made a speech at the Duma (the Russian parliament) concerning the new vaccine against Corona virus.

15- لن يؤدي حصار إسرائيل لغزة والضفة الغربية إلا إلى فشل محادثات السلام.

Israel's siege of Gaza and the West bank will only lead to failure of the peace talks.

يمكن ملاحظة أن هذه النماذج المطروحة مشتملة على بعض التعبيرات والاصطلاحات، ويرد بيان معانيها فيما يلي مع بيان معاني المفردات الصعبة، فيستطيع الدارس أن يتعرف على تلك التعبيرات ويتفهم أساليب استخدامها الصحيح من خلال دراسة هذه النماذج.

3.3.2 ترجمة أشباه الجمل أو التعبيرات الاصطلاحية:

أشباه الجمل جمل غير كاملة، ولكن الكاتب يستخدمها دائماً بنفس التركيب مثل المفردات، وهي مثل أسماء المنظمات والهيئات والشركات والتعبيرات الاصطلاحية والمختصرات والكنائيات، ينبغي للمترجم أن يستخدمها بشكل واحد في كل الأماكن التي يرد ذكرها، نستعرض بعض أمثلة أسماء الهيئات والمناصب ههنا:

General Secretary of the UN	الأمين (السكرتير) العام للأمم المتحدة
UN General Assembly	الجمعية العامة للأمم المتحدة
International Court of Justice	محكمة العدل الدولية
Home Ministry, Ministry of Interior	وزارة الداخلية
Security Council	مجلس الأمن
Foreign Minister, Secretary of State (USA)	وزير الخارجية
World Health Organization (WHO)	منظمة الصحة العالمية

ومن الجدير بالتنبيه ههنا أن النصوص السياسية تكون مليئة بهذه الأسماء ولكن في اللغة الإنجليزية يتم استخدام المختصرات في أحيان كثيرة، مثل UK للمملكة المتحدة (البريطانية) و USA للولايات المتحدة الأمريكية و UAE للإمارات العربية المتحدة، وهناك بعض الأسماء المختصرة يمكن استخدامها كما هي مثل اليونسكو UNESCO لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، واليونيسيف UNICEF لصندوق الأمم المتحدة للطفولة.

ومن أشباه الجمل التعبيرات الاصطلاحية (Idioms)، وهي تعبيرات لها صلة وثيقة باللغة التي نشأت منها وتستخدم فيها، ولكن ترجمتها بشكل سليم مهمة جدا حيث تضيف طابع الأصالة على النص، نستعرض معنى بعض الاصطلاحات الوارد ذكرها في الأمثلة:

Bury the hatchet	ينسى الخلافات السابقة/ يعفو عما سلف
Crystal clear, clear as crystal	واضحة تماما/ واضحة وضوح الشمس
Win with flying colors	أحرز نجاحا باهرا/ نجح بتفوق عال
Rack one's brain	اعتصر مخه
Weather the storm	تجاوز العاصفة/ الصمود في وجه العاصفة

3.4.3 قائمة المفردات الصعبة ومعانيها:

International agreements	اتفاقيات دولية	Follow up	متابعة
Played a vital role	أدى دورا بارزا	Containment	احتواء
Peaceful negotiations	المفاوضات السلمية	Disputes	المنازعات (منازعة)
Ideal way	الطريق الأمثل	Application	تطبيق
Political issues	القضايا السياسية	Economic	اقتصادية
Developed countries	الدول المتقدمة	Losses	خسائر (خسارة)
Developing countries	الدول النامية	Severe	فادح
Concerted efforts	الجهود المتضافرة	Direct link	صلة مباشرة
Legitimacy	مشروعية	Crimes	الجرائم (جريمة)
Being illegal	عدم مشروعية	Punishment	عقاب
National reinvigoration			التنشيط الوطني

Neighbouring countries	الدول المجاورة	Difficult situation	صعوبة الحالة
Political environment	البيئة السياسية	Talent	المواهب (موهبة)
Infrastructure	البنية التحتية	Creative sprit	الروح الخَلَّافَة
Human capital	رأس المال البشري	Investment	الاستثمار
Made a speech	ألقى الخطاب	Vaccine	اللقاح
Regarding, concerning	بخصوص	Virus	فيروس
Peace talks	مفاوضات السلام	Siege	حصار

3.3.4 نشاطات:

1- ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية:

- أ- تقوم الأمم المتحدة بدور ريادي في تحقيق السلام بين دول العالم.
- ب- الحروب بين الدول لم تأت بجدوى طوال تاريخ العالم.
- ت- سيلقي رئيس وزراء الهند كلمته في البرلمان في الأسبوع القادم.
- 2- اكتب ثلاث جمل بسيطة مشتملة على المواد السياسية في اللغة العربية وترجمها إلى اللغة الإنجليزية.
- 3- حاول أن تكتشف في لغتك الأم الكلمات المناسبة للمفردات السابقة باستخدام المعاجم والإنترنت.
- 4- تصفح الجرائد العربية على الانترنت واكتب خمسة عناوين متعلقة بالأخبار السياسية وحاول ترجمتها إلى الإنجليزية.

3.4 ترجمة الجمل المركبة والتعبيرات

الجمل المركبة مكونة من عدة جمل بسيطة يربط بينها الحروف والروابط الأخرى، ولذلك تكون طويلة وفي صورة فقرة، والآن وقد تدرب الطالب على ترجمة الجمل القصيرة والبسيطة ينبغي التدرج بالصعود إلى المستوى الأعلى في سلم التدرج، وفي هذا القسم يتعرف الطالب على أساليب ترجمة الجمل المركبة وال فقرات القصيرة، ويتعرف على تعبيرات ومصطلحات جديدة تشيع استخدامها في النصوص السياسية.

3.4.1 النموذج الأول:

يزعم أطباء الرئيس الأمريكي ترامب أنه بحالة جيدة للغاية داخل المستشفى بعد تشخيص إصابته بفيروس كورونا، إلا أن شهادات الأطباء كانت محل جدل، كما صرح الدكتور شون كونلي أن حالة الرئيس لم تستدع وضعه على جهاز التنفس الصناعي كما أن حرارته كانت طبيعية خلال الأربع والعشرين ساعة السابقة.

US President Donald Trump is doing very well in hospital after his covid-19 diagnosis, his doctors say, but their account has been disputed. Dr. Sean Conely said the president was not given extra oxygen for now and had been fever-free for 24 hours.

Diagnosis	تشخيص	Doing very well	بحالة جيدة
For now	في الوقت الحالي	Account	الوصف المفصل
Fever free	بلا أعراض حمى	To be disputed	كانت محل خلاف

3.4.2 النموذج الثاني:

جاء الإعلان عن اتفاق السلام بين إسرائيل والإمارات بعد ثمانية أشهر من كشف الرئيس الأمريكي النقاب عن مخطط للسلام بين إسرائيل والفلسطينيين والذي تم التفاوض عليه برعاية السيد كوشنر، ومع ذلك في حين رحبت إسرائيل بالمبادرة، أبدى الفلسطينيون على الجانب الآخر رفضهم لها باعتبارها منحازة بشدة لصالح إسرائيل ومن ثم قرروا تجميد العلاقات مع إدارة ترامب.

The announcement of the peace deal between Israel and the UAE came eight months after the US president unveiled a peace plan between Israel and the Palestinians, which was negotiated under the auspices of Mr. Kushner. However, while Israel welcomed the initiative, the Palestinians, on the other hand, expressed their rejection of it as being strongly biased in favor of Israel, and therefore they have decided to freeze relations with the Trump administration.

Peace treaty	معاهدة سلام	Announcement	إعلان
Blueprint/plan	مخطط	Unveil	كشف عن الأمر
Initiative	مبادرة	Negotiate	يتفاوض
Freezing	تجميد	Biased for/ towards	منحازة لصالح
Administration	إدارة	Ties	علاقات

3.4.3 النموذج الثالث:

صرح كبير مستشاري الرئيس ترامب جاريد كوشنر أن اتفاق السلام الذي توسطت الولايات المتحدة في إبرامه بين إسرائيل والإمارات يمثل "تغييرا كبيرا" في منطقة الشرق الأوسط، قائلا بأن الاتفاق المعلن على نحو غير متوقع يوم الخميس سيجعل المنطقة أكثر أمانا.

President Trump's chief adviser Jared Kushner said that the US-brokered peace deal between Israel and the UAE represented a "major change" in the Middle East, saying that the deal unexpectedly announced Thursday would make the region safer.

Broker	توسط ما بين طرفين	Chief adviser	كبير المستشارين
Deal/agreement	اتفاق	Represents	يمثل
		Unexpectedly	على نحو غير متوقع

3.4.4 النموذج الرابع:

تعهد الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون بالمساهمة في التوسط بشأن الأزمة في بيلاروسيا وذلك في أعقاب احتجاجات دامت لأسابيع على خلفية انتخابات رئاسة متنازع عليها، فيما دعا ماكرون إلى "انتقال سلمي للسلطة" في البلاد بعدما التقى بزعيمة المعارضة المنفية سفيتلانا تيكهانوفسكايا في ليتوانيا يوم الثلاثاء.

French President Emmanuel Macron has promised to help mediate in Belarus crisis, following weeks of protests over a disputed presidential vote. Macron called for a "peaceful transition of power" in the country after he met the exiled opposition leader Svetlana Tikhanovskaya in Lithuania on Tuesday.

disputed	متنازع عليها	Promises/pledges	يتعهد
Mediate in crisis	يتوسط في أزمة	Presidential elections	انتخابات رئاسية
following	في أعقاب	Peaceful Transition	انتقال سلمي
Exiled	منفي	Opposition Leader	زعيم/ زعيمة المعارضة

3.4.5 النموذج الخامس:

أمريكا تختار جو بايدن الديمقراطي ليصبح رئيسها السادس والأربعين، وفقا لمؤشر سي أن أن، بايدن السياسي المحنك والذي عرف بهدوئه ورحمته أبدى استعداداه لإعادة استقرار أمريكا السياسي وإصلاح الفوضى التي أحدثها حكم ترامب.

America has chosen Democrat Joe Biden as its 46th president, according to CNN index, turning to a veteran voice who has projected calm and compassion and pledged to stabilize American politics after four years of Donald Trump's white house chaos.

Chaos	الفوضى	Projection/index	مؤشر
Re-stabilize	إعادة استقرار	Veteran politician	السياسي المحنك

3.4.6 النموذج السادس:

صربيا تقرر قرارا تاريخيا يدين مجزرة صربنتشا سنة 1995

Serbia passes landmark resolution condemning 1995 Srebrenica massacre

تم يوم الأربعاء وضع حد لجدل كبير بعد أن صادق البرلمانيون الصربيون على قرار تاريخي يعترف بأن قتل أكثر من ثمانية آلاف من مسلمي البوسنة سنة 1995 يعتبر "جريمة".

Years of turmoil were lifted on Wednesday after Serbian lawmakers approved a landmark resolution declaring the killing of over 8,000 Bosnian Muslims in 1995 as a "crime".

وتقول أسر الضحايا إن الاعتذار لعبة سياسية ولن يتم قبوله إلا بعد أن يتم اعتماد عبارة "الإبادة الجماعية" للحديث عن المجزرة.

Families of the victims say that the apology is a political game and will not be accepted until the term "genocide" is used to describe the massacre .

واستنادا إلى محللين، فإن الخطوة تدخل في إطار خدمة مصالح صربيا للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي في السنة المقبلة.

According to analysts, the move is part of Serbia's interest in joining the European Union next year .

Massacre	مجزرة	Pass a resolution	تمرير قرار
Approved	صادق	Historic/ landmark	تاريخي
Lawmakers	البرلمانيون	Put an end to	وَضَعَ حَدًّا لـ
Political game	لعبة سياسية	Genocide	الإبادة الجماعية
Analyst	مُحَلِّل	According to	استنادا إلى
European Union	الاتحاد الأوروبي	As a part of	في إطار

3.4.7 النشاطات:

1- حاول ترجمة الجمل التالية إلى الإنجليزية بالاستعانة بالمفردات الواردة تحتها

أ) - تستضيف قطر أكبر قواعد البنتاغون وأهمها استراتيجيًا في منطقة الشرق الأوسط - هي قاعدة العُديد الجوية. ومن هذه القاعدة تدير الولايات المتحدة كل عملياتها في القيادة المركزية بالمنطقة، من سوريا إلى أفغانستان.

Air base	قاعدة جوية	Be home to/ host	يستضيف
Strategically important	أهم استراتيجيا	Base	قاعدة (ج) قواعد
Central command	القيادة المركزية	Operations	عمليات

(ب) - كان الرئيس ترامب حليفا وداعما قويا للأسرة الحاكمة في السعودية. ووقع اختياره على الرياض لتكون أولى محطات جولاته الخارجية بعد أن تولّى السلطة في 2017، وكوّن جاريد كوشنر، صهر ترامب، علاقة قوية مع ولي عهد السعودية القوي محمد بن سلمان.

Supporter	داعم Ally	حليف
He chose	وقع اختياره على Ruling family	الأسرة الحاكمة
Son-in-law	صهر Destination of visit	محطة الجولة

2- استكشف واكتب معاني المفردات الواردة أعلاه في لغتك الأم بالرجوع إلى المعاجم والإنترنت.

3.4.8 بعض التعبيرات المتعلقة بالمجال السياسي مع ترجمتها:

to rule out negotiation	يصرف النظر عن المفاوضات
Breach of neutrality	خرق الحياد
His nomination was unanimously voted for	قد تمت الموافقة على ترشيحه بالإجماع
A non-dissemination nuclear weapons treaty	معاهدة لمنع انتشار الأسلحة النووية
Null and void	باطل وكأنه لم يكن
A reprisal operations	عملية انتقامية
To set up military operations	ينشط العمليات العسكرية
Public opinion poll	استفتاء الرأي العام
To muzzle oppositions	يكتم أفواه المعارضين
The right of option	حق الخيار
The policy of "outstretched hand"	سياسة اليد الممتدة
An International advisory panel	هيئة استشارية دولية
Parliament has risen	رفعت جلسة البرلمان
The parry line	قاعدة الحزب
A party racked by dissensions	حزب تمزقه الانقسامات
A lame and inconclusive peace	سلام واه (ضعيف) وغير حازم
Pet policy	سياسة مفضلة
Diplomatic phase	مرحلة دبلوماسية
An air staging point	محطة جوية
The case in point	المسألة موضع النظر
Incitement to violence	التحريض على العنف
Bilateral agreement	اتفاقية ثنائية

Repressive measures	إجراءات قمعية
Oil reserves	احتياطيات البترول
Financial crisis	أزمة مالية
World financial crisis	أزمة مالية عالمية
Unconditional surrender	استسلام بدون شروط
Public opinion poll	استطلاع الرأي العام
State socialism	اشتراكية الدولة
Administrative reform	إصلاح إداري
Agrarian reform	إصلاح زراعي
Political reform	إصلاح سياسي
Accession to the throne	اعتلاء العرش
Declaration of war	إعلان الحرب
Political assassination	اغتيال سياسي
Absolute majority	أغلبية مطلقة
Secret ballot	اقتراع سري
Socialist economy	اقتصاد اشتراكي
Free market economy	اقتصاد السوق الحر
International economy	اقتصاد دولي
Capitalist economy	اقتصاد رأسمالي
Arab Nation	أمة عربية
Multicultural nation	أمة متعددة الثقافات
National security	أمن قومي
Presidential elections	انتخابات رئاسية
General elections	انتخابات عامة
Early elections	انتخابات مبكرة
Political affiliation	انتماء سياسي
Human rights abuses	انتهاكات حقوق الإنسان
Bloody coup	انقلاب دموي
Palace coup	انقلاب على القيادة من داخل الحكومة أو الحزب
Economic collapse	انهيار اقتصادي

Bicameral parliament	برلمان ذو مجلسين تشريعيين
Diplomatic mission	بعثة دبلوماسية
Backward countries	بلاد متخلفة
Development Bank	بنك التنمية
Power sharing	تقاسم السلطة
Progressivism	تقدمية
Parliamentary representation	تمثيل برلماني
International financing	تمويل دولي
Discrimination against women	تمييز ضد المرأة
Ethnic discrimination	تمييز عرقي
Nobel Peace Prize	جائزة نوبل للسلام
War crime	جريمة حرب
Pressure groups	جماعات الضغط
National assembly	جمعية وطنية
People's republic	جمهورية شعبية
Nationalist movement	حركة قومية
Resistance movement	حركة مقاومة
Basic liberties	حريات أساسية
Civil liberties	حريات مدنية
Progressive party	حزب تقدمي
Democratic party	حزب ديمقراطي
Radical party	حزب راديكالي
Political party	حزب سياسي
Diplomacy	دبلوماسية
Political prisoner	سجين سياسي
Legislative power	سلطة تشريعية
Executive power	سلطة تنفيذية
Judiciary	سلطة قضائية
Nonalignment policy	سياسة عدم الانحياز
Civil society organizations	منظمات المجتمع المدني
Terrorist organization	منظمة إرهابية

3.4.9 النشاطات:

- 1- اكتب معاني التعبيرات الواردة أعلاه في لغتك الأم.
- 2- احفظ هذه التعبيرات عن ظهر القلب.
- 3- اكتب فقرة قصيرة في اللغة العربية عن موضوع تختاره باستخدام التعبيرات الواردة أعلاه، ثم ترجمها إلى اللغة الإنجليزية.

3.5 ترجمة نص طويل

بعد التعرف على أساليب ونماذج ترجمة الجمل المركبة وال فقرات القصيرة، نتعرف الآن على نص طويل مع ترجمته إلى الإنجليزية، فإن كل نص طويل مكون من جمل بسيطة ومركبة وفقرات قصيرة، فلا يختلف إلا في طول المضمون والأساليب الكثيرة الواردة فيه، تأتي ترجمة كل فقرة عقبها ليسهل على القارئ تحليلها وفهمها، وتأتي معاني المفردات الصعبة أخيراً.

3.5.1 نموذج:

في الذكرى التاسعة على استقلاله، شعب جنوب السودان يظهر التزاماً بالسلام

As South Sudan turns nine, its people remain committed to peace

بدأ كل شيء عندما نزلت فتيل جدال عند مضخة للمياه في موقع "دون بوسكو" للأشخاص النازحين داخلياً في جوبا، عاصمة جنوب السودان، حيث غالباً ما تتسبب الطوابير الطويلة والممتدة تحت أشعة الشمس الحادة بحدوث توترات وتدافع بين السكان.

It all began when she deescalated an argument at a water pump in the Don Bosco site for Internally Displaced Persons in Juba, the capital of South Sudan, where the long and extended queues in the hot sun often cause to short tempers and jostling.

تدخلت بعد ذلك لمساعدة أحد الجيران المدمنين على الكحول ومدت يد العون لإحدى النسوة ومكنتها من الحصول على الرعاية الصحية بعد تعرضها لاعتداء جنسي.

Then she staged an intervention for an alcohol addicted neighbour and helped a woman to access medical care after she had been sexually assaulted.

بعيونها المتألمة وشخصيتها المتزنة، تعتبر الآن سلوى أتو، البالغة من العمر 37 عاماً وهي أم لسبعة أطفال، وسيطة للنزاعات في الحي الذي تقطنه. من شجار حول أدوات المطبخ المستعارة إلى العنف المنزلي، وكلما كانت

هناك مشكلة في دون بوسكو فإن سلوى تعرف عنها وتعمل على إيجاد حلول لها. تقول: "لا أعرف لماذا يأتي الناس إلي طلباً للمساعدة".

Now, Salwa Atoo, a 37-year-old mother of seven with twinkling eyes and a no-nonsense attitude, is the neighborhood's go-to conflict mediator. From squabbles over borrowed kitchenware to domestic violence – if there is a problem in Don Bosco, Salwa knows about it and is working on a solution. "I don't know why the people come to me to seek help," she says.

سلوى هي مجرد خياطة ولم تتلق أي تعليم رسمي. قبل أن تستقر في دون بوسكو في عام 2014 بعد أن فقدت زوجها ومنزلها خلال الحرب الأهلية، عاشت طوال حياتها في قرية ريفية صغيرة حيث تعلمت بأنه "ليس للمرأة الحق في التحدث أمام الرجال". لكنها اليوم تشعر بالفخر لأنها تستطيع رعاية مجتمعها.

Salwa is just a tailor and has no formal education. Before settling in Don Bosco in 2014 after losing her husband and home during the civil war, she lived her whole life in a small, rural village where she was taught "a woman had no right to speak before men." But today, she's proud that she can look after her community.

بعد تسع سنوات من استقلال جنوب السودان، وبعد سبع سنوات من بدء حرب أهلية طاحنة، وبعد عامين من توقيع أطراف النزاع على اتفاقية للسلام، لا يزال هناك الكثير الذي يتعين القيام به في أحدث دول العالم عهداً، وذلك لضمان مستقبل آمن ومستقر لأبناء بلدها.

Nine years after South Sudan's independence, seven years after the start of a bloody civil war and two years after the parties to the conflict signed a peace agreement, much remains to be done in the world's youngest country to ensure a safe and stable future for its people.

وبينما شكلت أطراف النزاع حكومة جديدة وموحدة، فإن اتفاق السلام لم يتم تنفيذه بالكامل بعد، ولا يزال هناك الملايين من المهجرين - ما يقرب من 1.7 مليون نازح داخل جنوب السودان وأكثر من 2.2 مليون لاجئ في البلدان المجاورة.

While the parties to the conflict have formed a new, unified government, the peace deal is yet to be fully implemented and millions remain displaced – nearly 1.7 million as displaced people within South Sudan and more than 2.2 million as refugees in neighbouring countries.

يستمر النزاع المسلح بين الحكومة وبين الأطراف غير الموقعة على اتفاق السلام في بعض المناطق، بينما في مناطق أخرى، ترتفع حدة العنف بين القبائل والذي يغذيه التنافس على الموارد، وسهولة الحصول على الأسلحة وضعف سيادة القانون.

Armed conflict continues between the government and non-signatories to the peace agreement in some areas, while in others, inter-communal violence fueled by competition over resources, easy access to arms and weak rule of law is on the rise.

وقد تفاقم تأثير العنف نتيجة لانتشار وباء فيروس كورونا، حيث القيود المفروضة على الحركة بسبب إجراءات الحظر في البلاد والتي تعوق قدرة المنظمات الإنسانية على تقديم المساعدة.

The impact of the violence has been further compounded by the current COVID-19 pandemic, with restrictions on movement due to the country's lockdown measures hampering the ability of humanitarian organisations to deliver aid.

ووسط هذه الحالة من عدم اليقين، استمر سكان جنوب السودان مثل سلوى في دعم بعضهم البعض كما كانوا يفعلون خلال عقود من الحرب والنزوح، أي قبل وبعد تأسيس الدولة. وتعد سلوى مثلاً على كيفية قيام شعب جنوب السودان بتعزيز آمال بعضهم البعض على طول الطريق الذي يقطعه بلدهم اليافع نحو سلام دائم من خلال أعمال يومية صغيرة يقومون بها.

Amidst all the uncertainty, South Sudanese like Salwa have continued to support one another as they have through decades of war and displacement, before and after the country was founded. Hers is just one example of how South Sudan's people are buoying up each other's hopes along their young country's road to lasting peace through small, everyday actions.

تقول اللاجئة العائدة أنجلينا نياجيم: "في بناء الدولة، لكل شخص دوره الخاص الذي يمكنه القيام به".

"In nation building, everyone has their own role to play," says returned refugee Angelina Nyajima.

أسست أنجلينا منظمة غير ربحية تسمى "استعادة الأمل لجنوب السودان" لتنفيذ مشاريع بناء السلام وتمكين المرأة، وذلك بعد قضاء 15 عاماً في مخيمات اللاجئين في إثيوبيا وكينيا. وقد عززت المنظمة غير الحكومية أمن النساء والفتيات في منطقة لير، من خلال ترميم ثلاثة طرق وإزالة الشجيرات منها، والتي أصبحت ملاذاً للمجرمين. في الوقت الحالي، تقوم منظمة "استعادة الأمل" ببناء محكمة تقليدية لدعم الجهود الرامية إلى تسوية النزاعات الأسرية والمجتمعية بشكل سلمي.

Angelina founded a non-profit organization, called Hope Restoration South Sudan, to implement peacebuilding and women's empowerment projects, after spending 15 years in refugee camps in Ethiopia and Kenya. The NGO increased security for women and girls in Leer, by renovating three roads overgrown by brush, that had become a haven for criminals. Right now, "Hope Restoration" is

building a traditional courthouse to support efforts to peacefully settle familial and community disputes.

مساهمات الآخرين أكثر بعداً عن الأنظار - ولكنها ليست أقل تأثيراً. إسحاق مابوك، وهو نازح يعيش في موقع الأمم المتحدة لحماية المدنيين في ملكال، أعالي النيل، يساعد في بناء مستقبل أفضل لجنوب السودان من خلال نمذجة الصمود والعمل الشاق لأطفاله السبعة. رفض الاستسلام بعد أن فقد ساقه بسبب إصابة تعرض لها بطلقات نارية، ليكسب رزقه كمزارع. بدلاً من ذلك، وجد برنامجاً للتدريب المهني واكتسب مهارة جديدة.

Others' contributions are more low key – but no less impactful. Isaac Mabok, an IDP living in a UN Protection of Civilians (POC) site in Malakal, Upper Nile, is helping to build a better future for South Sudan by modeling resilience and hard work for his seven children. He refused to give up after losing his leg to a gunshot wound and consequently, his livelihood as a farmer. Instead, he found a vocational training program and picked up a new skill.

يقول: "عليك أن تحاول جاهداً أن تتجنب أن تكون خاملاً. قف ودافع عن نفسك وعائلتك ومجتمعك على الرغم من كل التحديات والصعوبات التي تواجهها، وصل أماً في غد أفضل".

"You have to try hard to avoid being idle," he says. "Stand up in support of yourself, your family and your community despite all challenges and difficulties met, hope for a better tomorrow."

تتطوع أديسا فيادا كمدرسة في جمعية أنيكا للنساء في يامبيو، جنوب السودان، والتي تجمع النساء والفتيات معاً لمشاركة المهارات والموارد. تقول: "لقد أعطتني دورة الخياطة عندما كنت لاجئة في جمهورية الكونغو الديمقراطية هدفاً في الحياة خلال وقت صعب وساعدتني على رعاية عائلتي. عندما يلتحق الرجال بالحرب، فإن على النساء تولي أمور كثيرة".

Adesa Fiada volunteers as a teacher at the Anika Women's Association in Yambio, South Sudan, which brings women and girls together to share skills and resources. "Taking a tailoring course while I was a refugee in the Democratic Republic of the Congo gave me purpose during a difficult time and helped me to care for my family," she says. "When men go away in war, so much is left up to women."

منذ أن عادت أكيندرو أونيسستا إلى جنوب السودان من أوغندا، بعدما نشأت في مخيم للاجئين، أخذت تستخدم الأموال التي تكسبها من وظيفتها كمساعدة ميدانية لدى المفوضية، لدفع الرسوم الدراسية لخمس من بنات أختها وأبناء أخيها. وتقول بأنها بهذه الطريقة تأمل "مساعدهم في يوم من الأيام على مساعدة الآخرين".

Since Akendru Onesta returned to South Sudan from Uganda, where she grew up in a refugee camp, she has been using the money she earns from her job as a field associate for UNHCR, the UN Refugee

Agency, to pay tuition fees for five nieces and nephews. In this way, she says, she hopes to “help them to one day help others.”

كل طريق من طرق هؤلاء الأفراد – كما هو الحال في جنوب السودان ككل – محفوف بالتحديات.

Each of these individuals’ roads – like South Sudan’s as a whole – have been fraught with challenges.

تساءل كل منهم، من ضمنهم أنجلينا بعد أن تحولت مكاتب منظماتها إلى أنقاض في مرحلة ما من مراحل الحرب الأهلية، مما أدى إلى نزوح موظفيها الخمسة عشر، حيث قالت: “ما الذي يمكنني فعله؟ في بعض الأحيان يبدو الأمر وكأننا نعمل ما في وسعنا، لنعود بعدها إلى نقطة الصفر.”

Each have wondered, as Angelina did after Hope Restoration’s offices were reduced to rubble at one point during the civil war, displacing her 15 employees: “What can I do? Sometimes it feels like we are trying so hard, only to be dropped back to zero.”

لكنهم يختارون البقاء لخدمة مجتمعاتهم.

تقول أنجلينا: “نحن لا شيء إذا لم نساعد بعضنا البعض. من دون الأمل ليس لدينا أي شيء.”

But they choose to stay for their communities.

“We are nothing if we don’t have each other,” Angelina says. “We have nothing if we don’t have hope.”

3.5.2 معاني الكلمات الصعبة:

Line, Queue	طابور (ج) طوابير	Water pump	مضخة المياه
Jostling	تدافع	Tempers, tensions	توترات
Alcoholic	مدمن على الكحول	Intervention	تدخل
Health care	الرعاية الصحية	Extended helping hand	مدّ يدُ العون
Twinkling eyes	عيون متلألئة	Sexual assault	اعتداء جنسي
Mediator	وسيط	Balanced	متزنة
Tailor	خيّاطة	Squabble	شجار
Formal education	تعليم رسمي	Domestic violence	عنف منزلي
Civil war	الحرب الأهلية	Work out a solution	إيجاد حلول
Displaced people	المهجّرون	Safe and stable	آمن ومستقر
Rule of law	سيادة القانون	Armed conflict	النزاع المسلح
Competition over resources		التنافس على الموارد	

Compound	تفاقم	Nation building	بناء الدولة
Uncertainty	عدم اليقين	Restrictions	قيود
Non-profit org.	منظمة غير ربحية	Lockdown measures	إجراءات الحظر
Refugee camps	مُخَيَّمات اللاجئين	Settling disputes	تسوية النزاعات
Contributions	مساهمات	Women empowerment	تمكين المرأة
Hard work	العمل الشاق	Modeling	نمذجة
Vocational training	التدريب المهني	Gunshot	طلقات نارية
Tailoring course	دورة الخياطة	To volunteer	يتطوع
fraught with challenges	مَحْفُوفٌ بالتحديات	field associate	مساعدة ميدانية
Reduced to rubble	تحوّل إلى أنقاض	Lead to, result in	أَدَّى إلى

3.5.3 النشاطات:

1- ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية من عند نفسك بدون الرجوع إلى ما في النص وترجمته أعلاه:

- (أ) – “لقد أعطيتني دورة الخياطة عندما كنت لاجئة في جمهورية الكونغو الديمقراطية هدفاً في الحياة خلال وقت صعب وساعدتني على رعاية عائلتي. عندما يلتحق الرجال بالحرب، فإن على النساء تولي أمور كثيرة.”
- (ب) – تقول اللاجئة العائدة أنجلينا نياجوما: “في بناء الدولة، لكل شخص دوره الخاص الذي يمكنه القيام به.”
- (ت) – رفض الاستسلام بعد أن فقد ساقه بسبب إصابة تعرض لها بطلقات نارية، ليكسب رزقه كمزارع. بدلاً من ذلك، وجد برنامجاً للتدريب المهني واكتسب مهارة جديدة.

2- ترجم الجملة التالية إلى العربية

“We are nothing if we don’t have each other,” Angelina says. “We have nothing if we don’t have hope.”

3- حاول اكتشاف معاني الكلمات الصعبة المذكورة أعلاه في لغتك الأم.

3.6 نتائج التعلم

بعد دراسة هذه الوحدة سيكون الطالب قد حصل على جم غفير من الفوائد والنكات المهمة يمكن تلخيصها فيما يلي:

- الاطلاع على أهمية الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ولا سيما النصوص المشتملة على المواد السياسية
- التعرف على أساليب واستراتيجية ترجمتها مع الاطلاع على شيء كثير من المصطلحات والتعبيرات الشائعة في هذا المجال، مما يزيد في ذخيرته كمتراجم مستقبلي.

- يتدرج الطالب من ترجمة الجمل البسيطة إلى ترجمة الجمل المركبة والفقرات والنصوص الطويلة، يقرأ نماذجها ويتدرب عليها من خلال الاشتغال بالنشاطات المزودة عقب كل قسم.
- ويكتسب على روح البحث والدراسة باستخدام المرافق والأجهزة والتقنيات الحديثة، حيث إن مزيداً من النماذج متوفرة على الشبكات الإلكترونية يمكن للطلاب توسيع نطاق دراسته من خلال تصفحها وقراءتها والتمعن فيها.

3.7 الكلمات الصعبة ومعانيها

To negotiate with each other	تفاوض
Practical Art/Applied Art	فن تطبيقي
To take over	اضطلع بـ
Practical translation	الترجمة العملية
Professional translation	الترجمة الاحترافية
Developing countries	البلدان النامية
Fast, quick, rapid, speedy, advance	حِيث: سَرِيع
Knowledge	الإلمام بـ

3.8 الأسئلة النموذجية

3.8.1 أسئلة موضوعية:

اختر المعنى الصحيح لكل تركيب من التراكيب التالية:

(1) الأمم المتحدة

a) United Nations

b) European Union

c) United Kingdom

d) United States

(2) اتفاقات دولية

a) International agreements

b) National agreements

c) Peace deal

d) International talks

(3) تمكين المرأة

a) Feminism

b) women leadership

c) women empowerment

d) Discrimination against women

(4) إبادة جماعية

a) Genocide

b) groupism

c) General information

d) common people

(5) اعتداء جنسي

a) ethnic attack

b) group strike

c) gender discrimination

d) Sexual assault

(6) الدول النامية

a) developing countries

b) developed countries

c) backward countries

d) under-developed countries

(7) سياسي محنك

a) bad politician

b) veteran politician

c) good politician

d) political leadership

(8) تمرير قرار

a) make a decision

b) find a solution

c) pass a resolution

d) cancel a decision

(9) انتخابات عامة

a) general body

b) Common men

c) Attorney General

d) General elections

(10) مجلس الأمن

a) safety guard

b) security council

c) security personnel

d) safety measures

3.8.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

(1) ما هي المعايير التي تقيم من خلالها جودة الترجمة؟

(2) ما هي أهمية الترجمة في العصر الراهن؟

(3) ترجم الجمل البسيطة التالية إلى الإنجليزية:

(أ) قد تفاقم تأثير العنف نتيجة لانتشار وباء فيروس كورونا.

(ب) كان الرئيس ترامب حليفا وداعما قويا للأسرة الحاكمة في السعودية.

(ج) تؤدي الأمم المتحدة دورا بارزا في متابعة الاتفاقات الدولية.

(د) القانون في حد ذاته ليس مهما، ولكن المهم حقا هو كيفية تطبيقه.

(هـ) إن اتفاق السلام الذي توسطت الولايات المتحدة في إبرامه بين إسرائيل والإمارات يمثل "تغيرا كبيرا" في

منطقة الشرق الأوسط.

(4) ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية:

صرح كبير مستشاري الرئيس ترامب جاريد كوشنر أن اتفاق السلام الذي توسطت الولايات المتحدة في إبرامه بين إسرائيل والإمارات يمثل "تغيراً كبيراً" في منطقة الشرق الأوسط، قائلاً بأن الاتفاق المعلن على نحو غير متوقع يوم الخميس سيجعل المنطقة أكثر أماناً.

(5) ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية:

وتقول أسر الضحايا إن الاعتذار لعبة سياسية ولن يتم قبوله إلا بعد أن يتم اعتماد عبارة "الإبادة الجماعية" للحديث عن المجزرة. واستناداً إلى محللين، فإن الخطوة تدخل في إطار خدمة مصالح صربياً للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي في السنة المقبلة.

3.8.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

(1) ما هي الشروط التي يجب توافرها في المترجم من العربية إلى الإنجليزية؟ وما هي الاستراتيجية التي لا بد أن يتبعها؟

(2) ترجم الفقرات التالية إلى الإنجليزية:

(أ) - قالت أسر الضحايا إن الاعتذار لعبة سياسية ولن يتم قبوله إلا بعد أن يتم اعتماد عبارة "الإبادة الجماعية" للحديث عن المجزرة. واستناداً إلى محللين، فإن الخطوة تدخل في إطار خدمة مصالح صربياً للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي في السنة المقبلة.

(ب) - سلوى هي مجرد خياطة ولم تتلق أي تعليم رسمي. قبل أن تستقر في دون بوسكو في عام 2014 بعد أن فقدت زوجها ومنزلها خلال الحرب الأهلية، عاشت طوال حياتها في قرية ريفية صغيرة حيث تعلمت بأنه "ليس للمرأة الحق في التحدث أمام الرجال". لكنها اليوم تشعر بالفخر لأنها تستطيع رعاية مجتمعها.

3- ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية:

لقد أعطتني دورة الخياطة عندما كنت لاجئة في جمهورية الكونغو الديمقراطية هدفاً في الحياة خلال وقت صعب وساعدتني على رعاية عائلتي. عندما يلتحق الرجال بالحرب، فإن على النساء تولي أمور كثيرة.

تقول اللاجئة العائدة أنجلينا نياجيما: "في بناء الدولة، لكل شخص دوره الخاص الذي يمكنه القيام به".

رفض الاستسلام بعد أن فقد ساقه بسبب إصابة تعرض لها بطلقات نارية، ليكسب رزقه كمزارع. بدلاً من ذلك، وجد برنامجاً للتدريب المهني واكتسب مهارة جديدة.

3.9 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- 1- أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية – د. عز الدين محمد نجيب
- 2- مرشد المترجم – أ.د. محمد عناني
- 3- منهج الترجمة الإنجليزية العربية – البروفيسور معين الدين الأعظمي
- 4- محاضرات في الترجمة – محمد يحيى أبو ريشة
- 5- في فن الترجمة – عبد المحسن إسماعيل رمضان
- 6- مبادئ الترجمة وأساسياتها – دكتورة إيناس أبو يوسف ودكتورة هبة مسعد
- 7- مختارات مترجمة للمبتدئين – أكرم مؤمن

الوحدة: 4

الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (القضايا الاجتماعية)

عناصر الوحدة:

- | | |
|-----|-------------------------------|
| 4.0 | التمهيد |
| 4.1 | أهداف الوحدة |
| 4.2 | استراتيجية الترجمة |
| 4.3 | جمل بسيطة |
| 4.4 | جمل مركبة |
| 4.5 | نتائج التعلم |
| 4.6 | الكلمات الصعبة ومعانها |
| 4.7 | الأسئلة النموذجية |
| 4.8 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

إن الترجمة هي نقل أي مكتوب أو ملفوظ أو مسموع من لغة إلى أخرى، ولا يخفى على أحد أهميتها، وما لها من دور أساسي في نقل الثقافات والحضارات من بلاد إلى أخرى، وبين قوم وقوم آخر، ولا شك أن لها مكانة كبيرة في مجال السوق والتجارة اليوم؛ حيث أن العالم قد أصبحت قرية صغيرة، واتصل -بفضل التقدم والتطور التكنولوجي- الإنسان كلهم بعضهم ببعض.

ومن المعلوم أن كل لغة تحمل في طياتها أساليب، وتعبيرات، وكلمات، تنقل منها إلى اللغة الأخرى لتوفير احتياجات قوم إلى آخر، ولا شك أن اللغة العربية من بين جميع اللغات تحمل في طياتها كلمات متنوعة وأساليب شتى، وتوجد فيها كلمات معربة أيضا من اللغات المختلفة، فقد توغلت تلك الكلمات بوساطة هذه الترجمة والنقل من لغة إلى أخرى، فلذا لا نجحد دور الترجمة والنقل القيادي في الحياة الإنسانية على مدى الدهر، وعلى مدى الأرض المعمورة.

وإن موضوع القضايا الاجتماعية هو موضوع مهم في مجال الترجمة، إذ أننا نصادف كل يوم في حياتنا مقالات وأخبارا وتقارير تتعلق بهذا المجال، وبالإضافة إلى ذلك توجد مؤسسات على صعيد وطني ودولي تهتم بموضوع القضايا الاجتماعية مباشرة وتعمل لحل قضاياها عن طريق البحث وتقديم التقارير والمقترحات وبما أن هذه المؤسسات تعمل في أنحاء العالم كلها فإنها توفر فرص العمل، ولا يزال هناك طلبا قائما للمترجمين المضطلعين في هذا الموضوع؛ فبناء على هذا فإن مهارة الترجمة في هذا الموضوع أصبح غاية يصبو إليها كل من له اتصال بالترجمة والنقل.

وفي هذه الوحدة نعالج الجمل والفقرات تتصل بموضوع القضايا الاجتماعية والتي تساعد الطلبة أن يستوعبوا المفردات والتعبيرات الشائعة في هذا المجال من ناحية وأن يقوموا بترجمة الموضوعات المتعلقة بها من ناحية أخرى .

4.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى مجموع من الأهداف يتمثل مجموعها في النقاط التالية:

- تنشئة الطلاب وتأهيلهم على القيام بالترجمة الصحيحة .
- تزويدهم المعرفة الكاملة بأساليب الترجمة للنصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
- تمكين الطلاب على القدرات والمهارات الأساسية للقيام بالترجمة على مراحل، بدءا بترجمة الجمل البسيطة ثم الجمل المركبة ثم النصوص الطويلة.
- تزويدهم بالكلمات والمصطلحات والتعبيرات المختلفة المتنوعة في النقل من العربية إلى الإنكليزية والعكس في الترجمة العامة وفي القضايا الاجتماعية على وجه الخصوص.
- إفادتهم على معرفة جماليات اللغتين المترجمتين أسلوبا، وتركيبا، ونظما .
- تهيئة الفرص والمواقع المهنية في قطاعات الترجمة إقليميا ودوليا.

4.2 استراتيجيات الترجمة (Translation Strategy)

إن من أول الشروط الأساسية للمترجم أن يكون ماهراً في اللغة المصدر واللغة الهدف كما لا بد له من أن يكون حاوياً كل ما تمتلك اللغتان من الثقافة والحضارة وفوق ذلك يجب على المترجم أن يكون أميناً فلا يخون النص الذي يريد ترجمته أصلاً وترجمة.

وحينما نحاول أن نترجم النص من اللغة العربية إلى الإنكليزية فهناك مواضع يضطر المترجم فيها أن يترجم مفهوم النص، لأن الكلمات لا تؤدي المعنى المقصود، فيجب على المترجم حينئذ أن يأتي بترجمة تؤدي إلى المعنى الموجود في النص الأصلي.

4.3 جمل بسيطة (Simple Sentences)

نعالج في القسم الأول من الوحدة الجمل البسيطة؛ يتمكن الطالب بها على معرفة أسلوب ترجمة الكلمات والتراكيب البسيطة والسهلة، ثم يتدرج بها إلى مراحل الترجمة للنصوص والجمل والفقرات الطويلة، التي نواجهها ونتعرض لها في حياتنا اليومية، وفيما يلي نورد بعض النماذج من الجمل البسيطة والكلمات والتراكيب السهلة الحصول عليها لكي تكون مفتاحاً ذكياً للطالب في معرفة التعبيرات الجديدة والمصطلحات الحديثة في مجال القضايا الاجتماعية.

4.3.1 جمل بسيطة:

1. لُغَتِي هُوِيَّتِي.	My language is my Identity.
2. الإسلامُ دِينُ الرَّحْمَةِ.	Islam is the religion of mercy.
3. تَكْرِيْمُ الْجَارِ مِنْ وَاجِبَاتِ الدِّينِ.	Honor of the neighbor is one of the religious duties.
4. المَعْلَمُ أَبٌ ثَانٍ لِلْوَلَدِ.	Teacher is the second father.
5. مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ.	One who does not thank human being will not thank God.
6. تَنْظِيفُ الْأَسْنَانِ يَحْمِي الْعَدِيْدَ مِنَ الْأَمْرَاضِ.	Cleaning of teeth saves from several diseases.
7. تَأْثِيْرُ التَّغْيِيْرَاتِ الْمُنَاجِيَةِ فِي دِلْهِ.	Impact of environmental changes on Delhi.
8. التَّلَوُّثُ الْجَوِّيُّ أَصْبَحَ عَادَةً ثَانِيَةً لِلْهِنْدِ.	Air pollution has become second habit of India.
9. فَرَنْسِيٌّ يَهْمُ بِقَتْلِ زَوْجَتِهِ لِخِلَافِهَا عَلَى حَصَانَةِ الْكَلْبِ.	A French tries to kill his wife on her denial over up-bringing of the dog.
10. الْحُكُومَةُ الْهِنْدِيَّةُ تَعْتَنِي بِتَنْظِيفِ الْبِلَادِ	The Indian government takes care of

cleaning up the country and makes different programs for it.	وَتَجْعَلُ مَشْرُوعَاتٍ مُخْتَلِفَةً لِذَلِكَ.	
Is it possible for us to develop the environment without teaching our sons?	11. هَلْ مِنَ الْمُمَكِّنِ أَنْ نُطَوِّرَ الْبَيْئَةَ بِدُونِ تَعْلِيمِ أَوْلَادِنَا؟	
Is religion without good environment and are its followers without their being good citizens?	12. أَيْنَ الدِّينُ مِنْ دُونِ الْبَيْئَةِ الصَّالِحَةِ وَأَيْنَ أَتْبَاعُهُ مِنْ دُونِ أَنْ يَكُونُوا مُوَاطِنِينَ صَالِحِينَ.	
In the beginning of October we organized a seminar on the development of the human society by educating the new generation.	13. عَقَدْنَا فِي بَدَايَةِ شَهْرِ أَكْتُوبَرِ نَدْوَةً حَوْلَ تَطْوِيرِ الْمُجْتَمَعِ الْإِنْسَانِيِّ مِنْ خِلَالِ تَرْبِيَةِ النَّشْءِ الْجَدِيدِ.	
Let us build an ideal society that would be free from crimes and where followers of all religion and sect be safe.	14. تَعَالَوْا نَبْنِ مُجْتَمَعًا مِثَالِيًا يَخْلُو مِنَ الْجَرَائِمِ وَيَأْمَنُ فِيهِ أَتْبَاعُ كُلِّ دِينٍ وَمَذْهَبٍ.	
Statistics representing juvenile delinquency in 23 European countries during 2003 indicate that the largest number of juvenile delinquents was in Ireland with a rate of 21.2%, followed by Estonia at a rate of 19% and then France with a rate of 18.80%.	15. تُشِيرُ إِحْصَائِيَّاتُ تُمَثِّلُ جُنُوحَ الْأَحْدَاثِ فِي 23 دَوْلَةٍ أَوْرَبِيَّةٍ خِلَالَ عَامِ 2003 إِلَى أَنْ أَكْبَرَ عَدَدٍ لِلْأَحْدَاثِ الْجَانِحِينَ كَانَ فِي أَيْرْلَنْدَا بِنِسْبَةِ 21.2% تَلِيهَا إِسْتُونِيَا بِمَعْدَلِ 19% ثُمَّ فَرَنْسَا بِنِسْبَةِ 18.80%.	

4.3.2 معجم المفردات (Glossary):

Environment	مُنَاحٌ ج: مناخات	Hobbies	الهوايات
Change	تأثير ج: تأثيرات	Mercy	الرحمة
Air pollution	التلوث الجوي	Honor	التكريم
Up-bringing	الحضانة	Duties	الواجبات (واجب)
Programs	مَشْرُوعَات (مَشْرُوعٌ)	Teacher	المعلم (المعلمون)
Forces	القُوَّات (قوة)	To thank	شكر يشكر شكرًا
Citizens	مُوَاطِنُونَ (مُوَاطِنٌ)	Cleaning	التنظيف: التطهير
Human society	المجتمع البشري	To protect	حَمَى يَحْمِي حِمَايَةً
Ideal	مِثَالِيٌّ	New generation	النشء الجديد

Juvenile	طفوليّ	Juvenile Delinquency	جنوح الأحداث
Average, Rate	المُعَدَّل في التقدير: النسبة المتوسطة بين أعداد مختلفة		
Delinquency	انحراف		

4.3.3 نشاطات (Activities):

1. ترجم ما يلي إلى اللغة الإنكليزية:

- التلوّث ضارّ للبشر والحيوان.
- الآباء مسؤولون عن تربية أولادهم.
- الإسلام يشجع أتباعه على النظافة.
- الله جميل ويحبّ الجمال.
- علّموا أولادكم محاسن الأخلاق.

2. كوّن خمس جمل مثلما جعلناها، ثم ترجمها إلى الإنكليزية.

4.4 جمل مركبة (Complex Sentences)

أيها الطلبة الأعزّة! نقدم في هذه الحصة من الوحدة نماذج لترجمة الجمل الطويلة والفقرات، والتي تمكنكم القدرة على معرفة مناهج ترجمة الجمل المختلفة والمعقدة وأساليبها، كما تعطيكُم الفرصة لتتمرنوا على عملية الترجمة بشكل أوسع، وهذه الحصة تشتمل على معالجة نصوص متعلقة بالقضايا الاجتماعية، الأول منها يتعلق بموضوع الأسرة وممن يتكون، والثاني يناقش عن غوغل تبدأ مشروعاً بحثياً، لإنتاج معالج كبيوتر فائق السرعة، والنص الثالث يبحث عن شراء قبيلة يدوية قديمة، وتفجيرها بيدها.

4.4.1 النصّ الأول:

1- الأسرة مكوّنة من الوالدين والأولاد ذكوراً وإناثاً. فالوالد يلعب فيها دوراً أساسياً إذ الوالدة تعتني وتربّي الأولاد.

The family consists of Parents and children both male and female. The father plays a key role and the mother takes care of the matters related to upbringing and morals.

2- كما أنّ الوالد يكسب لأسرته، وتقوم الوالدة بتنشئة الأولاد فتدربهم وتعلّمهم مبادئ الحياة. وعلى هذا فوجود الوالدين رحمة لأي أسرة.

As the father earns for his family, the mother up brings the children and trains them principles of life.

That is why Parents' existence is a boon for the family.

3- أكرموا الوالدين، ليس لأنهما تسببا لولادتكم فحسب ، بل إنهما لعبا دورًا كبيرًا في تربيتهن وتنشئتهن فيرجع فضل شخصيتهن المثالية إليهما.

Respect your parents, not only they gave you birth but also they played a great role in your education and upbringing, so the credit only of your ideal personality goes to them.

4- بذل الناس جهودهم المضنية لحماية المصابين بالكورونا مثلما فعلت المستشفيات، فجهود الناس لا تقل عن خدمات المستشفيات عددًا وقدرًا، فيستحقون كل التقدير والاحترام لخدماتهم الإنسانية.

People made strenuous efforts to protect those infected with corona, as hospitals did. People's efforts are no less than the number and value of hospital services, so they deserve all appreciation and respect for their humanitarian services.

4.4.1.1 معاني الكلمات الصعبة:

Father	الوالِدُ	Family	الأسْرَةُ
Parents	الوالِدَانِ	Mother	الوالدة
Male	ذُكُور	Children	أَوْلَاد
Training	تَدْرِيبُ ج تدريبات	Female	إِنَاتُ
Existence	وُجُودٌ	Upbringing	تَنْشِئَةٌ
To cause	تَسَبَّبَ	Boon	رَحْمَةٌ
Great role	دَوْرٌ كَبِيرٌ	Role	دَوْرٌ
Personality	شَخْصِيَّةٌ	Credit	فَضْلٌ
Goes	يَرْجِعُ (ض)	Exemplary	مِثَالِيَّةٌ
Attempts/ Efforts	جُهُودٌ ج جمع جهد	To do attempt	بَذَلَ جُهْدًا (ن)
Protection	حِمَايَةٌ	Hard/ strenuous	مُضْنِيَّةٌ
Humanitarian Services	خَدَمَاتُ إِنْسَانِيَّةٌ	Corona patients/ Corona infected	المُصَابُ بِالْكَوْرُونَا
Respect	تَقْدِيرٌ	Hospitals	مُسْتَشْفَيَاتٌ

4.4.2 نشاطات:

١- ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

إلزام القطاعات بضوابط ومعايير سيارات الإسعاف وتجهيزاتها وقواها العاملة

"الصحة" تطلق برنامج الزواج الصحي وتعتمد الشهادة الإلكترونية للفحص

الرياض- محمد الحيدر

عقد مجلس الخدمات الصحية أمس اجتماعه السادس والستين برئاسة وزير الصحة رئيس مجلس الخدمات الصحية الدكتور عبدالله بن عبد العزيز الربيعية وبحضور أعضاء المجلس من القطاعات الصحية الحكومية والقطاع الصحي الخاص حيث تم تكريم عضو المجلس "المنتهية فترته" الرئيس التنفيذي لهيئة الغذاء والدواء سابقاً الدكتور محمد بن أحمد الكنهل على ما بذله من جهود خلال فترة عضويته بالمجلس والتي امتدت لأكثر من 7 سنوات.

وأوضح أمين عام مجلس الخدمات الصحية الدكتور يعقوب بن يوسف المزروع أن المجلس أقرّ في اجتماعه تطوير برنامج فحص ما قبل الزواج ليصبح برنامج الزواج الصحي وإلزام جميع القطاعات الصحية بالتطبيق عن طريق الربط الإلكتروني ابتداءً من محرم 1435هـ حيث تم الأخذ بالتقنيات الحديثة والربط الإلكتروني بين وزارة الصحة والجهات ذات العلاقة كوزارة العدل للتأكد من عمل الفحوص المطلوبة ورصد حالات عدم التوافق كما تم التنسيق مع وزارة العدل بعدم قبول الشهادات المصدرة يدوياً أو الصادرة إلكترونياً من خارج البرنامج بعد ذلك التاريخ.

وأضاف الدكتور المزروع أن المجلس ناقش لائحة السجلات الصحية الوطنية المعدلة والتي أعدها فريق العمل المشكل من اللجنة الوزارية العليا للتنظيم الإداري وإدارتي الشؤون القانونية والمالية في الأمانة العامة لمجلس الخدمات الصحية لضمان توافق اللائحة التنظيمية للسجلات الصحية الوطنية مع تنظيم المركز الوطني للمعلومات الصحية والذي تضمن إيجاد سجلات وطنية للأمراض والأوبئة الشائعة على مستوى المملكة مبيناً أنه تمت الموافقة في الاجتماع أيضاً على توصيات اللجنة الوطنية لطب الطوارئ بشأن تنظيم سيارات الإسعاف وتجهيزاتها وقواها العاملة التي وضعتها هيئة الهلال الأحمر السعودي.

وقال الدكتور المزروع أنه تم في الاجتماع الموافقة على طلب الهيئة السعودية للتخصصات الصحية زيادة الطاقة الاستيعابية للقبول برامج الهيئة والتوصية بتوفير 500 منحة دراسية بالتنسيق مع برامج خادم الحرمين الشريفين للابتعاث الخارجي أو من خلال برنامج ابتعاث خارجي مستقل للهيئة ودعم جهود الهيئة لإبرام اتفاقيات مع مراكز تدريب خارج المملكة لتنفيذ برامجها ودعم المنشآت الصحية الحكومية للإيفاء بمتطلبات شهادة الاختصاص السعودية وتبني فكرة المجموعات التدريبية والمراكز التدريبية المستقلة بالإضافة إلى الموافقة على مبدأ تخفيض مدد بعض البرامج التدريبية بالتنسيق مع المجالس العلمية المختصة والعمل على زيادة أعداد المتدربين المشاركين

في التدريب لبرامج الاختصاص السعودية من خلال عقد الدورات التدريبية والتطويرية السنوية لهم مع منحهم بعض المزايا المادية والمعنوية.

4.4.2.1 معاني المفردات الصعبة:

To force some one to do, to compel some thing upon someone.	ألزمه بكذا (يُلزم إلزاماً)
Sector(s), section(s)	قطاعات (قطاع)
General rules	ضوابط (ضابطة)
Norms	معايير (مِيار)
Ambulance	سيارة الإسعاف (سيارات الإسعاف)
Equipment	تجهيزات (تجهيز)
Power, strength	قوى (قوة)
Manpower	القوى العاملة
Council for Health Services	مجلس الخدمات الصحية
To launch a program	أطلق برنامجاً (يطلق إطلاقاً)
Healthy marriage	الزواج الصحي
To rely, to depend	اعتمد يعتمد اعتماداً
Electronic Certificate	الشهادة الإلكترونية
Checkup, Examination	الفحص
To hold	عقد يعقد عقداً (ض)
Meeting	اجتماع (اجتماعات)
To head, to preside	رئاسة (رأس يرأس رئاسة)
Health Minister	وزير الصحة
In the presence of ---	بحضور ---
Member(s)	أعضاء (عضو)
To be honored, to be respected	تمّ تكريم ---
--- whose term is likely to end	المنتهية فترته
The Executive Chief	الرئيس التنفيذي
Food and Drug Administration	هيئة الغذاء والدواء
Ex ----	سابقاً

--- what efforts he made	ما بذله من جهودٍ
--- during the period of his membership	خلالَ فترةِ عضويته
--- which lasted for more than 7 years	والتي امتدَّت لأكثر من 7 سنوات
To explain	أوضح يوضح إيضاحاً
General Secretary	أمين عامّ
To approve	أقرّ يقرّ إقراراً
Development	تطوير
Prenuptial checkup programs	برنامجٍ فحصٍ ما قبل الزواج
To compel to apply	ألزمه بالتطبيق يلزمه إلزاماً
--- using electronic link	عن طريق الربط الإلكتروني
w.e.f. Muharram, 1435H	ابتداءً من محرم 1435هـ
To adopt new techniques	تمّ الأخذ بالتقنيات الحديثة
The concerned/ relevant authorities	الجهات ذات العلاقة
Ministry of Justice	وزارة العدل
To be assured of ---	للتأكد من ---
Required tests	فحوص مطلوبة
To monitor the cases of non-compliance	رصد حالات عدم التوافق
To be coordinated with ---	تمّ التنسيق مع ---
The certificates issued manually	الشهادات المصدّرة يدوياً
The certificates issued electronically	الشهادات الصادرة إلكترونياً
To discuss	ناقش يناقش مناقشة/نقاشاً
List	لائحة (ج: لوائح)
Amended national health records	السجلات الصحية الوطنية المعدّلة
To prepare	أعدّ يعدّ إعداداً
Team	فريق العمل
--- comprised of ---	المشكّل من ---
The Higher Ministerial committee	اللجنة الوزارية العليا
Administrative organization, Administrative Regulation	التنظيم الإداري
Department of Legal Affairs	إدارة الشئون القانونية

Department of Financial Affairs	إدارة الشؤون المالية
Regulation	اللائحة التنظيمية
The Organization of National Centre for Health Information	تنظيم المركز الوطني للمعلومات الصحية
To contain	تضمّن يتضمّن تضمّناً
To prepare, to make	أوجد يوجد إيجاداً
Common Diseases and Epidemics	الأمراض والأوبئة الشائعة
--- in the kingdom	على مستوى المملكة
--- explaining, clarifying	مبيّناً
It was approved	تمّت الموافقة على ---
Recommendation(s)	توصيات (توصية)
The National Commission for Emergency Treatment	اللجنة الوطنية لطبّ الطوارئ
To abide by ---, to adhere to ---	الترم بـ --- يلتزم التزاماً
To make	وضع يضع وضعاً
Red Crescent Authority	هيئة الهلال الأحمر
Health specializations	التخصصات الصحية
Absorptive Capacity	الطاقة الاستيعابية
To accept	قبول (قبل يقبل قبولاً)
To provide	توفير (وقّر يوفرّ توفيراً)
Scholarship	منحة دراسية
External Scholarship	الابتعاث الخارجي
Permanent	مستقل
To strengthen, to make firm, to conclude	أبرم يبرم إبراماً
Agreement(s)	اتفاقيات (اتفاقية)
Training Centres	مركز التدريب
To implement a program	نقّذ برنامجاً (ينقّذه تنفيذاً)
Government Health Facilities	المنشآت الصحية الحكومية
To fulfill the requirements	أوفى بالمتطلبات (يوفي إيفاءاً)
Specialization Certificate	شهادة الاختصاص

To embrace an idea	تبَنَّى فكرةً (يتبَنَّى تبَنَّى)
Training centres and groups	المجموعات والمراكز التدريبية
--- in addition to ---	بالإضافة إلى ---
The principle of reducing the duration of some training programs	مبدأ تخفيض مدد بعض البرامج التدريبية
Specialized academic councils	المجالس العلمية المختصة
Annual developmental and training courses	الدورات التدريبية والتطويرية السنوية
Tangible and intangible benefits	المزايا المادية والمعنوية
Scientific definitions	التعاريف العلمية
Newly born	حديثو الولادة
At national level	على المستوى الوطني
Statement(s)	بيانات (بيان)
To be counted	تم إحصاءه (يتمّ تماماً)
Abortion	الإجهاض
Premature birth	الولادة المبكرة
Intrauterine death	الوفاة داخل الرحم
International classification of the diseases	التصنيف الدولي للأمراض
Committee(s)	لِجَانٌّ (لجنة)
To examine	تدارس يتدارس تدارساً
The topics placed before the council	المواضيع المعروضة على المجلس
To make a decision	اتخذ قراراً (يتخذ اتخاذاً)
The necessary decisions	القرارات اللازمة

ترجم العبارة المذكورة أعلاه إلى اللغة الأردية:

4.4.3 النص الثاني:

لقد بدأ الاهتمام بقضايا المرأة في القرن التاسع عشر وعلى امتداد القرن العشرين إلى أن جاءت الألفية الثالثة، حيث استحوذت قضايا المرأة ووضعها وموقعها من قضايا العمل والتنمية المستدامة على حيزٍ كبيرٍ من أهداف الألفية الإنمائية التي وضعتها الأمم المتحدة، ففي ثمانينات القرن العشرين تنامت المنظمات والحركات النسائية المستقلة بهدف نهضة وتطور دور المرأة في التنمية، وشهدت انعقاد عدة مؤتمرات دولية كان لها الأثر الأكبر في تبني خطاب تمكين المرأة بهدف مشاركة المرأة في التنمية والعمل والاستقلال والاعتماد

على الذات وخلال هذا العقد كان هناك تحول واضح نحو الشراكة في النشاط الاقتصادي وفي عملية التنمية، واتخذت تدابير ترمي إلى منح المرأة المساواة في فرص التعليم والتدريب والعمل، ولا شك أن هذا التوجه فرض نفسه على البلدان العربية كغيرها من البلدان العالمية وبخاصة النامية منها.

هذا وترتبط قضية تمكين المرأة بالتنمية البشرية بشكل عام، فالمرأة جزء لا يتجزأ من المجتمع الإنساني وهي تؤدي دوراً أساسياً في تطويره وتنميته، وحيث إن التنمية أصبحت تعني "عملية توسيع الخيارات أمام الناس لضمان حياة كريمة" فإن مفهوم التنمية البشرية قد اتسع ليشمل أبعاداً أساسية هي: التمكين، والتعاون، والإنصاف، والاستدامة، والأمن.

4.4.3.1 الترجمة:

The issues of women achieved attention in nineteenth and twentieth century. By the fall of third millennium, issues related to women like status in the work place and sustainable development dominated the Millennium Development Goals (MDGs) set by United Nations.

There has been a surge of independent women organizations and movements in 1980s with the aim to promote and develop the role of the women in development, in this regard several international conferences were organized. These steps had major impact in adapting the women's empowerment discourse by providing them opportunity to be a part of development of the society, work, being independent and self-reliance. During this decade there has been a clear shift towards partnership in economic activity and in the development process, measures had been taken to give women equal access to education, training and employment, and that trend had undoubtedly imposed itself on Arab countries as well as other countries of the world, particularly developing ones.

The issue of women's empowerment is linked to human development in general. Women are an integral part of human society and play an essential role in its development. As the development means "the process of expanding people's choices to ensure a decent life," the concept of human development has expanded to include fundamental dimensions like: empowerment, cooperation, equity, sustainability and security.

4.4.3.2 معاني المفردات الصعبة:

Consideration, attention	الاهتمام بـ
Women's Issues	قضايا المرأة
Third Millennium	الألفية الثالثة
Dominate, Over-come	استحوذ على: استولى على
Sustainable Development	التنمية المستدامة

Significant Space	حيز كبير
MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS	أهداف الألفية الإنمائية
United Nations	الأمم المتحدة
build up; develop; grow; increase	تنامي يتنامى: نما
Organizations	المنظمات (منظمة)
Feminist Movements	الحركات النسائية
International Conferences	مؤتمرات دولية
take up; adopt; embrace	تبني يتبنى تبنيًا: تبني قَضِيَّةً
Enabling Woman to do something	تمكين المرأة
Collaboration, Partnership	المشاركة
Independence	الاستقلال
Self-reliance	الاعتماد على النفس
Clear shift, Apparent Shift	تحول واضح
Economic Activity	النشاط الاقتصادي
Measures, steps	تدابير
Have in mind - be aimed at; be intended to	رمى يرمي ترمي إلى: قصد
Equality	المساواة
Opportunities	فرصٌ وفرصةٌ
Human Development	التنمية البشرية
Integral Part	جزء لا يتجزأ
Cooperation	التعاون
Justice	الإنصاف
Sustainability	الاستدامة
Peace	الأمن

4.4.3.3 نشاطات:

ا- ترجم الفقرة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

الشؤون الاجتماعية تعتمد 1.2 مليون ريال لدعم الجمعيات الخيرية

الرياض-واس

اعتمدت وزارة الشؤون الاجتماعية مبلغًا وقدره 102,400,000 ريال لدعم الجمعيات الخيرية بجميع مناطق المملكة، وسيتم إيداعها في حسابات الجمعيات الخيرية عن طريق التحويل الآلي السريع. وأوضح وكيل الوزارة للتنمية الاجتماعية الدكتور عبد الله بن ناصر السدحان أن الوزارة تحرص على دعم الجمعيات الخيرية نظير ما تقدمه من خدمات إنسانية في مجال رعاية الفئات المحتاجة من أيتام وأرامل ومطلقات ومعوقين ومسنين ومحتاجين، مبينًا أن أغلب هذا الدعم مخصص لبرامج مساعدات الأسر لشهر رمضان المبارك لهذا العام 1434هـ، حيث تقوم هذه الجمعيات برعاية هذه الفئات من خلال برامج متعددة ومتنوعة ومواكبة لاحتياجاتها الفعلية. وأفاد أن الوزارة لن تألو جهدًا في دعم الجمعيات الخيرية لتنفيذ مشروعاتها الخيرية ماديًا وفنيًا إيمانًا منها بالجهد الرائد الكبير الذي تقوم به متمثلة في الأعمال الجليلة والتميزة في مجالات خدمة المجتمع، والإسهام في تحقيق ظل الدعم المتواصل من حكومة خادم الحرمين الشريفين، حفظه الله، ومتابعة وتوجيه من معالي وزير الشؤون الاجتماعية الدكتور يوسف بن أحمد العثيمين. وأبان الدكتور السدحان أن الوزارة سوف تواصل دعم الجمعيات الخيرية حتى تتمكن من تحقيق أهدافها التي أنشئت من أجلها وفقًا لإمكانات الوزارة ونوعية البرامج المقدمة لخدمة المجتمع.

معاني المفردات الصعبة

To sanction, approve	اعتمد (يعتمد اعتمادًا)
Ministry of Social Affairs	وزارة الشؤون الاجتماعية
Help, support	دعم
Charitable organization	الجمعيات الخيرية
To be deposited to ---	يتم إيداعها
Accounts	حسابات
Through ---	عن طريق ---
Through fast automatic transaction	عن طريق التحويل الآلي السريع
Social development	التنمية الاجتماعية
To be keen to ---, to be eager to ---	حرص على --- يحرص حرصًا
--- against, in return for ---	نظير ما تقدمه من ---
Human services	خدمات إنسانية
Care	رعاية
To take care of ---	قام برعاية --- يقوم قيامًا
Needy sections/groups	الفئات المحتاجة
Orphans	أيتام (يتيم)
Widows	أرامل (أرملة)
Divorcees	مطلقات (مطلقة)

Handicapped	معوقون (معوق)
Old persons	مسنون (مسن)
Needy persons	محتاجون (محتاج)
To explain	يَبَيِّنُ تَبْيِينًا
Most of ---	أغلب ---
--- specified for ---	مخصَّص لـ ---
Programs	برامج
Help	مُسَاعَدَات (مساعدة)
Families	أُسَر (أسرة)
Numerous, multiple	متعددة ومتنوعة
To continue	واكب يواكب مواكبة
Needs	احتياجات (احتياج)
Actual needs	احتياجات فعلية
--- will leave to stones unturned	لن تألوا جهدًا
To apply, to complete	نَقْدَ يَنْقُذُ تنفيذاً
Projects	مشروعات (مشروع)
Technically and materially	مادياً وفنياً
Believing that ---	إيماناً بـ ---
Great pioneer effort	الجهد الرائد الكبير
To be represented, to be manifested	تمثَّل في --- يتمثَّل تمثلاً
Excellent and great works	الأعمال الجليلة والتميزة
Service of the society	خدمة المجتمع
Help, support, Contribution to	الإسهام في ---
To achieve	تحقيق
Patronage	ظِلّ (ظلال)
Continuous help	الدعم المتواصل
Continuation, pursuit	متابعة
Indication	توجيه
To explain	أَبَانَ يَبِينُ إبانة
To continue	واصل يواصل مواصلة

To be capable of ---, can	تمكن من --- يتمكّن تمكّنًا
To achieve the goals of --	تحقيق أهداف ---
According to ---	وفقًا لـ ---
Possibilities	إمكانات (إمكان)
--- that have been presented for ---	مقدّمة

ب- ترجم الألفاظ المذكورة أعلاه إلى الأردوية.

4.4.4 النص الثالث:

تشتري قنبلة يدوية قديمة --- فتنفجر بيدها

She bought an old hand-grenade which exploded in her hands

لندن- إف. بي. أي

اشترت امرأة بريطانية قنبلة يدوية من معرض للمعدات العسكرية القديمة، لكنها انفجرت بيدها وبترت جزءاً من أحد أصابع يدها اليمنى.

London-FBI

A British woman bought a hand-grenade from an exhibition of old military equipment but it exploded in her hands and amputated a part of her right hand fingers.

وقالت هيئة الإذاعة البريطانية (بي بي سي) الخميس إن سارة بلوك (48 عاماً)، عانت أيضاً من حروق في بطنها وساقها وذراعها، جراء حادث انفجار القنبلة في معرض "إحياء الحرب والسلام" بمدينة فولكستون الساحلية في مقاطعة كنت الواقعة جنوب شرق إنكلترا.

The BBC on Thursday said: Sara Balock (48 yrs.) received burns in her stomach, legs and hands due to burst of the bomb in the exhibition of 'Ahya-ul-Harb was Salam ' at Folcstone costal city in kent district on north-east England.

وأضاف أن سارة اشترت القنبلة اليدوية من أحد الأكشاك في المعرض لاعتقادها بأنها غير ضارة، لكنها انفجرت بين يديها أثناء قيامها بفحصها، واعتبر مالك الكشك أنه من غير المناسب الإدلاء بأي تعليق أثناء سير التحقيقات حول الحادث.

It added that Sara purchased the hand-grenade from one of the stalls at the exhibition thinking that it was harmless, but it blasted in her hands while she was checking it. The owner of the stall said that it would be inappropriate to comment while the investigation is under way.

وقالت المرأة البريطانية المهتمة بجمع المعدات العسكرية القديمة لـ(بي بي سي) إنها "كانت تقوم بشراء 4 قنابل يدوية فارغة لإضافتها إلى مقتنياتها العسكرية، حين أدركت بعد فوات الأوان بأن واحداً منها لا تزال حية".

The British woman who was fond of collecting old military equipments told BBC that she was buying four dead hand-grenades to be put in her military collections only to realize too late that one of them is still live.

وقالت سارة إن "القنبلة اليدوية انفجرت بين يديها بصورة غير متوقعة تماماً، كونها تعاملت من قبل مع الكثير من العبوات الناسفة التي اقتنتها من دون وقوع أي حادث".

Sara said: The hand-grenade unexpectedly blasted in her hands as she had dealt with several explosives which she collected and nothing happened.

وتم استدعاء الشرطة البريطانية إلى مكان الحادث، حيث قامت بعزل المنطقة وفرض طوق للسلامة قبل استدعاء خبراء المتفجرات للتعامل مع بقية القنابل اليدوية التي اشتريتها سارة.

The British police was called in and it vacated the area, put safety collar before calling experts of explosives to deal with remaining hand-grenades which Sara purchased.

4.4.4.1 معاني المفردات الصعبة:

Exhibition	مَعْرِض ج: مَعَارِض
Military Equipment	مُعَدَّاتٌ عَسْكَرِيَّةٌ
To burst, to explode	إِنْفَجَرَ يَنْفَجِرُ انفْجَاراً
To cut off/ chop off	بَتَرَ يَبْتُرُ (ن) بَتْراً
Finger	إِصْبَع (أَصَابِعُ)
Right hand	اليد اليمنى
BBC	هيئة الإذاعة البريطانية
To suffer from	عانى من --- يعاني معاناة (مفاعلة)
Burns	حُرُوق
Stomach	بَطْن (بَطُون)
Leg	ساقٍ (أَسْوَقُ)

Hand	ذِرَاعٌ (أذرع)
Because of ---, due to ---	جَزَاء ---
War and Peace Revival show	معرض "إحياء الحرب والسلام"
Costal	ساحلية
District	مقاطعة (مقاطعات)
Kiosk, Stall, hut, booth	كشكٌ (أكشاك)
To think,	اعتقد (يعتقد اعتقاداً)
Harmless	غير ضارة
To check, to inspect, to enquire	قام بالفحص (يقوم قياماً)
To consider, to think	اعتبر (يعتبر اعتباراً)
The owner of the Kiosk	مالك الكشك
Inappropriate	غير المناسب
To comment	أدلى بتعليق (يُدلي إدلاءً)
--- when the investigations are under way	أثناء سير التحقيقات
To be interested in ---, to pay attention to ---	اهتم بـ --- يهتم اهتماماً
To purchase, to buy	قام بالشراء (يقوم قياماً)
Empty bomb	قنبلة فارغة
To add	أضافه إلى --- يضيف إضافة
Military collections	مقتنيات عسكرية
To know	أدرك يدرك إدراكاً
--- after the time has gone	بعد فوات الأوان
Live bomb	قنبلة حية

Totally unexpected	بصورة غير متوقعة تماماً
To deal with, to treat	تعامل مع --- (يتعامل تعاملًا)
To collect, to save	اقتنى يقتني اقتناءً
--- without causing any incident	من دون وقوع أي حادث
To call	استدعى (يستدعي استدعاءً)
Scene	مكان الحادث
To vacate the area	عزل المنطقة (يعزلها عزلًا)
To impose	فرض يفرض فرضاً
Safety collar/belt	طوق السلامة
Explosives' experts	خبراء المتفجرات

4.4.4.2 أنشأطات (Activities):

أ- ترجم الفقرة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

"الرياض" تنفرد بنشر تفاصيل الحكم

القتل قصاصاً بحق قاتل "فتاة السامر" والسجن لشقيقه 5 سنوات

الجاني اعترف بضرب الضحية حتى فارقت الحياة

الرياض - مبارك العكاش

قضت المحكمة العامة في جدة بالقتل قصاصاً لقاتل الفتاة التي وجدت جثتها ملقاة على رصيف أحد وارع حي السامر بجدة قبل نحو عام ونصف العام. كما قضت بالسجن خمس سنوات والجلد 500 جلدة لشقيق المدان الذي ساعده في التخلص من المجني عليها عندما حملها في سيارته وألقاها على الرصيف بالحي المذكور وهي تحتضر.

والجاني سعودي الجنسية (30 عامًا) يعمل موظفًا حكوميًّا في محافظة خليص وهو ذو سوابق في حيازة مخدرات ومسكرات، وشقيقه البالغ من العمر 25 عامًا. وكان التحقيق خلص إلى توجيه الاتهام للمدان بضرب سائق المجني عليها وسلب محافظته، وقيامه باحتجاز المغدورة مدة شهر، ثم قتلها عمدًا وعدوانًا وذلك بضربها عدة ضربات ما أدّى إلى إصابتها بشكل بالغ، وقيامه بشرب المسكر، وقيام المدان الثاني بنقلها في سيارته مع شقيقه ورميها وهي مغنى عنها في الطريق وتركها حتى توقّيت.

حكمت المحكمة العامة في جدة بالقتل قصاصاً على قاتل الفتاة التي وجدت مرمية في حيّ السامر بجدة فجر يوم السبت الموافق 1434/7/1هـ، كما قرّر قضاة الجلسة الحكم بالسجن لمدة 5 سنوات بحق شقيق المدان والذي ساعده في التخلص من جثة المجني عليها عندما حملها في سيارته وألقاها على أحد الأرصفة بحيّ السامر.

وتعود تفاصيل الحادثة إلى تقدم ذوي المجني عليها ببلاغ تغيّب ابنتهم قبل شهر واحد من جريمة القتل، بعد ورود اتصالات متعددة ومن أرقام مختلفة على هواتف أسرة الضحية تؤكد احتجازها لدى شخص يتصل بهم ويسبّ ويشتم ويهدّدهم، وفي يوم السبت الموافق 1434/7/1هـ ورد بلاغ إلى عمليات الإدارة العامة لدوريات الأمن بمحافظة جدة من أحد المواطنين متضمناً العثور على جثمان فتاة بجوار جامع الفاروق بحي السامر، وبالانتقال إلى الموقع شوهد جثمان لفتاة في العقد الثاني من العمر، وبالكشف الظاهري على الجثمان في مسرح الحادثة عن طريق الطبيب الشرعي تبين آثار جرح غائر في الرأس وكدمات متعدّدة في الوجه والشفتين والرقبة وآثار كدمات في الصدر وإصابات متعددة في الفخذين والساق وآثار حروق في الظهر والصدر مما يثبت الدلالة الجنائية على الحادثة. وفي غضون 24 ساعة تمكّن فريق أمني من شعبة التحركات والبحث الجنائي من كشف غموض القضية، حيث قبضوا على الجاني وهو سعودي الجنسية يعمل موظفاً حكومياً في محافظة خليص، وشقيقه البالغ من العمر 25 عاماً الذي ساعده على التخلص من الجثة.

ب- ترجم الكلمات الصعبة في النص إلى الأردية:

4.5 نتائج التعلم

في نهاية هذه الوحدة تعلمنا:

- المفردات المتعلقة بالقضايا الاجتماعية ومعناها في اللغة الهادفة
- المصطلحات المتصلة بالقضايا الاجتماعية وترجمتها إلى اللغة المقصودة
- التعبيرات الشائعة للغتين لإفادة المعنى المقصود
- الأساليب والتعابير المتنوعة للترجمة

4.6 الكلمات الصعبة ومعانيها

طية ج طَيَّات: اسم مرّة من طَوَى	"لا نعرف ما يحمله لنا المستقبل في طيّاته- طواه طَيَّتين- طَيَّات الأرض: تعاريجها"، حَمَل في طَيَّاته: تَضَمَّن.
القضايا الاجتماعية	المسائل الاجتماعية
عالج يعالج، معالجةٌ وعلاجاً، فهو مُعالِج	عالج المريض: داواه "عالج العطل: بحث عنه وأصلحه، عالج المشكلة: بحث عن أخطائها وصحَّحها-
المعايير (مُعَيَّارٌ)	مقياسٌ يُقاسُ به غيره للحكم والتَّقييم
استوعب	وسَّعه، واحتواه

المساواة	التَّعَادُلُ
الضوابط	حكم كَلِّيَّ ينطبق على جزئياته
أبعاد الموضوع	مَدَاهُ، اتِّسَاعُهُ، أَعْمَاقُهُ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهِ.

4.7 الأسئلة النموذجية

4.7.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

1. Mercy
a) الرحمة b) القلب c) اليد d) الشعور
2. Cleaning
a) الخروج b) التنظيف c) الدخول d) النفاية
3. Ideal
a) غبي b) مثالي c) قدوة d) صديق
4. Death of a soldier
a) مقتل شرطي b) مقتل مسؤول c) مقتل جندي d) مقتل مواطن
5. Juvenile Delinquencies
a) جنوح الأحداث b) جرائم الكبار c) مسائل المراهقين d) المراهقة
6. Formalities
a) النشاطات b) التقلبات c) الإجراءات d) مقتل مواطن
7. Extremist, radical
a) العاجز b) القوي c) المتطرف d) الحيادي
8. Belief
a) التدقيق b) التنويه c) الاعتماد d) الخداع والغش
9. Effect, Influence, Control
a) سلطة، غلبة، نفوذ b) غلبة، نفوذ، سلطة
c) نفوذ، سلطة، غلبة d) نفوذ، غلبة، سلطة
10. Production
a) الإنتاج b) النظامة c) القطاعة d) الصناعة

4.7.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

- 1- بين أهمية الترجمة للمواد الاجتماعية.

2- هل تتطور العربية بالترجمة.

3- ترجم العبارات الآتية إلى العربية:

(ألف) Islam is the religion of mercy.

(ب) Is it possible for us to develop the environment without teaching our sons?

(ج) Indian forces killed 85 armed persons and arrested 46 others

4- ترجم الجمل الآتية إلى الإنكليزية:

1. لغتي هويتي.

2. تكريم الجار من واجبات الدين.

3. المعلم أب ثان للوالد.

5- ترجم الجمل الآتية إلى الإنكليزية:

لقد بدأ الاهتمام بقضايا المرأة في القرن التاسع عشر وعلى امتداد القرن العشرين إلى أن جاءت الألفية الثالثة، حيث استحوذت قضايا المرأة ووضعها وموقعها من قضايا العمل والتنمية المستدامة على حيز كبير من أهداف الألفية الإنمائية التي وضعتها الأمم المتحدة.

4.7.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

(1) بين الأهداف للترجمة الصحيحة.

(2) ترجم الفقرات الآتية إلى العربية:

وأوضح أمين عام مجلس الخدمات الصحية الدكتور يعقوب بن يوسف المزروع أن المجلس أقر في اجتماعه تطوير برنامج فحص ما قبل الزواج ليصبح برنامج الزواج الصحي وإلزام جميع القطاعات الصحية بالتطبيق عن طريق الربط الإلكتروني ابتداءً من محرم 1435هـ حيث تم الأخذ بالتقنيات الحديثة والربط الإلكتروني بين وزارة الصحة والجهات ذات العلاقة كوزارة العدل للتأكد من عمل الفحوص المطلوبة ورصد حالات عدم التوافق كما تم التنسيق مع وزارة العدل بعدم قبول الشهادات المصدرة يدوياً أو الصادرة إلكترونياً من خارج البرنامج بعد ذلك التاريخ.

(3) ترجم الفقرات الآتية إلى العربية:

اشترت امرأة بريطانية قنبلة يدوية من معرض للمعدات العسكرية القديمة، لكنها انفجرت بيدها وبترت جزءاً من أحد أصابع يدها اليمنى. وقالت هيئة الإذاعة البريطانية (بي بي سي) الخميس إن سارة بلوك (48 عاماً)، عانت أيضاً من حروق في بطنها وساقها وذراعها، جراء حادث انفجار القنبلة في معرض "إحياء الحرب والسلام" بمدينة فولكستون الساحلية في مقاطعة كنت الواقعة جنوب شرق إنكلترا.

وأضاف أن سارة اشترت القنبلة اليدوية من أحد الأكشاك في المعرض لاعتقادها بأنها غير ضارة، لكنها انفجرت بين يديها أثناء قيامها بفحصها، واعتبر مالك الكشك أنه من غير المناسب الإدلاء بأي تعليق أثناء سير التحقيقات حول الحادث.

- 1- أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس، د. عز الدين محمد نجيب
- 2- منهج الترجمة ، معين الدين الأعظمي
- 3- كيف تترجم، محسن يوسف
- 4- مبادئ الترجمة وأساسياتها، د. إيناس ابو يوسف ود. هبة مسعد
- 5- محاضرات في الترجمة، محمد يحيى أبو ريشة
- 6- نحو الإنشاء والترجمة، د. منظور أحمد خان
- 7- الجرائد والمجلات العربية والإنكليزية

الوحدة: 5

الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (الجملة البسيطة) (القضايا الاجتماعية)

عناصر الوحدة:

- | | |
|-----|---|
| 5.0 | التمهيد |
| 5.1 | أهداف الوحدة |
| 5.2 | الجملة المتعلقة بالقضايا الاجتماعية وترجمتها إلى الإنكليزية |
| 5.3 | التدريبات |
| 5.4 | نتائج التعلم |
| 5.5 | الكلمات الصعبة ومعانيها |
| 5.6 | الأسئلة النموذجية |
| 5.7 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

5.0 التمهيد

إن الترجمة تعد جسر التواصل بين الثقافتين المختلفتين وتوفر فرصة للتعرف على الثقافات الجديدة كما لها دور كبير في اكتساب اللغتين الهادفة والمستهدفة. ومن خلالها يمكن للدارس أن يتعرف على الأساليب والتراكيب المستخدمة في كلتا اللغتين.

وإن القضايا الاجتماعية تحيط قسطاً كبيراً من المواضيع التي يتعرض لها المترجم من حين لآخر كما أنها متصلة اتصالاً مباشراً بالمجتمع والحياة الإنسانية والبيئة المحيطة بها. وإن الموضوعات التي تأتي في هذا المثال على سبيل المثال لا الحصر حقوق النساء، وقضايا الأطفال، التعليم والمدارس العامة، جرائم الكراهية، والهجرة وقضية اللاجئين، والعزلة وما إلى ذلك. وانطلاقاً من هذه الناحية ركزنا في هذه الوحدة على توفير المواد المشتملة على القضايا الاجتماعية. وبما أن هذه الوحدة هي الأولى من الكتلة الثانية للكتاب التي عنوانها الترجمة من الإنكليزية إلى العربية، فإننا خصصنا هذه الوحدة بإيراد جمل بسيطة والمصطلحات الأكثر استعمالاً في القضايا الاجتماعية.

5.1 أهداف الوحدة

بعد اختتام الوحدة يرجى الطالب أن يتعرف على الأمور التالية:

- المفردات والتراكيب حول المواد الاجتماعية والتمكن من التعبير عما يجول في خاطره حول هذا المجال.
- ترجمة الجمل والمواد المتعلقة بالقضايا الاجتماعية من الإنكليزية إلى العربية
- التعرف على الثقافات العربية والتقاليد المختلفة وطريقة الحياة من خلال الاحتكاك مع العرب وغيرهم من الأجانب مباشرة.

5.2 الجمل المتعلقة بقضايا الاجتماعية وترجمتها إلى الإنكليزية

1- Read the following sentences carefully.

The office of the budget responsibility has said that expected rates to start rising next year.

أفاد مكتب ضبط الميزانية بأنه يتوقع الارتفاع في الأسعار العام القادم.

Interest rates have stood at 0.5% since March 2009.

بقيت أسعار الفائدة على 0.5% منذ مارس 2009.

We expect that the growth will struggle to reach 1% this year, but will gradually speed up in the following.

نتوقع بأن معدل النمو من الصعب أن يصل إلى 1% في العام الجاري، ولكنه سينمو تدريجياً في السنوات القادمة.

Scientists have stated that the global warming is occurring, and people are causing it by burning fossil oil like coal, oil and natural gas and cutting down the trees.

أفاد العلماء بأن الاحتباس الحراري يحدث بسبب الناس، وذلك بحرقهم الوقود الأحفوري مثل الفحم والنفط والغاز الطبيعي وقطع الغابات.

Words	Meanings
Budget	ميزانية
Expected	متوقع
Rates	سعر (ج) أسعار
Interest	فائدة
Growth	نمو
Gradually	تدريجياً / شيئاً فشيئاً
Scientists	علماء
Global warming	الاحتباس الحراري
Occurring	حدث يحدث / وقع يقع
Natural gas	الغاز الطبيعي
Cutting down the trees	قطع الغابات

2- Translate the following paragraph into Arabic.

Greeting of EID

Khalid was getting excited as the Eid festival approached. Though he had not bought any cloths or gifts this year, he had decided that he will celebrate the Eid digitally.

For many days, Khalid had been busy in creating greeting cards and choosing the gifts for relatives. He wanted to send the greeting cards and wishes through Facebook twitter and Instagram.

التهاني بمناسبة العيد

كان خالد متحمساً مع اقتراب احتفال العيد. على الرغم من أنه لم يشتري أي ملابس أو هدايا هذا العام ، فقد قرر بأنه سيحتفل بعيد الفطر بشكل رقمي. ولذا لعدة أيام، كان خالد منشغلاً منذ فترة غير قصيرة بإعداد بطاقات التهنية الإلكترونية واختيار الهدايا للأقارب. وأراد إرسال بطاقات التهنية والتمنيات عبر مواقع التواصل الاجتماعي من تويتر وفيس بوك وانستغرام.

Words	Meanings
Excited	مسرور للغاية/ متحمس
Approached	قرب / طلع / اقترب
Clothes	ملابس
Gifts	هدية (ج) هدايا
Decided	قرر
Digitally	إلكترونياً/ رقمياً

Greeting cards	بطاقات التهئة
Wishes	التمنيات/ التهاني
Through	عبر

3- Translate the following paragraph into Arabic.

Importance of joint Family

A family when lives together with all family members up to 2nd generation like grandparents, parents, uncles, aunts and their children is called a joint family . The importance of joint family is understood by the Indians since time immemorial.

But while young people are going advanced with their lifestyles, they shy away from living jointly with their parents and grandparents. These people are usually missed a lot of fun, caring, elder guidance from time to time which causes a lot of problems in the future like loneliness, frustrations. In the joint family, all members are equally sharing all expenses, works and other things with the other members of the family so the burden of work will not be felt by any single person. All children get equal share of love, care, guidance and education by the elder grandparents so that they never miss anything in their whole life.

Similarly they can also easily get help from their parents. Small children will get teaching guidance from their uncles, aunts, and other family members. The sharing resources with the cousins and sisters help parents to minimize the expenses on their child. On the eve of big occasions like marriage, birthdays, engagements, anniversaries etc., the whole work can easily be shared with all members so that the event will be successful. This will bring down the burden from the parents.

أهمية الأسرة المشتركة

تطلق الأسرة المشتركة على مجموعة من الناس تعيش مع جميع أفراد الأسرة حتى الجيل الثاني مثل الأجداد والآباء والأعمام والخالات وأطفالهم، والهنود يدركون أهمية العائلة المشتركة منذ قديم الزمان. ومع تقدم الشباب في أساليب حياتهم، فإنهم يخلون من العيش المشترك مع آبائهم وأجدادهم. ويفتقد هؤلاء الأشخاص في أغلب الكثير من المرح والاهتمام ونصائح الكبار من وقت لآخر، مما يسبب الكثير من المشاكل في المستقبل مثل العزلة والإحباط.

ويتقاسم جميع الأعضاء بالتساوي في الأسرة المشتركة جميع النفقات والأعمال وأشياء أخرى مع أفراد العائلة الآخرين حتى لا يحتل العبء بالإضافة إلى ذلك يحصل جميع الأطفال على نصيب متساوٍ من الحب والرعاية والتوجيه والتعليم من قبل الأجداد الأكبر سناً حتى لا يفوتهم أي شيء في حياتهم.

وهكذا يمكن لهم الحصول على المساعدة بسهولة من والديهم. كما سيتمتعون بإرشادات تعليمية من أعمامهم وخالاتهم وأفراد أسرهم الآخرين. وتساعد مشاركة الموارد مع أبناء العمومة والأخوات الآباء على تقليل النفقات على

أطفالهم. وفي عشية المناسبات الكبيرة مثل الزواج وأعياد الميلاد والخطوبات واحتفالات الذكرى السنوية وما إلى ذلك، يمكن مشاركة العمل بأكمله بسهولة مع جميع الأعضاء حتى ينجح الحدث. وهذا يخفف العبء عن الوالدين.

Words	Meanings
Family	الأسرة
Live	عاش يعيش
Joint Family	الأسرة المشتركة
Member	عضو (ج) أعضاء
Generation	جيل (ج) أجيال
Understood	يُفهم
Advanced	يتقدم
Lifestyle	أسلوب الحياة
Shy away	يخجل
Care	اهتمام
Guidance	توجيه، إرشاد، نصح
Expenses	مصارف
Burden	عبء
Never	قط
Similarly	بالمثل / هكذا
Minimize	قلل يقلل
Engagement	خطوبة

4- Translate the following paragraph into Arabic.

Sad Fatima

Fatima was sad when she came home from school. After lunch, as was her habit, she didn't sit and talk to her mother about what happened in school that day. Instead, she ate and went to her room.

Her mother waited for a little time, and when Fatima did not come out, went to her room. She found Fatima lying in bed silent. What happened dear? Asked. Fatima burst into tears saying that her teacher has put her in the back row in the classroom. That's why she felt bad in the class and she started crying.

فاطمة الحزينة

كانت فاطمة حزينة عندما عادت إلى المنزل من المدرسة. وبعد الغداء، كعادتها، لم تجلس ولم تتحدث إلى والدتها حول ما حدث في المدرسة في ذلك اليوم. بدلا من ذلك، أكلت وذهبت إلى غرفتها. انتظرت والدتها لبعض الوقت، وعندما لم تخرج فاطمة، ذهبت إلى غرفتها. وجدت فاطمة مستلقية على السرير صامتة. ماذا حدث يا عزيزتي؟ طلبت. انفجرت فاطمة بالبكاء قائلة إن معلمتها أجلسها في الصف الخلفي في الفصل. لهذا السبب شعرت بالحزن في الصف وبدأت في البكاء.

Words	Meanings
Sad	حزين
Habit	هوية، عادة
Sit	جلس يجلس
Talk	تكلم يتكلم
Happened	حدث يحدث
Instead	بالرغم من
Wait	انتظر
Little time	قليلاً
Lying in bed	مضطجعاً على السرير
Silent	صامت
Burst into tear	انفجر بكاءً
Row	صف
Feel bad	يشعر بالحزن

5- Translate the following paragraph into English.

Climate Change

A warm, and changing climate is a threat to the entire world. Climate change affects the entire world population, and the Union of Concerned Scientists calls this social issue "one of the most devastating problems humanity has ever faced."

The 800 million people already living in extreme poverty will be impacted most severely. Around the world, people are already noticing warmer winters, more severe storms and rainfall incidents, and more frequent wildfires. These issues already put stress on governments and systems in many countries

تغير المناخ

إن المناخ الدافئ والمتغير يمثل تهديداً للعالم بأسره. ويؤثر تغير المناخ على جميع سكان العالم، ويطلق اتحاد العلماء المهتمين على هذه القضية الاجتماعية "واحدة من أكثر المشاكل المدمرة التي واجهتها البشرية على الإطلاق".

وسوف يتأثرون بشدة من هذه الأزمة 800 مليون شخص الذين يعيشون بالفعل في فقر مدقع. ويلاحظ الناس بالفعل في جميع أنحاء العالم فصول الشتاء الأكثر دفئاً والعواصف الشديدة وحوادث هطول الأمطار والمزيد من حرائق الغابات المتكررة. وتشكل هذه القضايا بالفعل ضغوطاً على الحكومات والأنظمة في العديد من البلدان.

Words	Meanings
Climate Change	تغير المناخ
Changing climate	المناخ المتغير
Is a threat to the entire world	يمثل تهديداً للعالم
Affects the entire world population	يؤثر على جميع سكان العالم
Social issue	القضية الاجتماعية
Devastating problems	المشاكل المدمرة
Humanity	البشرية
Living in extreme poverty	يعيشون في فقر مدقع
Will be impacted most severely	يتأثرون بشدة من
People are already noticing	ويلاحظ الناس بالفعل
Warmer winters	فصول الشتاء الأكثر دفئاً
More severe storms and rainfall incidents	العواصف الشديدة وحوادث هطول الأمطار
Frequent	المتكررة
Wildfires	حرائق الغابات
Put stress on governments and systems in many countries.	وتشكل ضغوطاً على الحكومات والأنظمة في العديد من البلدان.

6- Translate the following paragraph into Arabic.

Covid-19

India has announced that all visas, barring a select few categories, will be suspended for a month in order to halt the spread of Covid-19.

Visa free travel afforded to overseas citizens of the country has also been suspended until 15 April.

The move is expected to impact tourism, hotel and aviation industries in what will be more bad news for the slowing economy.

India has 73 confirmed cases of the virus, the health ministry says. This number is expected to grow in coming days, as the results for tests conducted earlier become available. The advisory, issued on Wednesday night, says that only diplomatic, official, employment and project visas will be exempt from the current restrictions, which take effect on Friday and will be reviewed again in a month.

كوفيد-19

أعلنت الهند أن جميع التأشيرات، باستثناء بعض الفئات المختارة، سيتم تعليقها لمدة شهر من أجل وقف انتشار كوفيد-19 (Covid-19).

كما تم تعليق السفر بدون تأشيرة لمواطني الدولة من الخارج حتى 15 أبريل. ومن المتوقع أن تؤثر هذه الخطوة على صناعة السياحة والفنادق والطيران، في حين سيكون هذا الخبر أكثر الأنباء السيئة لتباطؤ الاقتصاد. وأكدت وزارة الصحة الهندية على تواجد 73 حالة إصابة بالفيروس. من المتوقع أن ينمو هذا العدد في الأيام القادمة، حيث تتوفر نتائج الفحوص التي أجريت في وقت سابق. وتفيد الإنذار الذي صدر مساء الأربعاء، إن تأشيرات العمل الدبلوماسية والروسية والتوظيفية والخاصة بالمشاريع فقط سيتم إعفاؤها من القيود الحالية التي ستكون سارية العمل اعتباراً من يوم الجمعة وسيتم مراجعتها مرة أخرى خلال شهر.

Words	Meanings
India has announced	أعلنت الهند
Barring a select few categories	باستثناء بعض الفئات الخاصة
Will be suspended for a month	سيتم تعليقها لمدة شهر
To halt the spread of Covid-19.	لاحتواء تفشي فيروس كوفيد 19
The move is expected to impact	من المتوقع أن تؤثر الخطوة على
Tourism	مجال السياحة
Aviation industries	شركات الطيران
Slowing economy	التباطؤ الاقتصادي
Expected to grow	من المتوقع أن يرتفع
In coming days	في الأيام القادمة
As the results for tests conducted earlier	نتائج الاختبارات التي أجريت في وقت سابق
Advisory	الإنذار
Diplomatic	دبلوماسي
Employment visa	تأشيرة العمل
Official visas	التأشيرات الرسمية
Will be exempt	سيتم إعفاؤها من

Restrictions	القيود
Which take effect on Friday	سارية المفعول اعتباراً من يوم الجمعة

7- Translate the following paragraph into Arabic.

Voltas refrigerator

My Voltas refrigerator gives me so much more, I'm glad didn't settle for anything less.

My husband and I checked out every refrigerator on the market, before we bought our Voltas. And we found that Voltas offers more than all the other refrigerators put together.

For instance, all refrigerators talk about auto-defrost, but only Voltas has a truly automatic defrost system- where at the push of a button, the water drains out and evaporates. In the others you have to empty out the chill tray.

We also discovered that Voltas was the first to use PUF, the wonder insulation material, ABS liners, SAN crisper boxes and powder coatings for grate finish- and all this 5 years ago.

Moreover, only Voltas is powered by the world famous Danfoss compressor which saves up to 35% power, year after year. And it comes with a seven-year guarantee at no extra cost.

In fact, Voltas has so much more to offer, I wonder why anyone would buy any other refrigerator.

So, isn't it time you check out Voltas for yourself?

Words	Meanings
My Voltas refrigerator.	ثلاجتي من شركة فولتاس
So much more.	أكثر بكثير
I didn't settle for anything less.	لم أقنع بشيء أقل منه أو منها
I am glad.	أنا فرحانة أو سعيدة
To check out	تأكد يتأكد من ميزات
Before we bought our Voltas.	قبل اشترائنا ثلاجة فولتاس
Voltas offers.	تقدم فولتاس
All the other refrigerators put together.	كافة الثلاجات الأخرى
For instance.	على سبيل المثال
To talk about.	يتحدث عن
Out defrost.	تذويب الثلج أوتوماتيكيا
Only Voltas has	ثلاجة فولتاس فقط تملك/ تحظى ثلاجة فولتاس فقط بـ
A truly automatic defrost system.	نظام تذويب الثلج الأوتوماتيكي حقيقياً

At the push of a button.	عند الضغط على زر
The water drains out.	ينزف الماء
Evaporates.	يتبخر
You have to empty out.	يجب أو لابد أن تفرغ
The chill tray.	الصينية تحت حجرة التجميد
We also discovered.	وقد اكتشفنا أيضاً / تعرفنا أيضاً على
Liner or lining.	مبطن (ج) مبطنات أو بطانة (ج) بطائن
Voltas was the first to use.	كانت فولتاس أول شركة استخدمت
PUF	بوف
The wonder insulation material.	المادة العازلة المتميزة
ABS liners.	المبطنات المصنوعة من إيه بي إس
SAN crisper boxes.	صناديق الخضر المصنوعة من إس إي إن
Powder coating.	الطلاء بالمسحوق
For great finish.	للصقل الممتاز
And all this 5 year ago.	وتحقق كل هذا قبل خمس سنوات
It is powered by	يشغلها
Compressor	ضاغط
Danfoss	دانفوس
The world famous.	الشهير عالمياً
To save	وفر يوفر
Up to 35% power	ما يصل إلى 35% من الكهرباء
Seven-year guarantee	ضمان لسبع سنين
At no extra cost.	بدون تكلفة إضافية
I wonder	من المستغرب / أستغرب
why anyone would buy	لما ذا يقوم أحد بشراء
Isn't it time	فهل الوقت لم يحن (لكي)
If you want the best.	إذا كنت راغباً في الأفضل
You checked out Voltas for yourself	تأكد بنفسك من ميزات فولتاس

8- Translate the following paragraph into Arabic.

Independence Day Celebration

Independence Day is one of the most important days in the year for our country. Each year on August 15 we celebrate the day we became an independent nation, which means we were free to rule ourselves and were not ruled by anyone else.

For hundreds of years India was ruled by the United Kingdom and our country was a part of the British Empire. The British has taken over a lot of the world and India was one of its many colonies. Before they came, India was made up of many kingdoms. After being ruled by them for years, the mutual feelings toward foreign rule really brought the country together. United, the people of the country struggled to free itself from British rule for many years. We officially became independent on 15 August, 1947. To commemorate this historic event, we celebrate our independence on 15th August every year.

الاحتفال بعيد الاستقلال

يعتبر عيد الاستقلال من أهم أيام السنة بالنسبة لبلدنا، نحن نحتفل في 15 أغسطس من كل سنة باليوم الذي أصبحنا فيه دولة مستقلة، مما يعني أننا أصبحنا أحراراً في حكم أنفسنا ولم يحكم علينا أي شخص آخر. لمئات السنين كانت الهند تحكمها المملكة المتحدة وكانت بلادنا جزءاً من الإمبراطورية البريطانية. وقد سيطر البريطانيون على الكثير من بلدان العالم وكانت الهند واحدة من مستعمراتها العديدة. قبل مجيئهم، كانت الهند مكونة من ممالك عديدة. وبعد أن حكموا من قبلهم لسنوات، أدت المشاعر المتبادلة تجاه الحكم الأجنبي إلى توحيد البلاد، كافح شعب البلاد لتحرير نفسه من الحكم البريطاني لسنوات عديدة. تحررنا رسمياً في 15 أغسطس 1947. للاحتفال بهذا الحدث التاريخي، نحتفل باستقلالنا في الخامس عشر من أغسطس من كل عام.

9- Translate the following paragraph into Arabic.

Pegasus

The Pegasus software from Israeli firm NSO Group has been under intense scrutiny since an international media investigation claimed it was used to spy on the phones of human rights activists, journalists and even heads of state. Researchers at Citizen Lab, a cybersecurity watchdog organization in Canada, found the problem while analyzing a Saudi activist's phone that had been compromised with the code.

بيغاسوس

خضع برنامج بيغاسوس Pegasus الذي طوره شركة NSO Group الإسرائيلية لفحص مكثف منذ أن ادعى تحقيق إعلامي دولي أنه تم استخدامه للتجسس على هواتف نشطاء حقوق الإنسان والصحفيين وحتى رؤساء الدول. وقد وجد الباحثون في مؤسسة Citizen Lab، وهي منظمة مراقبة الأمن السيبراني في كندا، المشكلة أثناء تحليل هاتف ناشط سعودي تم اختراقه باستخدام الرمز.

10- Translate the following paragraph into English.

Rainfall

The country will witness an extended monsoon spell this year as rainfall activity over north India shows no sign of decline till the end of September. According to the India Meteorological Department (IMD), southwest monsoon withdrawal from northwest India takes place if there is cessation of rainfall activity over the area for continuous five days. An anticyclonic wind has to form over the lower troposphere, and there should also be considerable reduction in moisture content.

The southwest monsoon starts withdrawing from west Rajasthan first. According to the revised date, it starts withdrawing from Jaisalmer from September 17.

هطول الأمطار

ستشهد البلاد موجة رياح موسمية ممتدة هذا العام حيث لا تظهر أي علامة على تراجع هطول الأمطار على شمال الهند حتى نهاية سبتمبر. وفقًا لإدارة الأرصاد الجوية الهندية (IMD)، يحدث انسحاب الرياح الموسمية الجنوبية الغربية من شمال غرب الهند إذا توقف نشاط هطول الأمطار على المنطقة لمدة خمسة أيام متواصلة. يجب أن تتشكل الرياح المضادة للدوامات فوق طبقة التروبوسفير السفلى، ويجب أن يكون هناك أيضًا انخفاض كبير في محتوى الرطوبة.

تبدأ الرياح الموسمية الجنوبية الغربية بالانسحاب من غرب راجستان أولاً. ووفقًا للتاريخ المعدل، يبدأ الانسحاب من جايسالمر اعتباراً من تاريخ 17 سبتمبر.

11- Translate the following paragraph into English.

iPhone 13

Apple's iPhone 13 models feature dual eSIM support for the first time. The company introduced eSIM support over the iPhone with the iPhone XR and iPhone XS in 2018. However, while you could use a regular SIM and an eSIM simultaneously, there was no way to use two eSIMs simultaneously. Many smartphones have eSIM support to enable cellular service without a traditional SIM card, but for one line only, and you still need a card if you need two lines.

The new capability was confirmed by the company via the iPhone 13 lineup specification webpage. The company says the iPhone 13 models support Dual SIM using a regular SIM, an eSIM, and a Dual eSIM, as the company calls them.

آيفون 13

تتميز نماذج آيفون 13 من شركة آبل بدعم شريحة eSIM المزدوجة للمرة الأولى. وقدمت الشركة دعم شريحة eSIM عبر آيفون مع iPhone XR و iPhone XS في 2018. ومع ذلك، بينما يمكنك استخدام بطاقة SIM عادية و eSIM في وقت واحد، لم تكن هناك طريقة لاستخدام بطاقتي eSIM في وقت واحد. كما تتمتع الكثير من الهواتف الذكية بدعم

eSIM لتمكين الخدمة الخلوية دون بطاقة SIM تقليدية، ولكن لخط واحد فقط، وما زلت بحاجة إلى بطاقة إذا كنت بحاجة إلى خطين.

وتم تأكيد القدرة الجديدة من قبل الشركة عبر صفحة موقع مواصفات تشكيلة آيفون 13. وتقول الشركة إن نماذج آيفون 13 تدعم بطاقة SIM المزدوجة باستخدام كل من بطاقة SIM العادية و eSIM و Dual eSIM ، كما تسميها الشركة

5.3 التدريبات

1- احفظ التعبيرات المذكورة واستخدمها في الجمل.

Will that take long?	هل يستغرق هذا وقت طويلاً؟
I'll go, even if you forbid me.	سأذهب حتى لو منعتني.
I'll have to get a taxi.	علي أن أحصل على سيارة.
This will bring about much trouble	سيؤدي هذا إلى متاعب كثيرة.
You must come to a decision.	يجب أن تصل إلى قرار.
A few days ago.	قبل بضعة أيام.
Stay the way you are.	استمر على حالك
Are you facing any problems?	. هل تواجه أي مشاكل؟
It does not make sense.	ليس له معنى يُفهم.
The years slipped by.	مرت السنين دون أن نحس بها.
I have been looking all over for him.	لقد بحثت عنه طويلاً.

5.4 نتائج التعلم

أيها الطلبة الأعزّة لقد وصلنا إلى نهاية المطاف من هذه الوحدة ومن خلال دراستنا لهذه الوحدة تعلمنا أشياء كثيرة تتمثل أهمها في النقاط التالية:

- تعرفنا على الكلمات المتعلقة بالحياة اليومية التي نحن نحتاج إليها في حين وآخر لبيان حاجتنا.
- وتعلمنا أهمية التعاون فيما بين الناس في المجتمع الذي نعيش فيه.
- تعلمنا أنه من واجباتنا تقديم كلمات التهاني بمناسبة الأعياد وفي مناسبات الفرح الأخرى.
- تعلمنا من خلال هذه المواد على أهمية النظافة في حياتنا والتي تساعد في تقليل تلوث الهواء.
- وتعرفنا من خلال هذه المواد على الكلمات الجديدة لبيان أية كارثة، مثلما نشاهد هذه الأيام أزمة صحية في صورة جائحة فيروس كورونا.

5.5 الكلمات الصعبة ومعانيها

الإنكليزية	العربية	الأردية
Pandemic	جائحة	عالمى وباء
Virtual	افتراضي	اون لاين
Bilateral Ties	العلاقات الثنائية	دوطرفه تعلقات
OPEC	اوبك/ منظمة الدول المصدرة للبترول	اوبك
It does not make sense	ليس له معنى يفهم	اس كا كوئی مطلب نہیں ہے
Slowing Economy	التباطؤ الاقتصادي	مسست معیشت
Shy away	يشعر بالخجل	شرمانا
Expenses	مصارف	مصارف
Climate Change	تغير المناخ	موسمیاتی تبدیلی
Global Warming	الاحتباس الحراري	گلوبل وارمنگ

5.6 الأسئلة النموذجية

5.6.1 أسئلة موضوعية

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

- 1- مصطلح WHO يرمز إلى:
 - (a) "منظمة الصحة العالمية" (b) منظمة التعاون الإسلامي (c) منظمة أوبك (d) مجلس الأمم
- 2- كم دولة تضمها مجموعة "مجلس التعاون الخليجي"؟
 - (a) 4 (b) 9 (c) 22 (d) 7
- 3- مصطلح IOC يرمز إلى:
 - (a) منظمة التعاون الإسلامي (b) مجلس التعاون الدولي
 - (b) مؤسسة النفط الهندية (d) جامعة الدول العربية
- 4- كم عدد الولايات الهندية؟
 - (a) 28 (b) 34 (c) 29 (d) 30
- 5- أين يقع مقر منظمة التعاون الإسلامي؟
 - (a) مصر (b) دولة قطر (c) جدة (d) ليبيا
- 6- يرمز مصطلح WTO إلى ؟
 - (a) منظمة التجارة العالمية (b) منظمة البروج العالمية
 - (c) منظمة التعاون العالي (d) ولا أحد

- 7- أين يقع مقر موقع التواصل الاجتماعي "تويتر"؟
 (a) الولايات المتحدة (b) قطر (c) المملكة المتحدة (d) اليابان
- 8- يرمز مصطلح QUAD إلى؟
 (a) المجموعة الرباعية للحوار الأمني (b) المجموعة الثلاثية للحوار
 (c) مجموعة الدول الأربعة (d) المجموعة للحوار
- 9- كم عدد الدول العربية؟
 (a) 22 (b) 27 (c) 30 (d) 6
- 10- متى اندلعت الأزمة الصحية "تفشي جائحة كورونا"؟
 (a) ديسمبر 2019 (b) فبراير 2020 (c) مارس 2020 (d) يناير 2020

5.6.2 أسئلة الإجابات القصيرة

- 1- أذكر فوائد الترجمة في الحياة اليومية؟
 2- اذكر معاني الالفاظ التالية واستخدمها في الجمل؟
 الجائحة، الركود التجاري، استحواذ
 3- ترجم الفقرة التالية إلى الانجليزية؟
 العمل من المنزل يطرح العديد من التساؤلات، من بينها إمكانية الرجوع إلى أماكن العمل وفتح شهية أصحاب الأعمال على مواصلة العمل من المنزل لأسباب اقتصادية وتوفيراً للمال.
 4- ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية.

As Muslims around the world bid farewell to the Muslim fasting month of Ramadan, they also prepare for the festival of Eid al-Fitr. The occasion will be affected this year as nations around the world take measures to curb the coronavirus pandemic, including the suspension of Eid prayers, outdoor festivals, and other celebratory events.

- 5- ترجم الفقرة التالية إلى اللغة الإنجليزية.
 وغالباً ما يشتمل نوع الأسرة المشتركة على أجيال متعددة. ولا يزال نظام الأسرة المشتركة قائماً (إلى حد ما) في المناطق الريفية. ويعتبر نظام الأسرة المشتركة شكلاً من أشكال الخدمات الاجتماعية لتمكين الوالدين من الجمع بين التزاماتهما العائلية وبين مسؤوليات العمل.

5.6.3 أسئلة الإجابات الطويلة

- 1- ألق الضوء على أهمية الترجمة في العصر الراهن؟
 2- ترجم الفقرة التالية إلى اللغة الإنجليزية.
 دفعت التجمعات والتراخي في تطبيق الإجراءات الاحترازية إلى ارتفاع أعداد الإصابات بفيروس كورونا المستجد في الهند خلال الأسابيع الماضية، عند 89,728 حالة، في حصيلة يومية قياسية هي الأولى منذ نحو 7 أشهر. وكتب وزير الصحة أنه يجب كل التزام لاتخاذ الاحترازاات، مضيفاً "لا يزال بإمكاننا تدارك الأمر، ابدأ بنفسك أولاً ثم من حولك

بالالتزام بالاحترازمات (الكمامة، التباعد، غسل وتعقيم اليدين، تجنب التجمعات). كما نصحت الوزارة بالتواصل مع السلطات للاستشارات والاستفسارات على مدار الساعة، والحصول على المعلومات الصحية والخدمات ومعرفة مستجدات فيروس كورونا.

3- Translate the following paragraph into Arabic.

Moral Values are the worthy principles that one follows to distinguish the right from the wrong. These virtues are considered worthy in building up the character of an individual. Moral Value refers to the good virtues such as honesty, integrity, truthfulness, helpfulness, love, respectfulness, hard-work, etc. Students are the future of India. The future of our country depends upon the moral values convey to them during their student life. They will become doctors, politicians, business-person, engineers, scientists, etc., and hold important positions. Moral lessons should be properly implemented among students in school. Students have great observation power. They observe their parents at home and their teacher at school. They always repeat what they observe and this practice builds their character.

5.7 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

-1 The Essential Arabic, by Prof. Rafi el-Imad Faynan

-2 Teach yourself Arabic, By Prof. S.A. Rahman

-3 A Practical Approach to the Arabic Language. By Prof. Wali Akhtar

-4 معلم الإنشاء

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية 6 الوحدة :

الجملة الطويلة والفقرات
(القضايا الاجتماعية)

محتويات الوحدة:

6.0	التمهيد
6.1	أهداف الوحدة
6.2	جملة بسيطة
6.3	جملة مركبة
6.4	نتائج التعلم
6.5	الكلمات الصعبة ومعانيها
6.6	أسئلة نموذجية
6.7	أهم الكتب والمراجع الموصى بها

6.0 التمهيد

إن الترجمة هي العملية التي تُحوّل نصاً مكتوباً أو ملفوظاً من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، والترجمة مازالت ولا تزال تلعب دوراً ملموساً وريادياً في نقل كل ما يمتلكه البشر من الثقافة والحضارة، بل في كثير من الأحيان يعد هذا الفن من الوسائل التي يدفع به عجلة الاقتصاد إلى الأمام، فكأنّ الترجمة محرّك لكل نوع من أنواع الحياة الإنسانية. وبالجملّة فلا يمكننا أن نغفل عن دور الترجمة المهمّة في حياة البشر من بداية هذا العالم إلى يومنا هذا. ونرجو أنها تضيف أهمية ودوراً في كل عصر جديد وفي كل تحديات بشرية جديدة.

6.1 الأهداف

القصد من هذه الوحدة:

- تأهيل الطلاب وتنشئتهم تنشئة كاملة صحيحة للقيام بالترجمة الصحيحة.
- تخليق القدرة في الطلاب على أساليب متنوعة في ترجمة النصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
- تنمية المهارات الأساسية في الطلاب للقيام بالترجمة في المراحل المختلفة بترجمة الجمل البسيطة، ثم المركبة، ثم النصوص الطويلة وهلمّ جرّاً.
- تزويد الطالب بالمفردات والمصطلحات والتعابير الحديثة في اللغة العربية والإنجليزية.
- بيانهم على جماليات اللغتين المترجمتين أسلوباً، وتركيباً، ونظماً وربطاً.

6.2 جمل بسيطة

هذا هو القسم الأول من الوحدة التي تشتمل على جمل بسيطة، والتي يتمكن بها الطالب على معرفة أسلوب ترجمة الكلمات والجمل البسيطة، ثم يتدرج من مراحل الترجمة المتقدمة إلى متنهاها، وإن هذه الجمل تحتوي على نذرة يسيرة من المفردات والكلمات المختلفة التي نقابلها ونستخدمها يومياً في حياتنا، كما نقدم بعض المفردات التي تمس الحاجة إليها في حياتنا اليومية بين الناس في التعاملات الاجتماعية، وهذا العرض سوق يساعد الطالب في حفظ التعابير الجديدة والمصطلحات الأساسية واستخدامها في محادثاته وكتابات.

6.2.1 نماذج لجمل بسيطة مع ترجمتها:

1. Family is an integral part of a person. It cares for him and plays a great role in upbringing him.
الأسرة جزء لا يتجزأ من الإنسان، حيث إنها تعتني به وتلعب دوراً كبيراً في تنشئته.
2. Keeping in view of the above, let's respect our elders who are not only elder than me but also our real care-takers. Our personality, what it is, its credit goes to them.
بالنظر إلى ما ورد أعلاه، لنحترم كبارنا الذين ليسوا أكبر منا سنّاً فحسب، وإنما هم الذين مهتمّون برعايتنا الحقيقة، فكل ما تمتلك شخصيتنا، يرجع فضلها إليهم.

3. It is narrated in the Hadith that one who does not pay thanks to the people cannot pay thanks to Allah. So acknowledging anyone's services and favours is a kind of praise to Allah that is mandatory. From here the idea of "man is the slave of benevolence" came.

جاء في الحديث أَنَّ مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ، فالاعتراف بخدمات أي شخص وَمِنْهُ هو عبارة عن الحمد لله الذي واجب على كل إنسان. ومن هنا جاءت فكرة "الإنسان عبد الإحسان".

4. There lives a country in a man. That's because a man is the source of a family that develops in a society whose greater shape is a country. So every citizen is like a member of a small family.

المرء يكمن فيه بلد وذلك لأن المرء وسيلة لأسرة تتطوّر في مجتمع شكله الأعظم هو البلد، فكل مواطن مثل عضو لأسرة صغيرة.

5. Health is wealth so respect the sweepers and do not neglect them. It's they who cleanse your surroundings which keep you clean and healthy.

الصحة هي الثروة الكبرى، فَأَكْرِمِ الْكَنَاسِيْنَ، وَلَا تَسْتَهِنْهُمْ، فإنهم هم الذين ينظّفون ما حولك؛ الشيء الذي يبقيك نظيفًا ومفعّمًا بالصحة.

6. Morning walk keeps man fit and healthy. It is necessary for those who are above forty. Walk in the morning and keep yourself far from any disease.

التنزه المبكر يجعل المرء صحيحًا وقويًا، ويجب على من تجاوز الأربعين. فَتَنَزَّهْ صَبَاحًا واجعل نفسك بعيدا عن الأمراض.

7. Keep your environment clean and green because good environment is necessary for every living being. It not only keeps them healthy but also does not allow the diseases approach them.

حافظ على بيئتك لأن البيئة الصافية ضرورية لكل كائن حي. فهو لا يحافظ على صحتهم فحسب ، بل لا يسمح للأمراض أن يقترب منهم أيضا.

8. The man is stick to his country. People sacrificed their beloved things to save their country. Islam says that those who die while protecting their country are martyred. So love your country and save it. It is a religious duty.

المرء بوطنه، ولقد ضحّى الناس بكل غال وثمين للحفاظ على وطنهم، ولقد رُوِيَ أَنَّ مَنْ مات مدافعًا عن بلده فهو شهيدٌ. فأحبّ وطنك ودافع عنه لإتّيه واجب ديني.

9. Mother is the first school of a man. She teaches them basics of life while a school explains to him what she left uncompleted. So respect your mother as you respect your school.

الأمّ أول مدرسة للإنسان. إنها تعلّمه مبادئ الحياة بينما تقدم له المدرسة ما تركته أمه غير كامل، فَأَكْرِمِ أُمَّكَ كما تُكْرِمُ مدرستك.

10. Respect women because they are important part of a society. They give you birth, bring you up and make you healthy. They transform all good habits into you. So educate them educate nation.
أكرم النساء لأنهن جزء مهم لمجتمع. إنهن يلدنكم، ويربينكم ويجعلنكم تتمعون بالصحة. وإنهن يورثنكم محاسن الأخلاق كلها. فتقفهن ومن ثم ثقّف الوطن.
11. Help your neighbours. Helping neighbor is a religious duty. It is mentioned in the Hadith that Allah will ask you about them on the Day of Judgment.
اصر جيرانك. لأن مساعدة الجيران واجب ديني فقد جاء في الحديث أنّ الله تعالى سيسألك عنهم يوم الدين.
12. Smiling may not be the best thing to do while feeling grumpy.
عسى أن لا يكون التبسم خير شيء حينما تشعر بالنكادة.
13. Built Without Pillars, 3-Story Building Tilted After Monday's Downpour.
المنزل ذو الطوابق الثلاثة المبني بدون الأعمدة مال بعد المطر الغزير يوم الاثنين.
14. Education is as necessary for the mind as food and water for a body. It teaches them morals as well as the basics of life so educate your children keep them healthy mentally and high morally
التعليم ضروري للعقل ضرورة الطعام والماء للجسد. إنه يعلمهم الأخلاق كما يعلمهم مبادئ الحياة فعلم أولادك واجعلهم بالصحة عقلاً وباليفاع خلقاً.
15. I want to build an old age home with 60 old people and 60 dogs, so that they can look after each other.
أود أن أنشئ داراً للعجائز يسكنها ستون عجوزاً وستون كلباً ليعتني بعضهم البعض.

6.2.2 معجم المفردات (Glossary):

Role	الدور	Family	الأسرة
Respect	الإكرام	Upbringing	التنشئة
Personality	الشخصية	Care-takers	المُعْتَنُونَ
Favors	المنن	Acknowledgement	الاعتراف
Development	التطور	Benevolence	الإحسان
Citizen	المواطن	Shape	الشكل
Environment	الجوّ	Sweeper	الكتّاسُ ج: الكتّاسون
Country	الوطن	Cleaning	التنظيف
Protection	الحفاظ	Martyred	الشهيد
Basics	المبادئ	Life	الحياة
Neighbours	الجيران (و: جار)	School	المدرسة

The Day of Judgment	يوم الدين	Feeling grumpy	الشُّعُورُ بِالنَّكَادَةِ
Old age home	دَارُ الْعَجَائِزِ	Downpour	المطر الغزير

6.2.3 نشاطات:

1. Translate the following sentences into Arabic:

- b) Pollution is a slow poison.
- c) Plants may put environment clean.
- d) One who thanks others may thank God.
- e) Seek permission before entering anyone's house.
- f) Pantene gives proof, not empty promises.

2. Create five similar sentences by yourself and translate them into Arabic.

6.3 جمل مركبة

في هذا القسم نقدم لكم الجمل المركبة الطويلة، والفقرات مع ترجماتها إلى العربية، وبهذا تقدرّون على معرفة مناهج وأساليب مختلفة في ترجمة الجمل المركبة والمعقدة، ويتدربون بذلك على عملية الترجمة بشكل أكثر وأوسع، ويشتمل هذا القسم من الوحدة على ثلاثة نصوص مختلفة تتعلق بالقضايا الاجتماعية والسياسية، الأول منها عبارة عن الشرطة المستعدة لإطلاق أول محطة شرطة إلكترونية في نيو دلهي، والثاني يناقش مراهق قتل لرفض إعطاء الماء للرجلين، بينما يتحدث النص الثالث عن "قطب مينار" (منارة قطب) وكيف قامت عبر القرون شامخة..

6.3.1 النص الأول:

Cops set to launch Delhi's first virtual police station

يستعد رجال الشرطة لإطلاق أول محطة شرطة إلكترونية في دلهي

New Delhi: This is one police station that you won't have to visit physically 'Housed' at the Crime Branch, it will be accessible to people only on mobile and computers and will help them register e-FIR in case their cars and bikes are stolen.

نيو دلهي- هذه أول محطة للشرطة لا تحتاج إلى زيارتها شخصيًا، أقيمت في مكتب الفرعي الجنائي. يمكن لهذه المحطة أن يزورها الناس على الجوال والكمبيوتر وهي ستساعدهم في تسجيل بلاغهم المبدئي إلكترونيًا إذا سُرقت سياراتهم ودرّاجاتهم النارية.

Delhi Police is ready to set up its first e-police station to deal exclusively with vehicle thefts. The move comes as part of its plan to record these thefts online. On July 13, TOI had first reported about the project and that a related app was in the works.

وإن شرطة دلهي مستعدة لإنشاء أول محطاتها الإلكترونية لتعالج على وجه الحصر سرقات الدراجات. وجاء هذا العمل جزءاً من مشروعها لتسجيل هذه السرقات إلكترونياً. ولقد أفادت جريدة تائمس آف إنديا في 13 من يوليو أولاً عن هذا المشروع وأن التطبيق المتصل به في قيد العمل.

The Crime Branch will be the nodal unit for completing all tasks related to the virtual police station. "It will be as good as a police station with a station head and investigating officers. Prompt action will be taken on each complaint." a senior policeman said.

A team of senior Crime Branch officers has been assigned to the project.

وسيكون مكتب الفرعي الجنائي وحدة عقدية لإتمام كافة الأعمال المتعلقة بهذه المحطة الإلكترونية للشرطة. وقال أحد كبار الشرطة: "ستكون (هذه المحطة) فعالة وصالحة كممثل أي محطة أخرى للشرطة مع وجود رئيس لها ومسؤولي التفتيش. وسيتم اتخاذ إجراءات فورية بشأن كل شكوى". وقد فوّض أمر هذا المشروع إلى فريق مشتمل على كبار المسؤولين في الفرعي الحكومي الجنائي.

6.3.1.1 معاني المفردات (Glossary):

Cop(s)	شُرطِيّ:
--- set to ---	أوشك أن ---:
To launch	يَبْدَأُ (أَطْلُقُ يُطْلِقُ إطلاقاً)
Virtual	إِفْتِرَاضِيّ، إلكتروني
Police station	مَحَطَّةُ الشُّرْطَةِ
To visit	يزور، يحضر
Physically	شخصياً، ذاتياً
Housed	تم قيامه، أقيم في ---
Crime Branch	فرعي حكومي خاص بمعالجة الجرائم (مكتب الفرع الجنائي)
Accessible	ممكن الوصول إليه، في متناول اليد
To register	يُسَجِّلُ
e-FIR	البلاغُ المَبْدِئِيُّ الإلكتروني، المحضر المبدئي الإلكتروني

To steal	سَرَقَ يَسْرِقُ
Ready to set up	حَاضِرٌ لِيُقِيمَ، مُسْتَعِدٌّ لِيَبْنِي
e-police station	محطة الشرطة الإلكترونية
To deal exclusively with	يُعَالِجُ عَلَى وَجْهِ الْحَصْرِ
Vehicle thefts	سَرِقَاتُ السَّيَّارَاتِ
Move	الْحَرَكَهَ، الْعَمَلُ
To record --- online	يَقْدِمُ (الشكوى) إلكترونياً
TOI	جريدة تايمز آف إنديا
To report	يُخْبِرُ، يُنَبِّئُ
Project	مَشْرُوعٌ
Related app	أدوات متعلقة بـ (تطبيقات)
--- is in works	يُجْرِي
Nodal unit: denoting a point in a network or diagram at which lines or pathways intersect or branch.	وحدة عُقْدِيَّةٌ
--- for completing	لِلإِتْمَامِ
Task(s)	أَشْغَالٌ، أُمُورٌ
Station head	رئيسُ المحطة
Investigating officer	مَسْئُولُ التفتيش / ضابط التحقيق
Prompt	فوري، عاجل
Action will be taken	يتم اتخاذ إجراءات لازمة
Complaint	شكوى
To assign s.o. to sth	فوض

6.3.1.2 :نشطات (Introduction):

١- ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

PM to launch Swachha Bharat Yojna on Oct 2

New Delhi: Prime Minister Narendra Modi will launch his pet project of cleaning up the country, the Swachha Bharat Yojna, on Mahatma Gandhi's birth anniversary on October 2. The urban development ministry has initiated efforts for the cleanliness drive to begin from Delhi.

The preparatory drive will begin from September 25, coinciding with the birth anniversary of late Jana Sangh leader Deen Dayal Upadhyay, where the first stage will begin with keeping homes clean, followed by keeping neighbourhoods clean and then by keeping government office premises clean.

6.3.1.3 المفردات:

Swatch Bharat yojna	مشروع تنظيف الهند
Pet Project: A project, activity or goal pursued as a personal favorite, rather than because it is generally accepted as necessary or important.	مشروع مُحَبَّب
Birth Anniversary	ذِكْرَى الوفاة
urban development ministry	وزارة التنمية العُمْرَانِيَّة
To Initiate	افتتاح، تدشين، إطلاق
preparatory drive	حملة اِبْتِدَائِيَّة
Coinciding with	مُصَادِفٌ
first stage	المرحلة الأولى
government office premises	مَبَانِي المَكَاتِب الحكومية

ب- ترجم الكلمات التالية إلى العربية:

- 1) Swachha Bharat Yojna, 2) pet project 3) birth anniversary 4) urban development ministry
- 5) preparatory drive

6.3.2 النص الثاني:

Teen killed for refusing men water

مُزَاهِقٌ قُتِلَ لرفض إعطاء الماء للرجلين

New Delhi: A 16-year-old boy was stabbed to death by two men during a brawl over drinking water. He had reportedly refused to give the assailants a bottle of water he was carrying in north Delhi's Sadar Bazar. A search is on to nab the accused.

قد طعن رجلان ولدا ناهز من عمره 16 سنة حتى الموت خلال شجارٍ حول المياه القابلة للشرب. ومما أفادت الأنباء أن الولد رفض أن يعطي المعتدين زجاجة من الماء كان يحملها في "سوق صدر" لدلهي الشمالية. والبحث جارٍ عن المتهمين لإلقاء القبض عليهما.

Indu worked at a factory in the area and stayed at quarters allotted by the factory owner. On Saturday night, he had gone to the road to fill cold water from a dispenser. Two other workers from the locality had also come there to procure water. Seeing him, the men asked for his bottle but he refused, saying he would have to fill it all over again.

كان "إندو" يعمل في مصنع في المنطقة وكان يسكن في إحدى الحجرات الصغيرة التي خصّصها لها صاحب المصنع. وفي ليلة السبت ذهب في الشارع ليملأ الماء البارد من حنفية. وقد حضرها عاملان من الحيّ لجع الماء. فلما رآياه طلباه زجاجته ولكنه رفض قائلاً: عند ذلك إنه يحتاج إلى ملئها مرة أخرى.

Soon, there was an argument between the two men and the boy. One of the men suddenly pulled out a knife and stabbed the boy repeatedly in his chest and abdomen. Seeing him fall, the two men fled, leaving him at the spot. After minutes, one of his co-workers came downstairs to check on him and found him lying in a pool of blood.

فوقع بينه وبينهما جدال، إذ أخرج أحدهما خنجرًا وطعن في صدر الولد وبطنه مرارًا. ولما سقط الولد فر الرجلان تاركين إياه في الموقع. وبعد دقائق نزل أحد زميله في العمل ليبحث عنه فوجده متلطحًا بالدم.

He immediately raised an alarm and informed the others who rushed him to Bara Hindu Rao Hospital where he was declared brought dead. A case was registered at Sadar bazaar police station. A team of police officers along with a crime and forensic team reached the spot and lifted evidence. The body was sent for post mortem following the incident. The cops are also questioning the factory owner for employing a minor as a worker.

فرفع صوته وأخبر به الآخرين الذين حملوه مسرعين إلى مستشفى "بارا هندو راؤ" حيث قيل أنه جيء به ميتًا. وقد سجّلت دعوى في محطة بوليس لسوق صدر. وقد بلغ الموقع فريق من مسؤولي الشرطة بالمرافقة من فريق للجرائم والطب الشرعي وجمعوا الشواهد. وأرسلت الجثة للفحص الطبي بعد الحادث. وتتسائل الشرطة أيضًا مالك المصنع على توظيفه مراهقًا.

A search was also launched to look for the two men who the police suspect are workers in neighbouring factories. A case of murder under Section 302 IPC was registered.

وقد أطلق تفتيش للبحث عن الرجلين اللذين يشكّ فيهما الشرطة أنهما عاملان في المصانع المجاورة. وقد سجّلت دعوى للقتل تحت البند 302 لقانون الجزاء الهندي.

6.3.1.2 معاني المفردات (Glossary):

Teen	مراهق (ج: مراهقون)
To be killed	تم قتله من قبل ---، قتل بيدي ---
To refuse	رفض يرفض رفضاً
16-year old	بالغ من عمره 16 سنة
To stab s.o. to death	طعنه حتى الموت يطعن طعنًا
Brawl	شجارٌ
Drinking water	ماء قابل للشرب
Reportedly	ورد أنه ---
Assailant(s)	معتدٍ (ج: معتدون)
A bottle of water	زجاجة من المياه
To carry	حمل يحمل حملاً
Search	بحث، تحقيق، تفتيش
A search is on to ---	البحث يجري لـ ---
To nab	أقبض على --- يقبض إقباضاً
The accused	المتهم
Factory	مصنع، معمل
To stay at ---	سكن المكان يسكنه سكناً
Quarter(s)	حجرة صغيرة
To allot	خصّص يخصّص تخصيصاً
Owner	مالك
To fill	ملأه يملأ ملأً
Cold water	ماء بارد
Dispenser	حنفية
Locality	حيّ (ج: أحياء)
To procure water	جمع الماء يجمع جمعاً

Seeing him ---	بعدهما رأياه ---
To ask for ---	سأله يسأل سؤالاً
All over again	مرة أخرى
Argument	محااجة
Suddenly	مفاجأة
To pull out a knife	أخرج خنجرأ يخرج إخراجأ
Repeatedly	مراراً وتكراراً
Chest	صدر (ج: صدور)
Abdomen	جوف (أجواف)، بطن (ج: بطون)
Seeing him fall ---	بعدهما رأوه صريعاً
To flee	هرب يهرب هروباً
To leave	ترك يترك تركاً
At the spot	في الموقع
Co-worker	زميل في العمل، رفيق في العمل
To come down	نزل ينزل نزولاً
To check on s.o.	راه يرى رؤية
Pool of blood	بركة من المياه
Immediately	فوراً، تَوّاً
To raise an alarm	نادى بأعلى صوته، رفع صوته بالنداء
To inform	أخبره بكذا يخبر إخباراً
To rush s.o. to ---	حمله إلى --- سريعاً، أسرع به إلى ---
BHR Hospital	مستشفى بارا هندو راو
To be declared brought dead	اكتشف أنه جيء به ميتاً
To register a case	سجّل دعوى يسجّل تسجيلاً
Team	فريق
Police Officers	مسؤولي البوليس
Crime & forensic team	فريق الجريمة والطب الشرعي
To reach the spot	بلغ الموقع يبلغه بلوغاً
To lift the evidence	جمع الشواهد يجمع جمعاً

Post mortem	الفحص الطبي بعد الوفاة
--- following the incident	عقب/إثر الحادث
To question s.o.	سأله يسأل سؤالاً، حاسبه يحاسب حساباً
To employ	وظّف يوظّف توظيفاً
Minor	طفلاً (ج: أطفال)
To employ the minor as a worker	أخدم طفلاً يخدم إخدماً
To launch a search	بدأ بتحقيق يبدأ بداية
To look for ---	بحث عن --- يبحث بحثاً
To suspect	شكّ في --- يشكّ شكّاً
Neighboring	مجاور
Case of murder	دعوى القتل
Section	بند (ج) بُنود
IPC	قانون الجزاء الهندي

6.3.2.2 نشاطات (Introduction)

أ-ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية:

India's Asha Bhat crowned Miss Supranational

In a glorious win, India's Asha Bhat has been crowned the winner of Miss Supranational 2014, one of the top international pageants. Dressed in a flattering Gavin Miguel creation that personified the theme of the femme fatale, Asha beat 70 other countries at the pageant in Poland, becoming the first Indian to win this title. She was gratified with \$35,000.

The Bangalore girl was chosen to represent India after she was declared one of the winners of Yamaha Pascino Miss Diva Universe 2014. Rigorous preparation followed, where she trained with experts including Ritu Kumar, Dr. Jamuna Pai, Sabira Merchant, Dr. Sandesh Mayekar, Gavin Miguel, Dessange Paris, Melvyn Noronha, Nitin Patel, Meher Ahmed, Alesia Raut and many more.

Crowned	توّج يتوّج
Miss Supranational	ملكة جمال فوق فوق الوطنية

one of the top international pageants	إحدى أفضل المسابقات الدولية
Flattering	جذاب
Dressed in a flattering Gavin Miguel creation	مرتدية تصميم جوين ماغويل (Gavin Miguel) الجذاب
Personify	جسد تجسيدا
Theme	فكرة
femme fatale	امراة فاتنة
Defeat	تغلب على
Pageant	المسابقة
Represent	مثل يمثل تمثيلا
Rigorous preparation	إعداد صارم

ب- استخدم خمس كلمات من الجدول المذكور أعلاه وكون بها جملا مفيدة.

6.3.3 النص الثالث:

See how Qutub stood tall in Mehrauli over centuries

شاهد كيف قامت منارة قطب سوية عبر القرون

New Delhi: It's the monument that witnessed the maximum footfall in the national capital, and now visitors to the Qutub Minar will get a chance to see how it evolved through the centuries. To commemorate World Heritage Week in Delhi, Archaeological Survey of India (ASI) will be hosting an exhibition of rarely seen, archival images and sketches of Qutub Minar dating back to as early as the mid 19th century.

نيو دلهي- هذا أثر تاريخي شهد أقدام معظم الزائرين في عاصمة دلهي، والآن سيجد زوار منارة قطب فرصة ليروا كيف تطوّرت عبر القرون. وللاحتفال بأسبوع التراث العالمي، سيضيف قسم المسح الهندي للآثار معرضاً للصور والرسول الأثرية النادرة لمنارة قطب التي يرجع تاريخها منتصف القرن التاسع عشر الميلادي.

The exhibition will be held in the Qutub Minar lawns. Officials said that out of a collection of over a 100 images from reference books and archival compilation, they shortlisted about 85 to be displayed in the public on Wednesday. Depending on the response it gets from visitors, it

may be extended beyond the week-long World Heritage Week celebrations ending on November 26.

وسيقام المعرض في أفنية منارة قطب. وقال المسؤولون إنهم انتقوا 85 صورة من نحو 100 صورة مذكورة في أمهات الكتب والمجموعات الأثرية والتي ستعرض للعامه يوم الأربعاء. وبناء على الانطباعات التي سيحل عليها من قبل الزوار يمكن أن يزداد في مدة احتفالات أسبوع التراث العالمي الذي من المزمع عقده لأسبوع وسينتهي في 26 نوفمبر.

Padamashree awardee RS Bisht, former joint DG of ASI and renowned archaeologist, will inaugurate the exhibition. "Each image will be accompanied with a caption and short write-up. The selected images show Qutub Minar in the backdrop of 19th century Delhi when most of the surrounding buildings present today did not exist. It will help visitors see how the surroundings evolved through the decades," said officials.

وسيقيم بتدشين المعرض ر.س. بيشيت الحائز على جائزة "بادام شري" (padama shree award) والمدير العام المتشارك الأسبق للمسح الهندي الأثري والعالم الشهير بالآثار. وقال المسؤولون: "وسترافق كل صورة تعليقاً وشرحاً وجيزاً. والصور المنتقاة ستري منارة قطب من خلال دلهي القرن التاسع عشر للميلاد حينما كانت تحيط بها مباني لا نجدها اليوم. إنها ستعين الزوار كيف تطوّر المحيط من خلال القرون".

Last year, the World Heritage Week focused on Red Fort. "In 2013, we held an exhibition on the forgotten monuments of Delhi at Red Fort. This year, the focus is not just on Qutub Minar but all the monuments located in Mehrauli and surrounding area. Mehrauli is archaeologically rich and we want to raise awareness about its heritage. Most people just visit Qutub Minar and then head to other places. But there is much more to see there, from the monuments of Mehrauli Archaeological Park to Zafar Mahal, Adham Khan's tomb, Lal Kot etc." said officials.

وكان أسبوع التراث العالمي للعام الماضي مركزاً على القلعة الحمراء. وقال المسؤولون: "وفي 2013م عقدنا معرضاً لآثار القلعة الحمراء المنسية. وهذا العام لا نركز على منارة قطب فحسب بل على كل أثر تاريخي يقع في مهرولي وما حولها. وأما مهرولي فهي غنية بالنسبة للآثار التاريخية ونود أن ننشر وعيهم عن أثريتها. فيكتفي الكثير بزيارة منارة قطب ثم يتوجهون نحو الآثار الأخرى ولكن هنا الكثير تمكن زيارته من آثار المتزه الأثري لمهرولي إلى قصر ظفر ومقبرة أدهم خان ولال كوت وغيرها".

Qutub Minar will be the first monument in Delhi where ASI will be installing a board detailing information and locations of other monuments in the vicinity. The first board will list Quli Khan's tomb, Jamali Kamali, Gandhak ki Baoli, Jehaz Mahal, Balban's tomb, Jharna, etc. "The

boards will give details and history of these monuments and also directions on how to get there," said an official.

وقال أحد المسؤولين: "وستكون منارة قطب أول أثر في دلهي ينصب قسم المسح الهندي للآثار فيها لوحة تقدم معلومات ومواقع للآثار التاريخية الأخرى في الجوار. واللوحة الأولى تفهرس مقبرة قلي خان وجمالي كمالي وحوض غاندهاك وقصر جهاز (القصر الطيار) ومقبرة بلبن والشلال وغيرها. وستقدم اللوحات بالتفصيل المعلومات والتاريخ لهذه المعالم الأثرية كما تشتمل على الإشارات إلى مواقعها".

In days to follow, five monuments ---- Red Fort, Humayun's Tomb, Purana Qila and Safdarjang Tomb--- will also have similar boards.

وفي الأيام القادمة ستكون مثل هذه اللوحات في خمسة آثار تاريخية أخرى وهي القلعة الحمراء ومقبرة همايون والقلعة القديمة ومقبرة صفدر جنغ.

6.3.3.1 معاني المفردات (Glossary)

Qutub (Qutub Minar)	منارة قطب
To stand tall	قام طويلة يقوم قياماً
Over centuries	عبر القرون
Monument	صَرْحٌ، مَبْنَى تَذْكَارِيٌّ، ضَرْيَحٌ
To witness	شهد بـ --- يشهد شهادةً
Maximum	الحدُّ الأقصى/الأعلى
Footfall	خُطْوَةٌ (ج: خطوات)، وَقْعُ قَدَمٍ ج: وقع أقدام
Maximum footfall	معظم الزوّار، أغلبية الزائرين
National capital	عاصمة الوطن، البلد
Visitor(s)	زائر ج: زوّار، زائرون
To get a chance	اغتتم فرصة يغتنم اغتنماً، اهتبل فرصة يهتبل اهتبالاً
To evolve	تطوّر يتطوّر تطوّراً
--- through the centuries	عبر القرون
To commemorate	احتفل بذكرى يحتفل احتفالاً، أحيى ذكرى يحيى إحياءً

World Heritage Week	أسبوع التراث العالمي
Archaeological Survey of India (ASI)	قسم المسح الهندي للآثار
To host an exhibition	أضاف المعرض يضيف إضافة
Rarely seen archival images and sketches of Qutub Minar	صور ورسوم منارة قطب الأثرية النادر وجودها
To date back to ---	رجع تاريخها إلى --- يرجع رجوعاً
--- as early as the mid-19 th century	قديم قدم نصف القرن التاسع عشر الميلادي
To hold an exhibition	أقام معرضاً يقيمه إقامة، عقد معرضاً يعقده عقداً
Lawn(s)	فناء ج: أفنية
Reference books	أَمْهَات الكتب، المصادر من الكتب
Archival compilation	مجموعات الآثار التاريخية
To shortlist	أدرج اسمه فيها يُدرج إدراجاً، اختار، اصطفى، انتخب
To display s.th	عرض يعرض عرضاً
To open for the public	فتح مصراعيه للعامة يفتح فتحاً، يسمح فيه الدخول للعامة
To depend on ---	اعتمد على --- يعتمد اعتماداً، اتكل على --- يتكل اتكالاً، بنى على --- يبني بناءً
Response	إجابة
To get a response from ---	استجاب يستجيب استجابة
To extend s.th beyond ---	أخّره وراء --- يؤخّره تأخيراً، مدّه وراء --- يمدّه مدّاً
The week-long World Heritage Week celebration	الاحتفال بأسبوع التراث العالمي الممتدّ لسبعة أيام
Padamashree awardee	الحائز على جائزة باداماشري
Former joint DG of ASI	المدير العام المتشارك الأسبق للمسح الهندي الأثري
Renowned archaeologist	العالم بالآثار الشهير

To inaugurate	دشّن يدشّن تدشيناً، افتتح يفتتح افتتاحاً
To be accompanied with ---	ذيله يذيله تذييلاً
Caption	تعليق، شرح، مَعْلَمٌ
Short write-up	تقريظ، مَعْلَمٌ
The selected images	الصور المصطفاة
To show	أرى يُري إراءةً، أبدى يُبدي إبداءً
--- in the backdrop of 19 th century	من خلال القرن التاسع عشر للميلاد
Surrounding buildings	المباني المحيطة بـ ---، المباني المجاورة
To exist	وُجِدَ يُوجَدُ وجوداً
To help s.o see ---	ساعده برؤية --- يساعده مساعدة، أعانه ليرى --- يُعينه إعانة
Through decades	منذ القرون
To focus on ---	رَكَّزَ على --- يُرَكِّزُ تركيزاً، تركّز يتركّز تركّزاً على ---
Red Fort	القلعة الحمراء
Forgotten monuments	المَعَالِمُ التاريخية المُنْسِيّة
To locate	وَقَعَ يَقَعُ وقوعاً، بقي يبقى بقاءً
Surrounding areas	ضواحي (وا: ضاحية)، نواحي (وا: ناحية)
Archaeologically rich	غنية من الناحية التاريخية
To raise awareness about ---	خلق وعياً عن --- يخلق خلقاً، أثار وعياً عن --- يثير إثارة
To head to ---	توجّه نحو --- يتوجّه توجّهاً
Mehrauli Archaeological Park	متنزه "مهرولي" الأثري
Zafar Mahal	قَصْرُ ظفر
Adham Khan's tomb	مقبرة أدهم خان
Lal Kot	لال كوت
To install a board	وضع لوحاً يضع وضعاً، نصب مَعْلَماً ينصب نصباً

To detail information	فَصِّلْ المَعْلُومَاتِ عَنْ --- يَفْصِّلْ تَفْصِيلاً، وَقَرِّ مَعْلُومَاتِ مَفْصَّلةً عَنْ --- يَوْقَرُ تَوْفِيراً، يَقْدَمُ مَعْلُومَاتِ
Locations of ---	مَوَاقِعَ (وَأ: مَوْقِعٍ)
Vicinity	قُرْبٍ، جَوَارٍ
To list	وَقَرِّ فِهْرَساً يَوْقَرُ تَوْفِيراً، فَهْرَسَ يُفَهْرَسُ فِهْرَسَةً
Gandhak ki Baoli	غَدِيرٌ "غَانْدَاكُ"
Jahaz Mahal	جَهَازُ مَحَلٍّ (الْقَصْرِ الْمَشَابِهَةِ بِالطَّائِرَةِ)
Jharna	الْشَّلَالُ
History	تَارِيخٌ
Directions on ---	مَوْشِرَاتُ لـ ---، دَلَائِلُ عَلَى ---، إِشَارَاتُ إِلَى ---
How to get there	كَيْفَ يُمْكِنُ الْوُصُولُ إِلَيْهَا
In days to follow	فِي الْأَيَّامِ الْقَادِمَةِ
Purana Qila	الْقَلْعَةُ الْقَدِيمَةُ
To have similar boards	مَلَكٌ أَلَوَاحاً مُتَشَابِهَةً يَمْلِكُ مَلَكاً

6.3.3.2 6.3.3.2 نشاطات (Introduction)

1- ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية:

India 6th worst terror-hit country

Attacks Increased By 70% From 2012 To 2013, Toll Up From 238 To 404: Report

London: India was the sixth worst-affected country by terrorism in 2013---the other five being war zones at present. This came out in the Global Terrorism Index 2014 report which also said that the number of deaths from terrorism increased by 61% between 2012 and 2013.

There were nearly 10,000 terrorist attacks in 2013, a 44% increase from the previous year. But India witnessed a much higher increase of terrorist attacks during the same period---while terrorism increased by 70% in India from 2012 to 2013, the number of deaths increased from

238 to 404. The report said that in India there remains significant terrorist activity including on the border between India and Pakistan.

As many as 43 different terrorist groups were found to be operational in India and were categorized into three groups: Islamists, separatists and communists. They were found to have planned and carried out attacks.

Over 80% of the deaths from terrorist incidents in 2013 were recorded in just five countries: Iraq, Afghanistan, Pakistan, Nigeria and Syria. On a scale of one (lowest impact of terrorism) to 10 (highest risk of terrorism) --- Iraq which has emerged as the world's worst-affected country with terrorism is the only entry with a score of 10, India had a score of 7.86.

6.4 نتائج التعلم

لقد تناولنا في غضون هذه الوحدة الأمور التالية:

- توفير المعلومات الجديدة للطلاب عن استراتيجية الترجمة في العصر الحديث.
- طريقة ترجمة الجمل البسيطة المشتملة على القضايا الاجتماعية من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية.
- تزويد المعلومات الجديدة والمصطلحات المعاصرة ومعانيها عن القضايا الاجتماعية التي تنشر في مختلف الصحف والجرائد والمجلات في العالم.
- معرفة ترجمة المقتبسات والفقرات الطويلة ورعاية ترجمتها أسلوباً ومنهجياً من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية.

6.5 الكلمات الصعبة ومعانيها

التقلبات	تقلُّبات: (اسم) التَّقلُّبات السَّعريَّة (الاقتصاد) عمليات الصعود والهبوط في سِعر الاستثمار بشكل عامّ، وكلّما كان حجم هذا الارتفاع والانخفاض كبيراً كان الاستثمار عُرضة للتقلُّب
الإمكانات	إمكانات السوق: المبيعات المتوقعة من سلعة أو مجموعة سلع أو خدمات لصناعة بكاملها في السوق خلال فترة محدّدة.
التأثيرات	تأثيرات السوق: (مصطلحات) القوى المؤثّرة للسوق أو القوى المؤثّرة على السوق.
الصيانة	صيانة: (اسم) مصدر صَانَ، صَيَّانُهُ الكُتُب: حَفْظُهَا، وَقَايَتُهَا، صَيَّانُهُ الآتِ الْمُغْمَلِ خَطَّةُ الصِّيَّانَةِ: وثيقة تحدّد ماهيّة النهج الإداري والتقني المستخدم في صيانة المنتجات البرمجية.
الإتقان	إِتقان: (اسم) مصدر أَتَقَنَ، صَانِعٌ يُنْجِزُ أَعْمَالَهُ بِإِتْقَانٍ: بِإِحْكَامٍ، بِضَبْطٍ في غاية الإِتقان: بمنتهى الدقة، (الفلسفة والتصوُّف) معرفة الأدلة وضبط القواعد الكلّية بجزئياتها

عجز عن	عَجَزَ عن الشيء: ضَعُفَ ولم يقدر عليه
برز	بَرَزَ: (فعل) بَرَزَ / بَرَزَ إلى / بَرَزَ في / بَرَزَ لِيَبْرُزَ ، بُرُوزًا ، فهو بارِزٌ ، والمفعول مَبْرُوزٌ إليه، بَرَزَ الْمُخْتَفِي: ظَهَرَ بَعْدَ خَفَاءٍ، بَرَزَ الطَّالِبُ: تَفَوَّقَ
الفاضحة	فاضِح: (اسم) فاعل من فَضَحَ، فاضِح: مُسَبِّبُ الفضيحة من شأنه أن يثيرها الفِعْلُ الفاضِح: فِعْلٌ ماديٌّ مُخِلٌّ بِالآدابِ وخادِشٌ للحياء
رجال الأعمال	رَجُلُ الْأَعْمَالِ: مَنْ يَشْتَغِلُ بِشُؤُونِ التِّجَارَةِ وَالْاِقْتِصَادِ.
تتضخم	ضَخَّمَ: (فعل) تَضَخَّمَ يتضخَّم ، تَضَخُّمًا ، فهو مُتَضَخِّمٌ، سَاقُهُ: انْتَفَخَتْ، إِزْدَادَتْ حَجْمًا، تَضَخَّمت ثروته مُطَاوَع ضَخَّمَ: عَظُمَتْ واتَّسَعَتْ

6.6 الأسئلة النموذجية

6.6.1 أسئلة موضوعية

اختر الجواب الصحيح.

1. التسميم

(a) Stitching (b) Poisoning (c) Health (d) Cure

الشعور بالنكادة

(a) Feel grumpy (b) Feel hungry (c) Feel tired (d) Feel headache

2. الصحيح

(a) Healthy (b) Health (c) Cleanliness (d) Ugly

3. يبدأ

(a) To finish (b) to go (c) To launch (d) to buy

4. ممكن الوصول إليه

(a) approachable (b) attainable (c) reachable (d) Accessible

5. سرقات السيارات

(a) Car-theft (b) Car-parking (c) Bike-theft (d) Car driving

6. ماء قابل للشرب

(a) Mineral Water (b) Drinking water (c) Running Water (d) Rain

المتهم

(a) The Right (b) The Accused (c) The True (d) The False

7. دشّن يدشّن تدشيناً

(a) to initiate (b) To Inaugurate (c) get under way (d) to launch

8. Surrounding buildings

(a) المباني المرتفعة (b) ناطحات السحاب (c) المباني المجاورة (d) المباني الحكومية

9. Investigating officer

(a) ضابط التحقيق (b) مدير الشرطة (c) المتحدث باسم الشرطة (d) لا شيء مما ذكر

10. Archeological Survey of India

(a) الهيئة العامة لشؤون الزراعة (b) هيئة المسح الأثري للهند
(c) مجلس الأوراق المالية والبورصات في الهند (d) المجلس المركزي للتعليم الثانوي

6.6.2 أسئلة الإجابات القصيرة

1- بين أهمية الترجمة للمواد الاجتماعية

2- ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

It is narrated in the Hadith that one who does not pay thanks to the people cannot pay thanks to Allah. So acknowledging anyone's services and favours is a kind of praise to Allah that is mandatory. From here the idea of "man is the slave of benevolence" came.

3- ترجم العبارات الآتية إلى العربية

- I. Health is wealth so respect the sweepers and do not neglect them. It's they who cleanse your surroundings which keep you clean and healthy.
- II. Morning walk keeps man fit and healthy
- III. Mother is the first school of a man.
- IV. Respect women because they are important part of a society.
- V. Education is as necessary for the mind as food and water for a body.

4- ترجم الجمل الآتية إلى العربية

- I. Seek permission before entering anyone's house.
- II. Plants may put environment clean.
- III. Pollution is a slow poison.
- IV. Cops set to launch Delhi's first virtual police station
- V. PM to launch Swachha Bharat Yojna on Oct 2

6.6.3 أسئلة الإجابات الطويلة

(1) ترجم الفقرة التالية إلى العربية:

1- Delhi Police is ready to set up its first e-police station to deal exclusively with vehicle thefts. The move comes as part of its plan to record these thefts online. On July 13, TOI had first reported about the project and that a related app was in the works.

The Crime Branch will be the nodal unit for completing all tasks related to the virtual police station. "It will be as good as a police station with a station head and investigating officers. Prompt action will be taken on each complaint." a senior policeman said. A team of senior Crime Branch officers has been assigned to the project.

(2) ترجم الفقرات الآتية إلى العربية:

New Delhi: It's the monument that witnessed the maximum footfall in the national capital, and now visitors to the Qutub Minar will get a chance to see how it evolved through the centuries. To commemorate World Heritage Week in Delhi, Archaeological Survey of India (ASI) will be hosting an exhibition of rarely seen, archival images and sketches of Qutub Minar dating back to as early as the mid 19th century. The exhibition will be held in the Qutub Minar lawns. Officials said that out of a collection of over a 100 images from reference books and archival compilation, they shortlisted about 85 to be displayed in the public on Wednesday.

ترجم العبارة الآتية إلى العربية:

New Delhi: Prime Minister Narendra Modi will launch his pet project of cleaning up the country, the Swachha Bharat Yojna, on Mahatma Gandhi's birth anniversary on October 2. The urban development ministry has initiated efforts for the cleanliness drive to begin from Delhi. The preparatory drive will begin from September 25, coinciding with the birth anniversary of late Jan Sangh leader Deen Dayal Upadhyay, where the first stage will begin with keeping homes clean, followed by keeping neighbourhoods clean and then by keeping government office premises clean.

6.7 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- 1- أسس الترجمة من الانجليزية إلى العربية وبالعكس، د. عز الدين محمد نجيب
- 2- منهج الترجمة ، معين الدين الأعظمي
- 3- كيف تترجم، محسن يوسف
- 4- مبادئ الترجمة وأساسياتها، د. إيناس أبو يوسف ود. هبة مسعد

- 5- محاضرات في الترجمة، محمد يحيى أبو ريشة
- 6- نحو الإنشاء والترجمة، د.منظور أحمد خان
- 7- الجرائد والمجلات العربية والإنجليزية

الوحدة: 7

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية (الجمل المشتملة على المواد السياسية)

عناصر الوحدة:

- 7.0 التمهيد
- 7.1 أهداف الوحدة
- 7.2 إستراتيجية الترجمة
- 7.3 أهمية ترجمة النصوص السياسية
- 7.4 جمل بسيطة (Simple Sentences)
 - 7.4.1 نصوص مشتملة على الجمل البسيطة وترجمتها
- 7.5 جمل مركبة التعبيرات (Complex Sentences)
 - 7.5.1 نصوص مركبة وترجمتها
 - 7.5.2 نص وترجمته
- 7.6 نص طويل وترجمته
 - 7.6.1 نص التقرير
 - 7.6.2 ترجمة النص إلى العربية
- 7.7 تمارين
- 7.8 نتائج التعلم
- 7.9 الكلمات الصعبة ومعانيها
- 7.10 الأسئلة النموذجية
- 7.11 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

7.0 التمهيد

تدور هذه الوحدة حول ترجمة النصوص السياسية. وقد جاء اختيار المقتبسات في هذه الوحدة من المصادر الصحفية الالكترونية التي تنشر الأخبار والتقارير السياسية. وكثير الاهتمام بهذا الجانب من الأخبار نظرا إلى دوره في تشكيل الوعي الإنساني. كما نشاهد أن الشؤون السياسية صارت جزءا لاهتماماتنا اليوم لا يمكن الإغماض عنه في أي حال. كل فرد من أفراد المجتمع له علاقة بأمر من الأمور السياسية من نوع أو آخر. وهو دليل على أهميتها. فدفعتنا ضرورتها إلى عرض النصوص من هذا القبيل ليتمكن طلبة الجامعات من معرفة ترجمة القضايا السياسية وما يجري حولهم من الأحداث والتقلبات من هذا الباب. والأحداث السياسية لها أهمية لا يستهان بها من أنها تساعدنا في إدراك الأوضاع والظروف التي تنبض عن وجهات الحكومة ومؤسساتها ، وما تعكس من الإمكانيات والتأثيرات على حياة الفرد والمجتمع. إن الأحداث السياسية والمواقف الحكومية تحمل نتائج ملحوظة على أفكار المجتمع والنشاطات السائدة فيه. ومن أجله نرى الصحف والجرائد تخصص صفحة أو صفحتين أو أكثر لمثل هذه القضايا سواء كانت على المستوى الوطني أو الدولي . وتتلقى هذه الشؤون قبولا واسعا ومكانة بارزة في المحادثات الجارية بين عامة الناس وخواصهم. ومعظم الأحيان تقوم تلك الصحف بعرض نقد أو تحليل حول واقع أو موضوع سياسي ، فيسلط الضوء على نتائج محتملة من أثر ذلك الحادث ، وتتخذ موقفا واضحا في منظور صحافي وذلك من أجل التوعية تجاه مستقبل الوطن والناس أجمعين . فتبين من هذا أن القضايا السياسية لها أهمية كبيرة في رفع مستوى الفكر وتنوير المجتمع . وهي من ضرورة الشعب والمجتمع ، رؤية إلى حماية الوطن وصيانة الإنسانية .

7.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى :

- تعريف الأسلوب والمنهج لترجمة النصوص السياسية إلى العربية
- إزالة مشكلات الطالب في مسيرة ترجمة النصوص المتعلقة بالشؤون السياسية
- تدريب الطالب على معالجة الألفاظ والمصطلحات العربية في ترجمة القضايا السياسية
- إزاحة الستار عن أسلوب صحفي في متابعة الشؤون السياسية
- حل التعقيدات اللغوية في سبيل الترجمة
- تعريفهم بالسيناريو الدبلوماسي المتواجد في المحافل الدولية

7.2 استراتيجية الترجمة

الترجمة معناه نقل عبارة من لغة إلى لغة أخرى ، وتطلبُ عملية الترجمة التضلع من لغتين على الأقل . فإذا كان المترجم عاجزا عن إدراك النص إدراكا أو التعبير عما أدرك لا يمكنه الإيفاء بحق الترجمة . وذلك يشير إلى أن المترجم فشل في استيعاب المقصود بالنص. فأول شيء مطلوب في الترجمة هو الإتقان بلغتين . ثم القدرة على الموضوع . مثلا خاض شخص في ترجمة نص متعلق بموضوع العلم الطبيعي أو جغرافيا ، وهو قليل المعرفة في ذلك

المجال ، ولا يستطيع فهم الكلام الذي يتناوله البحث أو الدرس ، أو لعله يواجه صعوبة في فهم الحجج والبراهين التي تجري خلال البحث ، فعليه أن يتضلع من الموضوع ومصطلحاته قبل خوضه في عمل الترجمة وإلا سيتعرض العمل لأخطاء فادحة . وتبرز مثل هذه المشكلة بسبب قلة معرفة المصطلحات أو عدم وعي الألفاظ الخاصة بالموضوع . وإذا حصلت له القدرة على اللغة والموضوع وجب عليه التعرف على اللغة المعاصرة أي الرائجة في الأوساط العلمية في ذلك العصر لتكون الترجمة منسجمة بالأسلوب العلمي وتتساوى بمستوى أصحاب اللغة . ونفس الشروط تنطبق على مهمة الترجمة في الأمور السياسية . ومن الضروري في مسيرة الترجمة أن يبذل المترجم عناية خاصة في متابعة النص لكيلا تتعدى الترجمة نطاق المقصود الذي أراد المؤلف بالعبارة. لأن الترجمة تقتضي بلاغ المعنى بالدقة والأمانة .

7.3 أهمية ترجمة النصوص السياسية

لا يمكن لفرد أو مجتمع أن يعيش منقطعاً عن الدولة أو نظام الحكم . فتتطلب الظروف أن يكون لديهم معرفة كافية وافية في شأن أوامر الدولة وقضاياها والإجراءات تجاه سدادها. وتتضخم أهميتها في سياق العلاقات الدولية ، فلا بد عندئذ من معرفة الأحوال العالمية والقضايا الدولية . لأن العالم قد صار اليوم مترابلاً متشابكاً من نواح متعددة ، ولا يمكن لشخص أن يولى مديراً عما يجري من الأحوال على الصعيد العالمي . وخاصة في سياق الطموحات الاقتصادية والتجارية حيث تتطلع الدول إلى الإمكانيات لتوسيع النفوذ السياسي وانتهاز الفرص لتعزيز قواعد الدولة. فبرزت المعرفة عن الأمور السياسية من المتطلبات الأساسية في كثير من الوظائف اليوم . رجال الأعمال على سبيل المثال ، يرحى أن يكونوا واقفين على شيء من السياسة لإدراك المسار المحتمل للشؤون السياسية ، من أجل تسهيل القرار تجاه الاستثمار النافع . فمعرفة السياسة تفتح أبواب مناهج مختلفة لترقية الاقتصاد والتجارة على جهات عالمية ، وتزود بالمهارات الأساسية المتضاربة التي تساعد في معالجة الأمور بالحكمة والفتانة . ويتدرب بها الطالب في النظريات السياسية ، ويقتدر على التفكير التحليلي . فمعرفة السياسة تمنح مهارة أساسية لكثير من المهن الجذابة تقريبا .

7.4 جمل بسيطة (Simple Sentences)

نبدأ بالجمل البسيطة ليتمكن الطالب من متابعة عملية الترجمة بسهولة. ونفضل أن تكون هذه الجمل تتوافق مع مستوى فهم الطالب ، وهي التي يمر بها الطالب عامة خلال دراساته . إلا أن هذه الجمل مبنية بصفة خاصة على الألفاظ والتعابير المتعلقة بالشؤون السياسية . وهي بسبب واضح هو أن هذه الوحدة تتعلق بالشؤون السياسية . فلنتناول العملية بقطعة صحفية حول انتخاب الهند لمجلس الأمن في الأمم المتحدة ، من أن القطعة تمثل عواطف الهند وعزائمها التي عبر عنها رئيس وزراء الهند نيابة عن الشعب الهندي وتتجلى بها منزلة الهند بين الدول الأعضاء في الأمم المتحدة . إن هذا الانتخاب له تأثيرات ملحوظة في الأمور السياسية على الصعيد العالمي . كما جاء ذكرها في نص الخبر. يرجى الاستفادة به الطالب استفادة في فهم الظروف السياسية والأوضاع العالمية.

7.4.1 نصوص مشتملة على الجمل البسيطة وترجمتها :

A - Deeply grateful: PM on India's election to UN Security Council

رئيس الوزراء بمناسبة انتخاب الهند لمجلس الأمن في الأمم المتحدة : شاكر من صميم القلب

B - "Deeply grateful for the overwhelming support shown by the global community for India's membership of the UN Security Council," PM Modi said in a tweet.

قال رئيس الوزراء ناريندرا مودي في تغريدة: "مُمتنّ من صميم القلب للتأييد الساحق أبداه المجتمع الدولي لعضوية الهند في مجلس الأمن للأمم المتحدة".

C - " India will work with all member countries to promote global peace, security, resilience and equity,".

" وستعمل الهند مع جميع الدول الأعضاء لتنمية السلام العالمي والأمن والمرونة والعدل ".

D - India has been overwhelmingly elected as a non-permanent member of the powerful UN Security Council for a two year term

تم انتخاب الهند بأغلبية ساحقة كعضو غير دائم لمجلس الأمن القوي في الأمم المتحدة لمدة عامين .

E - An unprecedented election where envoys from the 192 member states voted

أدلى الممثلون من 192 دولة الأعضاء أصواتهم في اقتراع غير مسبوق

F - Wearing masks and in adherence to the strict social distancing norms due to the COVID-19 pandemic.

مرتدين كمامات الوجه وملتزمين بقوانين التباعد الاجتماعي الشديدة من جراء جائحة كوفيد-19.

G - India, the endorsed candidate from the Asia-Pacific States, won 184 votes out of the 192 ballots cast in the elections

حصلت الهند ، المرشح المعتمد من الدول الآسيوية الباسيفيكية ، على 184 صوتا من أصل 192 صوتا سريا

H - for the five non-permanent seats of the Security Council, the world organisation's most powerful organ.

تم إدلاؤها في الاقتراع على خمسة مقاعد غير دائمة في مجلس الأمن ، أقوى عضو المنظمة العالمية .

7.5 جمل مركبة التعبيرات (Complex Sentences)

في هذا الجزء من الدرس نتقدم بتقرير صحفي يتحدث عن انتصار حزب "بهارتيا جاناتا بارتى" (بي جيه بي) في مجلس الشيوخ لبرلمان الهند. ولهذا الانتصار أهمية قصوى خاصة للحزب الحاكم من أنها تحاول الأغلبية في مجلس الشيوخ لتحقيق الأغراض السياسية بدون عائق أو عرقلة . فيعتبر هذا الانتصار انتصارا تاريخيا من أنه أضاف إلى الحزب الزعفراني قوة سياسية بعد سيطرته في مجلس النواب . وإلى جانب هذا الخبر هناك خبر آخر يفيدنا أحوال الأطفال في ولاية آسام في سياق قضية السجل القومي لمواطني الهند . فكان الأطفال يعانون من الظروف القاسية إثر اعتقالهم وتباعدهم عن أعضاء أسرهم . فأصدرت المحكمة العليا حكما حيث منعت إرسال الأطفال المستبعدين عن السجل القومي لمواطني آسام إلى مخيمات الاعتقال . أرجو أن هاتين القطعتين من الخبر سوف تنفعان الطلبة في معرفة المصطلحات الرائجة في ميدان الصحافة والتعبير الدقيق للقضايا السياسية.

7.5.1 نصوص مركبة وترجمتها:

Rajya Sabha : Modi-led NDA increases numerical; advantage over opposition ; here's how the numbers stand

مجلس الشيوخ : حزب "إن دي أيه" بقيادة مودي يزيد الأرقام – التغلب على المعارضة – نقدم إليكم الأرقام فيما يلي:

Bharatiya Janata Party won eight out of 19 Rajya Sabha seats contested on Friday across eight states . Congress could only manage to secure four seats in the RS elections 2020.

انتصر حزب " بهارتيا جاناتا بارتى " بثمانية مقاعد من أصل 19 مقعدا لمجلس الشيوخ التي تم عليها التنافس يوم الجمعة عبر ثماني ولايات . واستطاع حزب "كونغرس" أن يستطيع الحصول على أربعة مقاعد في انتخابات المجلس لعام 2020 .

Key Highlights

- The NDA now has nearly 100 members in the 245-member Rajya Sabha
- BJP alone has 86 seats while its eternal rival Congress has just 41 seats to its name

نقاط رئيسية

- حصل تحالف "إن دي أيه" على مائة عضو تقريبا الآن في مجلس الشيوخ المشتمل على 245 عضو
- حزب "بي جيه بي" بذاته يحوز 86 مقعدا بينما ندّه الدائم حزب "كونغرس" نال مجرد 41 مقعدا باسمه

New Delhi: After the latest round of Rajya Sabha elections, the Bharatiya Janata Party (BJP) has further increased its influence in the Upper House by adding eight more seats to its tally. Meanwhile its eternal rival Congress sits at a distant second spot with less than half the number of seats currently enjoyed by the saffron party.

نيو دلهي : قام حزب "بهارتيا جاناتا بارتى" (بي جيه بي) بتعزيز نفوذه في المجلس الأعلى إثر الدورة الأخيرة لانتخابات مجلس الشيوخ بإضافة ثمانية مقاعد أخرى إلى عدده المجموع . في هذه الأثناء يجلس ندّه الأبدى حزب "كونغرس" في مرتبة ثانية بعيدة مع أقل من نصف عدد المقاعد التي تمتع بها الآن الحزب الزعفراني .

In the recent-held Rajya Sabha elections for 19 seats across eight states , the BJP won eight seats while Congress and YSR Congress Party (YSRCP) won four seats each . Remaining three seats were won by regional parties, mainly in Jharkhand , Mizoram and Meghalaya.

فاز حزب "بي جيه بي" بثمانية مقاعد في انتخابات مجلس الشيوخ التي عقدت أخيرا لـ 19 مقعدا عبر ثماني ولايات ، بينما حزب "كونغرس" وحزب " واي إس آر كونغرس بارتى " (واي إس آر سي بي) كل منهما فاز بأربعة مقاعد . وتم الفوز ببقية المقاعد على أيدي الأحزاب الإقليمية ، خاصة في ولايات جهارخاند وميزورام وميغالايا .

It should be noted that the Election Commission had announced elections for 61 Rajya Sabha seats in March but the process was postponed due to the Coronavirus pandemic in the country.

ويجدر بالملاحظة أن اللجنة الانتخابية أعلنت الانتخابات لـ 61 مقعدا في مجلس الشيوخ خلال شهر مارس ولكن تأجلت العملية بسبب جائحة "فيروس كورونا" في البلاد .

As many as 42 members were elected unopposed to Rajya Sabha earlier. The BJP had secured nine seats , congress five, BJD and TMC four each , JDU three, AIADMK and DMK three each NCP, RJD and TRS two each , while the remaining five seats were won by others.

وانتهى انتخاب أعضاء بدون معارضة فيما سبق يصل عددهم إلى 42 لمجلس الشيوخ ، فاكتسب حزب "بي جيه بي" تسعة مقاعد، وحزب "كونغرس" خمسة ، وحزبا "بي جيه دي" و "تي إم سي" كل منهما أربعة ، وحزب "جيه دي يو" ثلاثة ، وحزبا "إيه آي إيه دي إم كيه" و "دي إم كيه" كل منهما ثلاثة، وكل من أحزاب "إين سي بي" و "آر جيه دي" و "تي آر إس" مقعدين ، بينما المقاعد الخمسة الباقية فاز بها الآخرون .

Out of 61 new Rajya sabha members, 43 are first timers which include Jyotiraditya Scindia, who recently ended his long-term affiliations with Congress to join the BJP. Congress' Mallikarjun Kharge, former Prime Minister and JDS chief HD Deve Gowda and ex-Lok sabha deputy speaker M Thambi Durai have also made debuts in the Upper House.

من بين 61 عضو مجلس الشيوخ الجدد ، 43 انتخبوا للمرة الأولى ، فمنهم جيوتيراديتيا سينديا الذي أنهى أخيرا انتماءه الطويل المدى إلى حزب "كونغرس" ، من أجل انضمامه إلى حزب "بي جيه بي" ، وملك أرجن كهارجي من حزب "كونغرس" ، ورئيس الوزراء الأسبق قائد حزب "جيه دي إس" إتش دي ديويغورا ، ونائب رئيس مجلس النواب السابق إم ثامبي دورائي أيضا شقوا طريقهم إلى المجلس الأعلى .

The key reason behind BJP's staggering numbers in the Rajya Sabha is the party's historic victory in the Lok Sabha elections 2019 with 303 seats. Along with its strength in the state assemblies, the saffron party has heavily relied on defections from other parties, especially congress, as well.

والسبب الرئيسي وراء العدد المذهل لـ "بي جيه بي" في مجلس الشيوخ ، هو انتصار الحزب التاريخي في انتخابات مجلس النواب لعام 2019 ، بإحراز 303 مقاعد . واعتمد الحزب الزعفراني إلى جانب قوته في المجالس التشريعية ، اعتمادا هائلا على الانشقاقات من الأحزاب الأخرى ، وخاصة حزب "كونغرس" .

7.5.2 نص وترجمته:

Don't send children excluded from Assam NRC to detention camps: Supreme Court

Krishnadas Rajagopal

The Hindu Hyderabad, 06 January 2020

Their parents' names are there in the final list published on August 31 last

المحكمة العليا : لاترسلوا أطفالا مستبعدين عن السجل القومي لمواطني آسام إلى مخيمات الاعتقال

كرشناداس راجاغوبال

دا هيندو ، حيدرآباد ، 6 كانون الثاني 2020

توجد أسماء آبائهم في القائمة النهائية التي تم نشرها في 20 أغسطس (آب) الأخير

The Supreme Court on Monday ordered that children excluded from the National Register of Citizens (NRC) for Assam but whose parents /guardians /caregivers are part of the final list, should not be sent to detention camps or separated from their loved ones at any cost.

أصدرت المحكمة العليا حكماً الاثنين أن أطفالاً تم استبعادهم عن السجل القومي لمواطني آسام ولكن آبائهم / أولياءهم / المهتمين بهم جزء للقائمة النهائية ، يجب أن لا يتم إرسالهم إلى مخيمات الاعتقال أو عزلهم محبيهم في أية حال .

Appearing before the Bench led by Chief Justice of India Sharad A. Bobde, Attorney General K.K. Venugopal was required to record an undertaking before the court in a petition filed by NGO Citizens for justice and peace. Over 19 lakh people in the State have been excluded from the final NRC list that was published on August 31 last. Its preparation was monitored by the Supreme Court.

وتم توجيه الحكم إلى المدعي العام ك.ك. فينوغوبال مع متولاه أمام هيئة القضاء، بقيادة قاضي قضاة الهند شاراد إيه بوبدي ، أن يسجل تعهداً أمام المحكمة في عريضة قدمتها منظمة غير حكومية تسمى بـ "مواطنون للعدل والسلام". هناك أكثر من 19 مليون شخص في الولاية يعانون من حالة الاستبعاد عن القائمة النهائية من السجل القومي للمواطنين التي نُشرت في 31 أغسطس (آب) الأخير . وقامت المحكمة العليا بمراقبة إعدادها .

Senior lawyer Aparna Bhat, for the NGO, submitted that they represented the case of 60 children they knew whose names have been excluded from the NRC. "All their documents were shown. Despite this, their names were not found in the final NRC list. Their parents' names are there in the list. Will these children be sent to detention camps" Ms. Bhat asked the court.

Chief Justice Bobde said the issue was very serious.

واعترفت المحامية الكبيرة أبارنا بهات ، نيابة عن المنظمة غير الحكومية، بأنهم ينوبون عن قضية 60 طفلاً الذين ، كما يعرفون ، أزيلت أسمائهم من قائمة السجل القومي للمواطنين . "إنهم قدموا جميع مستنداتهم ، رغم ذلك ، لم تكن أسمائهم موجودة في القائمة النهائية للسجل القومي ، وإن كانت أسماء آبائهم موجودة فيها. فهل سيرسل هؤلاء الأطفال إلى مخيمات الاعتقال ؟" تساءلت المحامية بهات المحكمة . فقال قاضي القضاة بوبدي إن القضية خطيرة للغاية .

Mr. Venugopal intervened, saying "children excluded from NRC whose parents have been given citizenship will not be sent to detention centers in Assam".

The application said "the unreasonable manner in which children have been excluded from the NRC Final List even when their parents are included is in direct contravention of the State's obligation towards children as envisaged under Article 15 (3), Article 39 (e) & (f), Article 45 and Article 47 of the Constitution of India, and the Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2015".

وتدخّل المدعي العام فينوغبوال، قائلا "الأطفال المستبعدون عن السجل القومي للمواطنين ، ومُنح آباؤهم الجنسية، لن يُرسلوا إلى مراكز الاعتقال في آسام".

ويُمنّ الطلب " إنّ الأسلوب المفرط الذي تم به استبعاد الأطفال عن القائمة النهائية للسجل القومي ، رغم كون آباؤهم كانوا مندرجين فيها، يمثل مخالفة صريحة للتعهد الإقليمي إزاء الأطفال كما تنص عليه المادة 15 (3) والمادة 39 (هـ) و(و) والمادتان 45 و47 لدستور الهند وقانون قضاء الأحداث (لرعاية وحماية الأطفال) ، 2015 .

The NGO submitted that the NRC had identified "specific categories of already marginalized persons" who had been excluded. These included children excluded from the NRC final list even as their parents and relatives were included; orphaned children excluded from the NRC who did not reside in State orphanages or homes; children excluded from the NRC who were from disconnected families and stayed with close or distant relatives; and parents excluded from the NRC when children were included.

وأكدت المنظمة غير الحكومية على أن السجل القومي للمواطنين حدد "طبقة معيّنة من الأشخاص المهمّشين بالفعل" الذين كانوا مستبعدين. واشتملت هذه الطبقة على الأطفال المستبعدين عن القائمة النهائية للسجل القومي وإن كان آباؤهم وأقاربهم مندرجين فيها ، والأطفال اليتامى المستبعدين عن السجل القومي الذين لم يسكنوا دور الأيتام الإقليمية أو المنازل ، والأطفال المستبعدين عن السجل القومي الذين كانوا من العائلات المنفصلة وسكنوا مع ذوي النسب القريب أو البعيد ، والآباء المستبعدين عن السجل القومي بينما الأطفال كانوا مندرجين .

7.6 نص طويل وترجمته

سنتناول في هذا الجزء من الوحدة تقريراً صحفياً حول قضية الصراع بين الهند والصين على الحدود الشمالية. نجد في هذا التقرير الحوار الذي عقده وزير الخارجية الصيني وانغ يه مع وزير الخارجية إس جاي شانكر، وافق الزعيمان على "تهدئة" التوترات في الأرض "في أقرب وقت ممكن" والحفاظ على السلام والهدوء في المناطق الحدودية وفقاً للاتفاق الذي وصل إليه البلدان ، كما أفاد بيان رسمي من بكين . وجاءت المحادثة الهاتفية بين الوزيرين بعد مقتل عشرين عنصراً من الجيش الهندي في الاشتباكات مع الجنود الصينيين بوادي جالوان في لاداخ الشرقية ليلة الاثنين ، أكبر مواجهة عسكرية في أكثر من خمسة عقود حيث صاعدت حدة النزاع الحدودي المتقلب بالفعل بين البلدين . وقال وزير الخارجية الصيني ، في بيان ، إنّ الجانبين ارتضيا بمعالجة الأحداث الخطيرة " في أسلوب حسن " والتي كان سببها النزاع في وادي جالوان، والالتزام المشترك بالاتفاق الذي تم الوصول إليه في الاجتماعات على المستوى العسكري بين الجانبين ، و" تهدئة " الظروف في الأرض في أقصر وقت ممكن ، والحفاظ على السلام والهدوء في المناطق الحدودية وفقاً للاتفاق الذي تم الوصول إليه حتى الآن بين البلدين .

7.6.1 نص التقرير:

Chinese foreign minister speaks to Jaishankar, talks peace

By K J M Varma

June 17, 2020

Chinese Foreign minister Wang Yi spoke to External Affairs Minister S Jaishankar and the two leaders agreed to 'cool down' tensions on the ground 'as soon as possible' and maintain peace and tranquility in the border area in accordance with the agreement reached between the two countries, an official statement said in Beijing.

The telephonic conversation between the two ministers came after twenty Indian Army personnel were killed in the clashes with Chinese troops in the Galwan Valley in eastern Ladakh on Monday night, the biggest military confrontation in over five decades that has significantly escalated the already volatile border standoff between the two countries.

In a statement, the Chinese Foreign Ministry said the two sides agreed to deal 'fairly' with the serious events caused by the conflict in the Galwan Valley, jointly abide by the consensus reached at the military-level meetings between the two sides, 'cool down' the situation on the ground as soon as possible, and maintain peace and tranquility in the border area in accordance with the agreement reached so far between the two countries.

During the telephonic conversation, Jaishankar conveyed to Wang India's protest in the strongest terms on the violent face-off and said the unprecedented development will have 'serious impact' on bilateral ties.

He asked the Chinese side to reassess its actions and take corrective steps.

"The Chinese side took pre-meditated and planned action that was directly responsible for the resulting violence and casualties. It reflected an intent to change the facts on ground in violation of all agreements to not change the status quo," he told Wang.

Wang said the two sides should follow the important consensus reached by the leaders of the two countries and strengthen the communication and coordination on the proper handling of the border situation through the existing channels so as to jointly maintain peace and tranquility in the border area, according to the statement.

India on Tuesday said the violent face-off between the armies of India and China in eastern Ladakh was the result of an attempt by the Chinese side to unilaterally change the status quo in the region.

The Ministry of External Affairs said both sides suffered casualties that could have been avoided had the agreement arrived earlier at the higher level been scrupulously followed by the Chinese side.

Wang emphasized that both China and India are emerging powers with a population of over one billion people, and accelerating 'our own development and revitalisation is our respective historical missions'.

For this reason, mutual respect and mutual support is the right direction for the two sides, which is in the long-term interests of the two countries; 'mutual suspicion and mutual friction are evil paths, and contrary to the fundamental aspirations of the two peoples', he said.

7.6.2 ترجمة النص إلى العربية :

وزير الخارجية الصيني يفاوض مع جاي شانكر ، ويتحدث عن السلام

كاتب : ك ج م فارما

17 يونيو 2020م

تجاوز وزير الخارجية الصيني وانغ يه مع وزير الخارجية إس جاي شانكر ووافق الزعيمان على "تهدئة" التوترات على أرض الواقع "في أقرب وقت ممكن" والحفاظ على السلام والهدوء في المناطق الحدودية وفقا للاتفاق الذي وصل إليه البلدان ، كما أفاد بيان رسمي من بكين .

وجاءت المحادثة الهاتفية بين الوزيرين بعد مقتل عشرين عنصر من الجيش الهندي في الاشتباكات مع الجنود الصينيين بوادي جالوان في لاداخ الشرقية ليلة الاثنين ، أكبر مواجهة عسكرية في أكثر من خمسة عقود صبغت حدة النزاع الحدودي المتقلب بالفعل بين البلدين .

وقال وزير الخارجية الصيني ، في بيان ، إنَّ الجانبين ارتضيا بمعالجة الأحداث الخطيرة "في أسلوب حسن" والتي كان سببها النزاع في وادي جالوان، والالتزام المشترك بالاتفاق الذي تم الوصول إليه في الاجتماعات على المستوى العسكري بين الجانبين ، و" تهدئة " الظروف أرض الواقع في أقصر وقت ممكن ، والحفاظ على السلام والهدوء في المناطق الحدودية وفقا للاتفاق الذي تم الوصول إليه حتى الآن بين البلدين .

ونقل جاي شانكر إلى وانغ خلال المحادثة الهاتفية احتجاج الهند في أشد كلمة ضد الصراع العنيف وقال إنَّ التطور غير المسبوق ستكون له "تأثيرات خطيرة" في العلاقات الثنائية .

ودعا الجانب الصيني إلى إعادة النظر في أعماله واتخاذ الاجراءات الإصلاحية

وقال لوانغ "إنَّ الجانب الصيني قام بعمل مصمّم ومخطط كان مسؤولا مباشرا عن العنف والإصابات، ويعكس إرادة تغيير الواقع على الأرض بانتهاك جميع الاتفاقات على عدم تغيير الوضع القائم"

وقال وانغ يجب أن يتبع الجانبان الاتفاق المهم الذي وصل إليه قائدا البلدين وأن يعززا البلاغ والتعاون في معالجة الأحوال الحدودية بشكل مناسب من خلال القنوات المتواجدة من أجل الحفاظ على السلام والهدوء بالمشاركة في المناطق الحدودية ، طبقا للبيان .

وقالت الهند الثلاثاء إنَّ المواجهة العنيفة بين الجيش الهندي والصيني في لاداخ الشرقية كانت نتيجة محاولة من الجانب الصيني لتغيير الوضع القائم في المنطقة أحاديا .

وقالت وزارة الخارجية إنَّ الجانبين أصيبا بالخسائر التي كان اجتنابها ممكنا لو اتبع الجانب الصيني بالدقة الاتفاق الذي تم الوصول إليه على المستوى الأعلى .

وأكد وانغ بأن الهند والصين كلتاهما قوتان بارزتان مع عدد السكان المتجاوز مليار نسمة ، وإسراع تطوراتنا الخاصة بنا والتنشيط من مهماتنا التاريخية المختصة بنا .

وقال : " فلذلك الاحترام المتبادل والتعاون فيما بينهما اتجاه صحيح للجانبين وهي في مصلحة طويلة المدى للبلدين ، والشك المتبادل والشجار فيما بينهما مسارا للشر ويخالفان عزائم الشعبين الأساسية " .

7.7 تمرينات

ا – بين معاني الألفاظ التالية

Grateful , global community, membership, endorse, Asia-Pacific states, ballots, process, postponed, pandemic, numerical, advantage, unprecedented , face-off, suspicion

ب – ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية

After the latest round of Rajya Sabha elections, the Bharatiya Janata Party (BJP) has further increased its influence in the Upper House by adding eight more seats to its tally. Meanwhile its eternal rival Congress sits at a distant second spot with less than half the number of seats currently enjoyed by the saffron party.

ج – ترجم الفقرة الآتية إلى العربية

In a statement, the Chinese Foreign Ministry said the two sides agreed to deal 'fairly' with the serious events caused by the conflict in the Galwan Valley , jointly abide by the consensus reached at the military-level meetings between the two sides , 'cool down' the situation on the ground as soon as possible , and maintain peace and tranquility in the border area in accordance with the agreement reached so far between the two countries .

7.8 نتائج التعلم

لقد توصلنا في نهاية هذه الوحدة إلى:

- معرفة الأسلوب والمنهج لترجمة النصوص السياسية التي توجد في الجرائد والصحف الإنكليزية إلى اللغة العربية.
- معرفة النصوص التي تعكس الأحوال السياسية العالمية أو المحلية وطريقة ترجمتها من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية.
- تزويد مهارات الترجمة بالمصطلحات الجديدة المتعلقة بالأمور السياسية على الصعيد العالم.
- تخزين المفردات والتعبيرات والمصطلحات المتعلقة بالقضايا السياسية وترجمتها من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية.

7.9 الكلمات الصعبة ومعانيها

Excerpts	اقتباسات	مقتبسات
Awareness	بيداری	الوعي

to ignore	چشم پوشی کرنا	الإغماض
to flow off , to run off	صادر هونا	تنبض
Remarkable	قابل لحاظ	ملحوظ
Prevailing	راج	سائد
Prominent	قابل اعتبار	بارز
to receive	دستیاب هونا	تتلقى
Possible	امکانی، ممکن	محتمل
Perspective	پس منظر	منظور
to make aware	باخبر کرنا	توعية
huge , enormous	بہت زیادہ، نہایت	ضخم
in view of	پیش نظر	رؤية إلى، نظرا إلى
to protect	بچاؤ	حماية
to safeguard	حفاظت	صيانة
severe , exorbitant	سخت، زبردست	فادح
to maintain , to keep up،	چلنا موافق رہنا، مطابق	التعهد
Contemporary	ہم عصر	المعاصر
Interlinked	باہم مربوط	متربط
Cobwebbed	باہم وابستہ	متشابك
international level	عالمی سطح	الصعيد العالمي
Ambitions	عزائم	طموحات
Influence	اثر و رسوخ	نفوذ
to utilize	موقعہ غنیمت سمجھنا	انتهاز
Decision	فیصلہ	قرار
Investment	پونجی لگانا	استثمار
Fronts	محاذ	جبهات

Sagacity	دانش مندی	فطانة
profession , occupation	پیشه	مهنة
Institutions	ادارے	مؤسسات
to reflect	اثر ظاہر کرنا	يعكس

7.10 الأسئلة النموذجية

7.10.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

adherence – 1

(a) امتحان (b) التزام (c) إمعان (d) إمكان

masks – 2

(a) كمادات (b) كميات (c) كيفية (d) كروية

endorsed – 3

(a) مستند (b) ممتد (c) مرتد (d) معتمد

numerical – 4

(a) أهرام (b) أرقام (c) أنغام (d) أنعام

heavily – 5

(a) حاويا (b) حافزا (c) هادئا (d) هائلا

orphanage – 6

(a) دار الأيتام (b) دار التمثيل (c) دار الألغام (d) دار الأراذل

guardians – 7

(a) والد (b) أم (c) ولادة (d) أجداد

stand off – 8

(a) قيام (b) حدة النزاع (c) قعود (d) فرار

volatile – 9

(a) متعلم (b) متنفر (c) متكبر (d) متقلب

corrective – 10

(a) إصلاحي (b) إعلامي (c) إبلاغي (d) إتلافي

7.10.2 أسئلة الإجابات القصيرة

1 – ما هي المنافع وراء الاطلاع على الشؤون السياسية ؟

2 - ما هي المتطلبات لتحسين الترجمة في الموضوعات السياسية ؟

3 - ترجم العبارات اللاحقة إلى العربية :

- a) With member countries b) to promote global peace c) contested on Friday d)
could manage to secure e) across eight states f) nearly 100 members g) eternal
political rival

4 - ترجم الجمل التالية إلى العربية :

- a) overwhelming support was shown by the global community for India's membership
b) the Election Commission had announced elections for 61 Rajya Sabha seats in March
c) but the process was postponed due to the pandemic in the country.
d) Chief Justice Bobde said the issue was very serious.
e) the agreement reached between the two countries, an official statement said in Beijing.

5 - ترجم القطعة الآتية إلى العربية :

Out of 61 new Rajya sabha members, 43 are first timers which include Jyotiraditya Scindia, who recently ended his long-term affiliations with Congress to join the BJP. Congress' Mallikarjun Kharge, former Prime Minister and JDS chief HD Deve Gowda and ex-Lok sabha deputy speaker M Thambi Durai have also made debuts in the Upper House.

7.10.3 أسئلة الإجابات الطويلة

1 - ترجم الفقرة الآتية إلى العربية :

Mr. Venugopal intervened, saying "children excluded from NRC whose parents have been given citizenship will not be sent to detention centers in Assam".

The application said "the unreasonable manner in which children have been excluded from the NRC Final List even when their parents are included is in direct contravention of the State's obligation towards children as envisaged under Article 15 (3), Article 39 (e) & (f), Article 45 and Article 47 of the Constitution of India, and the Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2015".

4

2 - ترجم العبارات التالية إلى العربية :

- a) while the remaining five seats were won by others
b) the saffron party has heavily relied on defections from other parties
c) They should not be sent to detention camps or separated from their loved ones
d) The parents are excluded from the NRC when children were included.
e) The telephonic conversation between the two ministers came after twenty Indian Army personnel were killed

- f) The Chinese troops in the Galwan Valley in eastern Ladakh advanced on Monday night
f) China and India are emerging powers with a population of over one billion people

3 - ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية :

In a statement, the Chinese Foreign Ministry said the two sides agreed to deal 'fairly ' with the serious events caused by the conflict in the Galwan Valley , jointly abide by the consensus reached at the military-level meetings between the two sides , 'cool down' the situation on the ground as soon as possible , and maintain peace and tranquility in the border area in accordance with the agreement reached so far between the two countries .

During the telephonic conversation, Jaishankar conveyed to Wang India's protest in the strongest terms on the violent face-off and said the unprecedented development will have 'serious impact' on bilateral ties.

7.11 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- 1 - منهج الترجمة لمعين الدين الأعظمي
- 2 - دروس في الترجمة الصحفية للدكتور حبيب الله خان
- 3 - نحو الإنشاء والترجمة للدكتور منظور أحمد خان
- 4 - الصحف العربية المعروفة مثلاً " الاشرق الوسط " وجريدة " الأهرام " وغيرهما
- 5 - الصحف الإنجليزية الوطنية والدولية

الوحدة: 8

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية

(القضايا الاجتماعية)

عناصر الوحدة:

- | | |
|-----|-------------------------------|
| 8.0 | التمهيد |
| 8.1 | أهداف الوحدة |
| 8.2 | إستراتيجية الترجمة |
| 8.3 | جمل بسيطة |
| 8.4 | جمل مركبة |
| 8.5 | نصوص طويلة |
| 8.6 | نتائج التعلم |
| 8.7 | الكلمات الصعبة ومعانها |
| 8.8 | الأسئلة النموذجية |
| 8.9 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

8.0 التمهيد

الترجمة هي العملية التي تحول نصا مكتوبا أو ملفوظا من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، فللترجمة مكانة كبيرة في حياة الإنسان نظرا إلى أهميتها في نقل المعلومات بين الحضارات، وقد لعبت الترجمة عبر التاريخ دورا كبيرا في نقل الثقافات والمعارف بين الشعوب، وعلى وجه الخصوص أسهمت الترجمة في تطوير البحث في اللغة العربية وذلك من خلال عمليات الترجمة والتعريب الواسعة، كان لها الفضل في تطوير اللغة وإغنائها، واللغة الإنجليزية هي اللغة الأكثر انتشارا في عالم الإنترنت والقطاعات الأكاديمية والمهنية والقطاعات الفنية والثقافية، فالترجمة الثنائية بين العربية والإنجليزية من أهم مقتضيات العصر.

8.1 أهداف الوحدة

هذه الوحدة تهدف إلى:

- تأهيل الطلاب بالقدرة على القيام بالترجمة الصحيحة.
- تمكينهم من التعرف على أساليب ترجمة النصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
- تزويدهم بمهارات أساسية للقيام بالترجمة على مراحل بدءا بترجمة الجمل البسيطة ثم الجمل المركبة ثم النصوص الطويلة.
- تغذيتهم بالألفاظ والمصطلحات والتعابير الحديثة في اللغة العربية والإنجليزية.
- تعريفهم على جماليات كلتا اللغتين نسقا وتركيبا وأسلوبا.
- توفير الفرص المهنية في قطاعات الترجمة إقليميا ودوليا.

8.2 استراتيجية الترجمة

الترجمة السليمة تتطلب من المترجم أن يتحلى بمهارات لازمة، فمن أبرز السمات التي يجب أن تتوفر في المترجم الناجح هو أن يكون متقنا لللغتين اللتين يترجم بينهما، وأن يمتلك ثقافة واسعة في اللغة التي يترجم منها، لكي يدرك النص ويفهم معناه فهما صحيحا، وأن يكون مطلعاً على القضايا التي يعالجها النص، وأن يتصف بالأمانة والدقة بحيث ينقل كلام الآخر دون أن يجري أي تغييرات فيه، ولا توجد قاعدة ثابتة في عملية الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، واللغة تتسم بالمرونة والتغير، وباستطاعة المترجم عند القيام بالترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أن يضيف مفردات إلى النص أو المقال المترجم، ولكن ينبغي أن يكون ذلك لإتمام المعنى المراد، ولا ينقص منه شيء.

8.3 جمل بسيطة

هذا القسم الأول من الوحدة يحتوي على جمل بسيطة يتعرف بها الطالب على أسلوب ترجمة الألفاظ والتراكيب البسيطة، حتى يرتقي إلى مراحل الترجمة المتقدمة تدريجيا، وهذه الجمل تشتمل على نبذة من الألفاظ التي نتعرض لها بشكل متكرر في حياتنا اليومية، أوردنا هذه النماذج لتسليط الضوء على المفردات الشائعة في

التعاملات الاجتماعية لكي يكون هذا مفتاحا للطالب إلى عالم التعابير الجديدة والمصطلحات الحديثة في هذا الميدان.

8.3.1 نماذج لجمل بسيطة مع ترجمتها:

1. Our planet our home

كوكبنا بيتنا

2. Let's always stay in touch

لنبقى دائما على اتصال

3. You have the power to change the world

لديك القدرة على تغيير العالم

4. Air pollution is a crisis that needs to be resolved

تلوث الهواء أزمة تحتاج إلى حل

5. Turn yourself into an agent of change

اجعل من نفسك وكيل التغيير

6. We can't overcome these crises unless we unite

لن نستطيع مواجهة هذه الأزمات إلا أن نتكاتف معا

7. Is it time to rewrite history?

هل حان الوقت لإعادة كتابة التاريخ من جديد؟

8. Diversity is the way to combat racism

التنوع هو الطريق لمكافحة العنصرية

9. Education is the key to the nation's economic strength.

التعليم هو مفتاح القوة الاقتصادية للوطن

10. I feel proud when serving others

أشعر بالفخر عندما أخدم الآخرين

11. We cannot change the past, but we can release ourselves from its shackles by learning the truth about it.

لا يمكننا تغيير الماضي، لكننا نستطيع أن نتحرر من أغلال هذه القيود من خلال معرفة الحقيقة عنها.

12. Her experience strengthened her will to defend human rights and teach others how to do it.

تجربتها عززت إرادتها في الدفاع عن حقوق الإنسان وتعليم الآخرين كيفية القيام بذلك.

13. Police forces across the United States have committed widespread and egregious human rights violations.

ارتكبت قوات الشرطة في مختلف أنحاء الولايات المتحدة انتهاكات صارخة وواسعة النطاق لحقوق الإنسان.

14. The harrowing images of the destruction of camps, among them the famous Yarmouk camp, still haunt Palestine refugees who have lost their homes and livelihoods.

الصور المرعبة للدمار الذي لحق بالمخيمات، ومن بينها مخيم اليرموك الشهير، لا تزال تطارد لاجئي فلسطين الذين فقدوا بيوتهم وسبل معيشتهم.

15. Doing the role play really shows you that anyone could find themselves in that position, and reminds you that these people didn't choose this path for themselves.

يوضح لك تدريب تمثيل الأدوار أن أي شخص يمكن أن يجد نفسه في هذا الموقف، كما يُذكرك بأن هؤلاء الأشخاص لم يختاروا هذا الطريق لأنفسهم.

8.3.2 معجم المفردات (Glossary):

Planet	كوكب	Air Pollution	تلوث الهواء
Agent	وكيل	Crisis	أزمة
Diversity	تنوع	Combat	مكافحة
Racism	عنصرية	Economy	اقتصاد
Release	تحرر	Shackles	أغلال
Will	إرادة	Defend	دفاع
Forces	قوات	Human Rights	حقوق إنسانية
Violation	انتهاك	Widespread	واسعة النطاق
Commit	ارتكب	United States	الولايات المتحدة
Destruction	دمار	Camp	مخيم
Refugee	لاجئ	Livelihood	معيشة
		Role Play	تمثيل لأدوار

8.3.3 نشاطات (Activities):

1. ترجم الجمل الآتية إلى العربية

- a) Let us all stay at home
- b) Give every child a fair chance to succeed
- c) Together we protect the Earth's ability to sustain life
- d) There can be no environmental justice without social justice
- e) Creativity contributes to building open, inclusive and pluralistic societies

2. كوّن خمس جمل من عندك في الإنكليزية ثم ترجمها إلى العربية

8.4 جمل مركبة (Complex Sentences)

هذا القسم معني بترجمة الجمل الطويلة والفقرات، يتعرف الطالب من خلاله على مناهج وأساليب ترجمة الجمل المركبة والمعقدة ويتدرب على عملية الترجمة بشكل أوسع، واشتمل على ثلاثة نصوص تعالج قضايا اجتماعية وسياسية، أولها فقرات مقتبسة من مذكرات بعض الموظفين في سوريا واليمن أثناء الحروب الداخلية، بينما يعالج الثاني منها أزمة لاجئي الروهينغيا، والنص الثالث سطور حول المساواة بين الرجل والمرأة.

8.4.1 النص الأول:

Memories from Syria and Yemen

ذكريات من سوريا واليمن

I will never forget my time in beautiful Syria – a country very close to my heart – nor my memories of Aleppo, or how we were able to ease some of the heavy burden on children of fetching water.

مهما طال الزمن، لن أنسى تلك الأوقات التي قضيتها في سوريا الجميلة، ذلك البلد القريب جداً من قلبي، ولن أنسى ذكرياتي في حلب، وكيف تمكّنا من تخفيف عبء جلب المياه الذي كان يثقل كاهل الأطفال.

During the infamous water cut-off in Aleppo, that started in August 2015 and lasted nearly a year, I spent about a month there spearheading UNICEF's response. We were doing great work there and provided safe water for an estimated 1.5 million people.

فخلال الانقطاع الشنيع للماء في حلب، والذي بدأ في شهر أغسطس عام 2015 ودام قرابة سنة، قضيت حوالي شهرٍ هناك أقود استجابة اليونيسف لتلك الأزمة. وقد أدّينا حينها عملاً رائعاً وكنا نوَقّر المياه النقيّة لنحو 1.5 مليون شخص.

On the night of 14 August at 10 pm, as children were collecting water from a water point in Sa'a Square, opposite the Aleppo Governorate Building, a mortar shell landed. It claimed the lives of 12 children. Why did that happen? There is nothing in the world that can justify such a horrific loss of life,

nor an attack on vital water infrastructure. It appears that water had itself become a deadly weapon. I burst into tears when I found out about the incident. It was a life changing experience. We immediately changed our water supply strategy to protect children and prevent them from collecting water on the streets.

وعشيّة الرابع عشر من آب / أغسطس عند الساعة العاشرة مساءً، عندما كان الأطفال يجمعون المياه من مركز لتوزيع الماء في ساحة الساعة مقابل بناء محافظة حلب، سقطت قذيفة هاون وسط تجمعهم، لتحصد حياة 12 منهم. لماذا حدث ذلك؟ لا شيء في الكون يمكن أن يبرّر إزهاق الأرواح بهذه الطريقة الشنيعة، ولا مسوّغ أيضاً لشن هجوم على البنية الأساسية للمياه ذات الأهمية القصوى. وكأن الماء بحد ذاته أصبح سلاحاً فتاكاً. وحين علمت، راعني الخطب حتى أجهشت بالبكاء، ويا لها من تجربةٍ تغيّر حياة المرء إلى الأبد. وعقب الحادثة، عمدنا على الفور إلى تغيير استراتيجيتنا للإمداد بالمياه من أجل حماية الأطفال ومنعهم من جمع الماء في الشوارع.

During our first attempt at pumping water into the system, I was in New Aleppo District. I looked around and saw people from the community at their balconies, praying for this project to be successful. Looking up, I saw people who reminded me of my daughters, mother and grandmother. They are everyday people, just like the rest of us. That's when a young girl around 10 years old approached me to thank me. Her name was Zizi. She said: "you speak like my father," referring to my Egyptian accent. That's when I realized we were fellow countrymen. Zizi was very outspoken – just like my daughters. We took several pictures which I shared with my family.

عند محاولتنا الأولى لضخ المياه إلى الشبكة كنتُ بمنطقة حلب الجديدة. وحينئذٍ، تطلّعت في الأرجاء، فرأيت الناس في الجوار وقد امتلأت بهم شرفات المنازل، وألسنتهم تلهج بالدعاء بأن يتكلّل هذا المشروع بالنجاح. وبينما كنت أنقل ناظري، رأيت أناساً ذكروني ببناتي وأمي وجدتي. إنهم أناس عاديّون، تماماً مثل أي واحد منا. وفي أثناء ذلك، اقتربت مني فتاة صغيرة عمرها 10 سنواتٍ تقريباً لتعرب لي عن جزيل شكرها وامتنانها. كان اسمها زيزي، وخاطبتني قائلة: "تحدث كوالدي"، في إشارةٍ إلى لهجتي المصرية. وحينها أدركت أننا مواطنون من البلد نفسه. كانت زيزي غايةً في الصراحة، مثل بناتي تماماً. وقد التقطنا معاً العديد من الصور التذكارية التي شاركها مع أسرتي.

8.4.1.1 معجم المفردات (Glossary):

Infamous	شائن / شنيع	Burden	عبء
Governorate	محافظة	Square	ساحة
Loss of Life	إزهاق الأرواح	Mortar Shell	قذيفة هاون
Deadly weapon	سلاح فتاك	Infrastructure	البنية الأساسية

Strategy	استراتيجية	I burst into tears	أجهشت بالبكاء
Pumping	ضخ	Water Supply	الإمداد بالمياه
Accent	لهجة	Balcony	شرفة

8.4.1.2 نشاطات (Activities):

١ – ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية:

Among the many people I met was a lady around the age of my mother. She was collecting water with two jerry cans in hand and heading to her apartment on the fifth floor. I asked myself: why does she have to put up with that? How is she capable of carrying this load? I simply started shedding tears. I immediately asked for her permission to help. I carried both jerry cans for her and she walked me to her apartment. When we finally reached her home, I was out of breath, hardly able to move my hands, and my back hurt. How did she endure that several times a day?!

I can go on forever with my stories from Syria, Yemen and elsewhere.

Sadly, these conflicts still go on, and children are still suffering from a lack of clean, safe drinking water. Despite these challenges, we do not give up. We continue working day and night to help as many people as we can.

8.4.2 النص الثاني:

Rohingya Refugee Crisis

أزمة لاجئي الروهينغيا

When hundreds of thousands of terrified Rohingya refugees began flooding onto the beaches and paddy fields of southern Bangladesh in August 2017, it was the children who caught many people's attention. As the refugees – almost 60 per cent of whom were children – poured across the border from Myanmar into Bangladesh, they brought with them accounts of horrible violence and brutality that had forced them to flee.

عندما بدأ مئات الآلاف من لاجئي الروهينغيا المذعورين يتدفقون على الشواطئ وحقول الأرز في جنوب بنغلاديش في آب / أغسطس 2017، كان الأطفال هم من اجتذبوا اهتمام الكثيرين. ومع تدفق اللاجئين عبر الحدود من ميانمار إلى بنغلاديش — وحوالي 60% منهم أطفال — حملوا معهم ذكريات العنف والوحشية اضطرتهم إلى الفرار.

With the support of the Bangladesh Government and humanitarian partners, refugees have gained access to some basic services. But they remain highly dependent on short-term aid, and are living in

precarious conditions, particularly in congested camps, where living conditions are difficult and sometimes dangerous – especially during Bangladesh’s long monsoon and cyclone seasons.

تمكن اللاجئون من الحصول على بعض الخدمات الأساسية بدعم من حكومة بنغلاديش وشركاء إنسانيين، ولكنهم ما زالوا يعتمدون بشدة على المساعدات القصيرة الأجل، ويعيشون في أوضاع سيئة، وخصوصاً في المخيمات المزدحمة، حيث تسود ظروف معيشية صعبة، وأحياناً خطيرة — خاصة أثناء موسم الرياح الموسمية وموسم الأعاصير الطويلين في بنغلاديش.

In Myanmar, most Rohingya have no legal identity or citizenship. Inside the country, Rohingya children are hemmed in by violence, forced displacement and restrictions on freedom of movement. In Bangladesh, Rohingya children are not being registered at birth. Lacking a legal identity, they are unable to secure refugee status.

وفي ميانمار، أغلب الروهينغيا محرومون من الهوية القانونية ومن الجنسية، ويعاني الأطفال من العنف والتهجير القسري وقيود على التنقل. أما في بنغلاديش، فلا يجري تسجيل أطفال الروهينغيا عند ولادتهم مما يحرمهم من الهوية القانونية وبالتالي لا يتمكنون من الحصول على درجة اللاجئين.

Until the conditions are in place in Myanmar that would allow Rohingya families to return home with basic rights – safety from violence, to citizenship, free movement, health and education – they are stuck in Bangladesh. No-one knows for how long. Meanwhile, children are unable to follow a formal education curriculum, depriving them of the skills they so desperately need if they are to develop and thrive in the future.

وما لم تتحقق الظروف في ميانمار بحيث تتمكن عائلات الروهينغيا من العودة إلى وطنها وتتمتع بالحقوق الأساسية — السلامة من العنف، والمواطنة، وحرية الحركة، وخدمات الصحة والتعليم — فستظل هذه العائلات عالقة في بنغلاديش، وما من أحد يعلم إلى متى سيطول بها المقام هناك. وفي هذه الأثناء، لا يتاح للأطفال الحصول على تعليم رسمي، مما يحرمهم من المهارات التي هم بأمس الحاجة إليها كي يتيسر لهم أن ينموا ويزدهروا في المستقبل.

8.4.2.1 معجم المفردات (Glossary):

Besieged	محاصرة	Bombs	قنابل
Crisis	أزمة	Tragedy	مأساة
Violence	عنف	Entrench	تجذر/رسوخ
Campaign	حملة	Displacement	تشرّد/نزوح
By chance	صدفة	Frontline	جبهة القتال
Target	استهدف	Civilian	مدني

Bomber	قاذفة	Justification	مبرر
To Attack	شن الهجوم	Displaced	نازح
Shrapnel	شظية	Droning	أزيز
Clinic	عيادة	Surgical Hospital	مستشفى جراحي
Bombing	قصف	Medical attention	رعاية طبية

8.4.2.2 8.4.2.2 :نشاطات (Activities):

١ - ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية:

Older children and adolescents who are deprived of opportunities to learn or make a living are at real risk of becoming a “lost generation”, ready prey to traffickers and those who would exploit them for political or other ends. Girls and women are at particular risk of sexual and other gender-based violence in this situation, including being forced into early marriage and being left out of school as parents keep them at home.

This is a crisis without a quick fix that could take years to resolve unless there is a concerted effort to address its root causes.

In the meantime, humanitarian agencies are on the ground, working with the government and partners, helping to deliver life-saving supplies and services for Rohingya refugees in Bangladesh.

8.4.3 8.4.3 النص الثالث:

Gender equality

المساواة بين الجنسين

Girls and boys see gender inequality in their homes and communities every day – in textbooks, in the media and among the adults who care for them.

يشهد الأولاد والبنات انعدام المساواة بين الجنسين في منازلهم ومجتمعاتهم المحلية يومياً - في الكتب المدرسية، وفي وسائل الإعلام، وبين البالغين الذين يعتنون بهم.

Parents may assume unequal responsibility for household work, with mothers bearing the brunt of caregiving and chores. The majority of low-skilled and underpaid community health workers who attend to children are also women, with limited opportunity for professional growth.

وقد يتحمل الوالدان مسؤوليات غير متساوية في الأعمال المنزلية، إذ تنهض الأمهات بالعبء الأكبر لتقديم الرعاية وأداء الواجبات المنزلية. كما تشكل النساء أيضاً أغلبية الأخصائيين الصحيين في المجتمع من ذوي المهارات المتدنية والأجر المتدني الذين يعتنون بالأطفال، ولا تتوفر لهم سوى فرص محدودة للارتقاء المهني.

And in schools, many girls receive less support than boys to pursue the studies they choose. This happens for a variety of reasons: The safety, hygiene and sanitation needs of girls may be neglected, barring them from regularly attending class. Discriminatory teaching practices and education materials also produce gender gaps in learning and skills development. As a result, nearly 1 in 4 girls between the ages of 15 and 19 are neither employed nor in education or training – compared to 1 in 10 boys.

وفي المدارس، تحصل كثير من البنات على دعم أقل من الأولاد في مجالات الدراسة التي يخترنها. وهذا يحدث لأسباب متعددة: منها إهمال احتياجات البنات في مجالات الأمان والنظافة الصحية والعناية الصحية، والذي يمنعهن من المواظبة على الحضور إلى المدرسة بصفة منتظمة، كما قد تخلق ممارسات ومواد التدريس التي تنطوي على التمييز فجوات بين الجنسين في التعلم وتطوير المهارات. ونتيجة لذلك، فإن قرابة فتاة واحدة من كل أربع فتيات من الفئة العمرية 15–19 سنة لا يعملن ولا يلتحقن بالتعليم أو التدريب — بالمقارنة مع فتى واحد من كل عشرة فتيان.

Yet, in early childhood, gender disparities start out small. Girls have higher survival rates at birth, are more likely to be developmentally on track, and are just as likely to participate in preschool. Among those who reach secondary school, girls tend to outperform boys in reading across every country where data are available.

ومع ذلك، يكون التفاوت بين الجنسين في مرحلة الطفولة المبكرة بسيطاً. فمعدل البقاء حياً عند الولادة أعلى لدى البنات منه لدى الأولاد، والأرجحية أكبر أن يحققن مسار التطور المتوقع، وتساوي أرجحية مشاركتهن في التعليم قبل الابتدائي. ومن بين الأطفال الذين يصلون إلى مرحلة الدراسة الثانوية، تحقق الفتيات عادةً أداءً أفضل من الفتيان في الدراسة في جميع البلدان التي تتوفر فيها البيانات.

But the onset of adolescence can bring significant barriers to girls' well-being. Gender norms and discrimination heighten their risk of unwanted pregnancy, HIV and AIDS, and malnutrition. Especially in emergency settings and in places where menstruation remains taboo, girls are cut off from the information and supplies they need to stay healthy and safe.

لكن تبرز عقبات كبيرة لعافية الفتيات عند بدء مرحلة المراهقة، فالأعراف الجنسانية والتمييز تزيد خطر تعرضهن للحمل غير المرغوب، وإصابتهن بفيروس نقص المناعة البشرية / متلازمة نقص المناعة المكتسب

(الإيدز)، وسوء التغذية. وتُحرم الفتيات من المعلومات والإمدادات التي يحتجن إليها للمحافظة على صحتهن وأمانهن، خصوصاً في أوضاع الطوارئ وفي الأماكن التي تحيط فيها هالة من التحريم بموضوع الطمث.

8.4.3.1 معجم المفردات (Glossary):

Specialist	أخصائي	Unequal	غير متساوية
Underpaid	ذو الأجر المتدني	low-skilled	ذو المهارات المتدنية
Hygiene	النظافة الصحية	Professional growth	الارتقاء المهني
Regularly	بصفة منتظمة	Sanitation	الصرف الصحي/ العناية الصحية
Practices	ممارسات	Discrimination	التمييز
Materials	مواد	Gender Gaps	فجوات بين الجنسين
Rate	معدّل	Skills Development	تطوير المهارات
Tend	ينزع	Gender Disparity	تفاوت بين الجنسين
Adolescence	مراهقة	Data	بيانات
Norms	أعراف	Barriers	عقبات
Virus	فيروس	Immune deficiency	نقص المناعة
Malnutrition	سوء التغذية	Syndrome	متلازمة
Menstruation	طمث	Taboo	تحريم

8.4.3.2 نشاطات (Activities):

١ – ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية:

In its most insidious form, gender inequality turns violent. Some 1 in 20 girls between the ages of 15 and 19 – around 13 million – have experienced forced sex. In times of both peace and conflict, adolescent girls face the highest risk of gender-based violence. Hundreds of millions of girls worldwide are still subjected to child marriage. And violence can occur at birth, like in places where female infanticide is known to persist.

Harmful gender norms are perpetuated at the highest levels. In some countries, they become entrenched in laws and policies that fail to uphold – or that even violate – girls' rights, like laws that restrict women from inheriting property. Boys also suffer from gender norms: Social conceptions of masculinity can fuel child labour, gang violence, disengagement from school, and recruitment into armed groups.

بعد ممارسة ترجمة الجمل البسيطة والعبارات القصيرة يتدرج الطالب إلى تدريب ترجمة النصوص الطويلة حتى يصبح مترجما خبيراً، وبهذا الهدف ألحقنا هذا القسم الذي يشمل على نصين طويلين، أولهما يعالج قضية بيئية حيث يحاسب معاملتنا مع الثروات الطبيعية والمحيطات على الوجه الأخص، والثاني سرد واقعي يرسم معاناة المدنيين من ويلات الأزمة السياسية في جنوب كردفان بسودان.

8.5.1 النص الأول:

What if we treated our oceans like they matter?

The seas provide half of our oxygen, and food for a billion people. Let's give them the protection they deserve. Under the restless surface of our seas, hundreds of miles from land, there's a world of giants and hunters; ancient life forms and lost cities.

These waters beyond national borders are home to creatures even more diverse than in the tropical rainforests. They contain the highest and longest mountain range anywhere on our planet, and trenches deep enough to hold Mount Everest. They're the highways for whales, turtles, albatross and tuna on their cross-planet migrations.

The oceans produce half of our oxygen, and food for a billion people. And because they soak up huge amounts of carbon dioxide, they're also one of our best defenses against climate change. Our fate is bound to the fate of our oceans. If they don't make it, we don't either.

Now, there's a ray of hope. Scientists have drawn up a rescue plan for our oceans – and we're going to throw everything we've got at making it happen. Are you in? The ocean rescue plan is bold and simple: we cover the planet in ocean sanctuaries, putting a third of the oceans off-limits to fishing, mining and other destructive industries.

If the rescue plan goes ahead, it'll be one of the biggest conservation efforts in human history, creating millions of square kilometers of new protected areas.

Here's the problem: at the moment, there's no way to create new sanctuaries outside countries' national waters. We can't protect these huge areas of the ocean without an international agreement on how this protection would work. Governments have started work on a UN Ocean Treaty, and if they get it right it'll give us the tools we need to make these sanctuaries happen.

8.5.1.1 ترجمته في العربية

ماذا لو عاملنا محيطاتنا كما تهم ؟

تُوفّر لنا البحار نصف الأكسجين، كما توفر الغذاء لمليار شخص، لنحميها معاً على قدر ما تستحق من حماية! تحت سطح بحرنا الهائج، على بعد مئات الأميال من اليابسة، هناك عالم من العمالقة والصيادين وأشكال قديمة من الحياة والمدن المفقودة.

هذه المياه، خارج الحدود الوطنية، هي موطن لمخلوقات أكثر تنوعاً من تلك التي نجدها في الغابات الاستوائية المطيرة، إنها تحتوي على أعلى وأطول سلسلة جبلية في كوكبنا، وخنادق عميقة لدرجة أن باستطاعتها حمل جبل إيفرست، وهذا الطريق هو الطريق الرئيسي الذي تسلكه الحيتان والسلاحف وطيور القطرس والتونة خلال هجرتهم حول الكوكب.

تنتج لنا المحيطات نصف الأكسجين، والغذاء لمليار شخص، وكونها تمتص كميات هائلة من ثاني أكسيد الكربون، فهي واحدة من أفضل دفاعاتنا ضد تغير المناخ، مصيرنا مرتبط بمصير محيطاتنا، إذا لم تصمد محيطاتنا فنحن أيضاً لن نصمد.

اليوم هناك شعاع أمل، وضع العلماء خطة لإنقاذ محيطاتنا وسنقوم ببذل كل الجهود لتحقيقها، هل ستكون معنا؟ الخطة جريئة وبسيطة: نغطي الكوكب بمحميات بحرية، ونضع 30% من المحيطات خارج نطاق الصيد والتعدين والصناعات المدمرة الأخرى.

إذا نجحت هذه الخطة للإنقاذ، ستكون من أكبر جهود الحفاظ على البيئة في تاريخ البشرية، حيث تخلق ملايين الكيلومترات المربعة من المناطق المحمية الجديدة.

المشكلة هنا: لا يوجد في الوقت الحالي أية طريقة لخلق محميات جديدة خارج المياه الوطنية التابعة للبلدان. ولن نستطيع حماية هذه المساحات الضخمة من المحيط دون اتفاق دولي ينص على كيفية حمايتها.

وقد بدأت الحكومات بالعمل على معاهدة للمحيطات تابعة للأمم المتحدة، وإذا تمكّنا من تحقيقها، ستعطينا كل ما نحتاجه لخلق هذه المحميات.

8.5.1.2 معجم المفردات (Glossary):

محيط	Ocean	أكسجين	Oxygen
مليار	Billion	حماية	Protection
سطح	Surface	عمالقة	Giants
تنوع	Diversity	الحدود الوطنية	National Border
الغابات الإستوائية المطيرة	Tropical Rainforests	سلسلة جبلية	Mountain Range
خنادق	Trenches	حيتان	Whales

Albatross	قطرس	Turtles	سلاحف
Soak up	امتص	Carbon dioxide	ثاني أكسيد الكربون
Climate Change	تغير المناخ	Huge Amounts	كميات هائلة
Plan	خطة	Ray of Hope	شعاع أمل
Mining	تعددين	Sanctuaries	محميات
Destructive	مدمرة	Industries	صناعات

8.5.1.3 8.5.1.3 (Activities) نشاطات

١ – ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية:

The open oceans are some of the least studied – and least regulated places on Earth, and to properly protect them we need to know more about what’s happening out there.

So this week, a team of scientists, photographers and campaigners is setting out on an epic journey from the North Pole to the South Pole to document a year in the life of our oceans, and build the best possible case for a strong UN treaty. The team at sea needs as many people as possible on land to make sure their findings can’t be ignored. Will you join the campaign?

All over the world, wherever a proper ocean sanctuary is created, the results are dramatic. Habitats recover. The fish come back. Life finds a way. But now it’s time to go even bigger. Over the next year, this mission will need all the courage, cunning and creativity we can find. But today, it just needs your name.

8.5.2 النص الثاني:

Where bombs rain terror from the sky while the world looks the other way

SOUTH KORDOFAN - As we have interviewed women, men and children throughout Sudan’s besieged South Kordofan state, people have had not just one account of personal tragedy to share but several.

That is perhaps the most heartbreaking measure of how entrenched this human rights and humanitarian crisis has become. After four years, the people of South Kordofan have seen the violence and injustice come around several times: more bombs, more displacement, more hunger, more loss and more death. This is a cruel campaign that does not only strike once.

These are not the stories of those caught on the frontline by chance. But civilians deliberately targeted. In none of the sites we visited did we see or hear of any evidence of nearby military targets that might have justified the attacks. In fact one woman told me that the Antonov bombers spend much more time raining hell around villages and sites for internally displaced persons (IDPs), than they do at the front-lines of the fighting.

Alfadil Mohamed, a teacher, emotionally told us of an Antonov bomber attack at an IDP site in February. When his wife, Nahid, who was eight months pregnant, heard the ominous droning of the plane, she ran to ensure children in the vicinity – including her own young son – made it to safety.

Nahid was struck down by shrapnel and killed immediately. But the baby was still alive. But in a region with only one surgical hospital still operating (days away by foot), there was nowhere to turn for medical attention to save the baby's life. Numerous other hospitals and clinics have closed or been scaled back after being bombed, sometimes repeatedly.

8.5.2.1 ترجمته في العربية:

السماء تمطر رعباً وسعيراً من القنابل فوق الرؤوس والعالم يغض الطرف عنها!

جنوب كردفان – ما من أحد التقينا به من النساء والرجال والأطفال في ولاية جنوب كردفان المحاصرة إلا ووجدنا لديه أكثر من مأساة شخصية يروها لنا – ليست مأساة واحدة بل العديد.

ولعل هذا المعيار الذي تنفطر له القلوب هو أصدق وأبلغ دليل على مدى ما آلت إليه هذه الأزمة الإنسانية والمحنة التي ابتليت بها حقوق الإنسان من التجذر والرسوخ؛ فهي هم أهالي جنوب كردفان بعد أربع سنوات يرون العنف والظلم يحلان بهم المرة تلو الأخرى: مزيد من القنابل، ومزيد من التشرد والنزوح، ومزيد من الجوع، ومزيد من الثكل والموت والهلاك. إنها حملة قاسية لا تضرب مرة واحدة فقط.

وليس هذه قصص أناس وجدوا أنفسهم في جبهة القتال بمحض الصدفة، وإنما هم مدنيون يُستهدفون عمداً، فنحن لم نر ولم نسمع في أي موقع من المواقع التي زرناها أي أدلة عن وجود أهداف عسكرية قريبة ربما كانت هي المبرر الكامن وراء الهجمات؛ بل إن امرأة من أهالي المنطقة قالت لنا إن قاذفات الأنتونوف تمضي وقتاً أطول في قصف محيط القرى ومواقع النازحين المحليين وإمطارها بسعير من القنابل، مما تفعله في جبهة القتال.

وقد وصف لنا مدرسٌ يدعى الفاضل محمد، والعبرة تخنقه، هجوماً شنته قاذفة قنابل أنتونوف على أحد مواقع النازحين المحليين في فبراير/شباط؛ فلم تكذب زوجته ناهد، الحامل في شهرها الثامن، تسمع أزيز الطائرة الذي ينذر

بالشر، حتى هرعت إلى الأطفال في الجوار – بمن فيهم ابنها الصغير – للاطمئنان على سلامتهم وإبعادهم عن موقع الخطر.

وأصيب ناهد بشظية أودت بحياتها على الفور؛ إلا أن جنينها ظل على قيد الحياة. ولكن لم يكن هناك أي مركز للرعاية الطبية يمكن اللجوء إليه لإنقاذ حياة الجنين في هذه المنطقة التي لم يبق فيها سوى مستشفى جراحي واحد لا يزال يعمل (على بعد أيام سيراً على الأقدام). أما المستشفيات والعيادات الأخرى فقد أغلق الكثير منها أو تقلصت خدماتها بعد تعرضها للقصف المتكرر أحياناً.

8.5.2.2 معجم المفردات (Glossary):

Besieged	محاصرة	Bombs	قنابل
Crisis	أزمة	Tragedy	مأساة
Violence	عنف	Entrench	تجذر/رسوخ
Campaign	حملة	Displacement	تشرّد/نزوح
By chance	صدفة	Frontline	جبهة القتال
Target	استهدف	Civilian	مدني
Bomber	قاذفة	Justification	مبرر
To Attack	شن الهجوم	Displaced	نازح
Shrapnel	شظية	Droning	أزيز
Clinic	عيادة	Surgical Hospital	مستشفى جراحي
Bombing	قصف	Medical attention	رعاية طبية

8.5.3 نشاطات (Activities)

١ – ترجم القطعة اللاحقة إلى العربية:

Two months later the Antonovs returned. Alfadil and Nahid's two year old son was hiding in the family's shelter, along with his grandmother. That shelter was completely destroyed in the bombing, but fortunately the boy and his grandmother were not killed.

Alfadil then made arrangements to send his son to one of the refugee camps in South Sudan, where his wife's mother now lives. As he told us, "they killed my wife, they killed our baby, and they almost killed our son. I cannot keep losing my family."

For four years civilians have been under attack in South Kordofan. The Sudanese military, determined at any cost to defeat the SPLA-North opposition that is fighting for greater autonomy for the state, has

sealed opposition controlled areas off from the outside world. It has waged an unrelenting campaign of indiscriminate aerial and ground attacks clearly intended to terrorize the civilian population.

8.6 نتائج التعلم

تعلمنا أشياء كثيرة في هذه الوحدة تتمثل أهمها في النقاط التالية:

- يجب على المترجم الناجح أن يمتلك ثقافة واسعة في اللغتين اللتين يترجم بينهما وأن يكون متقنا لهما.
- باستطاعة المترجم عند القيام بالترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أن يضيف مفردات إلى النص المترجم، ولكن ينبغي أن يكون ذلك لإتمام المعنى المراد، ولا ينقص منه شيء.
- يجب على الطالب أن يبدأ بترجمة المفردات والتراكيب البسيطة، حتى يرتقي إلى مراحل الترجمة المتقدمة تدريجياً.
- اطلع الطالب من خلال هذه المادة على كيفية ترجمة المفردات الشائعة في التعاملات الاجتماعية.
- هذه المادة مفتاح للطالب إلى عالم التعابير الجديدة والمصطلحات الحديثة في المجال الاجتماعي.
- تعرّف الطالب على مناهج وأساليب ترجمة الجمل المركبة والنصوص الطويلة التي تعالج قضايا اجتماعية وسياسية وتدرّب على عملية الترجمة بشكل أوسع.

8.7 الكلمات الصعبة ومعانيها

Professional sectors	القطاعات المهنية
Equipping	تزويد
Replenishment	تغذية
Providing	توفير
Locally and globally	إقليمياً ودولياً
Flexibility	المرونة
Gradually	تدريجياً
Shedding light	تسليط الضوء
Common, widespread	شائعة
Repeatedly	بشكل متكرر
Quoted from	مقتبسة من
Memoir	مذكرات
Internal wars	حروب داخلية
Crisis	أزمة

Refugee	لاجئ
Equality	مساواة
Practice	ممارسة
Training	تدريب
Expert	خبير
Environmental issue	قضية بيئية
Natural resources	ثروات طبيعية
Oceans	المحيطات
Realistic Narrative	سرد واقعي
Suffering	معاناة
Civilians	المدنيون
Woes	ويلات

8.8 الأسئلة النموذجية (Model Questions for Examination)

8.8.1 أسئلة موضوعية:

1- اختر الترجمة الصحيحة للكلمات الإنجليزية:

- 1 Racism (a) جمهورية (b) عنف (c) عنصرية (d) اقتصادية
- 2 Camp (a) مخيم (b) مبيت (c) منزل (d) حجر
- 3 Balcony (a) غرفة (b) شرفة (c) عطلة (d) سقف
- 4 Crisis (a) قضية (b) أزمة (c) مسألة (d) مأساة
- 5 Discrimination (a) تفاوت (b) ترتيب (c) تمييز (d) تميز
- 6 Diversity (a) تشتت (b) كثرة (c) تصرف (d) تنوع
- 7 Tragedy

(a) مشكلة	(b) مأساة	(c) ملهاة	(d) مضايقة
Clinic (8)			
(a) عيادة	(b) مستشفى	(c) صالون	(d) شقة
Mining (9)			
(a) حرث	(b) حفر	(c) تخريج	(d) تعدين
Adolescence (10)			
(a) مقابلة	(b) مبالغة	(c) مراهقة	(d) ملازمة

8.8.2 أسئلة ذات الأجوبة القصيرة:

- (1) ما هي أهمية ترجمة المواد الاجتماعية؟
- (2) كيف تساهم الترجمة في تطوير اللغة؟
- (3) ترجم العبارات الآتية إلى العربية:

- a. agent of change
- b. nation's economic strength
- c. burst into tears
- d. accounts of horrible violence and brutality
- e. low-skilled and underpaid workers

(4) ترجم الجمل الآتية إلى العربية:

- a. Diversity is the way to combat racism
- b. Girls have higher survival rates at birth
- c. The oceans produce half of our oxygen
- d. There was nowhere to turn for medical attention to save the baby's life
- e. We took several pictures which I shared with my family.

(5) ترجم الكلمات الآتية إلى العربية واستخدمها في الجمل العربية:

- 1- Underpaid 2- Skills Development 3- Immune deficiency 4- Malnutrition
5- Medical attention-

8.8.3 أسئلة ذات الأجوبة الطويلة:

- (1) بين الإستراتيجيات للترجمة الصحيحة.
- (2) ترجم الفقرات الآتية إلى العربية:

- a. In Myanmar, most Rohingya have no legal identity or citizenship. Inside the country, Rohingya children are hemmed in by violence, forced displacement and restrictions on

freedom of movement. In Bangladesh, Rohingya children are not being registered at birth. Lacking a legal identity, they are unable to secure refugee status.

- b. Parents may assume unequal responsibility for household work, with mothers bearing the brunt of caregiving and chores. The majority of low-skilled and underpaid community health workers who attend to children are also women, with limited opportunity for professional growth.
- c. Now, there's a ray of hope. Scientists have drawn up a rescue plan for our oceans – and we're going to throw everything we've got at making it happen. Are you in? The ocean rescue plan is bold and simple: we cover the planet in ocean sanctuaries, putting a third of the oceans off-limits to fishing, mining and other destructive industries.

(3) ترجم العبارة الآتية إلى العربية:

- a) These are not the stories of those caught on the frontline by chance. But civilians deliberately targeted. In none of the sites we visited did we see or hear of any evidence of nearby military targets that might have justified the attacks. In fact one woman told me that the Antonov bombers spend much more time raining hell around villages and sites for internally displaced persons (IDPs), than they do at the front-lines of the fighting.
- b) Alfadil Mohamed, a teacher, emotionally told us of an Antonov bomber attack at an IDP site in February. When his wife, Nahid, who was eight months pregnant, heard the ominous droning of the plane, she ran to ensure children in the vicinity – including her own young son – made it to safety.
- c) Nahid was struck down by shrapnel and killed immediately. But the baby was still alive. But in a region with only one surgical hospital still operating (days away by foot), there was nowhere to turn for medical attention to save the baby's life. Numerous other hospital and clinics have closed or been scaled back after being bombed, sometimes repeatedly.

8.4 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

1. أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، د. عز الدين محمد نجيب.

2. منهج الترجمة، معين الدين الأعظمي.

3. كيف تترجم، محمد حسن يوسف.

4. مبادئ الترجمة وأساسياتها، د. إيناس أبو يوسف ود. هبة مسعد.

5. محاضرات في الترجمة، محمد يحيى أبو ريشة.
6. نحو الإنشاء والترجمة، د. منظور أحمد خان.
7. الجرائد والمجلات العربية والإنجليزية.

الوحدة: 9

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية (مصطلحات اجتماعية وثقافية)

عناصر الوحدة:

9.0	التمهيد
9.1	أهداف الوحدة
9.2	إستراتيجية الترجمة
9.3	أهمية ترجمة النصوص الاجتماعية والثقافية
9.4	جمل بسيطة (Simple Sentences)
9.4.1	نصوص مشتملة على الجمل البسيطة وترجمتها
9.5	جمل مركبة التعابير (Complex Sentences)
9.5.1	نصوص مركبة وترجمتها
9.6	نص طويل وترجمته
9.6.1	نص التقرير
9.6.2	ترجمة النص إلى الإنجليزية
9.7	نتائج التعلم
9.8	الكلمات الصعبة ومعانيها
9.9	الأسئلة النموذجية
9.10	أهم الكتب والمراجع الموصى بها

9.0 التمهيد

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو العكس أمر مهم جدا خاصة في سياق الظروف العالمية الراهنة . إن العربية هي لغة قديمة عالمية منذ زمن طويل، والإنجليزية قد نالت منزلة دولية هذه الأيام، وهناك كثير من المكاتب، والقطاعات والمعاهد والمراكز العلمية والعملية في العالم حيث لاتسعد العربية بمكانة لغة رسمية أو لغة التعامل، فهذه المكاتب والمراكز والمؤسسات تقتضي ترجمة النصوص والوثائق العربية إلى الإنجليزية من أجل تسهيل الموظفين إدراك أغراض النصوص. وذلك من أن اللغة الإنجليزية تعتبر لغة متداولة مفهومة بسهولة على نطاق عالمي. فثبت أن الترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو العكس من أهم مقتضيات الزمان .

9.1 أهداف الوحدة

إن هذه الوحدة تهدف إلى :

- تمهيد السبيل للطالب في مجال ترجمة النصوص المتعلقة بالشؤون الاجتماعية والثقافية
- تعريف الأسلوب والمنهج لترجمة النصوص الاجتماعية والثقافية إلى الإنجليزية
- عرض الألفاظ والمصطلحات في معالجة القضايا الاجتماعية والثقافية
- إزاحة الستار عن التغيرات والأفكار في الشؤون الاجتماعية والثقافية
- كشف الدقائق اللغوية في سبيل الترجمة

9.2 استراتيجية الترجمة

من الضروري لترجمة نص أن يكون المترجم صاحب إتقان باللغتين ، لغة النص ولغة الهدف. نحن هنا بصدد الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ، فاللغة العربية هي لغة النص واللغة الإنجليزية فهي لغة الهدف . علاوة على معرفة اللغتين ، من المطلوب أن يكون المترجم قادرا على فهم موضوع النص فهما جيدا إن كان النص متعلقا بموضوع خاص . لأنه لا يستطيع عندئذ أن يدرك المصطلحات المستخدمة فيه ، إلا بالقدرة على إدراك موضوع النص ، وذلك لأن هذه النصوص تحتوي بالكثرة على المصطلحات والكلمات المتعلقة بالموضوع . وإذا كان النص من مطبوعات الصحف أو الجرائد فهي تقتضي أشد العناية والاهتمام في الترجمة ، لأن لغة الصحف والجرائد وأسلوبها تختلف اختلافا كبيرا عن اللغة التقليدية والأسلوب التقليدي . وإذا كان النص من الصنف الفني يعتبر المترجم أن يكون متصفا بالقدرة على إدراك المصطلحات وأسلوب العرض كليهما ، لتكون الترجمة سليمة واضحة الفكرة والمفهوم فلا يواجه القارئ عرقلة في القراءة . وعلى نفس الدرب إذا كان النص متعلقا بالشؤون الفكرية أو الطبية أو الفنية أو الاقتصادية وجب على المترجم أن يكون مطلعاً على القضايا والأحداث الوطنية والدولية أيضا ، إلى جانب اطلاعه على الأفكار والنظريات الحديثة، لأن تلك القضايا أو الأحداث تحمل بعض الأحيان جوانب لا مثيل لها أو غير راجحة في المجتمع. فلا يمكن الإغماض عن هذه المبادئ التوجيهية عند عملية الترجمة.

9.3 أهمية ترجمة النصوص الاجتماعية والثقافية

إن المجتمع الإنساني يمر بعملية التغير بسرعة عجيبة . نشاهد كل حين ظهور أفكار جديدة ونظريات حديثة تحيّر العقول وتدهش الأذهان . ومع تلك الأفكار والنظريات تبرز تعابير جديدة ومصطلحات حديثة. وهي من الضروري في المجتمع الإنساني لأنه قابل للتغير والتبدل كل حين ، والعالم لا يستقر في حالة واحدة ، بل هو خاضع للعقل الإنساني الذي لا يزال يشاهد ويجرّب، فيتفكر ويتدبر ثم يقوم بمهمة التخطيط والتطوير. وفي سبيل بيان المستجدات المبنية على التفكير والتدبر يحاول الإنسان استخدام الكلمات والتعابير لتوضيح خطط المستقبل . هكذا ينال المجتمع دربا لمواصلة عجلة التطور نحو التقدم . ومن أجل بيان إنجازات التجارب وظواهر التقدم يقوم الخبراء بصياغة مصطلحات جديدة . وهذه التعابير الجديدة والمصطلحات الحديثة تدل على وعي المجتمع ومستوى إدراك الظروف . لأن الإنسان دائما يستفيد بالبيئة والطبيعة التي هو يعيش فيها ، ثم يستمد آراء وأفكارا لتحسين الظروف والبحث عن الأفضل . وتأتي هذه الآراء في الصحف والجرائد لتنوير أفراد المجتمع وتعريفهم بالابتكارات والاختراعات . فلذلك ترجمة الأخبار والتقارير عن الموضوعات الاجتماعية والثقافية ، تعتبر بتقدير عال في إثمار العقول وتوسيع آفاق المجتمع

9.4 جمل بسيطة (Simple Sentences)

نبدأ عملية الترجمة بالجمل البسيطة لكيلا يواجه الطالب مشكلة في مسيرته . نحاول أن نأتي بالألفاظ التي نتعرض لها بشكل متكرر في حياتنا اليومية . ومع التغيرات في أسلوب الحياة والتعاملات الاجتماعية نشاهد كثيرا من الأشياء التي لم تكن موجودة في الأيام الماضية . وراء هذه التغيرات السبب الرئيسي الذي لعب دورا مهما في رفع مستوى المجتمع هو الاختراعات. فقد جاءت هذه الاختراعات بالتعابير الجديدة والمصطلحات الحديثة . لذلك نقدم للطلاب تلك الألفاظ والمصطلحات ليتيسر له الترجمة بدون صعوبة ، وهو لا يجد نفسه في حال تشوش أو التباس عندما يفوض إليه العمل . وهذه الأشياء والألفاظ الدالة عليها صارت رائجة متداولة في مجتمعنا على نطاق واسع ، ونحن في أمس حاجة إلى معرفة تلك المفردات والمركبات.

9.4.1 نصوص مشتملة على الجمل البسيطة وترجمتها :

أ - المنازل الذكية

Smart Homes

ب - طريق الحياة الجديدة باستخدام التقنية

New life style with the use of technology

ج - السعودية ستقود مسيرة التطور في هذا القطاع

Saudi Arabia will lead the path of development in this sector

د - المنازل الذكية خيار جديد في أسلوب الحياة

Smart Homes are a new option in life style

هـ - التحكم في مرافق المنازل عبر الهاتف المحمول

Control of home facilities through remote control

و - يتم استخدامه لكل غرض سواء كان ذلك تشغيل الإضاءة أو فتح الستائر
It is used for all purposes whether it is switching on the light or opening the curtains.

ز - جهاز تشغيل الواي فاي وتعديل درجة الحرارة وفتح وإغلاق قفل الباب الأمامي
Device for starting Wi-Fi, adjustment of temperature, opening, closing and locking the front door

ح - يقضي معظم الأفراد أغلب أوقاته في المنزل أكثر من أي مكان آخر
Most of the people spend most of their time at home more than anywhere else

ط - التلفزيون في غرفة المعيشة
The television is in the living room

ي - الثلاجة في المطبخ والمكيف في غرف النوم
The refrigerator is in the kitchen and the air-conditioner in the bed room.

ك - كان جهاز تسخين المياه في الحمام
The geyser was in the bathroom

ل - سيمتد تأثير التكنولوجيا أيضاً إلى طريقة التعليم والتعلم
The impact of the technology will extend to the teaching and learning method

م - سيتمكن البالغون أيضاً من إكمال دراستهم من النقطة التي توقفوا عندها
The adults will also be able to complete their study from the point where they stopped it.

ن - يمكن بث الدراسات والمعلومات على شاشات أجهزة الحاسوب
Lessons and information may be broadcast on the screens of computers.

س - أصحاب المنازل والحكومات يبحثون عن طرق أفضل وأكثر فاعلية لجعلوا الحياة أكثر استدامة
House owners and government officials are looking for the best and more effective ways to make life more sustainable.

9.5 جمل مركبة التعبيرات (Complex Sentences)

وراء هذه التطورات وظواهر التقدم في الحياة يوجد جانب سلبي أيضا ، كما هو المشهود في المجتمع الإنساني أنه يتعرض بتزايد لبعض المشاكل الذهنية أو النفسية ، ولا تقتصر هذه المشاكل على فئة معينة من العمر أو طبقة خاصة من المجتمع ، بل تحيط بجميع الصفوف من الشعب ، ولا يتخلص منها أحد ، سواء كان الرجال أو النساء ، أو الشباب أو الأطفال فضلا عن الكبار والشيخوخ. نظرا لأهميته هذه الظاهرة الناشئة تم اختيار تقرير يتحدث عن مشاكل الأطفال، وذلك لأنهم مجموعة ضعيفة من المجتمع . لا يقدرّون على بيان آلامهم أو معاناتهم أو تعقيداتهم النفسية بلسانهم . فيناقش هذا التقرير قضية حماية الأطفال من المشكلات النفسية ويبحث

على تحقيق توازن اجتماعي يحمي المراهق من الوحدة والانحراف . يرجى أن الترجمة لهذا التقرير الصحفي يكون نافعا للطلبة من ناحية معرفتهم وانفتاحهم على القضايا المنبثقة في شعوب العالم .

9.5.1 نصوص مركبة وترجمتها:

١ - " الفشل الاجتماعي " لدى الأطفال يبدأ من عدم فهم الداعبة
تغير سلوك الصغير علامة على تعرضه لأزمة نفسية كبيرة

"Social failure" in children starts with not understanding humour

Change in child behaviour is a symptom of his exposure to a major psychological crisis

ب - لا شك في أن الانتماء إلى مجتمع معين مهما صغر أو كبر ، احتياج غريزي موجود في كل البشر ، حيث إن وجود الجماعة في حياة الإنسان يجعله يتشارك العواطف مع الآخرين من فرح وحزن ونجاح ، وأيضاً يكون محفزاً على التضحية والتفوق.

No doubt the affiliation to a certain society of whatsoever, be it small or big, is an innate need found in every human being. As the presence of a company in human life makes him share feelings of joy, sorrow and success with others, this is also a stimulus to sacrifice and excellence.

ج - ودائماً تجول في أذهان الآباء أسئلة ومخاوف حول العلاقات الاجتماعية لأطفالهم وإلى أي مدى يمكن اعتبار الطفل منطوياً من عدمه. ولذلك يقوم العديد من الآباء بحث أطفالهم على اكتساب صداقات متعددة خصوصاً في فترة المراهقة، في محاولة منهم لحماية ابنهم من المشكلات النفسية وتحقيق توازن اجتماعي يحمي المراهق من الوحدة والانحراف، وهو أمر جيد بالطبع ولكن إجبار المراهق على ذلك ربما يحمل نتائج عكسية تماماً.

In the minds of parents always, questions and concerns, over social relations of their children take rounds, and up to what extent the child is considered introvert. Thereby many parents urge their children to have a number of friendships especially at the age of adolescence, in their attempt to protect their son from psychological problems. Maintaining social balance protects the adolescent from loneliness and deviation. This is of course a good thing. But forcing the adolescent on it may bring about altogether adverse results.

د - مشكلات الوحدة

هناك العديد من الأسئلة التي يجب أن يفكر فيها الآباء قبل الحكم على الابن بأنه يعاني من الوحدة أو الفشل الاجتماعي أو المرض النفسي ، بمعنى: هل انزاله عن بقية أقرانه نتيجة عدم تمكنه من التوافق معهم نظراً لاختلافهم أو تفوقهم؟ وأيضاً هل يعاني الطفل من الوحدة في كل المجتمعات التي يذهب إليها مثل المدرسة أو النادي أو محيط العائلة؟ وبالنسبة إلى وجوده في المنزل ، هل يقضي أوقاتاً طويلة بمفرده في القراءة أو الرسم أم يفضل التحدث مع الأبوبن والإخوة؟ وعلى ضوء إجابات هذه الأسئلة يمكن الحكم على الطفل، وعلى سبيل المثال إذا كان

الطفل يقضي أوقاتاً سعيدة في وجود أفراد عائلته ويشترك في اللعب مع أقرابه أو إخوته ويفشل في ذلك في المدرسة ربما يكون السبب من المجتمع المحيط به سواء من الخوف من مدرس معين أو تعرضه للتنمر من الأقران.

Problems of loneliness

There are a number of questions that the parents must think over before passing a judgment about the son that he is suffering from loneliness or social failure or psychological illness. In the sense that whether his isolation from the rest of his companions is because of his inability to adjust with them, in view of differences with them or their superiority? Similarly whether the child suffers from solitude in all the societies where he goes to, such as school, club or family environment? in comparison to his presence at home whether he spends longer time alone in studying or painting or whether he prefers talking to parents and brothers? In the light of answers to these questions judgment may be given about the child. For example if the child spends happy time in the presence of his family members and joins the relatives and brothers to play with them but cannot play in the school the reason may be surrounding environment, either for his fear of a particular teacher, or being victim of bullying from his companions.

هـ - إن تغير السلوك الاجتماعي في الأغلب يكون علامة من علامات تعرض الطفل لأزمة كبيرة على المستوى النفسي، وعلى سبيل المثال فإن الطفل الذي أصبح منطوياً فجأة أو غير راغب في الذهاب إلى مجتمع معين خصوصاً المدرسة يمكن أن يكون قد تعرض للاعتداء الجنسي، وهو أمر يخجل معظم الأطفال من الحديث عنه للآباء بل يشعرون بالذنب نتيجة لذلك. وهذا الأمر يجب أن يلفت نظر الآباء ليقوموا بتقديم الدعم النفسي للطفل وإحاطته بالحب ومحاولة توضيح أن التعرض للاعتداء الجنسي ليس خطأه، ويجب أن يفصح عن مشكلاته لمحاولة حلها.

The change of social behavior is mostly a symptom of the child being exposed to a major crisis at psychological level. For example the child who has become introvert all of a sudden or disinterested in going to a particular society especially school, it is possible that he might have got exposed to sexual abuse. This is a matter most of the children are shy on talking about it to their parents, rather they feel guilty as a result. This issue must draw attention of the parents to extend psychological support to the child, cascade him with affection, and try to explain that being exposed to sexual abuse is not his fault. He must speak out his problems in an effort to solve them.

و - علامات الفشل

هناك علامات معينة للفشل الاجتماعي لدى الأطفال سواء نتيجة لنمو مرض نفسي، فمثلاً التوحد أو نقص الانتباه وفرط النشاط أو كنتيجة لخلل سلوكي في التربية نفسها ويمكن ملاحظتها في أثناء الحديث مع الطفل، حيث

يتجاهل الاتصال عن طريق العين، ولا يفهم التعبيرات المختلفة عن طريق الوجه أو الجسد التي تمثل مشاعر متباينة من الترحيب أو الرفض أو الفرح والحزن، ولا يستطيع التركيز في الإنصات لموضوع معين ويفقد النقطة الأساسية للحديث ويكون مشتت الذهن عند سؤاله عن الموضوع. وأيضاً يكون الطفل فاقداً للاهتمام بالنشاطات الاجتماعية التي يمكن أن تشكّل حدثاً مهماً لأقرانه مثل مسابقة معينة بجوائز مغرية أو حفلات للأطفال تكون بها ألعاب جماعية أو أكل جماعي. وفي بعض الحالات لا يستطيع الطفل ملاحظة رفض الآخرين له مثل الإصرار على الحديث أو الوجود في مكان معين مع عدم ترحيب المحيطين.

Symptoms of failure

There are certain symptoms of social failure in children either as a result of escalation of psychological illness, for example solitariness, lack of attention, hyperactivity (Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) or as a result of behavioral glitch in child –care itself. This may be noticed while talking to the child as he ignores eye contact. He does not understand various facial expressions or body language, which represent different emotions of welcome, refusal, joy and sorrow. He cannot concentrate on listening to a particular topic and misses the basic point of the discourse. He remains distracted while questioned about the topic. Further the child loses interest in social activities which may figure out an important event for his companions such as certain competition with attractive prizes or children programmes comprising sports activities or group eating. In some cases the child fails to note the rejection of his point of interest by others such as insistence on talking or presence at some specific place despite not being welcomed by the occupants.

ز - هناك أمور ربما تبدو غير مهمة للآباء ولكنها تعد مؤشراً مهماً جداً على عدم القدرة على التواصل الاجتماعي مثل عدم فهم الدعابة، وأخذ الأمور بالشكل الحرفي للكلام (المقصود بعدم الفهم هو عدم التفاعل الكافي مع مبالغة نقدية على شكل دعابة) وذلك حتى لو كان الطفل متفوقاً دراسياً ورياضياً، ويبدو كشخصية جادة غير ميالة للدعابة. ولكن عدم فهم المجاز في التعبير يشير إلى خلل سلوكي يجب أن يتم علاجه. وأيضاً يجب أن يلاحظ الآباء طريقة الطفل في الحديث سواء كمتكلم أو مستمع، حيث يمكن أن يعرض المعلومات المختلفة بطريقة غير منتظمة وينتقل من نقطة إلى أخرى بشكل سريع ومشتت وكمتسمع يقوم دائماً بالمقاطعة وإجابات متعجلة ويشخصن الحديث بشكل دائم.

There are certain things that may seem insignificant to the parents but they are regarded very important indicator of inability for social communication for example not understanding humour and taking things in the literal form of speech (the meaning of not understanding, is not reacting adequately to review exaggeration by way of humour). Thus even though the child is outstanding in study and physical activities and appears to be a serious person, not interested in joking , yet not

understanding metaphor in expression indicates behavioral flaw that must be treated. Furthermore the parents must note the child's style of talking as a speaker or a listener since he may present different information in an inordinate way and shift from one point to another in a quick and impulsive manner, and as a listener he always interrupts, comes up with quick responses and towers up talking incessantly.

ح - وفي حالة اكتشاف الفشل الاجتماعي يمكن للآباء أن يقوموا بعلاج الأمر عن طريق العرض على الطبيب النفسي في البداية حتى يتم استبعاد المرض العصبي والنفسي خصوصاً أن معظم الأمراض النفسية مثل الاكتئاب والقلق أو الصدمات الناتجة عن الاعتداء الجسدي أو الجنسي تؤدي في الأغلب إلى العزلة المجتمعية. وفي هذه الحالة يمكن أن يستفيد الطفل من العلاج بمضادات الاكتئاب أو الجلسات النفسية خصوصاً أن الأطفال عرضة للإصابة بها مثل البالغين تماماً وفي الحالات التي تكون فشلاً اجتماعياً فقط يمكن عرضها على مركز من مراكز علاج السلوكيات.

In case, social failure is diagnosed parents may get the matter treated by way of showing psychiatrist in the very beginning to get rid of nervous and psychological disorder. Especially because most of the psychological disorders, such as depression, anxiety and trauma resulting from physical and sexual assault, lead mostly to social isolation. In such a case the child may get benefit from the treatment with anti-depressants or psychological meetings, mainly because the children are the victims of such disorders like full grown adults. And the cases which merely cause social failure may be shown somewhere at a behavior treatment centre.

9.6 نص طويل وترجمته

إن العناصر الغذائية أو التنوع في الأطباق دليل على معرفة ثقافة قوم . فمن أجل معرفة ثقافة الطعام في شبه القارة الهندية يكشف لنا التاريخ أن الأطباق الرئيسية الرائجة في الهند تعود أصولها إلى المغول الذين أنشأوا دولة عظيمة في فترة العهود الوسطى . والمغول لم يكن أصلهم من تراب هذه البلاد ، بل وردوا من منطقة فرغانا في أوزبكستان حالياً كما توضح لنا الخريطة العالمية . فجاء المغول بثقافتهم وأقاموا حضارة ضخمة يعترف بها علماء التاريخ العالمي . ضمن ثقافتهم نرى أساليب الطهي التي كانت تمتاز بوصفات خاصة بهم ونكهات . ففيما بين أنواع الطعام على مائدة المغول برز طبق "برياني" أيضاً ما تطور وتحسن مع مرور الزمن . يقال أن المغول كانوا أصحاب ذوق فخم عال ، كانوا يحبون الوصفات الغنية التي تحوي مزيجاً لذيذاً من النكهات والتوابل والروائح . وكذلك الطهاة في المطابخ الملكية كانوا على ربط متواصل بالأطباء الذين ينصحونهم الأطباق الغنية بالخصائص الطبية . فتم ضم مقال حول هذا الموضوع ، يرجى أن الطلبة يستفيدون به . وفيما يلي نص التقرير :

9.6.1 نص التقرير:

الهند تبنت أساليب الطهي الفارسي شكراً للإمبراطورية المغول

أطباق اليوم عربون تقدير للتاريخ

بدأت إمبراطورية المغول، التي حكمت الهند لنحو 300 عام، عندما استولى مؤسسها بابر على دلهي في 1526، مما مهد لدخول فصل جديد في تاريخ الهند تم فيه جلب أساليب الطهي الموجودة الفارسية، وتلك الموجودة في آسيا الوسطى إلى الهند، وهو الأمر الذي أدى لوجود مجموعة متنوعة من الأطباق الهندية الشهية اليوم.

وقد كان المغول أصحاب ذوق فخم ورفيع، حيث كانوا يحبون الوصفات الغنية، والمعقدة، التي تضم مزيجاً لذيذاً من النكهات، والتوابل، والروائح، فالطبخ في المطابخ الملكية في ذلك الوقت كان بمثابة حالة عارمة من الألوان والنكهات، وغالباً ما كان يتم إضافة الحليب والقشدة واللبن الزبادي للكارى والمرق وذلك لجعلهم أكثر غنى، كما كان يتم تزيين الأطباق بالزهور الصالحة للأكل، والرقائق المصنوعة من المعادن الثمينة مثل الذهب والفضة.

وكان من المألوف أن يتشاور كبير الطهاة مع كبير الأطباء أثناء وضع قائمة الطعام الملكية، وذلك للتأكد من استخدام مكونات مفيدة على المستوى الطبي، فعلى سبيل المثال، كان يتم تغليف كل حبوب الأرز الذي يتم استخدامه لعمل أطباق البرياني بزيت يحتوي على الفضة، حيث كان يُعتقد أنه يساعد على الهضم كما كان يُستخدم كمنشط جنسي.

أما بالنسبة لمساهمات الأباطرة المغول أنفسهم، فقد أضاف كل منهم ذوقه في فصل خاص به، ولكن بابر، مؤسس الأسرة الحاكمة، هو من وضع الأساس، حيث إنه لم يجلب الجيوش فقط إلى الهند، ولكنه أيضاً جلب حنيناً هائلاً لطفولته التي قضاها في جبال أوزبكستان الصخرية، فلم يكن بابر من محبي الطعام الهندي، ولذا فقد كان يفضل مطبخ بلده في سمرقند، وخاصة الفواكه.

وتكشف الروايات التاريخية عن شيوع الطهي في ذلك الوقت في الأفران المدفونة في الأرض، حيث كان يتم دفن الأواني الفخارية المليئة بالأرز والهبات وأي لحوم كانت متاحة، في حفر ساخنة وبعد اكتمال النضج كان يتم تقديمها للمحاربين، وكان طهاة بابر متمسكين، بشكل أساسي، في المقام الأول، بالحمية الغذائية المرتبطة بفترات الحرب، كما استخدموا تقنيات الشواء البسيطة التي استخدموا فيها بعض المكونات الهندية.

ومن المثير للاهتمام أن بابر قد قال، في سيرته الذاتية: «لا يوجد عنب، أو فواكه عالية الجودة، أو شمام أو رمان في الهند»، فلم يكن معجبا بالطعام الهندي المحلي، الذي كان يفتقر إلى الهبات والنكهات التي اعتاد عليها في مسقط رأسه في سمرقند، فقد كان يفتقد طعام فرغانة وهو الإقليم الذي ولد فيه في آسيا الوسطى. ولذا، فإن أول ما فعله كان إنشاء سلاسل لتوريد الطعام إلى الهند، والتي جلبت طعام أراضيها الأصلية إلى البلاد، وتقول الأسطورة إن بابر كان يبكي عند تذوق نكهة البطيخ الحلوة وذلك لأنها كانت بمثابة تذكرة مؤلمة له ببلاده التي يفتقدها.

وفي كتاب "الكاري: قصة طهاة وغزاة" والذي صدر في 2006، كتب المؤرخ ليزي كولينغهام أنه «في نهاية حياته، اكتشف بابر أنه كان من الممكن زراعة العنب والبطيخ في الهند ولكن طعم البطيخ كان يجعله يشعر بالحنين إلى الوطن، وهو الأمر الذي كان يجعله يبكي.

«وعندما طُرد نجل بابر، همايون، من الهند بواسطة الإمبراطور الهندي شير شاه صوري، فإنه لجأ إلى بلاد فارس، وعلى عكس والده، فقد كان الإمبراطور المغولي الثاني يوظف طهاة هنديين، والذين كانوا يقدمون له طبقاً من الأرز والبازلاء، وهو بمثابة النسخة الهندية من الكشري، وقد أدى ظهور المزيج الرائع من الأرز والبازلاء والزعفران إلى ولادة البرياني الهندي الذي يتم تناوله في أجزاء كثيرة من البلاد باعتباره جزءاً أساسياً من عادات الطعام الهندية.

وعند عودته إلى الهند، أحضر همايون عدداً كبيراً من الطهاة الفارسيين، الذين جلبوا إلى الهند أطباقاً تم تطويرها على مدى قرون، وتعبير أدق، فقد كانت زوجته الإيرانية، حميدة، هي التي أدخلت استخدام الزعفران والفواكه المجففة في المطابخ الملكية خلال النصف الأول من القرن السادس عشر. وكان همايون مولعاً للغاية بمشروب «الشربات»، ولذلك فقد كان يتم تطعيم المشروبات في المطبخ الملكي بطعم الفواكه، وعلى هذا النحو، فقد كان يتم جلب الجليد من الجبال للحفاظ على هذه المشروبات باردة ولذيذة.

وقد تم ذكر الكثير من الوصفات التي تم استخدام كميات كبيرة من الزعفران فيها، في كتاب " آئين أكبري" الذي يتحدث عن حكم الإمبراطور المغولي الثالث، جلال الدين أكبر، من أبناء همايون، فقد قام المغول بزراعة هذه النباتات لتزويد الطهاة بالإمدادات الجاهزة، ويكتب كولينغهام: "أصبح الحلتيت شائعاً بين الأشخاص النباتيين في البلاد، فعندما يتم طهيهِ في الزيت، فإن مذاقه يصبح قريباً من مذاق الثوم، مما جعله بديلاً جيداً للبصل والثوم اللذين كانا يتم تجنبهما من قبل الهندوس المتدينين."

9.6.2 ترجمة النص إلى الإنجليزية:

India adopted Persian recipes thanks to Mughal Empire

Today's dishes are a token of appreciation for history

Mughal Empire which ruled India approximately 300 years, started when its founder Babur captured Delhi in 1526. It paved the way for opening a new chapter in the history of India, during which those present Persian food styles were introduced that were available all through Central Asia to India. This is what caused the existence of a variety of delicious Indian food today.

Mughals were the people of grand and supreme taste. As they used to love rich and complex recipes which included a delicious blend of flavours , spices and fragrances. Cooking then in imperial kitchens was like a stormy situation of colours and favours. More often milk, cream and butter milk were added to the curry and gravy to make them richer as the dishes were flourished with edible flowers and thin sheets made of precious minerals such as gold and silver.

It was common that the senior cook used to consult with the senior physician while preparing the imperial list of food. That was to ensure the use of wholesome ingredients medically. For example, every grain of rice which was to be used for cooking Biryani, was mixed up with oil containing silver, since it was believed that it would help in digestion as it was used for improving potency.

As for the contributions of the Moghul emperors themselves, every one of them added a special chapter of his taste. But Babur, the founder of this imperial family, is the one who laid the foundation stone. As he did not come to India, with his army only, rather he brought enormous nostalgia of his childhood which he spent along the rocky mountains of Uzbekistan. Babur did not like Indian food; he rather preferred the dishes of his city of Samarqand, especially fruits.

Historical narrations reveal about the commonness of cookery by that time in the furnaces buried in the earth, as the earthen pots filled with rice, spices and any available meat were put in heated pits, and once prepared they were served for the warriors. The cooks of Babur were principally committed on top priority to the dietary related to the wartimes, as they followed simple techniques of roasting in which they used some Indian ingredients.

It is worth attention that Babur said in his autobiography: "There are no best quality grapes or fruits, muskmelon or pomegranates in India". Likewise he was not fond of regional food of India that lacked spices and flavors, which he was accustomed of in his native land of Samarqand. He used to miss the food of Farghana (the territory of Central Asia where he was born).

Thereby the first thing he did, was establishing a chain of food import to India which supplied the food of its original lands to this country. There is a tale that Babur used to cry while tasting the sweet flavor of muskmelon. Because, it was like a painful reminder, for him, of his country which he used to miss.

In the book "Curry: A Tale of Cooks and Conquerors", which was published in 2006, the historian Lizzie Collingham mentioned that "at the end of his life Babur explored that it was possible to cultivate grapes and muskmelon in India, but the taste of muskmelon used to make him feel nostalgic for his country. This was the thing that made him cry.

When the scion of Babur, Humayun, was herded away from India by the Indian Emperor Sher Shah Suri, he took shelter in Persia, and contrary to his father, this second Moghul Emperor appointed Indian cooks, who served him the dishes of rice and peas, which was similar to the Indian recipe of "Khichdi". The emergence of the wonderful blend of rice, peas and saffron led to the birth of Indian Biryani which is consumed in many parts of the country as an essential component of Indian cuisine.

On his return to India, Humayun gathered a large number of Persian cooks who brought to India dishes that evolved through centuries. More precisely, his Iranian wife, Hameeda, herself introduced the use of saffron and dry fruits in the Imperial kitchen during the first half of the sixteenth century. Humayun was highly fond of drinking "Sherbet". That is why he used to inoculate the drinks in his Imperial kitchen with the taste of fruits. Similarly he used to fetch ice from the mountains to keep these drinks cold and tasteful.

Many recipes, in which saffron was used in large quantity, are mentioned in the book "Ain-i-Akbari" which speaks of the reign of the third Mughal emperor, Jalauddin Akbar, one of Humayun's offspring. The Mughals cultivated these plants to provide the cooks with ready-made supplies. Collingham writes "Asafoetida became famous among the vegetarian people of the country (India). When it is cooked in oil, its taste turns out like the taste of garlic, which makes it a good alternative to onion and garlic that are avoided by the religious Hindus.

التمرينات:

ا - بين معاني الألفاظ التالية

شاشات - أكثرفاعلية - محفزا - بمفرده - متباينة - القشدة - اللبن الزبادي - المرق - النكهات - تزويد - تعد - قائمة - توقف .

ب - ترجم القطعة اللاحقة

وقد كان المغول أصحاب ذوق فخم ورفيع، حيث كانوا يحبون الوصفات الغنية، والمعقدة، التي تضم مزيجاً لذيذاً من النكهات، والتوابل، والروائح، فالتبخر في المطابخ الملكية في ذلك الوقت كان بمثابة حالة عارمة من الألوان والنكهات، وغالباً ما كان يتم إضافة الحليب والقشدة واللبن الزبادي للكارى والمرق وذلك لجعلهم أكثر غنى، كما كان يتم تزيين الأطباق بالزهور الصالحة للأكل، والرقائق المصنوعة من المعادن الثمينة مثل الذهب والفضة.

ج - ترجم الفقرة الآتية

وعند عودته إلى الهند، أحضر همايون عدداً كبيراً من الطهاة الفارسيين، الذين جلبوا إلى الهند أطباقاً تم تطويرها على مدى قرون، وبتعبير أدق، فقد كانت زوجته الإيرانية، حميدة، هي التي أدخلت استخدام الزعفران والفواكه المجففة في المطابخ الملكية خلال النصف الأول من القرن السادس عشر. وكان همايون مولعاً للغاية بمشروب «الشربات»، ولذلك فقد كان يتم تطعيم المشروبات في المطبخ الملكي بطعم الفواكه، وعلى هذا النحو، فقد كان يتم جلب الجليد من الجبال للحفاظ على هذه المشروبات باردة ولذيذة.

9.7 نتائج التعلم

تتلخص هذه الوحدة في النقاط التالية:

- لا بد أن يكون المترجم قادرا على فهم موضوع النص كما يكون مطلعاً على المصطلحات المستخدمة في النص.
- يجب على المترجم أن يدرك الفرق بين اللغة التقليدية والأسلوب التقليدي التي تستعمل في الصحف والجرائد وأن يكون متصفاً بإدراك الكلمات المستحدثة وأسلوب العرض فيها.
- في غضون ترجمة النصوص الاجتماعية والثقافية لا بد على المترجم أن يتضلع في الأفكار الجديدة والنظريات الواردة في النص، ويستخدم الكلمات والتعابير المنسجمة بالنصوص الاجتماعية والثقافية بطريق صحيح وأسلوب رشيق.
- درسنا في هذه الوحدة بعض النصوص والفقرات التي تشتمل على الموضوعات الاجتماعية والثقافية وطريقة الترجمة من العربية إلى الإنكليزية.

9.8 الكلمات الصعبة ومعانيها

الكلمات العربية	المعاني الأردنية	المعاني الإنكليزية
مهم	اهم	Important
الراهنه	موجوده	Current, Present
منزلة دولية	بين الاقوامى حيثيت	International status
الظروف العالمية	عالمى صورتحال	Global conditions
المكاتب	دفا تر	Offices
القطاعات	شعبه جات	Sectors
رسمية	سركارى	Official
لغة التعامل	كام كاج كى زبان	Dealing language
المؤسسة	اداره	Institution
الوثائق	دستاویزات	Documents
متداولة	رانج	Current
مقتضيات	ضروريات	Requirements
معالجة	بيان، وضاحت	To deal with
الدقائق	باركياں	Delicacies
صاحب إتقان	ماهر	Well-versed

Smooth, Lucid	رواں	سلسة
Of clear idea	واضح مفهوم والا	واضحة الفكرة
Obstacle	دشواری	عرقلة
Events	واقعات	الأحداث
Theories	نظريات	النظريات
To ignore	نظر انداز کرنا	الإغماض
Guidelines	ہدایات، ارشادات	المبادئ التوجيهية
Task, duty	کام، ذمہ داری	مهمة
Achievements	کامیابیاں	إنجازات
Phenomena	صورت حال	ظواهر
Experts	ماہرین	الخبراء
Awareness	بیداری	وعي
Environment	ماحول	بيئة
Nature	فطرت، قدرت	الطبيعة
Innovations	تجدید کاری، ایجادات	ابتکارات
Inventions	ایجادات	اختراعات
To fructify	ثمر آور بنانا	إثمار

9.9 الأسئلة النموذجية

9.9.1 أسئلة موضوعية :

أجب بتعيين الجواب الصحيح من الخيارات المتعددة فيما يلي:

1 - مسيرة

path - D easy - C busy - B wrath - A

2 - استخدام

A bend - D end - C servant - B use -

3 - تعديل

justice - A quick - B adjustment - C appointment - D

4 - صداقات

truth - A charity - B clarity - C friendship - D

5 - جهاز

goods - A device - B air-plane - C ship - D

6 - أزمة

bundle - A block - B crisis - C crisp - D

7 - فجأة

suddenly - A gap - B morning - C speedy - D

8 - استولى

to capture - A to ask - B to park - C to part - D

9 - أطباق

ashes - A wishes - B dishes - C bushes - D

10 - رقائق

beast - A feast - B least - C sheets - D

9.9.2 أسئلة ذات الأجوبة القصيرة:

1 - ماذا يجب للمترجم أن يكون متصفا به ولماذا ؟

2 - ما هي أهمية النصوص الاجتماعية في مجال الترجمة ؟

3 - ترجم العبارات اللاحقة إلى الانجليزية :

1 - علامة على تعرضه للأزمة ب - مهما صغر أو كبر ج - انعزاله عن بقية أقرانه د - تقديم الدعم النفسي هـ - خلل سلوكي في التربية

4 - ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية :

1 - يجب أن يفصح عن مشكلاته لمحاولة حلها ب - تزويد الطهارة بالإمدادات الجاهزة

ج - السعودية تقود مسيرة التطور في هذا القطاع د - يقوم دائماً بالمقاطعة وإجابات متعجلة ه - يعتقد أنه يساعد على الهضم

5 - ترجم القطعة الآتية إلى الإنجليزية :

أما بالنسبة لمساهمات الأباطرة المغول أنفسهم، فقد أضاف كل منهم ذوقه في فصل خاص به، ولكن بآبور، مؤسس الأسرة الحاكمة، هو من وضع الأساس، حيث إنه لم يجلب الجيوش فقط إلى الهند، ولكنه أيضاً جلب حنيناً هائلاً لطفولته التي قضاها في جبال أوزبكستان الصخرية، فلم يكن بآبور من محبي الطعام الهندي، ولذا فقد كان يفضل مطبخ بلده في سمرقند، وخاصة الفواكه.

9.9.3 أسئلة ذات الأجوبة الطويلة:

1 - ترجم القطعة المذكورة لاحقاً إلى الإنجليزية :

وتكشف الروايات التاريخية عن شيوخ الطهي في ذلك الوقت في الأفران المدفونة في الأرض، حيث كان يتم دفن الأواني الفخارية المليئة بالأرز والبهارات وأي لحوم كانت متاحة، في حفر ساخنة وبعد اكتمال النضج كان يتم تقديمها للمحاربين، وكان طهاة بآبور متمسكين، بشكل أساسي، في المقام الأول، بالحمية الغذائية المرتبطة بفترات الحرب، كما استخدموا تقنيات الشواء البسيطة التي استخدموا فيها بعض المكونات الهندية.

2 - ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية :

هناك العديد من الأسئلة التي يجب أن يفكر فيها الآباء قبل الحكم على الابن بأنه يعاني من الوحدة أو الفشل الاجتماعي أو المرض النفسي ، بمعنى: هل انعزاله عن بقية أقرانه نتيجة عدم تمكنه من التوافق معهم نظراً لاختلافهم أو تفوقهم؟ وأيضاً هل يعاني الطفل من الوحدة في كل المجتمعات التي يذهب إليها مثل المدرسة أو النادي أو محيط العائلة؟ وبالنسبة إلى وجوده في المنزل، هل يقضي أوقاتاً طويلة بمفرده في القراءة أو الرسم أم يفضل التحدث مع الأبوبين والإخوة؟ وعلى ضوء إجابات هذه الأسئلة يمكن الحكم على الطفل، وعلى سبيل المثال إذا كان الطفل يقضي أوقاتاً سعيدة في وجود أفراد عائلته ويشارك في اللعب مع أقرانه أو إخوته ويفشل في ذلك في المدرسة ربما يكون السبب من المجتمع المحيط به سواء من الخوف من مدرس معين أو تعرضه للتنمر من الأقران.

3 - ترجم القطعة اللاحقة إلى الإنجليزية :

وتكشف الروايات التاريخية عن شيوخ الطهي في ذلك الوقت في الأفران المدفونة في الأرض، حيث كان يتم دفن الأواني الفخارية المليئة بالأرز والبهارات وأي لحوم كانت متاحة، في حفر ساخنة وبعد اكتمال النضج كان يتم تقديمها للمحاربين، وكان طهاة بآبور متمسكين، بشكل أساسي، في المقام الأول، بالحمية الغذائية المرتبطة بفترات الحرب، كما استخدموا تقنيات الشواء البسيطة التي استخدموا فيها بعض المكونات الهندية. ومن المثير للاهتمام أن بآبور قد قال، في سيرته الذاتية: «لا يوجد عنب، أو فواكه عالية الجودة، أو شمام أو رمان في الهند»، فلم يكن

معجبا بالطعام الهندي المحلي، الذي كان يفتقر إلى البهارات والنكهات التي اعتاد عليها في مسقط رأسه في سمرقند، فقد كان يفتقد طعام فرغانة وهو الإقليم الذي ولد فيه في آسيا الوسطى.

9.10 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- 1 - منهج الترجمة، معين الدين الأعظمي ،
- 2 - دروس في الترجمة الصحفية للدكتور حبيب الله خان
- 3 - نحو الإنشاء والترجمة للدكتور منظور أحمد خان
- 4 - الصحف العربية المعروفة مثلا " الشرق الأوسط " و"جريدة " الأهرام " وغيرهما
- 5 - الصحف الإنجليزية الوطنية والدولية

الوحدة: 10

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

(مصطلحات اقتصادية وتجارية)

عناصر الوحدة:

10.0	التمهيد
10.1	أهداف الوحدة
10.2	استراتيجية الترجمة
10.3	أهمية ترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية
10.4	جمل بسيطة (Simple Sentences)
10.4.1	نصوص مشتملة على الجمل البسيطة وترجمتها
10.5	جمل مركبة التعبيرات (Complex Sentences)
10.5.1	نصوص مركبة وترجمتها
10.6	نص طويل وترجمته
10.6.1	نص التقرير
10.6.2	ترجمة النص إلى الإنجليزية
10.7	تدريبات
10.8	نتائج التعلم
10.9	الكلمات الصعبة ومعانيها
10.10	الأسئلة النموذجية
10.11	أهم الكتب والمراجع الموصى بها

10.0 تمهيد

تقدم هذه الوحدة ترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية. والسبب وراء عرض هذه النصوص أن النظام الدولي في هذه الأيام يعتمد اعتمادا كبيرا على العلاقات الاقتصادية والتجارية. وهذه العلاقات ونتائجها لها تأثيرات في حياة عامة الناس على نطاق واسع. إنّ التغيرات والتطورات التي نشاهدها في حياتنا وأطرافنا، إنما هي نتيجة للعلاقات التجارية والاقتصادية على المستوى الدولي. كان الإنسان في الزمن القديم يستخدم الأشياء المتوفرة لديه وكان يقتنع بما تيسر له من جواره وأطرافه. ولكنه بعد اجتياز مسيرة الرقي والتقدم وتحقيق التوسع في الوسائل وإنجاز الاختراعات جعلت آمانياته تتناول، وبدأ يلتفت إلى الإمكانيات الجديدة المتواجدة في المناطق والبلدان الأخرى. فتأسست من فضلها علاقات دولية وتركت هذه العلاقات تأثيرات عميقة في حياة الإنسان. ولا يمكن تجاهل هذه التطورات في حال ما، لأننا بصدد استخدام كثير من الأشياء التي تصل إلينا عن طريق الروابط الدولية والتعاون مع الشركات العالمية. فلذلك، من أجل توفير معرفة أحوال الشؤون الاقتصادية والتجارية نتقدم بعرض النصوص من هذا القبيل.

10.1 أهداف الوحدة

إن هذه الوحدة تهدف إلى:

- إزالة العوائق الممكنة أمام الطالب في مسيرة ترجمته النصوص المتعلقة بالشؤون الاقتصادية والتجارية
- تعريف الأسلوب والمنهج لترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية إلى الإنجليزية
- تدريب معالجة الألفاظ والمصطلحات في ترجمة القضايا الاقتصادية والتجارية
- إزاحة الستار عن أسلوب صحفي في متابعة الشؤون الاقتصادية والتجارية
- حل التعقيدات اللغوية في سبيل الترجمة

10.2 استراتيجيات الترجمة

في سبيل كسب التضلع من الترجمة يجب على المترجم أن يكون متقنا باللغتين على الأقل وهما لغة النص ولغة الهدف، مع الاهتمام باستخدام حروف الجر للصلة وحروف العطف وغيرها من القواعد اللغوية في المواقع المطلوبة. ويلزم المترجم الحفاظ على أسلوب لغة الهدف وطبيعتها في الترجمة لكيلا يشق على أصحاب لغة الهدف فهم الترجمة وإدراك فكرة النص. وإذا كان النص من الأمور أو الأحوال الخاصة بالزمن المعاصر وجب عليه أن يكون عارفا بالأحداث والقضايا المعاصرة أيضا. وخير سبيل للوقوف على هذه الأمور، قراءة الصحف والجرائد التي تحمل أخبارا وتقارير عن الأحوال الجارية في المجتمع والعالم. بناء على قراءة الصحف والجرائد، تيسر للمترجم العثور على الألفاظ والمصطلحات المستخدمة فيها لبيان الأغراض والقضايا بشكل واضح. ولهذه التقارير والمقالات الصحفية دور عظيم في توسيع المعلومات وتنمية المعارف، لأنها تأتي من قلم الخبراء والمتخصصين في الفن أو الموضوع. وعسى أن يكون المترجم قد فشل في أداء وظيفته المتوقعة إذ لم يكن منه الاهتمام بمعرفة الأحوال والقضايا المتواجدة والمستحدثة في أطراف العالم. وعندئذ ربما يضيع الهدف المنشود بالترجمة، وهذا عيب كبير.

10.3 أهمية ترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية

الإنسان له علاقة وطيدة بالشؤون الاقتصادية. ولا تزال تتواصل هذه العلاقة منذ زمان لا يمكن تحديده أو حصر نقطة بدايته. وذلك لأن الأمور الاقتصادية تعتبر من الضرورات الأساسية للمجتمع الإنساني. فالمجتمع يعتمد نظامه على التبادل والتعامل والتفاعل. ومن أجل إدارة هذا النظام قام الإنسان بتأسيس السوق حيث تتم الأمور بعملية البيع والشراء. نظرا لأهمية هذا النظام في المجتمع الإنساني تم اختيار تقارير في هذه الوحدة، حيث جرى النقاش عن أحوال السوق والتجارة اعتبارا لنموها وهبوطها. إلا أن هذه التقارير تركز، إلى حد، على الأحداث المعاصرة ليتمكن العثور على الألفاظ والمصطلحات الرائجة في الزمن المعاصر. هذه الألفاظ ستساعد الطالب في إدراك الأحوال والقضايا الحديثة، ومن ثم ترجمتها في أحسن شكل ممكن. نحن نعيش في زمان تتغير فيه الظروف والأحوال بغاية من السرعة، فيجب على الطالب في هذا الإطار أن يكون مطلعاً على هذه التغيرات ليستفيد بها استفادة تامة ويقود الشعب والمجتمع نحو مستقبل رائع.

10.4 جمل بسيطة (Simple Sentences)

على نهج الوحدة السابقة سيتم اتباع نفس الاستراتيجية هنا، حيث نقوم باستخدام الجمل البسيطة ليتمكن الطالب متابعة العملية بسهولة. فنبدأ بالجمل القصيرة التي تتوافق مستوى فهم الطالب وهو يمارسها عامة في دراساته، إلا أن هذه الجمل ستكون مبنية على الألفاظ والتعابير المتعلقة بالسوق والتجارة. وهي بسبب واضح أن هذه الوحدة تتعلق بالشؤون الاقتصادية والتجارية. نبادر السلسلة بعبارات صحفية حول تجارة السيارات. وتوضح لنا هذه العبارات أن أسعار السيارات تنحدر بشكل ملموس في متابعة ظروف الاقتصاد العالمي. ولهذا الانحدار تأثيرات ملحوظة في تجارة السيارات المستعملة أيضاً، كما جاء ذكرها في نص الخبر. ويتبعها الجمل من أحوال الاقتصاد العالمي حيث تكافح الدول والمؤسسات المالية للتغلب على التحديات الاقتصادية. يرجى أن الطالب سيستفيد بما جاء ذكره في منظور الأحوال الاقتصادية وفي شأن التأثيرات على البضائع التجارية إثر أحوال العالم والأوضاع المتغيرة.

10.4.1 نصوص مشتملة على الجمل البسيطة وترجمتها:

أ - مدير سوق مدينة نصر

Chief Executive Officer (CEO) of Nasr City Market

ب - أسعار السيارات تراجع بشكل غير مسبوق

Car prices recede unprecedentedly

ج - العميد إبراهيم إسماعيل المدير التنفيذي لأسواق القاهرة للسيارات المستعملة

Brigadier Ibrahim Ismail, CEO of Cairo used cars markets

د - عدد كبير من تجار السيارات خضعوا للأسعار الجديدة التي فرضتها ظروف السوق

A large number of car traders yielded to the new prices dictated by the market conditions

هـ - حاولوا خلال الأسابيع الماضية الصمود أملاً في عدم الخسارة

During the past weeks they tried to resist hoping no loss.

و - نسمع ثانية عن سيارات جديدة بسعر 60 ألف جنيه

We hear the second time about new cars at the rate of 60 thousand Egyptian pounds

ز - إن تراجع أسعار الزيرو يؤثر مباشرة في سوق المستعمل

The recoil of the prices of the Zero car will impact directly on the second hand market

ح - كانت السيارة تباع الأسبوع الماضي بـ 100 ألف جنيه وهذا الأسبوع بـ 85 ألفا

Last week this car was being sold at 100 thousand Egyptian pounds and this week at 85 thousand

ط - السعودية هي المنتج الأكبر للنفط داخل منظمة أوبك

Saudi Arabia is the largest oil producer within the Organisation of Petroleum Exporting Countries (OPEC)

ي - خصصت الشركة نحو 4 ملايين برميل يوميا من النفط الخام لعملائها الآسيويين

The Company earmarked nearly 4 million barrel per day crude oil for its Asian customers

ك - كما جاء في البيان المنشور على موقع السوق المالية

As published in a statement on the website of the financial market

ل - جيتا غوبيناث، كبيرة الاقتصاديين لدى صندوق النقد الدولي

Geeta Gopinath Chief Economist at the International Monetary Fund (IMF)

م - سينظر البنك في سبل تعزيز الدعم أكثر للدول الأشد فقرا

The bank will look into the ways of providing more support to the poorest countries

ن - تواجه الاقتصادات النامية والناشئة تحديا أكبر

The developing and emerging economies face a greater challenge

س - الدول تجهد لوضع خطط لإنهاض الاقتصاد من حال الإغماء

The countries struggle to set plans to revive the economy from the state of fainting

10.5 جمل مركبة التعبيرات (Complex Sentences)

و في هذا الجزء من الدرس نتقدم بتقرير صحفي يتحدث عن سوق مركزي وهو متجر كبير ما يسمى عامة في محيط المدن بـ "سوبر ماركت"، هذا السوق يختلف عن الأسواق التقليدية حيث توجد محلات مختلفة لأصحاب مختلفين، فالسوق المركزي عبارة عن سوق يوفر كل شيء تحت سقف واحد. إذ دخل شخص هذا السوق مرة نال تقريبا كل شيء ما أحس بحاجة إليه، وخرج منه بشعور من الفوز والفرح إثر تحقيق أغراضه إلى حد كبير. ومن أجل جذب التفات العملاء، تقدم هذه الأسواق المركزية تنازلات وحوافز، بما يفضلها الزوار مقارنة إلى السوق العادي. هذا النوع من التجارة يتزايد بشكل ملحوظ في المدن. وبعض الأسواق ينصب لوحة الاقتراحات أو صندوق

الاقتراحات أيضا على مدخله، رجاء الزبائن عرض رأيهم أو طلبا منهم وصف شيء لم يتيسر له داخل مجمع السوق. من فضل هذه التسهيلات والعناية من الأسواق المركزية كثير من الزبائن يتوجهون إليها. هذا الإقبال دليل على خطوة هذه الأسواق. رؤية إلى هذا المستوى من الشعبية بين الناس تم اختيار تقرير صحفي حول هذا الموضوع.

10.5.1 نصوص مركبة وترجمتها:

أ - فرع "مترو" بسموحة يقود الموجة الثالثة لتطوير قطاع تجارة التجزئة الحديثة

تحرص شركة مترو ماركت المالكة لسلاسل مترو ماركت وميني مترو وخير زمان وفريش فود ماركت، والتي تنتهي إلى مجموعة شركات منصور على تبوأ موقع الريادة الدائمة منذ أطلقها يوسف منصور رئيس مجلس إدارة مجموعة منصور في أواخر التسعينات من القرن الماضي؛ لتكون أول سلسلة سوبر ماركت تدخل منظومة تجارة التجزئة في شكلها الحديث إلى مصر، لتتولى بعدها قيادة موجات التطوير التالية على مدار العقدین التاليين.

Smouha's "Metro" branch leads the third wave to develop modern retail business sector

Metro Market company owner of "Metro Market series, Mini Metro, Khair Zaman, Fresh Food Market and which is related to Mansour group of Companies to hold continuous pioneering position since it was launched by Yousef Mansour, Chairman of the Mansour Group, in the late nineties of the previous century, to become the first super market series introducing the modern form of retail business in Egypt to assume the leadership of subsequent development waves thereon over a period of the following two decades.

ب - وجاء يوم الأحد الموافق الأول من مارس ليشكل علامة فارقة في مسيرة مترو ماركت حين أطلق مصطفى عبود العضو المنتدب للمجموعة الموجة الثالثة لتطوير قطاع تجارة التجزئة في مصر، حين قص شريط افتتاح مترو سموحة بعد إجراء عملية تطوير هيكلية وتشغيلية غير مسبوقة في هذا المجال.

On Sunday, March 1st, it came to set up a milestone on the path of metro market, as Mustafa About , Managing Director (MD) of the Group , the third wave to develop retail business sector in Egypt when he cut the ribbon of inauguration of "Metro Smouha" after the process of unprecedented structural and operational development in this field.

ج - فالفرع قد جرى إعادة تصميمه وفق الرؤية الحديثة لمفاهيم إرضاء العملاء، وتطبيقات متعة التسوق بما يشمل ذلك من تنظيم دقيق ومرتب للأقسام والمنتجات داخلها، وخاصة الأقسام الغذائية التي تحتل مترو ماركت موقع الجودة الأول فيها مع توفير تشكيلة متنوعة من جميع الماركات والأصناف المحلية والمستوردة بما يتناسب وأذواق جميع العملاء وخاصة الأكثر تميزاً، وهي الفئة التي تسعى بشكل تلقائي إلى مترو ماركت.

The branch has been redesigned according to the modern vision of customer satisfaction concept and shopping pleasure apps including accurately placed and well arranged departments and the products therein. Especially food departments in which Metro Market occupies the first position in maintaining quality providing a wide variety of all brands as well as domestic and imported varieties that will suit the tastes of all customers especially the most exclusive ones, this category automatically rushes towards Metro Market.

د - وبالإضافة إلى ذلك تم الاستعانة بأحدث أنواع الثلاجات والمعدات ومنظومات العرض الأكثر جاذبية وراحة للعملاء في تناسق رائع بين الأقسام المختلفة والمعروضات المتنوعة.

In addition to this it is equipped with the latest model of refrigerators, equipments and the most attractive display systems for the customers in a wonderful coordination among different departments and various exhibits.

هـ - شهد الافتتاح لفيف كبير من قيادات المجموعة وعلى رأسهم ثريا يوسف منصور نائب المدير التنفيذي لمترو ماركت وداليا إلياس رئيس القطاع القانوني بالمجموعة ورئيس العلاقات الحكومية والعقارية بالمجموعة، وهيثم إدريس مدير عام مترو ماركت وهاني المغربي مدير مصنع سيكلام ومصنع حياة وعلاء الوكيل مدير إدارة التصدير بالمجموعة.

The inauguration was attended by a cluster of the Group leaderships at the top of them Suraya Yousuf Mansour , Deputy Executive Director of Metro Market , Daliya Elyas Chairman of legal sector of the group and Head of the Real Estate and government relations of the Group, Haitham Idris Director General Metro Market, Hani Al-Maghribi Director of Seklam and Hayat Factories/manufacturings and Alaa Al-Wakeel Director of the Export section of the Group.

10.6 نص طويل وترجمته

وفي نهاية المطاف تم اختيار تقرير صحفي حول سوق الأوراق المالية. وهي سوق لها أهمية كبيرة في نظام الاقتصاد المعاصر، من أن سوق الأوراق المالية تتعامل في الشؤون المالية والشؤون التجارية، ولها علاقة أساسية بالمال. مثلا إذا أرادت شركة تأسيس مشروع تجاري وهي في حاجة إلى النقود لأجلها ولكنها لا تملك المبلغ المطلوب من النقود، فأمامها سبيلان إما أن تتصل بأصحاب المال والثروة ولكنهم يضعون شروطا باهظة أو يتطلبون فوائد عالية بدل الإعانة بالمال، والشركة في تلك المرحلة لا تكون في وضع أن تقبل تلك الشروط أو توافق منح الفوائد المطلوبة، فهي عندئذ تتوجه إلى السبيل الآخر وهو سوق الأوراق المالية. فالشركة تحت القواعد والقوانين التنظيمية للسوق تعلن إصدار أسهم من خلال سوق الأسهم وهي سوق الأوراق المالية. هذا السوق في الواقع مصدر أساسي لشركة في إدارة القضايا المالية لتحقيق أغراضها. فإذا أرادت شركة جمع بعض رأس المال، فلها إمكان إصدار أسهم في الشركة، وهي ملكية جزئية لصاحب السهم في الشركة. ويشار إلى مستوى سوق الأسهم بما يسمى "

نقطة "، ويتم إحصاء النقاط للخسارة أو الارتفاع بما يسمى سعر الإغلاق للسوق في اليوم. هذا النوع من النظام الاقتصادي يلعب دوراً مهماً في دعم نمو الصناعة والتجارة، واقتصاد البلاد. من أجل معرفة الطالب أحوال السوق والتجارة على المستوى الدولي ستثبت هذه القطعة الصحفية نافعة جداً، بإذن الله.

10.6.1 نص التقرير :

الأسواق العالمية تستفيق من كابوس "يوم الانهيار"

"الشاشات الخضراء" تبشر بعودة لأسبوع صعودي

استعادت أسواق الأسهم حول العالم بعض خسائرها، الثلاثاء، بعد أسوأ يوم مرت به منذ أزمة عام 2008. إذ عمّ الارتياح، وتراجع قلق المستثمرين، بفضل آمال بإجراءات تيسير نقدي منسقة، لتفادي ركود عالمي، بعد يوم من أكبر خسارة للسوق منذ الأزمة المالية، ما يبشر بأسبوع تعاملات صعودي في الأسواق العالمية. وفتحت مؤشرات الأسهم الأميركية على ارتفاع بأكثر من 2 في المائة الثلاثاء، وارتفع المؤشر «داو جونز الصناعي» 601.98 نقطة، أو 2.52 في المائة عند الفتح إلى 24453 نقطة، وصعد المؤشر «ستاندرد أند بورز» 500 بمقدار 66.92 نقطة، أو ما يُعادل 2.44 في المائة إلى 2813.48 نقطة. ورجح المؤشر «ناسداك المجمع» 269.09 نقطة، أو 3.38 في المائة إلى 8219.76 نقطة. وفي أوروبا، عوضت الأسهم جزءاً من خسائرها الفادحة في الجلسة السابقة، وكسب المؤشر «ستوكس 600» للأسهم الأوروبية 1.6 في المائة، بحلول الساعة 08:08 بتوقيت غرينتش، وهو جزء بسيط من خسائر الاثنين، البالغة 7 في المائة.

وقاد قطاع النفط الفرعي في أوروبا المكاسب مرتفعاً 3.6 في المائة، مع تعافي الخام 5 في المائة، إثر أكبر هبوط في يوم واحد منذ نحو 30 عاماً. وساهمت أنباء الشركات في الصعود، وزاد سهم «إنفيينيون تكنولوجيز الألمانية لصناعة الرقائق» 3.3 في المائة، بعدما ذكر مسؤولون أميركيون أنه ليس ثمة مخاوف متعلقة بالأمن القومي بسبب صفقتها المقترحة للاستحواذ على شركة «سايبرس سيميكوندكتورز» الأميركية في صفقة بقيمة 10 مليارات دولار. وعند نحو الساعة 09:00 بتوقيت غرينتش، سجلت باريس وفرانكفورت ولندن زيادات تتراوح ما بين 2.5 و3 في المائة. وإن كان هذا التحسن لا يكفي لاستعادة ما خسره الاثنين، حين سجلت انخفاضات تراوحت بين 7 و9 في المائة.

وكان لافتاً أيضاً، تمكن المؤشر الرئيسي للبورصة الإيطالية «فوتسي إم آي بي» من تعويض بعض خسائره الثلاثاء؛ حيث ارتفع بنسبة 2.66 في المائة في ختام التعاملات. وكان المؤشر قد تراجع بنسبة 11.2 في المائة، الاثنين، ليسجل أقل من 18500 نقطة، في الوقت الذي تواجهه إيطاليا أسوأ تفشي لفيروس كورونا في أوروبا، وذلك قبل الإعلان عن سلسلة من الإجراءات الصارمة التي تهدف لاحتواء تفشي الفيروس. آسيويًا، استعاد مؤشر «هانغ سنغ» في هونغ كونغ 1.41 في المائة من خسائره السابقة، في حين ارتفع مؤشر بورصة شنغهاي بنسبة 1.82 في المائة، وشنغن بنسبة 2.42 في المائة. وكان الاستثناء الوحيد، على أهميته، كان افتتاح بورصة موسكو للأوراق المالية على تراجع حرّ بأكثر من 10 في المائة بعد عطلة نهاية أسبوع من 3 أيام، متأثرة بتراجع الخام والروبل.

وأغلقت الأسهم اليابانية على ارتفاع، الثلاثاء، بعد جلسة شهدت تقلبات تراجعت خلالها الأسهم بسبب المخاوف حيال الأثر الاقتصادي لفيروس كورونا وانحياز أسعار النفط، لكن السوق ارتفعت في وقت لاحق بفضل تغطية مراكز مدينة.

وأغلق المؤشر «نيكي» مرتفعاً 0.9 في المائة مسجلاً 19867.12 نقطة، بعدما نزل في وقت سابق لأقل مستوى في 3 أعوام عند 18891.77 نقطة. وخلال اليوم، تحرك المؤشر بما يصل إلى 1078.23 نقطة، وهو أكبر تأرجح يومي منذ فبراير (شباط) 2018. وزاد المؤشر «توبكس» الأوسع نطاقاً 1.3 في المائة إلى 1406.68 نقطة، متعافياً من خسائر حادة في وقت سابق. وصعدت جميع المؤشرات الفرعية للبورصة، وعددها 33 باستثناء 3. وصعد سهم «سوني كورب» 3.3 في المائة و«مازدا موتور» 3.7 في المائة، و«طوكيو إلكترونيكس» 3.9 في المائة. وحدثت من مكاسب الأسهم اليابانية مخاوف بشأن تأثير تفشي الفيروس على النمو الاقتصادي العالمي وانخفاض أسعار النفط. وهوى سهم أكبر شركات التنقيب عن النفط والغاز وإنتاجهما، وهي «إنبكس» 4.3 في المائة.

10.6.2 ترجمة النص إلى الإنجليزية :

Global Market wake up from the nightmare of “The day of collapse”

Green screens send good news of return to the week of rise

Stock markets around the world recovered some of their losses on Tuesday after the worst day to passed since the crisis of 2008, the satisfaction prevailed and the anxiety of the investors decreased thanks to the hopes with coordinated cash facilitation procedures to avoid global stagnation a day after the biggest loss to the market since financial crisis, heralding the week of rising transaction in the global markets.

US stock indexes opened with going up by more than 2 per cent on Tuesday as the index of Dow Jones increased 601.98 points or 2.52 per cent at the time of opening, up 24453 points. The index of Standard & Poor's (S&P) increased 500 reaching 66.92 points, equivalent to 2.44 per cent, up 2813.48 points. The index of Nasdaq Composite gained 269.09 points, or 3.38 per cent up 8219.76 points.

In Europe the stocks recovered a part of their heavy losses in their previous sessions. The index of “Stoxx 600” for European shares gained 1.6 per cent at the time of 08:08 according to Greenwich Mean Time (GMT), this is a small part of Monday's losses, reaching 7 per cent.

Sub oil sector in Europe led the gains going up 3.6 per cent with the recovery of crude 5 per cent following the biggest drop in one day for last 30 years approximately. Corporate news contributed to the rise and increased the share of German Infineon Technologies for manufacturing chips” 3.3 per cent, after the American officials mentioned that there was no fear related to the national security because of its proposed deal to acquire the US “Cybers Semiconductors” company (Cyberoptics Semiconductor Inc.) in a deal worth \$ 10 billion.

At the time nearly 09:00 O' Clock according to Greenwich Mean Time (GMT) Paris, Frankfurt and London recorded increase ranging between 2.5 and 3 per cent. Though this improvement was not a sufficient recovery when compare to the loss on Monday when the fall was recorded ranging between 7 and 9 per cent.

Remarkably, the main index of the Italian Stock Exchange "FTSE MIB" (Italian Stock Market) managed to make up for some of its losses on Tuesday as it rose 2.66 per cent at the end of the transactions whereas the index fell 11.2 per cent on Monday recording less than 18500 points, while facing in Italy the worst outbreak of Corona virus in Europe. It happened before the declaration about the series of strict measures which aimed at containing the spread of the virus.

At Asia level, the index of Hang Seng in Hong Kong made up 1.41per cent for its previous losses while Shanghai Stock Exchange index climbed 1.82 per cent and Shenzhen 2.42 per cent, it was the only exception, because of its importance.

The opening of Moscow Stock Exchange was on a free fall more than 10 per cent following the weekend off for 3 days, which was affected by the decline of crude and rouble

Japanese Stocks were closed with increase on Tuesday after a session that experienced fluctuations during which the stocks declined due to concerns of economic impact of Corona virus and decline of oil prices, but the market rose subsequently thanks to the coverage of city centres.

Nikkei (stock market) index closed going up 0.9 per cent recording 19867.12 points after it dropped previously at the lowest level in 3 years. The index moved reaching 1078.23 points. This is the biggest daily swing since February 2018. The broader Topix index rose 1.3 per cent to 1406.68 points recovering for the sharp losses previously. All the sub-indexes of Stock Exchange went up, as their number was 33 except 3. The share of Sony Corp. climbed 3.3 per cent, Mazda Motor 3.7 per cent and Tokyo Electron 3.9 per cent. The gains of the Japanese Stocks were restricted by fears related to the impact of virus outbreak on the growth of global economy and fall of oil prices. The share of (Japan's) largest oil and gas exploration & Production Company i.e. Inpex corporation crumbled 4.3 per cent.

10.7 التدريبات

-
- أ - بين معاني الألفاظ التالية
أمنيات - تتناول - تنازلات - حوافز - فضّل - زبائن - حظوة - تستفيق - كابوس - قلق - مستثمرون -
انخفاضات - البورصة - مؤشر.
ب - ترجم القطعة اللاحقة

وجاء يوم الأحد الموافق الأول من مارس ليشكل علامة فارقة في مسيرة مترو ماركت حين أطلق مصطفى عبود العضو المنتدب للمجموعة الموجة الثالثة لتطوير قطاع تجارة التجزئة في مصر، حين قص شريط افتتاح مترو سموحة بعد إجراء عملية تطوير هيكلية وتشغيلية غير مسبقة في هذا المجال. وبالإضافة إلى ذلك تم الاستعانة بأحدث أنواع الثلاجات والمعدات ومنظومات العرض الأكثر جاذبية وراحة للعملاء في تناسق رائع بين الأقسام المختلفة والمعروضات المتنوعة.

ج - ترجم الفقرات الآتية

وفي أوروبا، عوضت الأسهم جزءاً من خسائرها الفادحة في الجلسة السابقة، وكسب المؤشر «ستوكس 600» للأسهم الأوروبية 1.6 في المائة، بحلول الساعة 08:08 بتوقيت غرينتش، وهو جزء بسيط من خسائر الاثنين، البالغة 7 في المائة. وقاد قطاع النفط الفرعي في أوروبا المكاسب مرتفعاً 3.6 في المائة، مع تعافي الخام 5 في المائة، إثر أكبر هبوط في يوم واحد منذ نحو 30 عاماً. وساهمت أنباء الشركات في الصعود، وزاد سهم «إنفينيون تكنولوجيز الألمانية لصناعة الرقائق» 3.3 في المائة، بعدما ذكر مسؤولون أميركيون أنه ليس ثمة مخاوف متعلقة بالأمن القومي بسبب صفقتها المقترحة للاستحواذ على شركة «سايرس سيميكوندكتورز» الأميركية في صفقة بقيمة 10 مليارات دولار.

10.8 نتائج التعلم

إننا درسنا في هذه الوحدة الأمور التالية:

- المصطلحات الجديدة في مجال الاقتصاد والتجارة وترجمتها من العربية إلى الإنكليزية، وطريقة استخدامها في الجمل المفيدة.
- الأسلوب والمنهج لترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس.
- أن المترجم لا بد له أن يفهم النصوص الاقتصادية والتجارية وأهميتها في العصر الحديث وأن يكون مطلعاً على الألفاظ والمصطلحات الرائجة في العصر الحديث.
- ترجمة الفقرات والمصطلحات والكلمات الجديدة في هذه الوحدة من العربية إلى الإنكليزية.

10.9 الكلمات الصعبة ومعانيها

To present	پیش کرنا	عَرَضَ يَعْرِضُ
International system	بین الاقوامی نظام	النظام الدولي
To depend	انحصار کرنا، بھروسہ کرنا	اعتمدَ، يعتمدُ، اعتماداً
At a large scale	بڑے پیمانہ پر	على نطاقٍ واسع
To observe	مشاہدہ کرنا	شاهد، يشاهد، مشاهدة
The international level	بین الاقوامی سطح	المستوى الدولي

Available	دستیاب	المتوفّرة
Means	وسائل / ذرائع	وَسَائِل
Neighborhood	پڑوس	جوار
To pay attention	توجہ دینا	التفت، يلتفت، التفاتاً
Existing	موجود	المتواجدة
Impacts	اثرات	تأثيرات
To ignore	نظر انداز کرنا	تجاهل
Type, sort	قسم، نوعیت	القبیل
Companies	کمپنیاں	شركات
Obstacles	رکاوٹیں	عوائق
To remove	ہٹانا، دور کرنا	أزال، یزیل، إزالة
Style, method	طریقہ، اسلوب	منهج
To know, to come across	پتا چلنا / واقف ہونا	العُثور على
Follow, to pursue	ہم راہ چلنا، نگاہ رکھنا	تابع، يتابع، متابعة
Complications	پچیدگیاں	تعقيدات
To be skillful	مہارت رکھنا	التضلع من
Understanding, realisation	واقفیت، سمجھ	إدراك
Idea, thought	فکر / خیال	فكرة
To fail	ناکام ہونا	فَشِلَ يَفْشَل
Exchange	تبادلہ	التبادل
Transaction	معاملہ کرنا	التعامل
Interaction	رابطہ رکھنا	التفاعل
People	لوگ، عوام	الشعب
To go down, to decline	اترنا، نیچے جانا	انحدر، ينحدر، انحدارا
To struggle	کوشش کرنا	تكافَح يتكافح تكافحاً

Suggestion board	بورڈ / رائے دہی کے لیے	لوحة الاقتراحات
Market complex	مرکز / خرید و فروخت کا	مجمع السوق

10.10 الأسئلة النموذجية

10.10.1 أسئلة موضوعية:

أجب بتعيين الجواب الصحيح من الخيارات المتعددة فيما يلي

1 - إمكانيات

compatibility (d) possibilities (c) easy (b) places (a)

2 - مبنية

building (d) clear (c) based (b) usual (a)

3 - التعاون

collaboration (d) allurement (c) visual (b) justice (a)

4 - يلزم

feast - D waste - C haste - B must - A

5 - الرقي

oppress - D press - C progress - B stress - A

6 - خطط

plans (d) lines (c) letters (b) request (a)

7 - منظمة

border (d) organisation (c) order (b) system (a)

8 - الدعم

support (d) deport (c) report (b) aboard (a)

9 - الخام

rude (d) fruit (c) brood (b) crude (a)

10 - تطبيقات

taps (d) wraps (c) apps (b) saps (a)

10.10.2 الأسئلة الإجابات القصيرة:

1 - كيف برزت العلاقات التجارية والاقتصادية في المجتمع الإنساني ؟

2 - صرح رأيك في تحسين عملية الترجمة.

3 - ترجم العبارات اللاحقة إلى الانجليزية :

١ - بشكل غير مسبوق ب - الصمود أملا في عدم الخسارة ج - بسعر 60 ألف جنيه د - على موقع السوق المالية هـ - صندوق النقد الدولي و - على مدار العقدين التاليين ز - الأكثر تميزا 4 - ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية :

١ - مدير سوق مدينة نصر ب - خضوعول للأسعار الجديدة ج - ليشكل علامة فارقة د - تعويض بعض خسائره الثلاثاء هـ - تتراوح ما بين 2.5 و3 في المائة و - المخاوف حيال الأثر الاقتصادي ز - جزء بسيط من خسائر الاثنين 5 - ترجم القطعة الآتية إلى الإنجليزية :

فالفرع قد جرى إعادة تصميمه وفق الرؤية الحديثة لمفاهيم إرضاء العملاء، وتطبيقات متعة التسوق بما يشمل ذلك من تنظيم دقيق ومرتب للأقسام والمنتجات داخلها، وخاصة الأقسام الغذائية التي تحتل مترو ماركت موقع الجودة الأول فيها مع توفير تشكيلة متنوعة من جميع الماركات والأصناف المحلية والمستوردة بما يتناسب وأذواق جميع العملاء وخاصة الأكثر تميزاً، وهي الفئة التي تسعى بشكل تلقائي إلى مترو ماركت.

10.10.3 الأسئلة الإجابات الطويلة:

1 - ترجم القطعة المذكورة لاحقا إلى الإنجليزية:

شهد الافتتاح لفييف كبير من قيادات المجموعة وعلى رأسهم ثريا يوسف منصور نائب المدير التنفيذي لمترو ماركت وداليا إلياس رئيس القطاع القانوني بالمجموعة ورئيس العلاقات الحكومية والعقارية بالمجموعة، وهيثم إدريس مدير عام مترو ماركت وهاني المغربي مدير مصنع سيكلام ومصنع حياة وعلاء الوكيل مدير إدارة التصدير بالمجموعة.

2 - ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:

وكان لافتاً أيضاً، تمكن المؤشر الرئيسي للبورصة الإيطالية «فوتسي إم آي بي» من تعويض بعض خسائره الثلاثاء؛ حيث ارتفع بنسبة 2.66 في المائة في ختام التعاملات. وكان المؤشر قد تراجع بنسبة 11.2 في المائة، الاثنين، ليسجل أقل من 18500 نقطة، في الوقت الذي تواجه في إيطاليا أسوأ تفشي لفيروس كورونا في أوروبا، وذلك قبل الإعلان عن سلسلة من الإجراءات الصارمة التي تهدف لاحتواء تفشي الفيروس. آسيويا، استعاد مؤشر «هانغ سنغ» في هونغ كونغ 1.41 في المائة من خسائره السابقة، في حين ارتفع مؤشر بورصة شنغهاي بنسبة 1.82 في المائة، وشزرن بنسبة 2.42 في المائة. وكان الاستثناء الوحيد، على أهميته، كان افتتاح بورصة موسكو للأوراق المالية على تراجع حرّ بأكثر من 10 في المائة بعد عطلة نهاية أسبوع من 3 أيام، متأثرة بتراجع الخام والروبل.

3 - ترجم القطعة اللاحقة إلى الإنجليزية:

وأغلق المؤشر «نيكي» مرتفعاً 0.9 في المائة مسجلاً 19867.12 نقطة، بعدما نزل في وقت سابق لأقل مستوى في 3 أعوام عند 18891.77 نقطة. وخلال اليوم، تحرك المؤشر بما يصل إلى 1078.23 نقطة، وهو أكبر تأرجح يومي منذ فبراير (شباط) 2018. وزاد المؤشر «توبكس» الأوسع نطاقاً 1.3 في المائة إلى 1406.68 نقطة، متعافياً من خسائر حادة في وقت سابق. وصعدت جميع المؤشرات الفرعية للبورصة، وعددها 33 باستثناء 3. وصعد سهم «سوني كورب» 3.3 في المائة و«مازدا موتور» 3.7 في المائة، و«طوكيو إلكترو» 3.9 في المائة. وحدّت من مكاسب الأسهم

اليابانية مخاوف بشأن تأثير تفشي الفيروس على النمو الاقتصادي العالمي وانخفاض أسعار النفط. وهوى سهم أكبر شركات التنقيب عن النفط والغاز وإنتاجهما، وهي «إنبكس» 4.3 في المائة.

10.11 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- 1 - معين الدين الأعظمي، منهج الترجمة
- 2 - د. حبيب الله خان، دروس في الترجمة الصحفية
- 3 - د. منظور أحمد خان، نحو الإنشاء والترجمة
- 4 - الصحف العربية المعروفة مثلاً " الاشرق الوسط " وجريدة " الأهرام " وغيرهما
- 5 - الصحف الإنجليزية الوطنية والدولية

الوحدة: 11

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية (المصطلحات الاجتماعية والثقافية)

عناصر الوحدة:

11.0	التمهيد
11.1	أهداف الوحدة
11.2	استراتيجية الترجمة
11.3	جمل قصيرة
11.4	جمل مركبة
11.5	نصوص طويلة
11.6	نتائج التعلم
11.7	الكلمات الصعبة ومعانيها
11.8	الأسئلة النموذجية
11.9	أهم الكتب والمراجع الموصى بها

11.0 التمهيد

الترجمة هي نقل الكلام من لغة المصدر (Source Language) إلى لغة الهدف (Target Language) وقد لعبت الترجمة دورًا كبيرًا في نقل الثقافات والحضارات بين دول العالم منذ القدم. وقد شهد العالم العربي حركات الترجمة الواسعة وخاصة في العصر العباسي. ثم تطوّرت الترجمة إلى أن أنشئت لها معاهد ومراكز خاصة وخصّصت أقسام للترجمة في جامعات العالم المختلفة حيث يتم فيها نقل كل ما مفيد ونافع من لغة إلى أخرى وتعتبر الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس من أهمّ هذه المعالم إذ أنّ اللغتين من أهمّ لغات العالم والتي تمثّل ثقافات متباينة. فالترجمة بينهما سبيل إلى التعرف على ثقافة الآخر والاعتناء بكل ما يفيد في التقدم في عالم العلوم والفنون.

تركز هذه الوحدة على أن تقدم نماذج من النصوص تشتمل على المصطلحات الاجتماعية والثقافية، والغرض من هذا تخليق المهارة التامة في الطالب في ترجم المصطلحات والتعبيرات الأكثر استخداما في مجال القضايا الاجتماعية.

11.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى:

- تعريف الطلاب بكلمات جديدة في مجال الترجمة الاجتماعية والثقافية
- تمكين الطلاب من فهم النص
- ترغيب الطلاب في الترجمة
- التدرج في عملية الترجمة من الجمل البسيطة إلى الصعبة
- صقل مهارات الطلاب في الترجمة الإنجليزية إلى العربية والعكس

11.2 استراتيجيات الترجمة

يجب أن يتصف المترجم ببعض الصفات التي تجعل منه مترجمًا ماهرًا فعليه أن يكون متقنًا للغتين اللتين يرتبط بهما وخاصة لغة الهدف لأنّ النص الذي يُكتب بلغة الهدف سوف يكون في متناول أيدي أهل اللغة فمن الضروري ألا يشعر أهل اللغة بأنهم يقرءون نصًا مترجمًا. إضافة إلى ذلك على المترجم أن يكون أمينًا في عمله ينقل فقط المعاني الموجودة في نص لغة المصدر دون أنثر لمواقفه ومشاعره الخاصة، كذلك عليه أن يكون مطلعًا على ثقافات كلتا اللغتين لأنها تلعب دورًا كبيرًا في عملية الترجمة خاصة الكلمات والعبارات التي تتعلق بتقاليد وثقافات دولة معيّنة.

11.3 جمل قصيرة

نتعرف في البداية على جمل بسيطة وقصيرة ونترجمها حتى يتعرف الطالب على طريقة ترجمة هذه الجمل السهلة ويتمكن من فهمها دون صعوبة ويتعرف كذلك على بعض الكلمات الجديدة والبسيطة في المجال الثقافي

والاجتماعي. ويستنتج من خلالها بعض القواعد السهلة التي تمكنه من ترجمة جمل أطول ثم فقرات طويلة في المستقبل بإذن الله.

1. The college is open.	الكلية مفتوحة.
2. I study in MANUU.	أدرس في جامعة مولانا آزاد الوطنية الأردنية.
3. I like cleanliness.	أحبّ النظافة.
4. What is your name?	ما اسمك؟
5. I visited my uncle.	زرت عمّي.
6. She is a good teacher.	هي معلّمة جيدة.
7. I reside in New Friends Colony.	أسكن في حيّ نيوفريندس.
8. The pearls are beautiful.	اللؤلؤ جميلة.
9. The glass is full of water.	الكأس مليء بالماء.
10. Taj Mahal is historical monument.	التاج محل مبنى تاريخي.
11. I bought a note-book from the book-store.	اشتريت كراسة من المكتبة.
12. Kerala is famous for its spices, coffee, banana and coconut.	كيرالا مشهورة لِبهاراتها وقهوتها وموزها وجوزها.
13. Ahmad has good conduct and he is beloved to his friends and teachers.	أحمد خلوقٌ وهو محبوب بين زملائه وأساتذته.
14. Yesterday I travelled from Lucknow to Delhi by Shatabdi train.	بالأمس سافرت من لكاناؤ إلى دلهي على قطار شتابدي.
15. Nasir is from Hyderabad but he lives in Delhi as he works at the Embassy of Republic of Lebanon.	ناصر من حيدرآباد ولكنه يعيش في دلهي لأنه يعمل في سفارة جمهورية لبنان.

11.4 جمل مركبة

أيها الطلبة سنتعلم في هذا الجزء من الوحدة ترجمة جمل طويلة ومركبة وفقرات حتى نتدرب على الترجمة بشكل أفضل. نقدّم فيما يلي ثلاثة نصوص مختلفة للترجمة والتدرب عليها. النص الأول يتحدث عن آثار جائحة كورونا الاجتماعية، والنص الثاني يتحدث عن العنف ضد النساء بينما يتناول النص الثالث تأثير الكمبيوتر على التعليم.

11.4.1 النص الأوّل:

Social Impact of Corona Pandemic

آثار جائحة كورونا الاجتماعية

“I’m looking for a kumquat. Do you know what that looks like?”

Kay Kingsman flagged down a fellow shopper in the grocery store with that question — and no, he couldn’t identify a kumquat. But she kept on talking. “How’s your day?” she recalls asking. “Having a fun grocery trip?”

إنني أبحث عن كمكوات (kumquat) هل تعرف كيف يبدو ذلك؟
أوقفتُ كي كينغسمين مشتريًا بجوارها في محل البقالة بهذا السؤال، ولم يستطع أن يتعرف عليه لكنها واصلت كلامها: كيف يومك؟ هل تستمتع بشراء حاجاتك اليومية، إنها تتذكر أنها طرحت هذا السؤال.

Kingsman, a 27-year-old manufacturing engineer in Portland, dragged the conversation on so long that this stranger in the citrus aisle interjected with an answer to a question she hadn’t pondered: “I’m married.”

That’s when Kingsman realized she didn’t know how to have a casual conversation with a stranger anymore. She hadn’t been flirting, at least not intentionally. She’d been earnestly seeking those little oranges for a cake she was baking, and once she opened her mouth, she was so excited to be talking to someone that she couldn’t stop.

كينغسمين وهي مهندسة التصنيع في بوتليند البالغة من العمر 27 عامًا أطالت المحادثة لدرجة أن الشخص الغريب في ركن الحمضيات فاجأها بإجابة على سؤال لم تتوقعه: أنا متزوج.

وهنا أدركت كينغسمين أنها لم تعد تعرف كيف تجري محادثة غير رسمية مع شخص غريب. إنها لم تكن تغازل على الأقل ليس قصداً. إنها كانت تبحث عن تلك البرتقالات الصغيرة لكعكة كانت تخبزها. وعندما فتحت فمها كانت متحمسة جداً للحديث إلى أي شخص ولم تستطع التوقف.

Verbal diarrhea is just one symptom of late-stage pandemic social awkwardness. Others include asking yourself: How far away did I used to stand when talking to someone? Should I stand farther now? Do my friends still like me?

The coronavirus pandemic brought with it so many new rules: We were urged to wear masks in public, to stand at least six feet away from others, to socialize indoors only with those in a defined shell, to mute and unmute ourselves at the appropriate times on Zoom. All of that was uncomfortable at first. Shouldn’t reemergence be the easy part?

Not necessarily. Our new reality isn’t the same as life before covid-19; it’s an in-between stage, a collective adolescence of sorts. We’ve changed. The world has, too.

الإسهال اللفظي علامة واحدة فقط على إحراج الجائحة الاجتماعي المتأخر. وتشتمل العلامات الأخرى أن تسأل نفسك كم المسافة التي تعودت أن أقف عندها حين الحديث إلى شخص آخر؟ هل عليّ أن أقف أبعد من ذلك الآن؟ هل ما زال أصدقائي يحبونني؟

إنّ جائحة فيروس كورونا جلبت معها كثيرًا من القواعد الجديدة: كنّا مضطرين إلى وضع الكمامات في الأماكن العامة وأن نقطف على الأقل ستة أقدام بعيدين عن الآخرين وأن نمارس حياتنا الاجتماعية داخل بيوتنا فقط مع الأشخاص داخل القوقعة المحدودة وأن نفتح الصوت ونغلقه في الأوقات المناسبة على تطبيق زوم. في البداية كل هذا كان مزعجًا. أليس من الأسهل أن نستأنف مرة أخرى. ليس وبالضرورة. إنّ حقيقتنا ليست كما كانت قبل كوفيد 19. إنه وضع بين وبين كأنه نوع من المراهقة. لقد تغيّرنا وكذلك تغيّر العالم.

Loneliness is another emotion that's ballooned during the pandemic. And the lonelier you are, the likelier you are to be socially anxious, says Franco, the friendship expert. When Franco asked her Instagram followers if they felt their social skills had deteriorated during the pandemic, about 80 percent said yes. However, even if you perceive yourself as awkward, there's a good chance others haven't noticed. "We all have a bias to think other people are judging us more than they actually are," Franco says.

In our new reality, maybe we'll care less about being perceived as rude and more about just being real. Derek Brown, owner of the Columbia bar in Washington, finds small talk to be difficult these days. "Politeness feels awkward," Brown says, "not just because of the time you spent without people, but the enormity of what people have gone through" in the past year.

الشعور بالوحدة إحساس آخر تضخّم أثناء الجائحة، وكلما كنت وحيدًا أكثر كنت معرضًا للقلق اجتماعيًا أكثر. تقول فرنكو وهي خبيرة الصداقة وحينما سألت فرنكو متابعيها على الانستغرام إن كانت مهاراتهم الاجتماعية قد تقلّصت أثناء الجائحة أجاب ثمانون بالمائة تقريبًا. على كل حال إن كنت تشعر بالإحراج هناك فرصة جيدة بأن الآخرين لم يلاحظوا ذلك. وتقول فرنكو إن لدينا تفكيرًا عصبياً حول حكم الناس علينا أكثر من أنهم يفعلون ذلك في الحقيقة.

في واقعنا الجديد ربما نهتم أقل بكوننا بارزين قاسين على الآخرين ولكن نظهر أنفسنا حقيقيين أكثر. ويجد دائرك براؤن وهو صاحب حانة كولومبيا في واشنطن أن الحديث القصير أصبح صعبًا هذه الأيام ويقول إنّ التآدب يشعرك بالإحراج. ليس فقط بسبب الوقت الذي قضيته بدون الناس ولكن بسبب فضاعة ما مرّ به الناس خلال السنة الماضية.

11.4.1.1 معجم المفردات:

Awkward	غير ملائم	ramp up	اختصار/تكتيف
Kumquat	برتقال صغير	Reemergence	عودة الظهور/بروز
flagged down	أوقف	Adolescence	المراهقة
Citrus	حمضي	Podcast	مدونة صوتية/بث
Interjected	تدخل/أقحم	Insulated	معزول
Flirting	معاكسة/تسلية	Pervasive	منتشر/شائع

Earnestly	جدي	Bias	انحياز
cadence	إيقاع/تناغم	Enormity	ضخامة/شناعة
maneuver	مناورة/حيلة	Impromptu	ارتجالي/تلقائي
bragging	ثرثرة/تبجح	Reckless	متهور/طائش

11.4.1.2 نشاطات:

ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية:

Returning to the office has made some workers recognize the perks of Zoom. Jennifer Sonne, a 33-year-old environmental consultant, started a new job during the pandemic, so when she started coming into the office in the fall, she had trouble recognizing her co-workers in masks. "On Zoom, you see names," she says. "In the office, I almost wish we could put some name tags on foreheads."

Jordan Hall found that even going to the mall to buy a shirt felt strange. "I feel like an ant. I feel small," the 28-year-old videographer in Los Angeles recalls thinking while trying to maneuver between hundreds of shoppers. "I'm my own main character in my house and now I'm in this flood of people." He chose the escalator over being in an elevator with strangers and constantly worried about where everyone else had been.

For those with reduced social stamina, Franco suggests going slowly and being intentional about whom you reconnect with. "Maybe there are select few [people] you want to talk to," Franco says. "Be strategic about what getting out there means to you."

And the next time you're feeling awkward, Tashiro advises leaning into it. "The best thing to do is to say: 'It's a little weird getting back out into public and socializing again, isn't it?' " Because we're all searching for some kind of normalcy. Or kumquats.

Perks	ميزة	Flood	سيل
Tag	ملصق	Escalator	السلم الكهربائي
Videographer	مسجل الفيديو	Elevator	المصعد
Recall	يتذكر	Social stamina	قدرة التحمل الاجتماعي
Maneuver	يناور/مناورة	Reconnect	إعادة التواصل

11.4.2: النص الثاني:

Violence against women

العنف ضد النساء

Kerala needs a cohesive, forceful socio-cultural opposition to check abuse in all forms, especially in the wake of the massive use of the digital space as a means of communication. Hiding behind the veil of digital network and technical chicanery, many are getting away because police has not been able to send across a strong message that offenders will be caught.

تحتاج ولاية كيرالا إلى معارضة اجتماعية وثقافية متماسكة وقوية للتحقق من الانتهاكات بجميع أشكالها ، لا سيما في أعقاب الاستخدام المكثف للمنصة الرقمية كوسيلة للاتصال. الاختباء وراء حجاب الشبكة الرقمية والخداع التقني ، ينجو الكثيرون لأن الشرطة لم تكن قادرة على إرسال رسالة قوية مفادها أنه سيتم القبض على الجناة.

"I was shocked to see the sleazy video at 8.30pm on Friday and lodged a complaint with the state DGP and Thiruvananthapuram city cyber cell. I needn't mention that there has been no response to the complaint so far," said Sandhya Janardhanan, advocate and trustee of Sakhi resource centre.

لقد صُدمت عندما شاهدت مقطع الفيديو الرديء في الساعة 8:30 مساءً يوم الجمعة وقدمت شكوى إلى DGP للولاية ومركز الشكاوى الإلكتروني DGP. قالت سانديا جاناردهانان ، محامية وأمينة مركز ساخي للموارد ، "لا أحتاج إلى ذكر أنه لم يكن هناك أي رد على الشكوى حتى الآن.

There exists no scope for legal action against a vulgar, voyeuristic video on YouTube. "Instead they have booked a case against the three women who attacked him. Is this how the government views the whole issue? So in this cyber age can we then expect more such videos? Maybe we should all start stocking charcoal and grease to blacken such faces ourselves," Sandhya said.

لا يوجد مجال لاتخاذ إجراء قانوني ضد مقطع فيديو مبتذل ومتلصص على YouTube. "وبدلاً من ذلك قاموا برفع قضية ضد النساء الثلاث اللاتي اعتدن عليه. هل هذه هي الطريقة التي تنظر بها الحكومة إلى القضية برمتها؟ إذن، في عصر الإنترنت هذا، هل يمكننا توقع المزيد من مقاطع الفيديو المماثلة؟ قالت سانديا: ربما علينا أن نبدأ جميعاً في تخزين الفحم والزيت لتشويه هذه الوجوه بأنفسنا.

A common reaction from most women who saw the news and the videos was one of disgust, yet it is even more disturbing that the video has had more than 4,000 likes against over 10,000 dislikes.

"People are realizing the market possibility of making such videos; making money out of our lives. We are always on the run from such abuse and we are always with the victim. If the state cannot see the video made by that person which is the cause of that violent act, then they should not see the attack on that man, too. There is no accounting for the humiliation and mental agony caused by such videos and posts. They keep on bullying and do not allow us to live with dignity," said actor Maala Parvathi T.

كان رد الفعل العام لمعظم النساء اللواتي شاهدن الأخبار ومقاطع الفيديو مثيرة للاشمئزاز ، ولكن الأمر الأكثر إثارة للقلق هو أن الفيديو حصل على أكثر من 4000 إعجاب مقابل حوالي 10000 عدم إعجاب

يدرك الناس إمكانية السوق لإنشاء مثل هذه الفيديوهات ؛ كسب المال من عرض حياتنا. نحن دائمًا هاربون من مثل هذه الإساءات ونحن دائمًا مع الضحية. إذا لم تتمكن الدولة من مشاهدة الفيديو الذي صنعه هذا الشخص والذي تسبب في ذلك العمل العنيف ، فلا ينبغي أن ترى الهجوم على هذا الرجل أيضًا. لا يوجد أي حساب للإذلال والمعاناة النفسية التي تسببها مثل هذه الفيديوهات والمشاركات. قالت الممثلة مالا بارتوي تي "إنهم يواصلون البلطجة ولا يسمحون لنا بالعيش بكرامة.

11.4.2.1: معجم المفردات:

Violence	العنف	Cohesive	متماسك
Forceful	قوي	Abuse	سبّ وشتّم
Massive	كبير	Offender	جانٍ ومذنب
Complaint	شكوى	Advocate	محامٍ
Trustee	أمين	Charcoal	فحم
Grease	زيت	Reaction	ردُّ فعلٍ
Agony	ألم	Dignity	كرامة
Cyberbullying	تنمر	Feminist	نسويّ

11.4.2.2: نشاطات:

ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية

A victim of cyberbullying herself, Maala said she was targeted because of something her 27-year-old son had done. "As a mother and a woman, I apologized. But why should I be attacked for an act that my adult son had done. And nothing was done to stop it despite approaching the police for help."

One of the reasons for the continued targeting of women is the fact that there is no feminist cultural force that can stand as a wall against such attacks, said Rekha Raj, feminist thinker and assistant professor, School of Gandhian thought and development studies, MG University.

"Feminist faces are shrinking. There are individuals who react but no strong force. Democratic forces are weakening. We just have political parties that are not bothered about cultural changes in society," she said.

"We are not even educating our children on dignity of women ... The fact is the woman and her body has been made the measure of society's standing. Sexism and misogyny have been normalized," said Rekha.

Victim	ضحية	Assistant Professor	أستاذ مساعد
Sexism	التحيز الجنسي	Shrinking	تقلص
apologize	اعتذر	Democratic Forces	القوى الديمقراطية

Targeting	استهداف	Political Parties	الأحزاب السياسية
Feminist	ناشط نسائي	Misogyny	كره وبغض النساء

11.4.3 النص الثالث:

Impact of Computer on Education

تأثير الكمبيوتر على التعليم

Computers and the internet have welcomed technology everywhere from factories to the classrooms.

استقبلت الكمبيوترات والإنترنت التقنية في كل مكان من المصانع إلى فصول الدراسة.

The increased exposure that computers are bringing to students is creating more worries than solutions. With the rampant increase of information on the internet, people are confused on whether to appreciate computers or to disown them.

التعامل المتزايد بالكمبيوترات يخلق قلقًا أكثر للطلاب من الحلول. مع كثرة المعلومات الموجودة على الإنترنت الناس مترددون بين مدح الكمبيوترات أو الابتعاد عنها.

The internet has created a vast source of information, both positive and negative. This has resulted in the computer and internet being increasingly incorporated in the classroom, and students adopting it as a primary source of conducting research. The internet is not only full of valuable information; it contains some other features, which have enhanced students' lives and in some cases affected them negatively.

أصبح الإنترنت مصدرًا واسعًا للمعلومات وهو إما إيجابي أو سلبي. وقد أدى هذا إلى كون الكمبيوتر والإنترنت يستخدم كثرة في الفصول الدراسية. ويتبناه الطلاب كمصدر أولي لأعمال أبحاثهم. والإنترنت ليس مليئًا بالمعلومات القيمة فقط إنما يضم مواصفات أخرى والتي طوّرت حياة الطلاب وفي بعض الحالات أثّرت عليهم سلبًا.

Computers have been in schools for almost a quarter of a century, but with the recent developments such as the introduction of the internet, learning has witnessed an unprecedented revolution.

لبثت الكمبيوترات وما زالت في المدارس حول ربع قرن تقريبًا لكن مع التطورات الحديثة مثل تقديم الإنترنت شهدت التعلم ثورة غير متوقعة.

11.4.3.1 معجم المفردات:

Impact	تأثير	Computer	الكمبيوتر/الحاسوب
Education	التعليم	Technology	التقنية
Factory	مصنع/مصانع	Classrooms	فصول الدراسة
Confused	متردد	Unprecedented	غير متوقع
Revolution	ثورة	Introduction	تقديم
To witness	يشهد	Quarter	ربع

Momentum	قوة دافعة	Building block	حجر الأساس
Developed nation	الدول النامية	Job relevant	المرتبط بالتوظيف
Future	المستقبل	Indisputable	غير قابل للنقاش

11.4.3.2 النشاطات:

ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية

The information revolution has continued to gather momentum as the knowledge base increases. The internet usage in schools has become the basic building block of the society. In the developed nations, the computer and internet are classified among the core educational components along with numeracy and writing. The positive effect of computers and the internet in improving innovation, sharpening skills, aiding in related school activities, and creating economic viability for future workers is indisputable. The use of computers has a valuable benefit of the eye to hand coordination; this is a valuable skill that is critical in the job market. Furthermore, the essence of education is to equip the learners with both life and job-relevant skills.

Indisputable	لا نزاع فيه	Component	مكونات
Coordination	تعاون	Numeracy	القدرة على الحساب
Skill	مهارة	Innovation	اختراع
Critical	حرج	Viability	بقاء
Classified	تصنيف	Equip	تجهيز

11.5 نصوص طويلة

يتدرب الطالب في هذه الحصة من الوحدة على ترجمة النصوص الطويلة بعد أن يكون قد أنهى ترجمته للجمل القصيرة وال فقرات البسيطة وبعض الجمل الطويلة نوعًا ما. أوردنا فيما يلي نصين يتحدثان الأول عن العولمة ودورها في انتشار الفقر والثاني عن العلاقات الهندية العربية.

11.5.1 النص الأول:

Globalization causes poetry

According to J.H. Mittelman, globalization is "a historical transformation in economy and cultural diversity." Globalization is the idea of making the world act like one huge country. Globalization affects this world and the people in this world in many ways. Globalization affects the economic status of a country. It has indeed weakened the position of poor countries and exposed poor people to harmful competition.

Globalization is the strategy of liberation that becomes an economic nightmare for the poor. The poor countries disintegrate and worsen via trade and investments. Even if the world co-operates and acts as one country, the richer always gets to say what happens. For example, United States is a country that is one of the richest in this world. They influence globalization to their own advantage, harming the economic and cultural issues of the rest of the world. They might be concerned about some countries, but not most of them. For example, the Saharan countries in mid-Africa are not getting any attention from the "giants" of this world. Poverty is increasing which proves that globalization has become a dominant factor in producing poverty. The effects of globalization leading to poverty may be due to competition among different workers or foreign investment. Workers from different viewpoints of the world are different. If they compete against each other, surely the workers with more facilities, which are from the rich countries, will be advancing.

11.5.1.1 ترجمته إلى العربية:

العولمة تسبب الفقر

وفقاً لـ J.H. ميلتمان، العولمة هي "تحول تاريخي في الاقتصاد والتنوع الثقافي". العولمة هي فكرة جعل العالم يتصرف كدولة واحدة ضخمة. تؤثر العولمة على هذا العالم وعلى الناس في هذا العالم من نواح كثيرة. تؤثر العولمة على الوضع الاقتصادي للبلد. لقد ضعفت بالفعل مكانة البلدان الفقيرة وتعرض الفقراء لمنافسة ضارة. العولمة هي استراتيجية التحرير التي تصبح كابوساً اقتصادياً للفقراء. تتفكك الدول الفقيرة وتتفاهم عن طريق التجارة والاستثمارات. حتى لو تعاون العالم وعمل كدولة واحدة، فإن الأغنياء سيظل دائماً ما يحدث. على سبيل المثال، الولايات المتحدة هي واحدة من أغنى الدول في هذا العالم إنهم يؤثرون على العولمة لمصلحتهم الخاصة، ويضررون بالقضايا الاقتصادية والثقافية لبقية العالم. قد يكونون قلقين بشأن بعض البلدان، ولكن ليس معظمهم. على سبيل المثال، فإن البلدان الصحراوية الواقعة في وسط إفريقيا لا تحظى بأي اهتمام من "عمالقة" هذا العالم.

11.5.1.2 معجم المفردات:

Globalization	العولمة	Transformation	الانتقال
Economy	الاقتصاد	Cultural diversity	التنوع الثقافي
status	درجة/مكانة	Exposed	ظاهر
Harmful	مضر	Competition	مسابقة
strategy	استراتيجية	Liberation	تحرر
nightmare	كابوس	Disintegrate	تفكك
worsen	إساءة	Investments	استثمار
influence	تأثير	Advantage	فائدة
giants	عمالقة	Poverty	فقر

foreign	أجنبي	Viewpoint	وجهة نظر
---------	-------	-----------	----------

11.5.1.3 نشاطات:

ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية

Poverty is increasing which proves that globalization has become a dominant factor in producing poverty. The effects of globalization leading to poverty maybe due to competition among different workers or foreign investment. Workers from different viewpoint of the world are different. If they compete against each other, surely the workers with more facilities, which are from the rich countries, will be advancing.

Prove	أثبت	Competition	مسابقة
Dominant	سيطرة	Foreign	أجنبي
Factor	عامل	Rich	غني

11.5.2 النص الثاني:

Indo-Arab Relations

The Arabs were used to go abroad twice a year; in summer and winter, carrying their goods to the world trade-markets and bringing back the valuables of the other countries to their own. For this very reason they reached to India carrying their goods and bringing back the goods of the India. Apart from the trade materials they also went back with the wise sayings of the Indians and their culture in which they were very famous. India is famous in Mathematics, Astrology, Medical Sciences, paintings and several techniques.

The Hindus are more knowledgeable than the nations of the world in medical sciences so they are more squinted with the affects of the medicines, and features of the Natural medicines.

In the beginning they were related to India only for the purpose of business which compelled them to learn their language which is why it is told that Kaurav and Pandav were well-versed in Arabic and they used to talk to each other in it during the famous war of Mahabharata

They were influenced with each other in the field of society but I see that in this regard the Arabs took less influence than the Indians. The Indians were much influenced with the Arabs; in eating, in moving, in living, in behavior even now the Indians started to say (in sha Allah), (ma sha Allah) and (Khalas).

Some dresses in India have the Islamic impact, such as covering the whole body, wearing the black hijab, or only covering the head even among the non-Muslim girls and ladies.

The Arabs took much benefit in the fields of different sciences like medical sciences, mathematics, astrology, astronomy, chemistry etc.

11.5.2.1 ترجمته إلى العربية:

اعتاد العرب السفر إلى الخارج مرتين في السنة. في الصيف والشتاء ، ينقلون بضائعهم إلى أسواق التجارة العالمية ويجلبون الأشياء الثمينة من البلدان الأخرى إلى بلادهم. لهذا السبب بالذات وصلوا إلى الهند حاملين بضائعهم وحملوا بضائع الهند. وبصرف النظر عن المواد التجارية ، فقد عادوا أيضًا مع الأقوال الحكيمة للهنود وثقافتهم التي اشتهروا بها.

تشتهر الهند في علوم الرياضيات وعلم التنجيم والعلوم الطبية والفنون والعديد من التقنيات. الهندوس أكثر دراية من دول العالم بالعلوم الطبية ، لذا فهم أكثر علماء بتأثيرات الأدوية وخصائص الأدوية الطبيعية. في البداية كانوا مرتبطين بالهند فقط لغرض العمل الذي أجبرهم على تعلم لغتهم وهذا هو السبب في إخبارهم أن كوراف وبانداك كانوا على دراية جيدة باللغة العربية وكانوا يتحدثون مع بعضهم البعض خلال الحرب الشبيهة ، حرب ماها بهاراتا

لقد تأثروا ببعضهم البعض في مجال الاجتماعي كذلك ، لكنني أرى في هذا الصدد أن تأثر العرب أقل من تأثر الهنود. تأثر الهنود كثيرا بالعرب. في الأكل والحركة والعيش والسلوك والآن بدأ الهنود يقولون (إن شاء الله) و(ما شاء الله) و(خلاص).

بعض الملابس في الهند لها تأثير إسلامي ، مثل تغطية الجسم بالكامل ، وارتداء الحجاب الأسود ، أو تغطية الرأس فقط حتى بين الفتيات والسيدات غير المسلمات.

استفاد العرب كثيرًا في مجالات العلوم المختلفة مثل العلوم الطبية والرياضيات وعلم التنجيم وعلم الفلك والكيمياء وما إلى ذلك.

11.5.2.2 معجم المفردات:

Abroad	البلدان الخارجية	Twice	مرتان
Summer	الصيف	Winter	الشتاء
Goods	البضائع	Trade	التجارة
Markets	الأسواق	Materials	المواد
Mathematics	الرياضيات	Astrology	علم النجوم
Medical sciences	العلوم الطبية	Paintings	الرسومات
Techniques.	التقنيات	Knowledgeable	العالم
Covering	التغطية	Features	الملامح
Natural medicines	الأدوية الطبيعية	Purpose	السبب
Well-versed	ماهر	Influence	التأثير
Behavior	سلوك	Dress	الملابس

Astronomy	علم الفلك	Chemistry	الكيمياء
-----------	-----------	-----------	----------

11.5.2.3 أهم المصطلحات الثقافية والاجتماعية:

Arranged Marriage	الزواج المخطط له	Clash of Civilizations	صراع الحضارات
Attitude	سلوك	Collectivism	الجماعية
Belief System	نظام الاعتقاد	Communism	الشيوعية
Bilingual Education	التعليم الثنائي اللغة	Complex Societies	المجتمعات المعقدة
Complementary Medicine	الطب التكميلي	Diversity	التنوع
Corporate Culture	ثقافة الشركات	Dominant Culture	الثقافة السائدة
Capitalism	الرأسمالية	Ethnicity	العرق
Caste System	النظام الطبقي	Extended Family	العشيرة
Gender Discrimination	التمييز الجنسي	Nuclear Family	الأسرة (المحدودة)
Human Rights	حقوق الإنسان	Postcolonial	ما بعد الاستعمار
Multiculturalism	التعددية الثقافية	Postmodernity	ما بعد الحداثة
Racism	العنصرية	Universalism	العالمية
Religious Discrimination	التمييز الديني	Validity	الصلاحية
Ritual	الشعيرة	Taboo	محرم/معيب

11.5.2.4 نشاطات الوحدة:

ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية

Prime Minister Narendra Modi today said it was critical to stop what he called the "emerging second peak" of Covid with decisive steps including micro-containment zones, increased testing and enforcement of restrictions like masks, at a meeting with Chief Ministers amid a worrying spike in Covid cases in some states.

"If we don't stop this pandemic right now, then there could be a nationwide outbreak. We have to immediately stop the emerging second peak and take big and decisive steps," PM Modi told the Chief Ministers.

"The self-confidence that we gained in our corona fight should not turn into overconfidence. Our success should not be the reason for carelessness," he warned.

He stressed that initiatives needed to be taken without creating a state of panic among people.

Speaking on the districts that had seen a surge in the past few days, the PM said it was worth considering that these were also the zones where testing and vaccination was comparatively less.

The Prime Minister called for increased RT-PCR tests for proper testing and tracking of the infection and a focus on smaller towns.

"Over 70 per cent of the tests should be RTPCR. States should not rely on Rapid Antigen Tests," said PM Modi, referring to Kerala, Odisha, Chhattisgarh and Uttar Pradesh.

The Prime Minister noted that some towns, which had escaped the first wave, were getting affected this time round. It would not take much for the virus to spread to villages from there, which would overwhelm the health care system of the country, he said.

PM Modi also cautioned against vaccine wastage in some states. "This is something that must not happen and needs urgent attention," he said.

Bengal Chief Minister Mamata Banerjee, campaigning for the approaching state election, was missing as PM Modi interacted with Chief Ministers via video conference, as he has done frequently since the corona virus outbreak a year ago. Also absent were Uttar Pradesh Chief Minister Yogi Adityanath - who is reportedly campaigning for the BJP in Assam -- and Bhupesh Baghel, the Chief Minister of Chhattisgarh, which is one of the five worst-affected states, with the highest deaths in the last 24 hours.

This morning, India recorded 28,903 fresh COVID-19 cases since yesterday, the highest daily rise since December 11 (30,254), with total 1,59,044 deaths.

In the last 24 hours, the most cases have been reported from Maharashtra (17,864), Kerala (1,970), Punjab (1,463), Karanataka (1,135) and Gujarat (954).

The average number of Covid cases is at an 81-day high, according to figures. Cases are now rising in 19 states compared to four just a month ago.

Of 19 districts in India with the highest number of corona virus cases in the last 10 days, 15 are from Maharashtra, the Health Ministry has said. The Centre told the Uddhav Thackeray-led Maharashtra government yesterday that the state was "in the beginning of a second wave of Covid" and that there was a lack of Covid-appropriate behaviour and "tracking and testing of cases".

In the list of the districts contributing the highest numbers to the country's caseload, only three are from other states. These are Bengaluru in Karnataka, Indore in Madhya Pradesh and Tamil Nadu capital Chennai.

In his last interaction with Chief Ministers, PM Modi had discussed the vaccine roll-out, beginning with nearly three crore healthcare and frontline workers in the first round.

Emerging	الناشئة/المستجدة	Peak	ذروة
Critical	حاسم	Decisive	حازم/قاطع
Micro	مصغر	Containment Zone	تطويق/حجر
Restrictions	قيود	Nationwide	على الصعيد الوطني
Outbreak	تفشي	Initiative	مبادرة
RTPCR test (Reverse Transcription Polymerase Chain Reaction)	فحص تفاعل البوليميراز المتسلسل	Rapid Antigen Test	فحص الأجسام المضادة السريع
Overwhelm	سحق/هزيمة	Campaigning	حملة
Appropriate Behavior	السلوك الملائم	Roll out	طرح/توزيع

11.6 نتائج التعلم

من أهم النقاط التي تعلمناها في هذه الوحدة هي:

- المترجم المتمكن هو الذي يملك ثقافة واسعة في اللغتين، لغة المصدر ولغة الهدف. ولديه قدرة تامة على تذوق روح اللغتين اللتين يتعامل بهما.
- على المترجم أن يكون ملماً ببيئة اللغتين والفروق الثقافية الموجودة بين المنطقتين اللتين تنتمي إليهما هذه اللغات.
- تدرب الطالب في هذه الوحدة على ترجمة الجمل القصيرة ذات المعنى البسيط، ثم الجمل الطويلة، ثم فقرات تحتوي على عدة جمل، ثم فقرات طويلة جداً.
- تعرف الطالب في هذه الوحدة على الكثير من المصطلحات والكلمات المرتبطة بالناحية الثقافية والاجتماعية لللغتين.
- أدرك الطالب من خلال قراءته للنصوص المذكورة بعض الظروف الاجتماعية والثقافية التي تمر بها طبقات المجتمع المختلفة

- يقدر الطالب بعد دراسته لهذه الوحدة على ترجمة العديد من النصوص والتعابير المرتبطة بالنواحي الثقافية والاجتماعية بشكل أفضل مما يساعده على التقدم في حياته العملية.

11.7 الكلمات الصعبة ومعانيها

Emerging	الناشئة/المستجدة	Peak	ذروة
Critical	حاسم	Decisive	حازم/قاطع
Micro	مصغر	Containment Zone	تطويق/حجر
Restrictions	قيود	Nationwide	على الصعيد الوطني
Outbreak	تفشي	Initiative	مبادرة
RTPCR test (Reverse Transcription Polymerase Chain Reaction)	فحص تفاعل البوليميراز المتسلسل	Rapid Antigen Test	فحص الأجسام المضادة السريع
Overwhelm	سحق/هزيمة	Campaigning	حملة
Appropriate Behavior	السلوك الملائم	Roll out	طرح/توزيع
Nursery school	حضانة (ج) حضانات	Department	قسم (ج) اقسام
Program	برنامج (ج) برامج	Curriculum	منهج (ج) مناهج
Institute	معهد (ج) معاهد	Ministry of Education	وزارة التربية والتعليم
Diploma, degree (or certificate)	شهادة	With distinction	بامتياز
BS (bachelor of science)	الليسانس	Masters	ماجستير
Doctorate	دكتوراه	Specialization	تخصص (ج) تخصصات
Homework (or duty)	واجب (ج) واجبات	Exam	امتحان (ج) امتحانات
Lecture	محاضرة	Discussion	مناقشة
Research	أبحاث	Analysis	تحليل (ج) تحاليل
Presentation	تقديم (ج) تقديمات	Grade, form	صف (ج) صفوف
Class period	حصّة (ج) حصص	Scholarship, grant	منحة (ج) منح
Financial aid	مساعدات مالية	Encyclopedia	موسوعة (ج) موسوعات
Tuition	رسوم التعليم	Paper	ورقة (ج) أوراق

Political science	العلوم السياسية	Sociology	علم الاجتماع
Psychology	علم النفس	Literature	الأدب
Linguistics	اللغويات	Philosophy	الفلسفة
Accounting	المحاسبة	Business administration	إدارة الأعمال

11.8 الأسئلة النموذجية

11.8.1 أسئلة موضوعية:

اختر الترجمة الصحيحة للكلمات الإنجليزية التالية:

1. Apartment
(a) الطابق (b) الشقة (c) العمارة (d) المبنى
2. Club
(a) المنظمة (b) المؤسسة (c) النادي (d) المطعم
3. Insurance
(a) التضمين (b) التأمين (c) المحافظة (d) التقوية
4. Pharmacy
(a) المستشفى (b) المصنع (c) الصيدلية (d) المعمل
5. Pollution
(a) التصفية (b) التلوّث (c) التكدير (d) التخريب
6. Map
(a) الخريطة (b) الموقع (c) المحل (d) الحدود
7. Region
(a) الدولة (b) المنطقة (c) الدين (d) المكان
8. Movie
(a) التصوير (b) الرسم (c) التدوين (d) الفيلم

9. Paint

(a) الطباعة (b) التصوير (c) الطلاء (d) التخطيط

10. Socialism

(a) الاجتماعية (b) الاشتراكية (c) الديمقراطية (d) الشيوعية

11.8.2 الأسئلة الإجابات القصيرة:

1. اذكر أهمية ترجمة المواد الثقافية.

2. ما هي أهمية ترجمة المواد المرتبطة بعلم الاجتماع.

3. ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- a. Current Accounting Period
- b. Indo-Arab Legal Seminar
- c. Extraordinary opportunity
- d. The Beauty of Indian Art
- e. Public Money

4. ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- a. India's green revolution is an example for other country.
- b. People's participation is essential for the development.
- c. We have to make a world more comfortable place to live.
- d. The relations between the two countries have suffered a setback.
- e. The financial institutions are pretending that they are not seeking interference in the economy movement.

5. ترجم الكلمات الآتية إلى العربية واستخدمها في الجمل:

- 1. Social values
- 2. Coexistence
- 3. Tolerance
- 4. Family
- 5. Relations

11.8.3 الأسئلة الإجابات الطويلة:

1. اذكر بعض الصعوبات التي تواجهها في ترجمة المواد الاجتماعية.

2. ترجم الفقرات الآتية إلى العربية:

- a. Due to COVID, it was decided that Class XII Board Exams would not be held this year. And CBSE will take steps to compile the results of class XII students as per a defined objective.
- b. Petrol and diesel prices increased across the four metros on Sunday, as petrol price crossed the Rs 95-per liter in the national capital.
- c. French companies pledge support for India's health infrastructure to support its ongoing fight against the Covid pandemic.

3. ترجم الفقرات الآتية إلى العربية:

- a. Karnataka Chief Minister HD Kumaraswamy had visited the site on Thursday and told the media here that several people were suspected to be trapped under the rubble. He had also said the district administration has already announced an inquiry and the government is ready to appoint a retired High Court judge if required.
- b. A man suffering from an autoimmune disease has moved the Delhi high court seeking directions to All India Institute of Medical Sciences (AIIMS) to provide him with free treatment, saying he can't afford the same.
- c. What is a Digital Currency, and how does it work? How is it different from e-wallets? How widely is it being used? What are the reasons behind the roll-out? Is it a response to the rise of crypto currencies? And part of China's broader push to tame its Internet giants? What are the global implications?

Compile	جمع	Auto immune	(مرض) مناعي ذاتي
Defined	معرف	Seeking	طلب يطلب
Metro	كبير	Digital Currency	العملة الرقمية
National Capital	العاصمة الوطنية	Widely	توسع
Trapped	محجوز	Broader	أوسع

11.9 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

1. الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، مناهجها وأصولها. الدكتور معين الدين الأعظمي
2. الدكتور حبيب الله خان: دروس في الترجمة الصحفية من العربية إلى الإنجليزية
3. Modern Arabic Language and Translation, theory and practical Dr. Nasim Akhter
4. فاطمة الدامعي الحبابي: الترجمة والتلاقح الثقافي
5. المجلات والصحف العربية

الوحدة: 12

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية (مصطلحات اقتصادية و تجارية)

عناصر الوحدة:

- 12.0 التمهيد
- 12.1 أهداف الوحدة
- 12.2 إستراتيجية الترجمة
- 12.3 أهمية ترجمة النصوص الاقتصادية و التجارية
- 12.4 جمل بسيطة
- 12.5 فقرات قصيرة
- 12.6 فقرات متوسطة
- 12.7 فقرات طويلة
- 12.8 تقارير
- 12.9 مذكرات التفاهم
- 12.10 تمرينات
- 12.11 نتائج التعلم
- 12.12 الكلمات الصعبة ومعانيها
- 12.13 الأسئلة النموذجية
- 12.14 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

12.0 التمهيد

الترجمة لها دور كبير في الاحتكاك مع أمم وشعوب العالم. ومع تطور وسائل البث والإعلام والإبلاغ والتواصل في العصر الحديث اكتسبت أهمية قصوى حيث ازدادت عملية الترجمة من لغة إلى أخرى بصورة هائلة لم تشهدها البشرية من ذي قبل. وتنقل الأنباء والأحداث من أقصى العالم إلى أدناه في دقائق بل ثوان. وتقوم فيها بدور وسيط فعال لامتثال له. ففي الوقت الحاضر تترجم كل أنواع المواد: السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية والتجارية وما إلى ذلك.

وازدادت أهمية الترجمة في عصرنا هذا بصورة خاصة إذ توفر الوظائف المرموقة في كل الميادين، فبواسطة الترجمة يمكن لطلاب لغة ما، لا سيما الذين يتعلمون اللغتين العربية والإنكليزية أن يحصلوا على وظائف ممتازة بالإضافة إلى التعرف على مختلف الحضارات والثقافات والعلوم والفنون في شتى لغات العالم الحية.

12.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى مجموعة من الأهداف تتمثل في النقاط الآتية:

- تعريف الطلبة بخصائص لغة المصدر (العربية) ولغة الهدف (الإنكليزية) حتى يكونوا قادرين على القيام بعملية الترجمة بعبارات سليمة خالية من الأخطاء النحوية والأسلوبية.
- تثقيفهم بطبيعة اللغتين العربية والإنكليزية من خلال عرض النصوص الاقتصادية والتجارية.
- تمكينهم من التعرف على أساليب الترجمة من العربية إلى الإنكليزية ومبادئها وأصولها، بالإضافة إلى الإلمام بتراكيب الجمل البسيطة والجمل المركبة.
- تزويدهم بالمصطلحات الاقتصادية والتجارية وغيرهما من المصطلحات الأخرى الشائعة في الصحف العربية والإنكليزية.

12.2 إستراتيجية الترجمة

يجب أن يكون المترجم متقناً باللغة المصدر واللغة الهدف عارفاً بقواعدها الصرفية والنحوية قادراً على الأداء بها بعبارات سليمة منسجمة مع القواعد وأن يكون مطلعاً على أساليب الترجمة وعارفاً بالمصطلحات العلمية وطرائق الوصول إليها في المعاجم العامة والمتخصصة. كما يجب على المترجم أن يتعامل مع النص المراد ترجمته بمرونة وأن يدرك أهمية الوحدة البنائية للترجمة، بالإضافة إلى الاهتمام بضرورة التوافق بين الكلمة المستخدمة مع سياق الجملة.

12.3 أهمية ترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية

تكتسب ترجمة النصوص الاقتصادية والتجارية أهمية بالغة في عصرنا الحاضر لكونها تنطوي على دلالات ومفاهيم لها علاقة مباشرة بالمال والأعمال والتجارة والبنوك والبورصات والمؤسسات والشركات والأسهم والعملات والاتفاقيات والمعاهدات المالية وغيرها من عناصر الاقتصاد العالمي والمحلي. وبما أن النصوص الاقتصادية والتجارية تشمل كلمات صعبة ومصطلحات لغوية دقيقة، فإنها تتطلب معرفة واسعة لهذه المصطلحات

الاقتصادية، بالإضافة إلى التدريب على ترجمتها حتى يتمكن المترجم من القيام بعملية الترجمة ترجمة صحيحة دقيقة خالية من الأخطاء المصطلحية.

12.4 جمل بسيطة

تعتبر الجمل البسيطة، كما يوحي الاسم، من أبسط أنواع الجمل في اللغة العربية، والتي تحتوي على جملة واحدة مستقلة وموضوع واحد، مما يجعل المترجم فهمها فهماً صحيحاً. وتشمل هذه الجمل البسيطة بعض المصطلحات الاقتصادية والتجارية السهلة مما يوفر فرصة أمام المترجم للتعرف على هذه المصطلحات والتمرس عليها باعتباره مفتاحاً للتعايير الجديدة والمصطلحات الحديثة في المراحل الآتية.

1. ارتفع سعر برميل النفط الكويتي 1.65 دولار ليلبغ 72.94 دولار للبرميل في تداولات يوم أمس مقابل 71.29 دولار في تداولات يوم أمس الأول.

1. The Kuwaiti crude oil price edged up by USD 1.65 during yesterday's trading session to hit USD 72.94 per barrel, compared with USD 71.29 per barrel the day earlier.

2. أعلن وزير التجارة التركي محمد موش أن قيمة الصادرات التركية حققت أعلى نسبة إيرادات على الإطلاق في شهر نوفمبر الماضي لتصل إلى قيمة 21.5 مليار دولار.

2. Turkish Trade Minister Mehmet Muş announced that the value of Turkish exports achieved the highest revenues ever last November, reaching a value of 21.5 billion dollars.

3. أفادت وزارة العمل الأمريكية يوم الجمعة أن اقتصاد الولايات المتحدة أضاف 210 آلاف وظيفة في شهر نوفمبر الماضي لينخفض معدل البطالة إلى 4.2 بالمائة مقارنة مع مستوى 4.6 بالمائة المسجل في أكتوبر.

3. US Department of Labour on Friday said that the US economy added 210,000 jobs last November, bringing the unemployment rate down to 4.2 percent, compared to the 4.6 percent recorded in October.

4. أعلن الاتحاد الأوروبي يوم الثلاثاء عزمه حشد استثمارات أوروبية إلى الأردن بقيمة تبلغ 2.5 مليار يورو خلال الأعوام السبعة القادمة لتنفيذ المشاريع الاستراتيجية الكبرى.

4. The European Union (EU) announced Tuesday its intention to mobilize investment worth 2.5 billion Euros over the next seven years to carry out some strategic projects.

5. الهند سابع أكثر الدول تصديراً إلى السعودية.

5. India is the seventh largest exporter to Saudi.

6. الإمارات تنشئ صندوقاً بـ 10 مليارات دولار لدعم الاستثمارات في تركيا.

6. The UAE creates a \$10 billion fund to support investments in Turkey.

7. العراق يقترح تشكيل كتل اقتصادي مشترك مع تركيا وإيران.

7. Iraq proposes to form a joint economic bloc with Turkey and Iran.
8. تصرف مرتبات العاملين بالدولة لشهر يوليو بالزيادات الجديدة غداً.
8. The salaries of state employees for the month of July will be paid with new increment tomorrow.
9. تخصيص أراضي مجانية بالمناطق الصناعية لإقامة مشروعات صغيرة.
9. Allocation of free lands in industrial zones to set up small projects.
10. كوكاكولا تعلن استثمار مليون دولار في مصر بفضل التقدم الاقتصادي الملحوظ.
10. The Coca-Cola announces \$1 million investment in Egypt for its remarkable economic progress.

12.5 فقرات قصيرة

1. كشف معهد في ألمانيا عن استفحال مشكلة نقص المواد الخام في معظم القطاعات الاقتصادية الألمانية بسبب أزمة فيروس كورونا. وأظهرت نتائج استطلاع قدمه المعهد الألماني في مقره بمدينة ميونخ أن أكثر من 74 بالمائة من الشركات الألمانية تعاني استفحال نقص المواد الخام.
1. A German institute revealed worsening situation regarding the shortage of raw materials in most German economic sectors, due to the impact of the Corona virus crisis. The results of a survey presented by the German Institute at its headquarters in Munich showed that more than 74 percent of German companies suffer from an acute shortage of raw materials.
2. قررت منظمة التجارة العالمية تأجيل مؤتمرها الوزاري الـ 12 المقرر إقامته بين 30 من نوفمبر و3 من ديسمبر وذلك بسبب ظهور متحور جديد لفيروس كورونا. وأضافت المنظمة في بيان أن اندلاع سلاية قابلة للانتقال بشكل خاص من هذا الفيروس دفع العديد من الحكومات إلى فرض قيود على السفر ومتطلبات الحجر الصحي في جنيف.
2. The World Trade Organization (WTO) has decided to postpone its 12th ministerial conference that was scheduled to be held between November 30 and December 3 due to the emergence of a new variant of the Coronavirus. In a statement the WTO added that outbreak of a particularly transmissible variant of the virus led several governments to impose travel restrictions and lockdown requirements in Geneva.
3. قررت البحرين إطلاق حزمة من المشاريع الاستراتيجية تتضمن مدناً جديدة ومشاريع تنموية واستثمارية بقيمة تتجاوز 30 مليار دولار أمريكي في خطوة تهدف إلى الإسهام في خلق المزيد من الفرص وتحقيق نمو مستدام. ووفقاً لوكالة الأنباء البحرينية أن الحزمة ستسهم في تعزيز مكانة البحرين الاقتصادية وتنافسيتها.
3. Bahrain has decided to launch a package of strategic projects that include new cities and development and investment projects worth more than \$30 billion, in a move aimed at contributing to create more opportunities and achieve sustainable growth. According to the Bahrain News Agency, the package will contribute to strengthening Bahrain's economic position and its competitiveness.

4. قال بنك الائتمان الكويتي إن إجمالي مبالغ القروض التي قدمها البنك خلال الـ 10 سنوات الأخيرة بلغت نحو 3.38 مليار دينار كويتي. وأضاف البنك في بيان صحفي أن عدد القروض المقدمة خلال نفس الفترة بلغت 133 ألف قرض، موضحاً أن عدد المستفيدين من خدمات البنك بلغ 1.56 مليون مستفيد.

4. The Kuwait Credit Bank said that the total amount of loans provided by the bank over the past 10 years amounted to about 3.38 billion Kuwaiti dinars (KD). The bank added in a press release that the number of the loans offered during the same period amounted to 133 thousand loans and the number of the beneficiaries reached to 1.56 million.

5. قالت وزارة التجارة العراقية -أمس السبت- إنها قدمت مقترحاً إلى تركيا لتشكيل كتلة اقتصادية يضم أيضاً إيران، ليكون قوة اقتصادية على غرار كتلتان موجودة في أنحاء العالم.

5. The Iraqi commerce ministry said on Saturday that it has given a proposal to Turkey to form an economic bloc which includes Iran too to become an economic power on the pattern of existing blocs in the world.

12.6 فقرات متوسطة

1. الأردن.. نفقات متوقعة بـ 15 مليار دولار لميزانية عام 2022

أقرّ مجلس الوزراء الأردني في جلسته التي عقدها اليوم الأحد، برئاسة رئيس الوزراء الدكتور بشر الخصاونة، مشروع قانون الموازنة العامة، ومشروع قانون موازنات الوحدات الحكومية للسنة المالية 2022، تمهيداً لإحالتها إلى مجلس الأمة لاستكمال الإجراءات الدستورية لإقرارهما، بحسب وكالة الأنباء الأردنية. قال وزير المالية الأردني محمد العسّيس الأحد، إن مسودة ميزانية الأردن لعام 2022 تتوقع أن يبلغ الإنفاق الحكومي 10.6 مليار دينار (15 مليار دولار).

1. Jordan .. \$ 15 billion Expected Expenditures for 2022 budget

The Jordanian cabinet headed by the Prime Minister Dr. Bisher Al Khasawneh in its meeting held today on Sunday approved the draft of general budget and draft budgets of government units for fiscal year 2022 paving the way for referring both of them to the national assembly to complete constitutional procedures for their approval according to the Jordanian News Agency.

The Jordanian Finance Minister, Mohamad Al-Ississ, said on Sunday that the draft budget of Jordan for the year 2022 expects the government spending would reach 10.6 billion dinars (\$15 billion).

2. التضخم في إسبانيا يقفز لأعلى مستوى خلال 3 عقود

مدريد: تسارع التضخم الإسباني ليسجل أعلى مستوى منذ ما يقرب من ثلاثة عقود في نوفمبر (تشرين الثاني)، وذلك بسبب ارتفاع أسعار المواد الغذائية، ما يؤكد التداخيات المستمرة لاختناقات سلاسل التوريد في جميع أنحاء أوروبا، حسبما نشرت وكالة الأنباء الألمانية.

ووفقا لوكالة "بلومبرغ" للأخبار، أظهرت البيانات الوطنية الإسبانية الصادرة اليوم (الاثنين) أن أسعار المستهلك قفزت بنسبة 5.6%؛ وهي أعلى نسبة منذ سبتمبر (أيلول) 1992.

2. Inflation in Spain jumps to the highest level in three decades

Madrid: The Spanish inflation accelerated to its highest level in nearly three decades in November due to high prices of food materials underlining the continuing repercussions of supply chains strangulation across Europe as reported by the German News Agency.

According to the 'Bloomberg' News Agency, the National Spanish data released today (Monday) showed that the consumer prices jumped by 5.6%; which is the highest rate since September 1992.

3. زيادة أسعار الوقود في الهند مدفوعة بارتفاع النفط عالميًا

سجلت أسعار الوقود في الهند ارتفاعا جديدا، اليوم السبت، ليقترّب سعر لتر البنزين في مدينة مومباي من 95 روبية لكل لتر، فيما أرجع وزير النفط الهندي دارمندرا برادهان زيادة أسعار الوقود إلى ارتفاع أسعار النفط العالمية إلى 61 دولارا للبرميل للمرة الأولى منذ أكثر من عام وسط توقعات بتحسّن الطلب بعد ظهور لقاحات كورونا. وتعرض الارتفاع المستمر في الأسعار لانتقادات من قبل أحزاب المعارضة، بما في ذلك الكونجرس الوطني الهندي الذي طالب بخفض فوري للضرائب لتخفيف العبء على المواطنين. وتفرض الحكومة الهندية 32.9 روبية لكل لتر من ضريبة الإنتاج على البنزين و31.80 روبية للتر على الديزل.

3. Fuel Price hike in India driven by global fuel price hike

The fuel prices in India today on Saturday recorded a new high with petrol price in Mumbai close to 95 rupees per litre, while the Indian petroleum minister Dharmendra Pradhan attributed the fuel price hike to the rise in global crude price to \$61 a barrel for the first time in more than a year amid expectations of improvement in demand after coming out of corona vaccines.

The rise in fuel price was criticised by the opposition parties including the Indian National Congress that demanded an immediate reduction in taxes to ease the burden of citizens.

The Indian government levies 32.9 Indian rupees per litre of excise duty on petrol and 31.80 Indian rupees per litre excise duty on diesel.

12.7 الفقرات الطويلة

1. غازبروم تُحقّق أرباحًا قياسية في ظلّ ارتفاع أسعار الغاز

أعلنت مجموعة الغاز الروسية العملاقة «غازبروم»، اليوم الإثنين، أنها سجلت أرباحا صافية قياسية في الربع الثالث من العام الجاري في ظلّ أزمة غاز في أوروبا نجمت عن انخفاض في المخزونات دفع الأسعار إلى مستويات قياسية. وبحسب النتائج التي نُشرت الاثنين، وصلت الأرباح الصافية لغازبروم إلى 581,8 مليار روبل (6,8 مليار يورو بسعر الصرف الحالي) في الربع الثالث من العام.

وارتفعت إيرادات غازبروم من يوليو (تموز) إلى سبتمبر (أيلول) بنسبة 70 في المائة على أساس سنوي لتصل إلى 2,37 تريليون روبل (27,8 مليار يورو)، وهو رقم قياسي أيضاً.

وقال فاميل صديقوف نائب رئيس لجنة إدارة مجموعة غازبروم التي تسيطر عليها الدولة الروسية في بيان إن «غازبروم واصلت تسجيل نتائج متينة، وحققت مرة جديدة أداء مالياً غير مسبوق». وأشار إلى «التأثير الواضح للوضع على أسواق التصدير»، موضحاً أنه يتوقع «نتائج مبهرة أكثر نظراً للاتجاه الحالي» في الربع الأخير من العام. وتواجه أوروبا التي تستورد ثلث حاجاتها من الغاز من روسيا، أزمة ارتفاع لأسعار الغاز منذ أشهر اثر ازدياد الطلب عليه مع انتعاش الاقتصاد عند تحسّن الوضع الوبائي.

وحملت بعض الدول روسيا جزئياً مسؤولية ارتفاع أسعار الغاز بهدف تشغيل خط أنابيب «نورد ستريم 2»، فيما تنفي موسكو ذلك وتلقي اللوم على القرارات الأوروبية.

في أوروبا، وصلت مخزونات الغاز إلى أدنى مستوياتها بسبب فصل شتاء طويل عام 2020 وعدم تجديدها بما يكفي منذ ذلك الحين رغم استئناف النشاط الاقتصادي بعد جائحة كوفيد-19، بالإضافة إلى انخفاض في مساهمة الطاقة المتجددة مثل طاقة الرياح لأسباب تتعلق بأحوال الطقس.

وتقول موسكو إن الاتحاد الأوروبي فضل في السنوات الأخيرة عمليات الشراء في السوق الفورية التي تشهد تقلبات في الأسعار، بدلاً من توقيع عقود طويلة الأجل مع شركة غازبروم، كما ذكرت وكالة الصحافة الفرنسية.

1. Gazprom achieves record profits in the wake of high gas prices

The Russian gas giant 'Gazprom' announced today on Monday that it has registered record net profits in the third quarter of current year in the wake of a gas crisis in Europe caused by a decrease in supplies that pushed the prices to record levels.

According to the results published on Monday, the net profits of Gazprom amounted to 581.8 billion Rubel (6.8 billion Euros at current exchange rate) in the third quarter of the year.

The Gazprom's revenues increased from June to September by 70% on annual basis to reach 2.37 trillion Rubel (27.8 billion Euros) and it is also a record figure.

Famil Sadygov, the deputy head of the management committee of the Russian state-controlled Gazprom group, said in a statement, "Gazprom continued to register robust results and achieved unprecedented financial performance once again." He referred to the "clear impact of the situation on export market," expressing that he expects "more impressive results given the current trend" in fourth quarter of the year.

Europe that imports a third of its gas requirements from Russia has been facing crisis of rising gas prices for months after increasing demand for it with revival of economy as the epidemic situation improves.

Some countries have blamed Russia that it is partially responsible for gas price hike in order for operating the "Nord Stream 2" pipeline, while Moscow denies this allegation and blames European decisions.

In Europe, the gas stocks reached to lowest level due to a long winter in 2020 and not being replenished since that time despite the resumption of economic activity after the COVID-19 pandemic as well as a decline in contribution of renewable energy like wind energy due to weather reasons.

Moscow says that the European Union in recent years has preferred the purchases in spot market which is witnessing price fluctuations rather than signing long term contracts with Gazprom as reported by Agence France-Presse (AFP).

2. علي بابا» تسجل مبيعات قياسية في «يوم العازبين» في الصين

بكين: «الشرق الأوسط أونلاين»

أعلنت «مجموعة علي بابا» الصينية العملاقة للتجارة الإلكترونية اليوم (الجمعة) رقماً قياسياً جديداً في مبيعاتها في «يوم العازبين» السنوي الذي أنفق خلاله المستهلكون 74 مليار يورو.

ويندفع المستهلكون في «يوم العازبين» كل عام في الصين إلى طلب ملايين المنتجات من ملابس ومواد غذائية وأجهزة كومبيوتر وغيرها، بأسعار مخفضة على هواتفهم الذكية، بحسب مانقلته «وكالة الصحافة الفرنسية».

لكن مجموعة «علي بابا» التي تراقبها سلطة ضبط الأسواق بدقة منذ أشهر لأنها متهمه بممارسات تجارية غير نزيهة وتشجيع نزعة استهلاكية غير سليمة، قللت، على غير عادتها، من أهمية الرقم الجديد. وقالت المجموعة في بيان إن «قيمة المبيعات لم تعد المؤشر الوحيد للنجاح».

ويعتبر «عيد العازبين» أكبر حملة مبيعات في العالم، ويتقدم على «الجمعة السوداء» (بلاك فرايداي) الأميركية. وبلغت قيمة مبيعات «مجموعة علي بابا» 540.3 مليار يوان (74 مليار يورو) في موسم 2021، بزيادة 8.5 في المائة عن العام الماضي.

وتنظم المجموعة التي تتخذ من مدينة هانغتشو (شرق الصين) مقراً لها، حملة إعلامية كبيرة تعرض خلالها على شاشة عملاقة في الوقت الفعلي حجم الصفقات التي تتم على منصاتها.

لكن «علي بابا» تعمل بتحفظ منذ العام الماضي عندما انتقد مؤسسها جاك ما سلطة ضبط الأسواق التي اتهمها بعرقلة تطوير شركته. وكانت السلطات فرضت وقف الاكتتاب العام الضخم (34 مليار يورو) لشركة «أنت غروب»، الذراع المالية للمجموعة، بسبب قلقها من احتمال تأثير هذه العملية على النظام المالي.

وفرضت على المجموعة بعد ذلك غرامة قدرها 3.2 مليار يورو لاستغلال موقعها المهيمن.

وتتهم المنصة بمنع التجار من بيع منتجاتهم على منصات منافسة أو استخدام خوارزميات لتقديم نصائح شراء على المستهلكين. وقال كريس تونغ مدير التسويق في المجموعة: «في البدايات (يوم العازبين) كنا نركز على النمو بالطريقة نفسها التي يركز فيها الآباء على حجم وقوة طفلهم».

وأضاف: «لكن عندما يصبح طفلهم مراهقاً، يركز الآباء على تطوير إحساسهم بالمسؤولية، والدور الذي يلعبونه في المجتمع وهذا ما نقوم به الآن»، فيما يبدو تكراراً لرسالة الحكومة.

وأعلنت شركة مجموعة «جي دي كوم» المنافسة الكبرى لـ«علي بابا» عن مبيعات بقيمة 271 مليار يوان (37 مليار يورو)، بزيادة حادة تبلغ نسبتها نحو 28 في المائة على أساس سنوي.

وتقول المنصتان المتنافستان إنهما سجلتا مبيعات كبيرة في بعض السلع، وخصوصاً الأجهزة المنزلية والإلكترونية ومنتجات الحيوانات الأليفة وحتى مستحضرات التجميل.

2. Alibaba sets record sales on Bachelors' Day in China

Beijing: Al-sharq Al-awsat Online

China's e-commerce giant 'Alibaba Group' announced today (Friday) new record sales on annual Bachelors' Day during which the consumers spent 74 billion euros.

The consumers every year on 'Bachelors Day' in China rush to buy millions of products including clothes, food items, computers, and others at discounted prices on their smartphones as reported by Agence France-Press (AFP).

But the Alibaba Group, which is closely being monitored by the market regulating authority for months because it is accused of unfair commercial practices and encouraging unhealthy consumerism, unusually underestimated the importance of the new figure. The group said in a statement: "Sales value is not the sole indicator of success".

'Bachelors' Day' is considered the biggest sales campaign in the world. It precedes the American 'Black Friday'.

The sales value of 'Alibaba Group' amounted to 540.3 billion yuan (74 billion euro) in 2021 season, an increase of 8.5% from last year.

The group, which is based in Hangzhou (East China), organises a large media campaign during which it displays on a giant screen in real time the volume of deals that take place on its platforms.

But 'Alibaba' has been operating cautiously since last year when its founder Jack Ma had criticised the market regulating authority accusing it of making hindrances in his company's development. The authorities had imposed the suspension of huge public subscriptions (34 billion euros) of 'Ante Ghurub' company, the financial wing of the group, because of its concern about the possible impact of this process on the financial system.

The group was then fined 3.2 billion euro for exploiting its dominant position.

The platform is being accused of preventing traders from selling their products on competitive platforms or of using algorithms to offer buying advices to consumers. The Director of marketing in

the company, Chris Tong said: "In the beginning (Bachelors' Day) we were focussing on the growth in the same way the parents focus on size and strength of their child", Chris Tong, the director of marketing in the group said.

He further said: "but when their child become a teenager, the parents focus on developing their sense of responsibility and the role they play in the society and this is what we are doing now", seemingly repeating the government's message.

The biggest competitor of 'Alibaba', JD.COM, announced sales of 271 billion yuan (37 billion euro), a sharp increase of around 28% yearly.

The two rival platforms say that they have registered big sales in some goods, and particularly home and electronic appliances, pet products and even cosmetics.

12.8 التقارير

1. الحاسوب المحمول

الحاسوب المحمول هو شكل من أشكال الحاسوب يتميز بوزنه الخفيف مقارنة بحاسوب المكتب، مما يسمح بحمله والتنقل به. في السنوات الأخيرة، ومع الانخفاض المطرد في أسعار أجهزة الحاسوب المحمول، فاقت مبيعات هذا النوع من الأجهزة لأول مرة مبيعات أجهزة الحاسوب المكتبية. بعد ظهور الحاسوب الشخصي مع بداية سبعينيات القرن العشرين، لاحت فكرة حاسوب محمول عبر عنها ألان كاي Alan Kay من شركة Xerox سنة 1972. سنة 1973، عرضت شركة أي.بي.أم مشروعها IBM SCAMP project. ليتم تسويق أول نتاج للمشروع سنة 1975، وهو IBM 5100، أول محمول يتم تسويقه. سنة 1981، يعلن عن أول محمول بحجم ووزن صغير. Epson HX-20 حاسوب محمول من شركة أبسون بشاشة أل.سي.دي وبطارية قابلة للشحن وطابعة بحجم حاسبة بوزن 1.6 كلغ.

التعلم والعمل عن بُعد أدى إلى قلب سوق أجهزة الحواسيب رأسًا على عقب خلال

جائحة فيروس كورونا (غيتي) 2020/12/27

قال مسؤولون تنفيذيون ومحللون في صناعة الأجهزة إن الطلب العالمي على الحواسيب المحمولة والمكتبية في عام 2020 وصل إلى مستوى لم نشهده منذ ظهور "آيفون" (iPhone) للمرة الأولى في عام 2007. ولا يزال المصنعون على بُعد أشهر من تلبية الطلبات المعلقة، حيث أدى التعلم والعمل عن بُعد إلى قلب سوق أجهزة الحواسيب رأسًا على عقب خلال جائحة فيروس كورونا. وأدى ذلك إلى زيادة مبيعات الهواتف الذكية مع زيادة الاهتمام بالأجهزة الأكبر حجمًا، التي أصبحت فكرة لاحقة لأجهزة "آيفون" و"أندرويد" (Android) على مدار العقد الماضي. وقال غريغ بريندرغاست، رئيس العمليات في أميركا الشمالية والوسطى والجنوبية في شركة "آيسر" (Acer) لتصنيع الأجهزة، "تعرضت سلسلة التوريد بأكملها للتوتر بشكل لم يسبق له مثيل". ويتوقع بعض المحللين الآن أن ينتهي عام 2020 عند نحو 300 مليون شحنة، بزيادة بنحو 15% على العام الماضي.

طلبات ديل ارتفعت عبر الإنترنت بنسبة 62% في الربع الثالث من هذا العام مقارنة بالعام الماضي (رويترز) وتشهد الأجهزة اللوحية النمو الأسرع، وقد يصل عدد الحواسيب والأجهزة اللوحية المستخدمة إلى مليار و770 مليوناً بحلول نهاية عام 2021، مسجلة ارتفاعاً من مليار و640 مليوناً في عام 2019، وذلك وفقاً لشركة الأبحاث "كاناليس" (Canalys).

وقال محللون إنه من الصعب الحصول على المكونات، بما في ذلك الشاشات والمعالجات، وذلك في ظل وجود العديد من المصانع التي جرى إغلاقها بسبب فيروس كورونا.

وتلبي بعض الحواسيب التي ستطرح في الأسواق خلال الأشهر القليلة المقبلة الاحتياجات الجديدة. وقال المحللون إنها تتميز بالكاميرات ومكبرات الصوت الأفضل لعقد مؤتمرات الفيديو، وتحتوي المزيد من النماذج على شريحة الاتصال الخلوي، مما يساعد المستخدمين الذين يمكنهم الوصول إلى شبكات "جي4" (4G) أو "جي5" (5G)، لكن ليس الشبكة اللاسلكية التقليدية.

وقال سام بورد، المسؤول في شركة "ديل" (Dell) المصنعة لأجهزة الحاسوب، إن نهضة الصناعة قد تجلب قريباً أجهزة تتضمن ذكاء اصطناعياً لتبسيط المهام، مثل تسجيل الدخول وإيقاف تشغيل الكاميرات. وارتفعت طلبات ديل عبر الإنترنت من المستهلكين بنسبة 62% في الربع الثالث من هذا العام، مقارنة بالعام الماضي. (جميع الحقوق محفوظة © 2021 شبكة الجزيرة الإعلامية)

1. Laptop

A laptop is a kind of computer that is distinguished for its light weight as compared to desktop computer which allows it to be carried and moved around. In recent years, with the incessant decrease in prices of laptops, sales of this type of device surpassed the sales of desktop computers for the first time. After the emergence of the personal computer at the beginning of seventies of 20th century, the idea of portable computer emerged, which Alan Kay of Xerox Company expressed in 1972. In 1973, IBM presented its IBM SCAMP project, so that it could roll out first product of the project in market in 1975, and IBM 5100 was the first laptop that was rolled out. In 1981, the first small size lightweight laptop Epson HX-20 of Epson company with LCD screen, rechargeable battery and printer size calculator weighing 1.6 Kg was announced.

Remote learning and working turned the computer market upside down
during corona virus pandemic (Getty Images) 27/12/2020

The executive officials and analysts in the computer industry said that the global demand for laptops and desktops in 2020 reached to a level not seen since the iPhone debuted in 2007.

The manufacturers are still months away from meeting pending orders as the remote learning and working has turned the computer market upside down during the coronavirus pandemic.

This has led to an increase in Smartphone sales with increasing interest in large size device, which have become an afterthought for iPhone and Android devices over the past decade.

“The entire supply chain has been under stress like never before”, said Greg Prendergast, head of the operations for North, Central and South America in the devices manufacturing Company “Acer”.

Some analysts now expect that 2020 will end with nearly 300 million shipments, an increase of nearly 15% over last year.

Dell orders registered rise by 62% in the third quarter of this year as compared to last year. (Reuters)

The tablets are witnessing the fastest growth and the number of computers and tablets in use may reach to 1 billion and 770 million units by the end of 2021, registering an increase from 1 billion and 640 million units in 2019 according to what research firm ‘Canalys’ has reported.

The analysts have said that it is tough to obtain the components including the screens and processors and that is because of numerous factories that were shut down due to coronavirus.

Some computers that will soon be in the market in few months will meet the new requirements.

The analysts said that it features better cameras and speakers for video conferencing and more models have a cellular chip, helping users who can access 4G and 5G networks, but not the traditional wireless network.

Sam Board, an official in the computer devices manufacturing Dell company, said that renaissance of the industry may soon bring devices that would be equipped with artificial intelligence to simplify tasks, for example logging in and turning off cameras.

Online Dell orders from the consumers rose by 62% in third quarter of this year as compared to last year.

2. الاقتصاد العالمي في 2019: مخاطر متزايدة في الأفق، ومخاوف من انتكاس في

التجارة العالمية : الأمم المتحدة

21 كانون الثاني/يناير 2019، نيويورك

حذر تقرير صادر عن الأمم المتحدة من أن التجارة بين بلدان العالم قد تمر بانتكاس، في حالة تزايد الاتجاهات المنغلقة على ذاتها، التي شهدها العالم في دول كبرى في أوروبا والأميركتين. وحذر الاقتصادي البارز ومساعد الأمين العام للأمم المتحدة للتنمية الاقتصادية إليوت هاريس من أن العالم قد يشهد “مخاطر متزايدة في الأفق” حسب تعبيره، ومن أن بعض هذه المخاطر قد تصبح واقعا بالفعل. وجاءت تعليقات هاريس مع إصدار الأمم المتحدة لتقريرها السنوي الشامل الذي يدرس آفاق تطور الاقتصاد الكلي للعالم للعام 2019. التقرير هو نتاج بحث مشترك بين إدارة الأمم المتحدة للشؤون الاقتصادية والاجتماعية ومؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد) ولجان الأمم المتحدة الإقليمية الخمس. وقال إليوت هاريس “إن لدينا الآن حالة تسارعت فيها وتيرة التوترات في التجارة

العالمية، وهذا له تأثير فعلي على التجارة العالمية، كما أن له تأثيراً على سوق العمل. إذا استمرت هذه التوترات في التسارع، واستمر الوضع في التدهور، فسيكون لكل ذلك بالطبع تأثير سلبي حقيقي على احتمالات تقدم الاقتصاد العالمي برمته".

وكان التقرير قد أشار إلى ما عتري مسار العلاقات التجارية الرئيسية من أحداث في العام المنصرم، مثل قرار المملكة المتحدة بالانسحاب من الاتحاد الأوروبي، وقرارات الولايات المتحدة بإعادة التفاوض بشأن اتفاق التجارة الحرة لأمريكا الشمالية، وإعادة تقييم شروط اتفاقاتها القائمة الأخرى. ويوضح التقرير أن هذه الاتجاهات أثارت مخاوف بشأن احتمال "تصاعد الحواجز والمنازعات التجارية"، خصوصاً "إذا ما قوبلت بتدابير انتقامية من جانب بلدان أخرى".

وقال السيد هاريس، مساعد الأمين العام للتنمية الاقتصادية، إن تقرير آفاق تطور الاقتصاد الكلي على الصعيد العالمي لعام 2019 يتوقع معدل نمو أقل من العام السابق، محذراً من أنه "إذا صارت النزاعات التجارية أكثر انتشاراً، فمن المرجح أن نشهد اختلالات" عالمية، خصوصاً "حين نضع في اعتبارنا أن المساهمة في التجارة العالمية كان أحد الطرق التي تستخدمها البلدان النامية في الاستفادة من الرخاء العالمي المتصاعد، وفي نموها الاقتصادي الخاص". ورحب السيد هاريس بأي جهد يمكن بذله لتقليل من هذه التوترات ويقود إلى إطار عمل متعدد الأطراف للتعامل مع النزاعات بطريقة منظمة، محذراً من أن البديل لذلك سيكون "تصاعد حدة التوترات التجارية، وربما حتى خروجها من السيطرة، وسيكون ضربة شديدة السلبية على الاقتصاد العالمي وعلى قدرة البلدان على بلوغ أهداف التنمية المستدامة". (المصدر: أخبار الأمم المتحدة)

2. World Economy in 2019: Rising Dangers on Horizon and Fears of a Global Trade Recession: UN

21 January 2019, New York

A report released by the UN warned that the trade among the world countries may suffer a recession in case of increasing self-enclosed trends that the world witnessed in major countries of Europe and America. The prominent economist and assistant secretary general of the United Nations for the economic development, Elliot Harris warned that the world may witness 'increasing risks on the horizon' as he put it, and that some of these risks may become a reality. Harris's Comments came as the United Nations released its annual comprehensive report examining the prospects of world's macroeconomic development for 2019. The report is a result of joint research by the United Nations department of economic and social affairs, the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), and the United Nations five regional commissions. "We are now in a situation where the pace of tensions in global trade has accelerated, and this has a real impact on global trade as well as on labour market. If these tensions continue to accelerate and the situation deteriorates further, all of this will have a real negative impact on the prospects for progress of the entire global economy", said Elliot

Harris. The report pointed out to the events that happened in the course of key trade relations in the preceding year, for example the United Kingdom's decision to pull out of the European Union, and the decisions of the United States to renegotiate the North American free trade agreement, and to reassess the terms of its other existing agreements. The report explains that these trends have created fears about the possibility of "escalating trade obstacles and disputes", particularly "if they are met with retaliatory measures by other countries". Mr. Harris, Assistant Secretary-General for economic development said that the 2019 Global Macroeconomic Prospects Report predicts a lower growth rate than the previous year, issuing warnings that 'if the trade disputes are more prevalent, we are likely to see imbalances globally, particularly 'when we take into account that the contribution in world trade has been one of the ways the developing countries benefit from rising global prosperity and in their own economic growth'. Mr. Harris welcomed any efforts that could be made to reduce these tensions and lead to a multilateral framework to deal with disputes in an organised manner, warning that the alternative would be 'escalation of severity of trade tensions, perhaps out of control, and would be a severe negative blow to global economy and to capability of the countries to attain the targets of sustainable development'.

12.9 مذكرات التفاهم

1. مذكرة تفاهم بين تجارة عمان واتحاد المصدرين الهندية

2014 / 5 / 27

وقعت غرفة تجارة عمان مذكرة تفاهم مع منظمة إتحاد المصدرين الهندية لتعزيز التعاون التجاري والاقتصادي بين الجانبين. وتهدف مذكرة التفاهم التي وقعها رئيس الغرفة عيسى حيدر مراد، ورئيس الوفد الهندي شاندرانات سوم إتحاد منظمة التصدير الهندية إلى تطوير الفرص التجارية والاستثمارية وتشجيع شركات البلدين على إقامة مشروعات مشتركة. ويلتزم الطرفان بحسب مذكرة التفاهم التي وقعت بمقر الغرفة بتطوير التعاون في مجال خدمات التسويق المحلية، والتي ستتضمن توصيات بشأن أسعار المنتجات والطلب على بعض البضائع والسلع. وحسب مذكرة التفاهم تتعاون الغرفة والجانب الهندي بتنظيم المعارض واجتماعات البائع والمشتري والندوات والحلقات الدراسية وورش العمل وعرض عينات المنتجات، بالإضافة لتزويد بعضهما بالخدمات الاستشارية. ويلتزم الطرفان بتنظيم وتبادل الزيارات والوفود التجارية والاستثمارية والمجموعات الدراسية بالإضافة إلى توفير المساعدة اللازمة وتبادل المنشورات.

وتشجع مذكرة التفاهم الطرفين للمبادرة بتطوير الاتصالات بين الشركات الأردنية والشركات والمؤسسات الهندية ورجال الأعمال والإبقاء على روابط التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني القائمة. ويزود الطرفين بعضهما بالمعلومات حول القضايا المهمة المتعلقة بتطوير الاقتصاد كالقضايا التجارية بما في ذلك معلومات حول المشاريع والشركات التجارية والشركات الأجنبية.

وقال رئيس الغرفة أن مذكرة التفاهم تشكل خطوة إيجابية ومشجعة من شأنها أن تعمل على تطوير وتنمية العلاقات الثنائية بين الأردن والهند التي وصفها بالميزة والوطيدة بمختلف المجالات. وذكر مراد إن الميزان التجاري بين الأردن والهند يُعد دون مستوى طموحات البلدين، حيث بلغت قيمة المستوردات الأردنية من الهند خلال العام الماضي 1.108 مليار دولار مقابل 495 مليون دولار صادرات. وأشار مراد إلى أن ذلك يدعو للعمل بجدية لبذل جهود متواصلة وعالية المستوى لتعزيز حجم التبادل التجاري بين البلدين الصديقين، بخاصة أن الأردن لديه الكثير من المنتجات والسلع والخدمات التي قد تلبى جزءاً من احتياجات السوق الهندي كالأدوية والفوسفات والأسمدة والبوتاس وأملاح البحر الميت ومنتجاته.

1. Memorandum of Understanding between the Oman Chamber of Commerce and the Federation of Indian Exporters

27/5/2014

The Oman chamber of commerce signed a memorandum of understanding with the Federation of Indian exporters to enhance the trade and economic cooperation between the two sides. The MoU signed by the Chamber's chairman Eisa Hyder Murad and the head of the Indian delegation Chandranath Som, the federation of Indian exports, aims at developing trade and investment opportunities and encouraging the companies of both the countries to set up joint projects. The two sides pledge, as per the MoU signed at the chamber's headquarter, to develop cooperation in the field of local marketing services which will include the recommendations on prices of products and demand for some goods and commodities.

According to the MoU, the chamber and the Indian side will cooperate in organizing exhibitions, buyer-seller meetings, seminars, academic sessions, workshops, displaying product samples as well as providing each other with consultancy services. The two sides pledge to organize and exchange visits, business and investment delegations and academic sessions as well as providing necessary assistance and exchange of brochures. The MoU encourages the two sides to initiate developing contacts between the Jordanian and Indian companies and institutions and businessmen and preserve the existing ties of economic, scientific and technical cooperation. The two sides will furnish information to each other on important issues related to the development of economy, such as commercial issues, including information about projects, commercial companies, and foreign companies.

The Chairman of the chamber said that the MoU constitutes a positive and encouraging step that will work on developing bilateral relations between Jordan and India which he described as distinguished and strong in various fields. Mr. Murad mentioned that the trade balance between India and Jordan is considered below the aspirations of both the countries as the value of Jordanian imports from India

last year amounted to \$1.108 billion last year compared to \$495 million value of exports. Mr. Murad pointed out that this calls for serious work to make continuous and top-level efforts to enhance the volume of trade exchange between the two friendly countries, especially that Jordan has many products, goods and services that may meet part of Indian market requirements such as medicines, phosphates, fertilizers, potash, Dead Sea salts and its products.

2- نموذج مذكرة تفاهم

مذكرة تفاهم بين

شركة ----- ووزارة -----

من أجل تحقيق تعاون مثمر بين وزارة ----- و شركة -----

في مجالات تطوير الخدمات الالكترونية فقد اتفق الجانبان. بتاريخ / 1430 هـ، الموافق / 2008 م ، بين كل من :

وزارة ----- وعنوانها، ويمثلها /، ويشار اليها فيما بعد "الطرف الأول"، وعنوانها -----

شركة -----، ومقرها مدينة -----، ص.ب. -----، الرياض -----،

هاتف: -----، فاكس: -----، ويمثلها رئيس الشركة السيد / -----، ويشار لها فيما بعد "الطرف الثاني".

تمهيد:

حيث أن وزارة ----- تعمل على تطوير خدمات إلكترونية وترغب في تقديمها لقطاع الشركات، وحيث أن شركة ----- شركة متخصصة في تقديم خدمات الأعمال الإلكترونية، فقد التقت رغبة الطرفين في التعاون المشترك من أجل تقديم خدمات وزارة ----- الإلكترونية. وحيث يرغب الطرفان في تحديد إطار التفاهم حول هذا الموضوع، فقد تم التفاهم بين الطرفين على ما يلي:

المادة الأولى: يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

المادة الثانية: مجالات التعاون:

اتفق الطرفان على التعاون فيما بينهما على تقديم الخدمات الإلكترونية والمتوفرة ببوابة وزارة ----- استناداً على مبدأ المشاركة في الأجور والتكاليف المحصلة من المستفيدين الراغبين في الخدمات على أن يتم الاتفاق بين الطرفين على قيمة هذه الأجور والتكاليف ونسبة المشاركة بين الطرفين فيها.

المادة الثالثة: التزامات الطرف الأول:

1. تطوير وتقديم الدعم الفني وتشغيل الخدمات الإلكترونية.

2. إتاحة تقديم الخدمات الإلكترونية المتوفرة بشكل تجاري عن طريق الطرف الثاني.

3. عدم تقديم الخدمات الإلكترونية مجاناً للشركات والمؤسسات، خلال مدة هذه المذكرة.

4. عدم تقديم الخدمات الإلكترونية للشركات والمؤسسات من خلال طرف ثالث.

المادة الرابعة: التزامات الطرف الثاني:

توفير خدمة التسجيل والتحقق من هوية الشركات والمؤسسات التجارية الراغبة في الاستفادة من خدمات الطرف الأول الإلكترونية بنفس المستوى المقدم لعملاء الطرف الثاني في الخدمات الأخرى (مثل خدمة مقيم للشركات). إتاحة جميع خدمات الطرف الأول لجميع عملاء الطرف الثاني من الشركات والمؤسسات. تسويق وتقديم خدمات وزارة ---- الإلكترونية بشكل تجاري بناء على مبدأ المشاركة في الأجر والتكاليف المحصلة من المستفيدين الراغبين في الخدمات.

العمل على تطوير خدمات مضافة وتقديم هذه الخدمات تجارياً للمستفيدين من الأفراد والقطاعات بأجر يتم الاتفاق عليها مع الطرف الأول، على أن تؤول ملكيتها للطرف الأول بعد انتهاء مدة هذه المذكرة.

المادة الخامسة: مدة المذكرة:

يبدأ العمل بهذه المذكرة من تاريخ توقيعها، ولمدة ثلاث سنوات هجرية، وتجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر بعدم الرغبة في التجديد وذلك قبل نهايتها بستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهائها.

المادة السادسة: تعديل المذكرة:

يمكن تعديل أو تنقيح هذه المذكرة فقط بموجب مذكرة تفاهم خطية من قبل الطرفين، وبموافقتهما.

المادة السابعة: تنفيذ المذكرة:

تؤسس وحدة إدارية مستقلة ماليا وإداريا تابعة للطرف الثاني لتولي تنفيذ بنود هذه المذكرة، ويمكن تحويل هذه الوحدة إلى شركة في حال موافقة الطرفان على ذلك.

المادة الثامنة:

في حال عدم تجديد مذكرة التفاهم هذه يستمر العمل لإنجاز البرامج المشتركة القائمة والناشئة عنها وفقاً لأحكام هذه المذكرة حتى يتم إنهاء العمل بها. (الملحوظة: ليس هناك عنوان جانبي لهذه المادة في الأصل)

المادة التاسعة: سرية المعلومات:

يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية ما ورد في هذه المذكرة وعدم إفشائه للغير بدون الحصول على موافقة خطية من الطرف الآخر.

المادة العاشرة: المراسلات:

أي مراسلات أو اتصال يخص مذكرة التفاهم هذه يجب أن يكون كتابياً، كما يجب أن يُسلّم شخصياً أو يرسل بالفاكس أو بخدمة التوصيل السريع، أو البريد المسجل، وفي كل حالة يرسل إلى جميع الأطراف المذكورين مع أرقام الفاكسات المذكورة أعلاه.

المادة الحادية عشرة: حقوق الملكية الفكرية:

يلتزم الطرفان بمراعاة حقوق الملكية الفكرية والأدبية الخاصة أو المملوكة للطرف الآخر وعدم التعدي عليها.

المادة الثانية عشرة: نسخ المذكرة

حررت المذكرة من نسختين أصليتين ويسلم كل طرف نسخة منها للعمل بموجبها.

والله ولي التوفيق،،،

ممثل الطرف الثاني:

ممثل الطرف الأول:

الاستاذ/

الأستاذ/

_____ :التوقيع

_____ :التوقيع

_____ :الختم

_____ :الختم

2. Sample of MoU

Memorandum of Understanding

Between

Company_____

And Ministry_____

In order to achieve fruitful cooperation between ministry_____ and company_____

in the fields of developing electronic services, the two sides agreed dated / / 1430H corresponding to- / /2008 AD between each of them :

Ministry_____ and its address represented by _____, would be referred to later on as “the First Party”, and its address_____.

Company_____, its headquarters city_____, P.O._____, Riyadh,

Phone No: _____, Fax: _____, represented by the head of company Mr./_____, would be referred to later on as “ the Second Party”.

Preamble:

As the Ministry of_____ is working on developing electronic services and interested in offering them to the corporate sector, and as the company_____ is a company specialized in offering electronic business services, it has met the desire of the two parties for cooperation to provide the services of the ministry of_____ electronically. And as the two sides wish to define the framework of the understanding on this subject, the two sides have reached to the following understanding:

Article One: The previous preamble is considered an integral part of this memorandum.

Article Two: Fields of Cooperation:

The two parties agreed to cooperate each other in providing electronic services available on the portal of Ministry of_____ based on the principle of participation in wages and costs collected from the interested beneficiaries in services; provided that the two parties agree on value of these wages, costs and percentage of participation between the two parties involved.

Article three: Obligations of the First Party

Developing and providing technical support and operating electronic services.

Allowing to provide commercially available electronic services through the second party

Not providing free of cost electronic services to the companies and institutions during the period of this memorandum.

Not providing electronic services to the companies and institutions through a third party.

Article four: Obligations of the Second Party

Providing registration service and identity verification of companies and commercial establishments interested in benefitting from the electronic services of the first party at the same level provided to the workers of the second party in other services (such as Muqem Service to the companies)

Providing all services of the First Party to all clients of the Second Party from the other companies and establishments.

Marketing and commercially providing electronic services of the ministry of_____ based on the principle of participation in wages, costs collected from the beneficiaries interested in the services.

Working on development of additional services and providing these services commercially to beneficiaries; individuals and sectors at agreed costs with the first party, provided that its ownership will be transferred to first party after expiry of the term of this memorandum.

Article five: Term of the Memorandum

This memorandum will come into effect from the date of its signing, for a period of three hijri years and it will automatically get renewed unless any of the two parties notifies the other one of its unwillingness to renew, at least six months before expiry of this memorandum.

Article Six: Amending the Memorandum

This memorandum can only be amended or revised pursuant to a written Memorandum of Understanding by the parties, with their consent.

Article Seven: Execution of the Memorandum

A financially and administratively independent unit affiliated to the Second Party will be established to undertake the execution of the provisions of this memorandum. This unit may also be converted into a company if the two parties agree with it.

Article Eight:

In case of non-renewal of this memorandum of understanding, the work will continue to achieve the joint existing programs and those arising from it in accordance with the provisions of this memorandum until it is terminated. (Note: no sub-title for this article)

Article Nine: Confidentiality of Information

The two sides are committed to maintain the confidentiality of what is mentioned in this memorandum and not to disclose it to others without getting written consent from the other party.

Article Ten: Correspondence:

Any correspondence or communication related to this memorandum of understanding shall be in writing and shall be personally delivered or sent by fax, or express courier service, or registered post and in any case, shall be sent to mentioned parties with above-mentioned fax No.

Article Eleven: Intellectual Property Rights

The two parties are obligated to honour the private or owned intellectual and literary property rights of the other party and not to infringe upon them.

Article Twelve: Copies of the Memorandum

The memorandum has been drafted in two original copies and each party will be given a copy to act upon.

Representative of the First Party

Representative of the Second Party

Signature: _____

Signature: _____

Seal:

Seal:

12.10 تمرينات

ا – بين معاني الألفاظ التالية:

تداولات، صادرات، واردات، فائض، حجر صحي، مشاريع، تضخم، هواتف ذكية، مراسلات، توصيل، تمهيد

ب – ترجم القطعة اللاحقة

وقعت المملكة المغربية وجمهورية الصين الشعبية يوم الأربعاء الماضي عبر تقنية الاتصال المرئي على اتفاقية "خطة التنفيذ المشترك لمبادرة الحزام والطريق". ومنذ انطلاقتها، كان المغرب من أوائل البلدان في أفريقيا التي انضمت إلى مبادرة "الحزام والطريق" من خلال التوقيع سنة 2017 على مذكرة تفاهم تسمح للمملكة بإقامة عدة شركات في قطاعات واعدة مثل البنية التحتية، والصناعات المتطورة والتكنولوجيا.

ج – ترجم الفقرة الآتية

أعلنت منظمة الأغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة "فاو" أمس الخميس أن أسعار الأغذية العالمية بلغت أعلى مستوى لها منذ 10 سنوات في عام 2021، مسجلة ارتفاعاً بمعدل 28% مقارنة بالعام السابق. وتراجع مؤشر أسعار الغذاء التابع لـ "فاو" بدرجة ضئيلة في ديسمبر الماضي. لكنه بلغ 133.7 نقطة، مما يعني أنه بقي قريباً من المستوى القياسي البالغ 137.6 نقطة، والذي سجله في فبراير عام 2011.

12.11 نتائج التعلم

- وبنهاية مطاف هذه الوحدة وصلنا إلى مجموعة من النتائج نذكر أهمها فيما يلي:
- تدريبنا على ترجمة الجمل البسيطة والفقرات القصيرة والمتوسطة والطويلة المبنية على المصطلحات الاقتصادية والتجارية.
 - تناولنا كيفية ترجمة تقارير صحفية بشكل احترافي.
 - تعلمنا كيفية ترجمة مذكرات التفاهم وبنودها المختلفة إلى الإنكليزية.
 - اطلعنا على كثير من المصطلحات الاقتصادية والتجارية من خلال النصوص الواردة في هذه الوحدة.

12.12 الكلمات الصعبة ومعانيها

Unrest	البلبلة	to present	عرض
Discord	الفتنة	International System	النظام الدولي
Corona Variant	متحور كورونا	Huge Loss	خسائر فادحة
Self-sufficiency	الاكتفاء الذاتي	Exhibits	معروضات
Worsening	استفحال	Display Systems	منظومات العرض
Result of Survey	نتائج استطلاع	Coherence	تناسق
Recession /Setback	انتكاس	Property Rights	حقوق الملكية
General Budget	الميزانية العامة	Economic Bloc	تكتل اقتصادي
Repercussions	تداعيات	Salaries	مرتبات
To Strangulate	اختناق	Desktop	الكمبيوتر المكتبي
Bachelors' Day	يوم العازبين	Artificial Intelligence	الذكاء الاصطناعي
Public Offering	الاكتتاب العام	Virtual Currency	العملة الافتراضية
To Attract	استقطاب	Indices	مؤشرات
Global Imbalances	اختلالات عالمية	Trade Union	النقابة العمالية

12.13 الأسئلة النموذجية

12.13.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

1. أسعار

Compatibility (d)	Prices (c)	Rates (b)	Places (a)
-------------------	------------	-----------	------------
2. تفاؤل

Intentions(d)	Hope (c)	Optimism (b)	Pessimism (a)
---------------	----------	--------------	---------------

سلع	3.
Foods (a)	Taxes (b)
Commodities(d)	Allurement (c)
نقطة	4.
Point (a)	Talk (b)
Feast (d)	Result (c)
خبراء	5.
Educationists (a)	Technicians (b)
Experts (d)	Specialists (c)
زيوت	6.
Seeds (a)	Ointments (b)
Medicines (d)	Oils (c)
مؤقت	7.
Continue (a)	Permanent (b)
Always (d)	Interim (c)
توقعات	8.
Wishes (a)	Information (b)
Expectations (d)	Hopes (c)
خام	9.
Crude (a)	Brood (b)
Rude (d)	Fruit (c)
انهيار	10.
Collapse (a)	Crisis (b)
Shortage(d)	Damage (c)

12.13.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

- 1 - ما هي أهمية الترجمة الصحفية في الوقت الحاضر؟
- 2 - ما رأيك في تحسين الترجمة؟
- 3 - ترجم العبارات اللاحقة إلى الانجليزية :
 - ا- أسعار السلع الغذائية ب- الحبوب والزيوت النباتية ج- مدفوعة بارتفاع الأسعار د- منتجات الألبان
 - هـ- جزاء ازدياد الطلب و- مستوى غير مسبوق ز- عصر التجارة الحرة في العالم
- 4 - ترجم الجمل التالية إلى الإنجليزية :
 - ا - مسار خاص لمكافحة التضخم ب - مخاوف فائض النفط ج - قرار منظمة أوبك بلس بزيادة الإنتاج
 - د - استثمارات واعدة في شتى المجالات هـ - يطرقون أبواب الهجرة و - كبح جماح أسعار السوق ز - تطالب بتعويض قدره 618 مليون دولار أمريكي
- 5 - ترجم القطعة الآتية إلى الإنجليزية :

أظهرت وثيقة اليوم الخميس أن شركة الخطوط الجوية القطرية تطالب بتعويض قدره 618 مليون دولار من شركة "إيرباص" لصناعة الطائرات في إطار خلاف على تآكل سطح طائرات "إيه 350". وتطالب الشركة كذلك بتعويض إضافي قدره 4 ملايين دولار عن كل يوم توقفت فيه عن تشغيل طائراتها من هذا الطراز، وعددها 21 طائرة، بأمر من الجهات التنظيمية القطرية بسبب هذا العيب الذي يشمل تآكلا وثقوبا في السطح الواقي من الصواعق.

12.13.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

1- ترجم القطعة المذكورة لاحقاً إلى الإنجليزية :

تسبب المتحور أوميكرون في إلغاء 4 آلاف رحلة طيران حول العالم أمس الأحد، مما زاد حالة الاضطراب في قطاع السفر خلال أيام العطلات بسبب سوء الأحوال الجوية وزيادة الإصابات بفيروس كورونا. ووفقاً لإحصاء على موقع تتبع رحلات الطيران "فلايت أوير" (Flight Aware)، تم إلغاء ما يزيد على 2400 رحلة طيران داخل الولايات المتحدة أو منطلقة منها بحلول الساعة الثامنة مساء الأحد بتوقيت غرينتش، وتأخير ما يزيد على 11 ألفاً و200 رحلة.

2- ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية :

أصبحت شركة أبل أمس الاثنين أول شركة في العالم تصل قيمتها السوقية إلى 3 تريليونات دولار، وذلك بفضل ثقة المستثمرين في أن الشركة التي تصنع هواتف آيفون ستواصل إصدار المنتجات الأكثر مبيعاً في الوقت الذي تستكشف فيه أسواقاً جديدة، مثل السيارات الذاتية القيادة والواقع الافتراضي. وارتفع سهم الشركة إلى 182.88 دولاراً في منتصف أول أيام التداول في العام الجديد، وهو رقم قياسي جديد أوصل قيمة الشركة السوقية إلى 3 تريليونات دولار، غير أن السهم أنهى الجلسة مرتفعاً 2.5% إلى 182.01 دولاراً، لتراجع قيمتها السوقية إلى 2.99 تريليون دولار.

3- ترجم القطعة اللاحقة إلى الإنجليزية :

ذكرت وكالة "بلومبيرغ" الأميركية أن الرئيس التنفيذي لشركة فيسبوك مارك زوكربيرغ خسر قرابة 7 مليارات دولار خلال ساعات، إثر تعطل تطبيقات ومواقع "فيسبوك" و"إنستغرام" و"واتساب" المملوكة للشركة، مساء الاثنين. وأضافت الوكالة أن ثروة زوكربيرغ الشخصية انخفضت بنحو 7 مليارات دولار خلال ساعات قليلة، وأوضحت أن انخفاض أسهم الشركة أسفر عن انخفاض ثروة زوكربيرغ إلى 120.9 مليار دولار. وسجلت أسهم شركة "فيسبوك" تراجعاً بنسبة 5.63%، بعد توقف خدمات فيسبوك وإنستغرام وواتساب، إثر عطل تقني.

12.14 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- 1 - منهج الترجمة لمعين الدين الأعظمي
- 2 - دروس في الترجمة الصحفية للدكتور حبيب الله خان
- 3 - نحو الإنشاء والترجمة للدكتور منظور أحمد خان
- 4 - الصحف العربية المعروفة مثلاً "الشرق الوسط" و "جريدة الأهرام" وغيرهما
- 5- المواقع الإلكترونية الإخبارية : الجزيرة. بي بي سي.نت، العربية.نت وغيرها.
- 6- الصحف الإنجليزية الوطنية والدولية

الوحدة: 13

الترجمة من العربية إلى الانكليزية (المواد الاجتماعية الثقافية)

عناصر الوحدة:

- | | |
|--------|---|
| 13.0 | التمهيد |
| 13.1 | أهداف الوحدة |
| 13.2 | الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (المواد الاجتماعية) |
| 13.2.1 | وسائل التواصل الاجتماعي |
| 13.2.2 | الشكوى في المجتمع الفرنسي |
| 13.2.3 | العنف الأسري |
| 13.2.4 | الثقافة العربية |
| 13.2.5 | الافتقار إلى شبكة الأمان الاجتماعي |
| 13.3 | نتائج التعلم |
| 13.4 | الكلمات الصعبة ومعانيها |
| 13.5 | الأسئلة النموذجية |
| 13.6 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

13.0 التمهيد

إن فن الترجمة يعد من الفنون القديمة الأثيرة، وإنها حظيت إقبالا متزايدا في العصر المعاصر. وهي وسيلة وحيدة لنقل ثروة علمية متوارثة عن الأمم والحضارات. ازدهرت الترجمة في العصور: الأموي والعباسي بشكل لم يسبق له مثيل. ونهض رجال كبار في مجال الترجمة وأتوا بأعمال قيمة فائقة يتصدرهم الخوارزمي وعبد الله بن المقفع وحنين بن إسحاق وغيرهما كثيرون. ومثلت دار الحكمة وبيت الحكمة مركزين محوريين لنقل العلوم والمعارف على يد المترجمين البارعين. وانتهت المسيرة العلمية هذه إلى تداول انتاجات مترجمة هامة من اللغة الفارسية واللغات الأخرى. وتلك حول موضوعات شتى ذات القيمة للغاية.

ظل فن الترجمة يتطور على أيدي المثقفين العرب وغيرهم حتى أصبح في عصرنا هذا من الفنون القيمة ووسيلة مهمة لإبلاغ خصائص مجتمع ما إلى المنظمات العالمية. وبدأت محاولة الأنظمة الدولية والمحلية تزداد في تطوير فن الترجمة للكشف عن ميزات مجتمع ما حسب أهدافها المنشودة.

والترجمة كما تعرفون أيها الطلبة الأعززة! هي نقل نص أو عبارة من لغة إلى لغة أخرى أو نقل نص أو عبارة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. فالمترجم يتوجب عليه إتقان اللغتين: المصدر والهدف مع التركيز على التعبيرات والمصطلحات الرائجة في كليهما. وذلك لا يتأتى إلا بالممارسة والعمل عليها باستمرار، كما يمكن الاستعانة بالتقنيات الحديثة مثل المواقع الإلكترونية. وفي هذه الوحدة نركز على بعض الموضوعات المهمة من القضايا الاجتماعية ونحاول ترجمة بعض المقالات التي نشرت في الصحف العربية الشهيرة.

13.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى ترجمة المواد الاجتماعية. وفي هذه الوحدة نركز على العناوين المتعلقة بالقضايا الاجتماعية مباشرة ونحاول ممارسة عملية الترجمة خلال النصوص التي نشرتها هيئة الإذاعة البريطانية: بي، بي، سي وغيرها، وبعد الممارسة لعملية الترجمة سنكون قادرين على:

- تعلم بعض المفردات المهمة المتصلة بالقضايا الاجتماعية
- معرفة المصطلحات الاجتماعية الرائجة في العصر الراهن من العربية إلى الإنكليزية.
- ترجمة المواد الاجتماعية العامة من العربية إلى الإنكليزية.
- ترجمة المواد الاجتماعية لمختلف الثقافات والحضارات من العربية إلى الإنكليزية.

13.2 الترجمة من العربية إلى الإنكليزية (المواد الاجتماعية)

13.2.1 وسائل التواصل الاجتماعي:

وسائل التواصل الاجتماعي: كيف نحمي صغار مستخدميها؟

عندما يبحث الأطفال في مواقع التواصل الاجتماعي عن مواضيع تتعلق بالاكْتئاب وإيذاء النفس، يصبحون أكثر عرضة لمطالعة المزيد عن هذه الأمور من خلال ما تقترحه عليهم محركات البحث بهذه المواقع. وتبين

إحصاءات هيئة ضبط الاتصالات في بريطانيا أن 90 في المئة من الأطفال بين 12 و15 عاما يملكون هواتف، وأن ثلاثة أرباع هذه الهواتف بها حسابات بمواقع التواصل الاجتماعي.

وتحظر التطبيقات الأكثر شهرة استعمالها بواسطة من تقل أعمارهم عن 13 عاما، ولكن الكثير من الأطفال الأصغر سنا يسجلون في هذه التطبيقات، التي لا تبذل مجهودا يُذكر لمنعهم من ذلك. وترى الجمعية الوطنية لمكافحة القسوة على الأطفال أنه ينبغي إجبار شركات التكنولوجيا بالقانون على أن تأخذ في الاعتبار المخاطر التي تواجه الأطفال بمواقع التواصل الاجتماعي.

في الآونة الأخيرة، نُشر بموقع فيسبوك فيديو لشاب وهو ينتحر. ولاحقا، انتشر الفيديو عبر مواقع أخرى، بينها تيك توك، حيث ظل متاحا عبر الإنترنت لعدة أيام. وخلال الأسبوع المنصرم، أعلنت شركة فيسبوك توسيع عمل آلية تتعرف على المحتوى المرتبط بالانتحار وإيذاء النفس وتزيله من تطبيق إنستغرام، ولكنها قالت إن قوانين حماية البيانات في أوروبا تقيد ما يمكنها أن تفعله.

وترى الأخصائية النفسية ليندا بابادوبولوس، المهمة بالسلامة عبر الإنترنت، أنه "ينبغي أن يتعلم الأطفال السلامة عبر الإنترنت مثلما يتعلمون المهارات الأخرى التي تحمينا في العالم المادي". وتضيف أنه على الأولياء أن "يتحدثوا مع أطفالهم بصراحة عن نوع المحتوى الذي يمكن أن يجده في الإنترنت، وأن يعلموهم أساليب حماية أنفسهم". وتنصح أولياء الأمور بأن يفكروا قبل أي تصرف أو إجراء يتخذونه في مثل هذه الحالات.

Social media	وسائل التواصل الاجتماعي
Protect	أحمى (إفعال)
User	مستخدم ج مستخدمون
Search, look for	بحث عن (ف)
Site, website, location	موقع ج مواقع
be related to, belong to, be connected with	تعلق بـ (تفعل)
Depression	الاكتئاب
Self-harm	إيذاء النفس
Exposed to, subject to	عرضة لـ
Suggest, offer, propose	اقترح
Search engines	محركات البحث
Explain, make clear, bring to light	بيّن (تفعيل)
Data, statistic	إحصاءات
Communication watchdog (Ofcom)	هيئة ضبط الاتصالات (أوفكوم)
Three-quarters	ثلاثة أرباع
Account	حساب ج حسابات
Restrict, ban, prohibit	حظر

App, application	التطبيق
Sign up	سجل في (تفعيل)
Exert, do	بذل
Worth mentioning effort,	مجهود يُذكر
Stop, prevent	منع (ف)
National Society for the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC)	الجمعية الوطنية لمكافحة القسوة على الأطفال
Compel, force	إجبار
Company	شركة ج شركات
Taking risk into account	الأخذ في الاعتبار المخاطر
To Face	واجه (مفاعلة)
Time, season	الآونة
Suicide, commit suicide	انتحر (افتعال)
Tiktok	تيك توك
Available	متاح
Existing	المنصرم
Protection, Safety	حماية
Limit, bind, tie	تقييد
Psychologist	الأخصائي النفسي
Online safety, Security	السلامة عبر الإنترنت
Skill	المهارة
Material/Physical world	العالم المادي
Add	أضاف
Parents, guardian	الأولياء
Manner, Method	أسلوب
To advice, suggest	تنصح
To think	فكر
To make change,	تصرف
Action	إجراء

وسائل التواصل الاجتماعي: كيف نحمي صغار مستخدميها؟

Social media: How can we protect its young users?

عندما يبحث الأطفال في مواقع التواصل الاجتماعي عن مواضيع تتعلق بالاكتئاب وإيذاء النفس، يصبحون أكثر عرضة لمطالعة المزيد عن هذه الأمور من خلال ما تقترحه عليهم محركات البحث بهذه المواقع.

Children searching for content related to depression and self-harm can be exposed to more of content by the recommendation engines built in to social networks.

وتبين إحصاءات هيئة ضبط الاتصالات في بريطانيا أن 90 في المئة من الأطفال بين 12 و15 عاما يملكون هواتف، وأن ثلاثة أرباع هذه الهواتف بها حسابات بمواقع التواصل الاجتماعي.

Almost 90% of 12 to 15-year-olds have a mobile phone, according to the communications watchdog Ofcom and it estimates that three-quarters of those have a social media account.

وتحظر التطبيقات الأكثر شهرة استعمالها بواسطة من تقل أعمارهم عن 13 عاما، ولكن الكثير من الأطفال الأصغر سنا يسجلون في هذه التطبيقات، التي لا تبذل مجهودا يُذكر لمنعهم من ذلك.

The most popular apps restrict access to under-13s but many younger children sign up and the platforms do little to stop them.

وترى الجمعية الوطنية لمكافحة القسوة على الأطفال أنه ينبغي إجبار شركات التكنولوجيا بالقانون على أن تأخذ في الاعتبار المخاطر التي تواجه الأطفال بمواقع التواصل الاجتماعي.

The National Society for the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC) thinks the tech firms should be forced by law to think about the risks children face on their products.

في الآونة الأخيرة، نُشر بموقع فيسبوك فيديو لشاب وهو ينتحر. ولاحقا، انتشر الفيديو عبر مواقع أخرى، بينها تيك توك، حيث ظل متاحا عبر الإنترنت لعدة أيام.

Recently, a video of a young man taking his own life was posted on Facebook. The footage subsequently spread to other platforms, including TikTok, where it stayed online for days.

وخلال الأسبوع المنصرم، أعلنت شركة فيسبوك توسيع عمل آلية تتعرف على المحتوى المرتبط بالانتحار وإيذاء النفس وتزيله من تطبيق إنستغرام، ولكنها قالت إن قوانين حماية البيانات في أوروبا تقيد ما يمكنها أن تفعله.

Facebook announced the expansion of an automated tool to recognise and remove self-harm and suicide content from Instagram earlier this week, but has said data privacy laws in Europe limit what it can do.

وترى الأخصائية النفسية ليندا بابادوبولوس، المهتمة بالسلامة عبر الإنترنت، أنه "ينبغي أن يتعلم الأطفال السلامة عبر الإنترنت مثلما يتعلمون المهارات الأخرى التي تحمينا في العالم المادي".

"Safety online should be taught in the same way as other skills that keep us safe in the physical world," explains Dr Linda Papadopoulos, a psychologist working with the Internet Matters safety non-profit.

وتضيف أنه على الأولياء أن "يتحدثوا مع أطفالهم بصراحة عن نوع المحتوى الذي يمكن أن يجده في الإنترنت، وأن يعلموهم أساليب حماية أنفسهم".

"Parents should have frank conversations about the types of content kids might encounter online and teach them ways to protect themselves." She adds.

وتنصح أولياء الأمور بأن يفكروا قبل أي تصرف أو إجراء يتخذونه في مثل هذه الحالات.

"Take a pause before you react and take any action in this kind of situations," she suggests to guardians.

13.2.2 الشكوى في المجتمع الفرنسي

لماذا يعشق الفرنسيون الشكوى في أحاديثهم؟

تبدأ الكثير من المحادثات في فرنسا بزفرة وتأفف من أن الطقس سيء، أو حصاد العنب في غاية السوء، أو أن السياسيين غير أكفاء ولا يملكون الذكاء اللازم لعملهم. تعد الشكوى في فرنسا استهلالا متكررا ومناسبا لبداية المحادثات وتجاذب أطراف الحديث. ويمكن أن يبدأ شخص ما حديثه مستشهدا بمطعم والتركيز على خدماته السيئة أثناء تناول وجبة شهية، أو تسليط الضوء على نوافذ الغرفة المواجهة لشروق الشمس في شقتك الجديدة والذي يعني أنك مضطر لشراء ستائر.

يبدو السلوك الفرنسي من الشكوى غير مريح بالنسبة للعديد من الناطقين باللغة الإنجليزية، الذين يقولون إن السلبية تولد السلبية. بيد أن السلوك الفرنسي، بحسب بعض الخبراء، ربما يكون في الحقيقة أفضل للصحة. فقد خلصت دراسة في مجال الطب النفسي البيولوجي، عام 2013، إلى أن محاولات تحجيم المشاعر السلبية قد ترتبط بخطر الإصابة بأمراض القلب والأوعية الدموية، في حين أظهرت دراسة في عام 2011 أجرتها جامعة تكساس في أوستن أن كبت المشاعر السلبية قد يدفع الناس إلى سلوك أكثر عدوانية.

ولا يعني ذلك أن الشكوى تعد دائما أمرا إيجابيا، فالشكوى المتكررة والكثيرة قد تجعلك تعيش في دوامة، كما أنها تعيد تشكيل الدماغ بطريقة تجعلك تركز دائما على الجوانب السلبية. بيد أن المتذمرين الفرنسيين قد يتجنبون هذا التأثير الجانبي المؤسف، ويرجع ذلك إلى حد ما إلى أنهم نادرا ما يشتكون من حياتهم الخاصة بل من القضايا الخارجية.

To love, like	يعشق
Complaint	الشكوى
Talks	أحاديثهم
Begins/starts	تبدأ
Sigh, Moan	زفرة
Displeasure, grumble	تأفف
Weather, environment	الطقس
Harvesting	حصاد

Grapes	العنب
Bad	سيء
Politicians	السياسيين
Capable	أكفاء
Smartness, Intelligence	الذكاء
Essential, necessary	اللازم
Considered, counted	تعد
Beginning, initiating	استهلالا
Repeatedly	متكررا
Appropriate	مناسبا
Attraction	تجاذب
Talks, discussion	أطراف الحديث
Referring to,	مستشهدا بـ
Restaurant	مطعم
To focus on	التركيز على
Services	خدمات
To take food	تناول
Delicious food	وجبة شهية
To cast light on	تسليط الضوء على
Windows	نوافذ
Room, Chamber	الغرفة
To face some one, in front of	المواجهة
The sun rise	شروق الشمس
Flat	شقة
Means, i.e.	يعني
Compelled to, forced to	مضطر
To buy, purchase	شراء
Curtains	ستائر ج ستارة
It seems	يبدو
Treatment, Character	السلوك

Comfortable	مريح
Compared to, In comparison with	بالنسبة لـ
English speakers	الناطقين باللغة الإنجليزية
Negative	السلبية
To give birth, create	تولد
Despite, in spite of	بيد
According to, as per	بحسب
Experts	الخبراء
Actually, in reality	في الحقيقة
Summed up, resulted into	خلص
Study	دراسة
Biological Psychiatry	الطب النفسي البيولوجي
Attempts, efforts	محاولات
Restrain, refrain	تجيم
Emotions, feelings	المشاعر
Connected to	ترتبط بـ
Risk, danger	خطر
Infection, infects to	الإصابة بـ
Heart disease	أمراض القلب
Blood Vessels	الأوعية الدموية
Stated, expressed	أظهر
To suppress	كبت المشاعر السلبية
To push	يدفع إلى
Aggression	عدوانية
Positive thing	أمر إيجابي
Time and again	المتكررة والكثيرة
Makes you	تجعلك
Lives in	يعيش في
Continuity	دوام
Repeats	تعيد بـ

Partial effect	التأثير الجانبي
Complainants	المتذمرين
Refrain	يتجنبون
It is sad, It is heartening	المؤسف
Refers to	يرجع إلى
To some extent	إلى حد ما
Rarely	نادرا
External issues	القضايا الخارجية

لماذا يعشق الفرنسيون الشكوى في أحاديثهم؟

Why the French love to complain in their talks.

تبدأ الكثير من المحادثات في فرنسا بزفرة وتأفف من أن الطقس سيء، أو حصاد العنب في غاية السوء، أو أن السياسيين غير أكفاء ولا يملكون الذكاء اللازم لعملهم.

Many a conversation in France begins with a sigh and a lament: the weather is bad; the grape harvest is worse; politicians are inept and stupid to boot.

تعد الشكوى في فرنسا استهلالا متكررا ومناسبا لبداية المحادثات وتجاذب أطراف الحديث.

In France, a complaint is an appropriate – and frequent – conversation starter.

ويمكن أن يبدأ شخص ما حديثه مستشهدا بمطعم والتركيز على خدماته السيئة أثناء تناول وجبة شهية، أو تسليط الضوء على نوافذ الغرفة المواجهة لشروق الشمس في شقتك الجديدة والذي يعني أنك مضطر لشراء ستائر.

One could begin talking about a restaurant by focusing on the poor service during an otherwise great meal, or highlight the fact that the east-facing windows in your new flat mean you now have to buy curtains.

يبدو السلوك الفرنسي من الشكوى غير مريح بالنسبة للعديد من الناطقين باللغة الإنجليزية، الذين يقولون إن السلبية تولد السلبية. بيد أن السلوك الفرنسي، بحسب بعض الخبراء، ربما يكون في الحقيقة أفضل للصحة.

The French attitude towards complaining is uncomfortable for many Anglophones, many of whom argue that negativity breeds negativity. But according to some experts, the French attitude may in fact be better for your health.

فقد خلصت دراسة في مجال الطب النفسي البيولوجي، عام 2013، إلى أن محاولات تحجيم المشاعر السلبية قد ترتبط بخطر الإصابة بأمراض القلب والأوعية الدموية، في حين أظهرت دراسة في عام 2011 أجرتها جامعة تكساس في أوستن أن كبت المشاعر السلبية قد يدفع الناس إلى سلوك أكثر عدوانية.

A 2013 study in Biological Psychiatry found that attempts to regulate negative emotions could be linked with increased risk of cardiovascular disease, while 2011 study from the University of Texas at Austin found that bottling up negative emotions can make people more aggressive.

ولا يعني ذلك أن الشكوى تعد دائما أمرا إيجابيا، فالشكوى المتكررة والكثيرة قد تجعلك تعيش في دوامة، كما أنها تعيد تشكيل الدماغ بطريقة تجعلك تركز دائما على الجوانب السلبية. بيد أن المتذمرين الفرنسيين قد يتجنبون هذا التأثير الجانبي المؤسف، ويرجع ذلك إلى حد ما إلى أنهم نادرا ما يشتكون من حياتهم الخاصة بل من القضايا الخارجية.

This isn't to say that complaining is always positive. Complaining too often can get you caught in a spiral, actually rewiring your brain to always focus on the negative. But French complainer may well avoid this unfortunate side effect, in part because they rarely complain about their own lives but rather about external issues.

13.2.3 العنف الأسري

العنف الأسري: بودكاست في إيران لتحدي ثقافة الصمت

يرتجف صوت مريم وهي تقص ما حدث معها عندما هاجمها زوجها في مكان عام. تقول إن الناس حولها تصرفوا وكأنه كان "أمرا عاديا أن يضرب الرجل زوجته. ليس هناك قانون ولا دور حماية.. وحتى رجال الشرطة لا يفعلون الكثير.

بعض العائلات تقول: هذا شأن شخصي." من النادر سماع مثل هذه القصص في إيران، ولكن منذ إطلاق برنامج البودكاست الجديد، فإن نساء كثيرات مثل مريم تجرأن على تقديم شهادات جريئة عن تجاربهن مع العنف المنزلي. لقد شجعتهن مريم (وهذا ليس اسمها الحقيقي) للجوء إلى هذه الوسيلة لتكون منصتهن لكسر الصمت، متحديات بذلك المحرمات الاجتماعية التقليدية في البلاد.

كن شهرزاد"، تقول لهن مريم، في إشارة إلى الملكة الفارسية الأسطورية، شهرزاد، التي أوقفت قتلها على يد الملك شهریار بفضل موهبتها في القص، كما يروي كتاب "ألف ليلة وليلة". لكن قصص النساء هذه المرة عن العنف المنزلي بعيد عن عالم الفلكلور المنمق - إنها قادمة من صميم المجتمع الذي يحض النساء على الصمت.

Domestic violence	العنف الأسري
Podcast	بودكاست
To challenge	تحدي
Culture of silence	ثقافة الصمت
Shivers	يرتجف
Voice	صوت
To tell story	تقص
To Narrate	حدث

When, once	عندما
Attacked	هاجم
Common place	مكان عام
To act, acted	تصرفوا
Order of the day, usual thing	أمراً عادياً
Law	قانون
Protection house	دور حماية
Police personnel's	رجال الشرطة
Families	العائلات
Personal matter, condition	شأن شخصي
To launch	إطلاق
Program	برنامج
To dare on	تجرأ على
Presentation	تقديم
Certificates of Bravery	شهادات جريئة
Their experience	تجاربهن
Domestic violence	العنف المنزلي
To resort to	اللجوء إلى
Means, way	الوسيلة
Stage, plate form	منصة
To break	كسر
Challenges	متحديات
Traditional social taboos	المحرمات الاجتماعية التقليدية
With reference to, Referring to	إشارة إلى
The legendary Persian queen	الملكة الفارسية الأسطورية
Be, to happen	كن
Stopped, held	أوقفت
With the hand of King	على يد الملك
Due to her ability to story telling	بفضل موهبتها في القص
States, narrates	يروى

Arabian Nights	ألف ليلة وليلة
Wonderful folklore	الفلكلور المنمّق
Coming	قادمة
Inside, Depth	صميم
Society	المجتمع
To insist, aspire	يحض على

العنف الأسري: بودكاست في إيران لتحدي ثقافة الصمت

Iran women's podcast gives voice to victims of abuse

يرتجف صوت مريم وهي تقص ما حدث معها عندما هاجمها زوجها في مكان عام.

Maryam's voice trembles as she tells what happened when her husband attacked her in public.

تقول إن الناس حولها تصرفوا وكأنه كان "أمرا عاديا أن يضرب الرجل زوجته. ليس هناك قانون ولا دور حماية.. وحتى رجال الشرطة لا يفعلون الكثير.

"People's reaction was like it was normal to see a man beating his wife. There's no law, there are no safe houses, and even the police can't do much, She says.

بعض العائلات تقول: هذا شأن شخصي. "من النادر سماع مثل هذه القصص في إيران، ولكن منذ إطلاق برنامج البودكاست الجديد، فإن نساء كثيرات مثل مريم تجرأن على تقديم شهادات جريئة عن تجاربهن مع العنف المنزلي.

Some families also act like they're so modern and they say, 'Oh it's a private matter'." Her story is a rarely heard one in her home country of Iran, but since the creation of a new podcast, many more women like her are coming forward to share unflinching accounts of their experience of domestic violence.

لقد شجعتهم مريم (وهذا ليس اسمها الحقيقي) للجوء إلى هذه الوسيلة لتكون منصتهن لكسر الصمت، متحديات بذلك المحرمات الاجتماعية التقليدية في البلاد.

They have been encouraged by Maryam (not her real name) to use the medium as a platform to break their silence, challenging traditional societal taboos.

كن "شهرزاد"، تقول لهن مريم، في إشارة إلى الملكة الفارسية الأسطورية، شهرزاد، التي أوقفت قتلها على يد الملك شيريار بفضل موهبتها في القص، كما يروي كتاب "ألف ليلة وليلة".

"Become Scheherazade," Maryam tells them - an allusion to the mythical Persian Queen who prevented her own death through her gift for storytelling, one of the main protagonists in the epic The One Thousand and One Nights.

لكن قصص النساء هذه المرة عن العنف المنزلي بعيد عن عالم الفلكلور المنمّق - إنها قادمة من صميم المجتمع الذي يحض النساء على الصمت.

But these stories are a world away from the trappings of ancient folklore, and rooted in a society that largely encourages women to keep quiet.

13.2.4 الثقافة العربية

جوخة الحارثي أول الفائزين من العرب بجائزة انترناشيونال مان بوكر

فازت الروائية العمانية جوخة الحارثي بجائزة "انترناشيونال مان بوكر" البريطانية المرموقة، عن روايتها "سيدات القمر"، والتي تتحدث فيها عن مرحلة مهمة من تاريخ سلطنة عُمان. وهذه هي المرة الأولى التي يفوز فيها كاتب أو كاتبة عربية بهذه الجائزة التي تنافست عليها هذا العام ستة أعمال صادرة بلغاتها الأصلية وتُرجمت إلى اللغة الإنجليزية، وصدرت في بريطانيا.

وستحصل جوخة على قيمة الجائزة وهي 60 ألف دولار بالمشاركة مع الأكاديمية الأمريكية مارلين بوث، التي ترجمت رواية "سيدات القمر" من العربية إلى الإنجليزية. ومارلين أستاذة في الأدب العربي في جامعة أكسفورد. كتبت الروائية العمانية من قبل مجموعتين من الروايات القصيرة وكتابتا للأطفال وثلاث روايات باللغة العربية.

ودرست جوخة الشعر العربي الكلاسيكي في جامعة إدنبرة باسكتلندا. وتعمل حالياً مدرسة في جامعة السلطان قابوس بالعاصمة العمانية مسقط.. وتفوقت الكاتبة العمانية، 41 عاماً، على 5 منافسين ضمتهم القائمة القصيرة للجائزة، من فرنسا وألمانيا وبولندا وكولومبيا وتشيلي.

وتحكي رواية "سيدات القمر" قصة ثلاث شقيقات تواجهن تغييرات تحدث في المجتمع العماني وكيف تتعامل عائلتهن مع هذه التغيرات.

وقالت لجنة تحكيم الجائزة في حيثيات قرارها، إن الرواية كانت "نظرة ثاقبة خيالية وغنية وشاعرية في مجتمع يمر بمرحلة انتقالية، وفي حياة كانت مخفية في السابق.

"تدور أحداث الرواية في قرية "العوافي" في سلطنة عمان، حيث تواجه ثلاث شقيقات: مايا، التي تزوجت من عبد الله بعد مشاكل كثيرة، وأسماء، التي تزوجت فقط كواجب اجتماعي، وخولة، التي تنتظر حبيبها الذي هاجر إلى كندا. تعكس قصص الشقيقات الثلاث تطور عمان من مجتمع تقليدي يمتلك العبيد إلى حداثة معقدة.

Won, honored with	فائز بـ
The first winner	أول الفائزين
International man booker prize	جائزة انترناشيونال مان بوكر
The novelist	الروائية
Grand	المرموقة
Sayyidat-al-Quamar: (Ladies of the moon)	سيدات القمر
Celestial bodies	
Important phase	مرحلة مهمة

Sultanate	سلطنة
Writer	كاتب
To contest	تنافس على (منافسة)
Issued	صادرة
Real language/ original language	اللغة الأصلية
Translated	تُرجم
To get, to win	حصل على (يحصُل حصولاً)
Value of the prize	قيمة الجائزة
In association with	بالمشاركة مع
American academy	الأكاديمية الأمريكية
Professor (F)	أستاذة
Arabic literature	الأدب العربي
Group	مجموعة
Short stories	الروايات القصيرة
Lesson	درس
Classical arabic poetry	الشعر العربي الكلاسيكي
To work in	عمل في (يعمل عملاً)
Currently, presently	حاليا
Madrassa, school	مدرسة
Omani capital	العاصمة العمانية
To go ahead, to beat, outperform	تَفُوقَ على (تَفُوقاً)
To merge with	ضَمَّ (يَضُمُّ ضَمًّا)
Short list	القائمة القصيرة
To narrate story, to tell story	حكى (يُحْكِي حِكَايَةً)
Sisters	شقيقات
Changes	تغييرات
To deal with	تَعَامَلَ مع (تَعَامُلاً)
Contestant	مُنافِس
Their families	عائلتهن
Prize screening committee	لجنة تحكيم الجائزة

To say in	قالَ في (يَقُولُ قولاً)
Aspects of decision	حيثيات قرار
Deep imaginary, poetic and rich insight	نظرة ثاقبة خيالية وغنية وشاعرية
To pass by	مَرَّ بـ (يَمُرُّ مرّاً ومُروراً)
Transforming phase	مرحلة انتقالية
Life	حياة
Hidden, secret	مخفية
Past, previous	السابق
To narrate	دَارَ (يَدُورُ دوراً)
Plots	أحداث
Village	قرية
To wed with	تَزَوَّجَ من (تَزُوجاً)
Problems, difficulties	مشاكل
Social obligation	واجب اجتماعي
To wait for	إِنْتَظَرَ (يَنْتَظِرُ إنتظاراً)
Friend, loved one	حبيب
To migrate to	هَاجَرَ إلى (يُهَاجِرُ مُهاجرةً)
To reflect	عَكَسَ (يَعَكِسُ عكساً)
Development	تطوُّر
Traditional society	مجتمع تقليدي
To own slave to	امتلك العبيد إلى
Complicated modernity	حدائث معقدة

جوخة الحارثي أول الفائزين من العرب بجائزة انترناشيونال مان بوكر

Man Booker International Prize: Jokha Alharthi is first Arabic winner

فازت الروائية العمانية جوخة الحارثي بجائزة "انترناشيونال مان بوكر" البريطانية المرموقة، عن روايتها سيدات القمر، والتي تتحدث فيها عن مرحلة مهمة من تاريخ سلطنة عُمان.

Omani author Jokha Alharthi has won this year's Man Booker International Prize – on her novel Celestial bodies, which talks about important historical phase of Oman Sultanate.

وهذه هي المرة الأولى التي يفوز فيها كاتب أو كاتبة عربية بهذه الجائزة التي تنافست عليها هذا العام ستة أعمال صادرة بلغاتها الأصلية وتُرجمت إلى اللغة الإنجليزية، وصدرت في بريطانيا.

This is the first time when an Arab writer (man or woman) won this award among six contested works done in original language and translated into English and published in Britain.

وستحصل جوخة على قيمة الجائزة وهي 60 ألف دولار بالمشاركة مع الأكاديمية الأمريكية مارلين بوث، التي ترجمت رواية "سيدات القمر" من العربية إلى الإنجليزية.

Jokha will get 60,000 dollar sharing with American academician Marilyn Booth who translated "Celestial bodies" from Arabic to English.

ومارلين أستاذة في الأدب العربي في جامعة أكسفورد.

Marilyn is a professor of Arabic literature in Oxford University.

كتبت الروائية العمانية من قبل مجموعتين من الروايات القصيرة وكتابا للأطفال وثلاث روايات باللغة العربية.

Omani novelist has written two short stories before and a book for children and three novels in Arabic language.

ودرست جوخة الشعر العربي الكلاسيكي في جامعة إدنبرة باسكتلندا. وتعمل حاليا مدرسة في جامعة السلطان قابوس بالعاصمة العمانية مسقط.

Jokha studied classical Arabic poetry from The University of Edinburgh, Scotland. Currently she teaches in Sultan Qaboos University located at Omani capital Muscat.

وتفوقت الكاتبة العمانية، 41 عاما، على 5 منافسين ضمتهم القائمة القصيرة للجائزة، من فرنسا وألمانيا وبولندا وكولومبيا وتشيلي.

The 41-year-old Omani writer outperformed 5 shortlisted competitors for the award, from France, Germany, Poland, Colombia and Chile.

وتحكي رواية "سيدات القمر" قصة ثلاث شقيقات تواجهن تغييرات تحدث في المجتمع العماني وكيف تتعامل عائلتهن مع هذه التغيرات.

The novel Celestial Bodies tells the story of three sisters who face changes occurring in Omani society and how their family deals with these changes.

وقالت لجنة تحكيم الجائزة في حيثيات قرارها، إن الرواية كانت "نظرة ثاقبة خيالية وغنية وشاعرية في مجتمع يمر بمرحلة انتقالية، وفي حياة كانت مخفية في السابق."

The prize screening committee said regarding the aspects of its decision that the novel was a "deep imaginary, poetic and rich insight into a society that is passing through transformational phase and into a life that was hidden previously.

تدور أحداث الرواية في قرية "العوافي" في سلطنة عمان، حيث تواجه ثلاث شقيقات: مايا، التي تزوجت من عبد الله بعد مشاكل كثيرة، وأسماء، التي تزوجت فقط كواجب اجتماعي، وخولة، التي تنتظر حبيبها الذي هاجر إلى كندا.

The novel is set in the village of Al - Awafi in the Sultanate of Oman, where the three sisters: Maya, who married Abdullah after many problems, and Asma, who married only as a social obligation and Khawla who is waiting for her lover who migrated to Canada, encounter a lot of difficulties

تعكس قصص الشقيقات الثلاث تطور عمان من مجتمع تقليدي يمتلك العبيد إلى حداثة معقدة. The stories of three sisters reflect the development of Oman from traditional slave owning society to complex modernity.

13.2.5 الافتقار إلى شبكة الأمان الاجتماعي

منظمة العمل الدولية تحذر:

4.1 مليار شخص يفتقرون إلى شبكة الأمان الاجتماعي

قالت منظمة العمل الدولية التابعة للأمم المتحدة، يوم الأربعاء، إن أكثر من أربعة مليارات شخص يعيشون دون أي حماية اجتماعية على الإطلاق، مسلطة الضوء على الكيفية التي أدت بها أزمة كوفيد-19 إلى زيادة الإنفاق الحكومي بنحو 30 في المائة.

وفيما يقود المدير العام لمنظمة العمل الدولية، غاي رايدر، دعوة البلدان إلى توسيع شبكات الأمان الاجتماعي على نطاق أوسع بكثير مما تفعله الآن، يؤكد على أن مثل هذه الخطوة ستساعد العمال والشركات في مواجهة التحديات الجديدة.

وقال السيد رايدر: "هذه لحظة محورية لتسخير الاستجابة للجائحة من أجل بناء جيل جديد من أنظمة الحماية الاجتماعية القائمة على الحقوق".

"يمكن لذلك أن يحمي هؤلاء الناس من أزمات المستقبل ويمنح العمال والشركات الأمن للتعامل مع التحولات المتعددة المقبلة بثقة وأمل. يجب أن ندرك أن الحماية الاجتماعية الفعالة والشاملة ليست ضرورية فقط للعدالة الاجتماعية والعمل اللائق، ولكن أيضا لرسم مستقبل مستدام وقادر على الصمود".

في تقرير جديد، أقرت الوكالة الأممية المعنية بالعمل بأن أزمة فيروس كورونا قد أدت إلى زيادة الحماية الاجتماعية في جميع أنحاء العالم، وإن كان ذلك بشكل أساسي في البلدان الغنية.

غير أنها لاحظت أن 47 في المائة فقط من سكان العالم مشمولون بمزايا حماية اجتماعية واحدة على الأقل، بينما يتمتع طفل واحد فقط من بين كل أربعة أطفال بإمكانية الوصول إلى شبكات أمان الرعاية الاجتماعية الوطنية.

Intentional Labour Organization	منظمة العمل الدولية
Alert, give warning. Warn	حذر (تفعيل)

Be in need of	افتقر إلى
UN social safety net	شبكة الأمان الاجتماعي التابعة للأمم المتحدة
Live	يعيشون
Social protection, Social security	حماية اجتماعية
without exception, absolutely	على الإطلاق
To shed light on/upon, To highlight	سلّط (تفعيل) الضوء على
Cause something to occur, result something in	أدى به إلى
Covid 19 crisis	أزمة كوفيد-19
Government expenditure	الإنفاق الحكومي
Guide; lead	يقود
Director – General, GM (general manager)	المدير العام
To invite to	دعوة إلى
Expansion, extension	توسيع
A wide range or scope, Comprehensive, extensively	على نطاق أوسع
Focus on, affirm, assert, assure	يؤكد على
Lend a helping hand to, aid, assist, help	ساعد
To face, combat, fight	مواجهة
Challenges	التحديات
Pivotal moment	لحظة محورية
Gearing, Commandeering	تسخير
To response	الاستجابة لـ
Right based social protection systems	أنظمة الحماية الاجتماعية القائمة على الحقوق
Save, secure	يحيي
To give, grant, offer	يمنح
Laborers, Workers	العمال
To deal with, handle, treat	تعامل مع
Multiple transitions	التحولات المتعددة
Forthcoming	المقبلة
Certainty, Confidence	ثقة
Hope, expectation	أمل

Effective, efficient	الفعالة
Global, comprehensive, Inclusive	الشاملة
Social Justice	العدالة الاجتماعية
Decent work	العمل اللائق
Sketch, design	رسم
Sustainable future	مستقبل مستدام
To be able to stand	قادر على الصمود
Report	تقرير
To confess, admit, acknowledge	أقرت
United Nations Labor Agency	الوكالة الأممية المعنية بالعمل
Basically, mainly, primarily	بشكل أساسي
Rich countries	البلدان الغنية
To observe, notice, find out	لاحظ
World population	سكان العالم
Included, covered, involved	مشمولون بـ
Advantages	مزايا
To rejoice in, enjoy	يتمتع
Only one child out of each four children	طفل واحد فقط من بين كل أربعة أطفال
Networks access	إمكانية الوصول إلى شبكات
National social welfare security	أمان الرعاية الاجتماعية الوطنية

منظمة العمل الدولية تحذر: 4.1 مليار شخص يفتقرون إلى شبكة الأمان الاجتماعي

4.1 billion lack social safety net: warns UN labour agency

قالت منظمة العمل الدولية التابعة للأمم المتحدة، يوم الأربعاء، إن أكثر من أربعة مليارات شخص يعيشون دون أي حماية اجتماعية على الإطلاق، مسلطة الضوء على الكيفية التي أدت بها أزمة كوفيد-19 إلى زيادة الإنفاق الحكومي بنحو 30 في المائة.

More than four billion people live without any social protection at all, UN International Labour Organization (ILO) said on Wednesday, highlighting how the COVID-19 crisis had increased government expenditure by nearly 30 per cent.

وفيما يقود المدير العام لمنظمة العمل الدولية، غاي رايدر، دعوة البلدان إلى توسيع شبكات الأمان الاجتماعي على نطاق أوسع بكثير مما تفعله الآن، يؤكد على أن مثل هذه الخطوة ستساعد العمال والشركات في مواجهة التحديات الجديدة.

As the Director-General of International Labour Organization (ILO) Guy Ryder who is leading the call for countries to extend the social security nets widely as they do now, insisted that such a move would help future-proof workers and businesses in the face of new challenges.

وقال السيد رايدر: "هذه لحظة محورية لتسخير الاستجابة للجائحة من أجل بناء جيل جديد من أنظمة الحماية الاجتماعية القائمة على الحقوق".

"This is a pivotal moment to harness the pandemic response to build a new generation of rights-based social protection systems," said Mr. Ryder.

"يمكن لذلك أن يحمي هؤلاء الناس من أزمات المستقبل ويمنح العمال والشركات الأمن للتعامل مع التحولات المتعددة المقبلة بثقة وأمل.

"It can protect people from future crises and give workers and companies the security to tackle the coming multiple transitions with confidence and hope.

يجب أن ندرك أن الحماية الاجتماعية الفعالة والشاملة ليست ضرورية فقط للعدالة الاجتماعية والعمل اللائق، ولكن أيضا لرسم مستقبل مستدام وقادر على الصمود.

We must recognize that effective and comprehensive social protection is not only essential to social justice and decent work but also for creating a sustainable and resilient future too."

في تقرير جديد، أقرت الوكالة الأممية المعنية بالعمل بأن أزمة فيروس كورونا قد أدت إلى زيادة الحماية الاجتماعية في جميع أنحاء العالم، وإن كان ذلك بشكل أساسي في البلدان الغنية.

In a new report, the United Nations Labor Agency acknowledged that the COVID-19 crisis had led to increase social protections worldwide, even though mainly in wealthy countries.

غير أنها لاحظت أن 47 في المائة فقط من سكان العالم مشمولون بمزايا حماية اجتماعية واحدة على الأقل، بينما يتمتع طفل واحد فقط من بين كل أربعة أطفال بإمكانية الوصول إلى شبكات أمان الرعاية الاجتماعية الوطنية.

However, It noted that only 47 per cent of the global population is covered by at least one social protection benefit, while only one in four children has access to national welfare safety nets.

13.3 نتائج التعلم

لقد درسنا في هذه الوحدة بعض المواضيع المتصلة بالقضايا الاجتماعية وهي: وسائل التواصل الاجتماعي، والشكوى في المجتمع الفرنسي، والعنف الأسري، والثقافة العربية، والافتقار إلى شبكة الأمان الاجتماعي. وتعلمنا

بعض المفردات والتعبيرات الشائعة عن المواضيع المذكورة وانتهينا إلى أن الأمور التالية لا بد لها أن تراعى خلال عملية الترجمة:

- أن يفهم المفردات والتعبيرات المستعملة للغتين.
- أن يراعى المصطلحات لكلا اللغتين، مثلاً: الأمين العام: Secretary Genral، والأمم المتحدة : United Nations
- أن تلاحظ عادات الأقوام وممارساتهم وبيئة المنطقة وتعبيراتها، والتقاليد الاجتماعية والثقافية.
- أن تعبر مفهوم لغة المصدر إلى لغة الهدف وفقاً لميزاتهما اللغوية وخصائصها.

13.4 الكلمات الصعبة ومعانيها

العربية	الإنكليزية	العربية	الإنكليزية
العثور على	To meet with, To find	العلوم والمعارف	Knowledge & Science
لغة المصدر	Source language	لغة الهدف	Target language
التعبيرات المعادلة	Altenate expressions	تعامل	To deal, To treat
برنامج	Program	باحث	Researcher, Research scholar
مركزين محوريين	Two center points	التقنيات الحديثة	Modern techniques
المسيرة العلمية	Scientific/Academic journey	ثروة علمية	Scientific legacy

13.5 الأسئلة النموذجية

13.5.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية:

1. الترجمة فن قديم
(أ) خطأ (ب) صحيح (ج) غير متأكد (د) لا ينطبق
2. العصر العباسي من أهم عصور الترجمة
(أ) صحيح (ب) خطأ (ج) لا أدري (د) غير متأكد
3. الخوارزمي أول المترجمين القدامى
(أ) خطأ (ب) صحيح (ج) لا ينطبق (د) لا يوجد
4. عبد الله بن المقفع نشأ في
(أ) العصر الأموي (ب) العصر العباسي (ج) عصر المماليك (د) عصر الفاطميين
5. دار الحكمة كانت مركزاً مهماً لـ
(أ) الترجمة (ب) البحث والتحقيق (ج) تدوين الفقه (د) تدوين الحديث النبوي
6. تستخدم تعبير "جائزة انترناشيونال مان بوكير" لـ
(أ) Cairo Literary Award (ب) Booker National Award

Man Booker International Prize (د)

Noble Prize (ج)

7. جوخة الحارثي، كاتبة وروائية من
(أ) سلطنة عمان (ب) مملكة العربية السعودية (ج) الإمارات (د) دولة الكويت
8. سيدات القمر، رواية فازت بجائزة
(أ) مان بوكر الدولية (ب) الدولة للآداب (ج) التميز في الأدب العربي (د) لا يوجد
9. الترجمة تحتاج إلى الاتقان :-
(أ) لغتي المصدر والهدف (ب) التعبير والكلمات (ج) كل ما سبق (د) لا ينطبق
10. هيئة ضبط الاتصالات
(أ) Communication watchdog (ب) Persian story Queen
(ج) National Society for the Prevention of Cruelty (د) Domestic violence

13.5.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

ترجم النصوص التالية إلى الإنجليزية:

1. عندما يبحث الأطفال في مواقع التواصل الاجتماعي عن مواضيع تتعلق بالاكنتاب وإيذاء النفس، يصبحون أكثر عرضة لمطالعة المزيد عن هذه الأمور من خلال ما تقترحه عليهم محركات البحث بهذه المواقع.
2. يرتجف صوت مريم وهي تقص ما حدث معها عندما هاجمها زوجها في مكان عام. تقول إن الناس حولها تصرفوا وكأنه كان "أمرا عاديا أن يضرب الرجل زوجته. ليس هناك قانون ولا دور حماية.. وحتى رجال الشرطة لا يفعلون الكثير.
3. وقال السيد رايدر: "هذه لحظة محورية لتسخير الاستجابة للجائحة من أجل بناء جيل جديد من أنظمة الحماية الاجتماعية القائمة على الحقوق."
4. السيدة جوخة الحارثي، الفائزة بجائزة مان بوكر الدولية، كاتبة ورائية من سلطنة عمان. هي أثارت استعجاب الأوساط العلمية بروايتها "سيدات القمر".
5. وسائل التواصل الاجتماعي، هيئة ضبط الاتصالات (أوفكوم)، الجمعية الوطنية لمكافحة القسوة على الأطفال، السلامة عبر الإنترنت، تسليط الضوء على

13.5.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

ترجم النصوص التالية إلى الإنجليزية:

1. ويمكن أن يبدأ شخص ما حديثه مستشهدا بمطعم والتركيز على خدماته السيئة أثناء تناول وجبة شهية، أو تسليط الضوء على نوافذ الغرفة المواجهة لشروق الشمس في شقتك الجديدة والذي يعني أنك مضطر لشراء ستائر. يبدو السلوك الفرنسي من الشكوى غير مريح بالنسبة للعديد من الناطقين باللغة الإنجليزية، الذين يقولون إن السلبية تولد السلبية. بيد أن السلوك الفرنسي، بحسب بعض الخبراء، ربما يكون في الحقيقة أفضل للصحة

2. فازت الروائية العمانية جوخة الحارثي بجائزة "انترناشيونال مان بوكير" البريطانية المرموقة، عن روايتها سيدات القمر، والتي تتحدث فيها عن مرحلة مهمة من تاريخ سلطنة عُمان. وهذه هي المرة الأولى التي يفوز فيها كاتب أو كاتبة عربية بهذه الجائزة التي تنافست عليها هذا العام ستة أعمال صادرة بلغاتها الأصلية وتُرجمت إلى اللغة الإنجليزية، وصدرت في بريطانيا. وستحصل جوخة على قيمة الجائزة وهي 60 ألف دولار بالمشاركة مع الأكاديمية الأمريكية مارلين بوث، التي ترجمت رواية "سيدات القمر" من العربية إلى الإنجليزية. ومارلين أستاذة في الأدب العربي في جامعة أكسفورد.
3. يتذكر نيت مينارد، باحث في طرق التعامل مع القمامة، حين كان من شبه المستحيل العثور على سلال للقمامة في العاصمة التايوانية تايبيه. يقول مينارد، الذي جاء أول مرة إلى تايوان عام 2013 في رحلة بحثية ضمن دراسته للماجستير في مجال البيئة: "حين وصلت كان أول ما استرعى انتباهي أن المدينة خالية ليس فقط من سلال القمامة بل من القمامة والمهمات ذاتها".

13.6 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- دروس في الترجمة الصحفية: للبروفيسور حبيب الله خان، الجامعة الملكية الإسلامية، نيو دلهي
- تعلم اللغة العربية (Teach Yourself Arabic) للبروفيسور إحسان الرحمان، الرئيس الأسبق، مركز الدراسات العربية والإفريقية، جامعة جواهر لال نهرو، نيو دلهي
- أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، د. عز الدين محمد نجيب، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م
- أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، فيليب صايغ وجان عقل، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان

الوحدة: 14

الترجمة من العربية إلى الإنكليزية

(المواد والمقالات المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع)

عناصر الوحدة:

- | | |
|------|-------------------------------|
| 14.0 | التمهيد |
| 14.1 | أهداف الوحدة |
| 14.2 | المصطلحات |
| 14.3 | الجميل البسيطة |
| 14.4 | الجميل المركبة |
| 14.5 | نتائج التعلم |
| 14.6 | الكلمات الصعبة ومعانيها |
| 14.7 | الأسئلة النموذجية |
| 14.8 | أهم الكتب والمراجع الموصى بها |

14.0 التمهيد

المجتمع في اللغة مصطلح مشتق من الفعل "جمع" وتعني مكان الاجتماع على وزن "مفتعل". ويسمى العلم الذي يعني بدراسة المجتمع من جميع نواحيه بعلم الاجتماع. والثقافة طريقة حياة تميز كل مجموعة بشرية عن الأخرى.

يختلف تعريف المجتمع باختلاف العلم الذي يعرف فيه، ويمكن تعريف المجتمع في علم الاجتماع بأنه: تجمع بشري في نظام شبه مغلق، ومجموعة من الناس تعيش وفق أسس وقوانين، ويمكن تعريف المجتمع في علم الاجتماع بأنه: تجمع كتل سكانية في موقع معين، يتفق أفرادها على عادات وثقافات معينة.

تتعدد المعاني التي ترمي إليها الثقافة في اللغة العربية، فهي ترجع في أصلها إلى الفعل الثلاثي ثَقَّفَ الذي يعني الذكاء، والفطنة، وسرعة التعلم، والحدق، والتهديب، وتسوية الشيء وإقامة اعوجاجه، والعلم، والفنون، والتعليم، والمعارف. كما أن الثقافة يتم نقلها من جيل إلى آخر.

يتصف كل مجتمع بثقافته الخاصة وتختلف هذه الثقافة من طبيعة الحال من ثقافات المجتمعات الأخرى وإنجاز وحدة متكاملة ومتجانسة بين أفراد المجتمع كما تتجلى الثقافة في إيجاد التواصل والميول والاهتمامات المشتركة بين أفراد المجتمع في تشكيل الطابع القومي والتراث الذي يُميّز أبناء المجتمع عن غيرهم من المجتمعات. سنتناول هذه الوحدة المصطلحات الخاصة بالمجتمع والثقافة مع استخدامهما في التراكيب والجمل.

14.1 أهداف الوحدة

بعد إكمال هذه الوحدة سيكون الدارس قادرا على:

- فهم المصطلحات الرئيسة للعلوم الاجتماعية
- فهم المصطلحات الرئيسة للثقافة الاجتماعية
- ترجمة هذه المصطلحات من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس
- استخدام هذه المصطلحات في التراكيب والجمل
- ترجمة المواد والمقالات المتعلقة بالقضايا الاجتماعية

14.2 المصطلحات

1	الأرستقراطية	Aristocracy
2	الأناركية	Anarchism
3	أوتوقراطية	Autocracy
4	الاستعمارية	Colonialism
5	المهلك، المستهلك	Consumer
6	الاستهلاك	Consumption

Difference	الاختلاف	7
Capitalism	الرأسمالية	8
Management	الإدارة	9
Secularism	العلمانية	10
Fascism	الفاشية	11
Totalitarianism	الشمولية	12
Capitalism	الرأسمالية	13
Ideology	أيديولوجيا	14
Heritage	تراث	15
Cultural Heritage	تراث ثقافي	16
Movable Cultural Heritage	تراث ثقافي منقول	17
Sustainable Heritage	تراث مستدام	18
World Heritage	تراث عالمي	19
Restoration	ترميم	20
Cultural Mapping	ترسيم خريطة ثقافية	21
Enhancement	تعزيز	22
Ecological Integrity	تكاملية إيكولوجية	23
Adaptation	تكيف	24
Cultural Development	تنمية ثقافية	25
Urban Development	تنمية عمرانية	26
Heritage Diversity	تنوع تراثي	27
Sustainable Development	تنمية مستدامة	28
Threat	تهديد	29
Documentation	توثيق	30
Condition	حالة	31
Historic Garden	حديقة تاريخية	32
Conservation	حفاظ	33
Preservation	حماية	34
Hazard	خطورة	35
Harmonious Integration	تكامل متوافق	36

Safeguard	رعاية	37
Record	سجل	38
Shelter	سقيفة	39
Maintenance	صيانة	40
Irreparable damage	ضرر غير قابل للإصلاح	41
Curation	عناية متحفية	42
Non renewable	غير قابل للتجدد	43
Irreversible	غير قابل للعكس	44
Display	عرض	45
Inventory	قائمة الجرد	46
Value	قيمة	47
Distinguished	ممتاز	48
Survey	مسح	49
Memorial	نصب تذكاري	50
Demolition	هدم	51
Regional Identity	هوية إقليمية	52
Recycle	إعادة تدوير	53
Universal Value	قيمة عالمية	54
Vulnerable	قابل للتلف	55
Descendant	سليل	56
Determination	حتمية	57
Diabetes	مرض السكري	58
Dialect	لغة محلية	59
Description	وصف	60
Differentiation	تمايز	61
Determinism	حتمية	62
Development	تنامي	63
Digital Speaking	تكلم رقمي	64
Equivalence Principle	مبدأ التكافؤ	65
File	ملف	66

Genetics	علم الوراثة	67
Inscriptions	كتابات منقوشة	68
Interconnection	اتصال بيني	69
Natural Selection	انتخاب طبيعي	70
Paradigm	نموذج	71
Polymorphism	بوليمورفية	72
Principle of Relativity	مبدأ النسبية	73
Discrimination against women	التمييز ضد المرأة	74
Language Learning	تعلم اللغة	75
Family System	نظام الأسرة	76
Government Housing Projects	مشاريع إسكان الحكومية	77
Sanitation	المرافق الصحية	78
Water Supply	توفير المياه	79
Cooperation	التعاون	80
Integrity	النزاهة	81
Documents	الوثائق	82
Archives	الأرشيف	83
Museum	المتحف	84
Paintings	لوحات، رسومات	85
Oil Paintings	لوحات زيتية	86
Vases	زهريات	86
Furniture	أثاث	87
Suits	حلات	88
Furnished Apartment	شقة مفروشة	89
Pandemic	الوباء	90
Global Pandemic	الوباء العالمي	91
Additional Resources	موارد إضافية	92
Fashion Magazine	مجلة أزياء، مجلة موضوعة	93

Dinner Party	حفلة عشاء	94
Neighbourhood	مجاورة، حي، جوار	95
Colony	مستوطنة، جالية، مستعمر	96
Community	مجتمع	97
Cleanliness	نظافة	98
Specialized Hospitals	مستشفيات متخصصة	99
Dust Storms	عواصف رملية	100
Weather Conditions	الظروف الجوية	101
Weather Forecasting	التنبؤ بالطقس	102
Health and Nutrition	الصحة والتغذية	103
Eradication	مكافحة، استئصال	104
Malnutrition	سوء التغذية	105
Emergency Assistance	المساعدة الطارئة	106
Drought	جفاف	107
Concern	قلق، اهتمام	108
Child Labour	عمالة الأطفال	109
Exploitation	استغلال	110
Foreign Elements	العناصر الأجنبية	111
Acute Malnutrition	سوء التغذية الشديد	112
Resource Management	إدارة الموارد	113
Site management	إدارة الموقع	114
Associations	ارتباطات	115
Patrimony	إرث	116
Guidelines	إرشادات	117
Removal	إزالة	118
Sustainable use	استخدام مستدام	119
Risk Preparedness	استعداد لتعرض المخاطر	120
Emergency preparedness	استعداد للطوارئ	121

14.3 الجمل البسيطة

1 إن التصديق على هذه المعاهدات خطوة هامة نحو بناء ثقافة حقوق الإنسان.

Ratifying these treaties is one important step towards building a culture of human rights.

2 نعتقد أن استراتيجية بناء ثقافة السلام يجب أن تركز على معايير عامة.

We believe that the strategy for building a culture of peace should focus on broad parameters.

3 وكان موضوع الحملة في عام 1998 هو "بناء ثقافة احترام حقوق الإنسان".

The theme for campaign in 1998 was building a culture of respect for Human Rights.

4 من الأفضل أن يلغوها لن تستطيع الطيران في مثل هذا الجو

They can't fly in this weather anyway, better to cancel it.

5 يمكن أن نتوقع طقس معتدل على طول السحال أطلسي.

We can expect mild weather along the Atlantic Seaboard.

6 أين يمكن أن يكونوا قد ذهبوا في هذا الجو؟

Where could they have gone in this weather?

7 إن امتهان أطفال يزال مشكلة فعلية في كل مجتمع.

Child abuse remains a virtual problem in every society.

8 وما من مجتمع يمكن أن يسير بدون إعلام.

No society could function without information.

9 أنت تعيش في مجتمع حر.

You live in a free society.

10 وقالت إنها تمكن البقاء على قيد الحياة في أي بيئة الوراثة

She said that she can survive in any genetic environment.

11 وأضاف قائلاً أن العلم يحتاج إلى بيئة تتسم بالحرية.

He added that information needs an environment of freedom

12 أهمية توافر بيئة مؤاتية لتحقيق التنمية المستدامة على الصعيد الوطني.

Importance of national sustainable development enabling environment

13 ونحن نريد السلم ولكننا نحن على أتم استعداد لمعاقبة أولئك الذين يخلون بالسلم

We want peace, and we are fully prepared to punish those who disturb peace.

14 ويكتسب التمييز ضد المرأة أولوية خاصة بين هذه الفروق

Of these disparities, discrimination against women is one that will require priority attention.

15 ركز تعلم اللغة في الفصول الدراسية تاريخياً على القراءة والكتابة أكثر من على التحدث.

Historically language learning in classrooms focused more on reading and writing than on speaking.

16 لقد قمنا بتطوير اللغة والثقافة لتداول المعرفة وتبادل الخبرات.

We developed language and culture to trade knowledge and share experiences.

17 إعتقد أرسطو أن الأخلاق من غير الممكن أن تكون مثل الرياضيات.

Aristotle thought ethics wasn't a lot like math.

18 يمكننا أن نرى قيم "العالم المتغير" من خلال مشاريع البحث

we can see the values of changing world in research projects

14.4 الجمل المركبة

تتزين مكتبة هيئة الشارقة للوثائق والأرشيف بمجموعة كبيرة من الإصدارات المتميزة والمتفردة من كتب وأرشيفات دولية، ومراجع ودوريات متخصصة في التاريخ، وأكدت هيئة الشارقة للوثائق والأرشيف منذ تأسيسها في 2010 أهمية الكتاب في تكوين وترسيخ ثقافة منفتحة على العالم وذلك انبثاقاً من رؤية عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة، الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي.

Library of Sharjah Documentation and Archive Authority is full of large collection of premium and unique versions of books, international archives, references and periodicals specialized in history. Library of Sharjah Documentation and Archive Authority stressed on the importance of books in creating and consolidating an open culture inspired from the vision of the Supreme Council Member, Governor of Sharjah Shaikh Dr. Sultan bin Mohammad Al-Qasimi.

وتتزين المكتبات في أوروبا بمجموعات واسعة التنوع من الصحف الدولية والمطبوعات أسبوعية والشهرية، والمجلة التي تتناول الشؤون العامة الجارية والمجلة العلمية؛ وبذلك يطلع سكان أوروبا على معلومات مفيدة بشأن المسائل ذات أهمية بالنسبة لهم.

European book shops stock a wide variety of international newspapers, weekly and monthly publications, current affairs and scientific magazines, so that each European may remain well informed on matters of their interest and things important to them.

أكدت رابطة العالم الإسلامي، في مؤتمر جنيف للتضامن العالمي لمواجهة جائحة كورونا الذي استضافته منظمة الصحة العالمية، أن جهودها في مواجهة الجائحة انطلقت من قيمها الإسلامية بإنسانيتها الشاملة دون تفریق، وتضمنت تقديم المساعدات المادية والتجهيزات الطبية، مع العمل على نشر الوعي الوقائي في أكثر من 30 دولة حول العالم، مشددة على مواصلة جهودها التي تراها واجباً علمياً.

At the Geneva Global Solidarity Conference to confront the Corona pandemic, hosted by the World Health Organization, the Muslim World League stated that its efforts to confront the pandemic started from its Islamic values with its comprehensive humanity without discrimination, and included providing material aid and medical equipment, while working to spread preventive awareness in more than 30 countries. A country around the world, stressing the continuation of its efforts, which it deems necessary.

وشهد مؤتمر جنيف مشاركة قيادات كبرى المنظمات الدولية، وعدد من الشخصيات الحكومية والأهلية، مثل تيدروس أدهانوم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية، وجاغان شاباغان الأمين العام للاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر، ويوان سوكا الأمين العام لمجلس الكنائس العالمي، فيما أدار الحوار بين المشاركين كجيل بونديفيك رئيس وزراء النرويج الأسبق.

The Geneva conference witnessed the participation of leaders of major international organizations, and a number of governmental and civil figures, such as Tedros Adhanom, Director-General of the World Health Organization, Jagan Chapagan, Secretary-General of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, and Yoan Soka, Secretary-General of the World Council of Churches, while he moderated the dialogue among the participants as Gil Bondevik, former prime minister of Norway.

وأكد المشاركون على أهمية دور القادة الدينيين في رفع وعي المجتمعات بشأن التعامل مع الجائحة، خاصة المبادرة بأخذ اللقاحات، كما رسم المشاركون خريطة طريق مقترحة، تشمل عدالة توزيع اللقاحات.

The participants stressed the importance of the role of religious leaders in raising the awareness of societies about dealing with the pandemic, especially the initiative to take vaccines.

يستضيف منتجع «دافوس» الشتوي، 3000 مشارك في الدورة الخمسين من المنتدى الاقتصادي العالمي، يتقدمهم رؤساء دول ورجال أعمال وناشطون، يجتمعون لبحث التحديات السياسية والبيئية والاقتصادية، تحت شعار العمل من أجل عالم «متماسك» وتنمية «مستدامة».

The Davos winter resort will host 3,000 participants in the fiftieth session of the World Economic Forum, led by heads of state, businessmen and activists, who meet to discuss political, environmental and economic challenges, under the slogan of working for a “cohesive” world and “sustainable” development.

14.5 نتائج التعلم

وفي نهاية هذه الوحدة بعد ممارسة عملية الترجمة تدريجيا من مفردات الوحدة ومصطلحاتها إلى الجمل البسيطة ثم إلى الجمل المركبة، تعلمنا:

- المصطلحات المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع والثقافة.
- التعامل مع مصطلحات قضايا الأسرة والمجتمع والثقافة قبل أن نخوض في عملية الترجمة وطريقة استعمالها.
- عملية ترجمة الجمل البسيطة المشتملة على قضايا الأسرة والمجتمع والثقافة
- عملية ترجمة الجمل المركبة المشتملة على قضايا الأسرة والمجتمع والثقافة

14.6 الكلمات الصعبة ومعانيها

الكلمات	المعاني
نظام	نِظام: (اسم) الجمع: نُظُمٌ ، وَأَنْظِمَةٌ ، وَأَنْظِيمٌ، مصدر نظَمَ النِّظَامُ: الترتيبُ والائتِسابُ، نظامُ الأمر: قِوامُهُ وعِمادُهُ، النِّظَامُ: الطريقةُ
كتل	كُتْلَة: (اسم) الجمع: كُتُلَاتٌ وَ كُتَلَاتٌ وَ كُتَلٌ الكُتْلَةُ: القطعةُ المجتمعة من السَّيِّءِ، الكُتْلَةُ: الجماعة من الناس المتَّفَقون على رأي واحد
الذكاء	ذَكاء: (اسم) ذَكاءُ النَّارِ: شِدَّةُ وَهْجِهَا، ذَكاءُ الْإِنْسَانِ: قُدْرَتُهُ على الفَهِمِ والإِسْتِنْتاجِ والتَّحْلِيلِ والتَّمْيِيزِ بِقُوَّةِ فِطْرَتِهِ وَذَكاءٍ خَاطِرِهِ، الذَّكَاءُ: الجَمرة الملتَهبة، الذَّكاء الاجتماعي: حسن التَّصَرُّفِ في المواقف والأوضاع الاجتماعيَّة
الفطنة	فِطْنَة: (اسم) الجمع: فِطَنَاتٌ وَ فِطَنٌ الفِطْنَةُ: الفِطَانَةُ، الفِطْنَةُ: الحِدْقُ والمِهارةُ، حِكْمَة، تبصُّرٌ، بُعد نظر
الحذق	حِدْق: (اسم) يَمْتازُ بِالْحِدْقِ في عَمَلِهِ: بِالْمِهارةِ في عَمَلِهِ
اعوجاج	إِعْوَجَاج: (اسم) اِعْوَجَاجٌ: الْتَوَاءٌ، إِنْجِنَاءٌ، إِنْثِنَاءٌ
التواصل	تَوَاصُل: (اسم) تَوَاصُلُ الْحَبِيبَيْنِ: مُوَاصَلَةٌ أَحَدَهُمَا لِلاُخَرِ في اتِّفَاقٍ وَوَنَامٍ

14.7 الأسئلة النموذجية

14.7.1 أسئلة موضوعية:

اختر ما يناسب من الخيارات الآتية للكلمة التي تم سؤالها:

1. الاستعمارية

Aristocracy (a) Colonialism (b) bureaucracy (c) Secularism (d)

2. تنمية عمرانية

Social awareness (a) Ecological Integrity (b)

Cultural Development (c) Urban Development(d)

3. حفاظ

Conservation (a) Preservation (b) Integration (c) Record (d)

4. عرض

Display (a) Inventory (b) Value (c) Shelter (d)

5. نصب تذكاري

Vulnerable (a) Recycle (b) Demolition (c) Memorial (d)

6. علم الوراثة

Inscriptions (d) Genetics (c) File (b) Paradigm (a)

7. الوثائق

Integrity (d) Museum (c) Archives (b) Documents (a)

8. حفلة عشاء

Marriage ceremony (b) Dinner Party (a)

Religious ceremony (d) Lunch Party (c)

9. التنبؤ بالطقس

Malnutrition (b) Emergency Assistance (a)

Weather Forecasting(d) Weather Conditions (c)

10. استغلال

Removal (d) Patrimony (c) Association (b) Exploitation (a)

14.7.2 أسئلة الإجابات القصيرة:

1. اكتب معاني الكلمات الآتية باللغة العربية:

Polymorphism, Principle of Relativity, Determinism, Development, Digital Speaking

2. اكتب معاني الكلمات الآتية باللغة الانجليزية:

حديقة تاريخية، خطورة، تكامل، متوافق، رعاية

3. ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

أنت تعيش في مجتمع حر. نعتقد أن استراتيجية بناء ثقافة السلام يجب أن تركز على معايير عامة.

وما من مجتمع يمكن أن يسير بدون إعلام.

4. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Aristotle thought ethics wasn't a lot like math. Historically language learning in classrooms focused more on reading and writing than on speaking. We developed language and culture to trade knowledge and share experiences.

5. ترجم المصطلحات التالية إلى الإنكليزية:

الأرستقراطية، الأناركية، الرأسمالية، العلمانية، الفاشية

14.7.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

1. ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

يكافح عدد كبير من الرجال والنساء بشكل يومي في جميع أنحاء العالم ليوفروا لأطفالهم وجبة مغذية. وفي عالم ننتج فيه ما يكفي من الغذاء لإطعام الجميع، لا يزال هناك 690 مليون شخص ينامون كل ليلة على معدة خاوية. أثر انعدام الأمن الغذائي الحاد على 135 مليون شخص في 55 دولة في عام 2019. والأدهى من ذلك أن واحداً من بين كل ثلاثة أشخاص يعاني من أحد أشكال سوء التغذية.

يمثل القضاء على الجوع وسوء التغذية أحد التحديات الجسام التي نواجهها في عصرنا هذا. فعدم كفاية الغذاء أو كونه غير صحي لا يتسبب فقط في معاناة الناس وسوء حالتهم الصحية، بل إنه يبطئ أيضاً من وتيرة التقدم في العديد من مجالات التنمية الأخرى مثل التعليم والعمل.

2. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Across Europe, many controversial monuments still remain. Alex Sakalis visits a small Italian town that has found a way to contextualise and defuse the architectural legacy of fascism. On first appearances, Bolzano in the far north of Italy is just like any other alpine town. The cosy streets are replaced by wide avenues and large, solemn squares overlooked by austere, grey buildings. The architecture is linear, monotonous and domineering, with porticoes of tall, rectangular columns and strange, looping arches that gallop across the avenues like viaducts to nowhere.

3. ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

اجتاحت وسائل التواصل الاجتماعي موجة من التعليقات الغاضبة إثر جريمة مقتل الفتاة "عيدة السعيدو" المعروفة بـ "فتاة الحسكة" (سوريا)، بدافع "غسل العار"، بعد أن نشر أخوتها وأقرباؤها مقطعاً بالصوت والصورة يوثق عملية قتلها، ويعرض لصراخ أحد أقربائها قائلاً: "بالراس بالراس"، محرضاً على استمرار إطلاق النار على رأسها.

ترصد هذه الحلقة في بعد أمس من بودكاست الجزيرة نشأة واستمرار ظاهرة قتل النساء في العالم العربي تحت ذريعة "مسح العار"، وتفكك الدوافع الاجتماعية والنفسية لمثل هذه الجرائم في ظل غياب سلطة القانون والدولة، وسيطرة قانون العشيرة والقبيلة.

14.8 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- (1) المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية: الدكتور ثروت عكاشة
- (2) الكلمات المفاتيح: ريموند وليامز
- (3) معجم مصطلحات الثقافة و المجتمع: طوني بينيت، لورانس غروسبيرغ، ميجان موريس

الوحدة: 15

الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (المواد الاجتماعية والثقافية)

عناصر الوحدة

15.0	التمهيد
15.1	أهداف الوحدة
15.2	النص الأول
15.3	النص الثاني
15.4	النص الثالث
15.5	التدريبات
15.6	نتائج التعلم
15.7	الكلمات الصعبة ومعانيها
15.8	الأسئلة النموذجية
15.9	أهم الكتب والمراجع الموصى بها

إن الترجمة بأسهل تعبير هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي أرادها المؤلف أو الكاتب، وهذا التعريف يشير إلى أن هذا الأمر ليس سهلاً، بل يتطلب المترجم أن يكون لديه مؤهلات وأن يتحلى بشروط أساسية، منها إدراك المترجم إدراكاً تاماً عن قصد المؤلف أو الكاتب بالنص، كما يجب عليه أن يكون متمكناً في قواعد كلتا اللغتين (المصدر والهدف)، بالإضافة إلى المعرفة الثقافية ومواضيع الاختلاف والاجتماع في كلتا اللغتين من حيث القواعد والتعبير.

وأما بالنسبة للنصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية فإن لها قواعد عامة وخاصة؛ مثلها مثل غيرها من النصوص المتعلقة بالمجالات الأخرى، والتي تسهل مراعاتها عملية الترجمة وتقلل من إمكانية سوء الفهم للنص أو الخطأ في ترجمته، فمن القواعد الأساسية لترجمة مثل هذه النصوص: المعرفة الضرورية عن الموضوع ومصطلحاته، ومعرفة خلفية النص وما إلى ذلك. ومن القواعد التي يجب مراعاتها في عملية الترجمة هي التحقق من وجود مثيلات لأسماء المنظمات والهيئات والمصطلحات في لغة الهدف، فإن المترجم لا يجوز له العدول عن الاسم الذي شاع وراج بين ناطقي لغة الهدف إلى اسم آخر، ومن الشروط اللازمة لترجمة النصوص من الإنكليزية إلى العربية أن يتم الرجوع إلى القواميس الإنكليزية أولاً لتحديد المعنى، ومن ثم المراجعة إلى القواميس العربية إن اقتضت الحاجة إلى ذلك ومن ثم تأتي خطوة ترجمة النص إلى العربية.

أما الطلبة الأعزة! تركّز هذه الوحدة على تزويدهم بترجمة نصوص مشتملة على القضايا الاجتماعية، وقد اشتملت على ثلاثة مقتبسات، أولها مأخوذة من مقالة بعنوان: "Confines of Islam" وهذه المقالة تدور حول نشر الإسلام في منطقة السودان، وتحدث عما في هذه المنطقة من أثر بالغ لتقاليد اجتماعية وطقوس محلية كانت منتشرة آنذاك، وكيف سيطرت التقاليد على القصر، وأخذ الاقتباس الثاني من مقالة عنوانها: "Mapping the Sahel"، وهذه المقالة تدور حول وجود العنصرية في الولايات المتحدة الأمريكية وكيف تؤثر هذه العنصرية على شعبيها، كما تُلقي هذه المقالة الضوء على بعض جهود "مالكوم إكس" مدافع عن حقوق الإنسان من أصل أفريقي التي بذلها في سبيل الدفاع عن حقوق السود في الولايات المتحدة الأمريكية، وقد تم اختيار هاذين الاقتباسين من المقاليتين اللتين نُشرتا في مجلة إلكترونية اسمها: "نيو ليفت ريفيو" (New Left Review). وأما النص الثالث فهو يتعلق بتغير المناخ وما يواجهه الشعب الأمريكي بسببه من مخاطر، وقد تم اختياره من موقع "غلوبل تشينج" (Global Change.gov).

15.1 أهداف الوحدة

تهدف هذه الوحدة إلى أمور عدة تتمثل أهمها في النقاط التالية:

- تزويد الطالب والدارس بمفردات جديدة، ومصطلحات مفيدة، وتعبيرات شائعة تساعد في ترجمة النصوص المتعلقة بالقضايا الاجتماعية.
- تمكين الطالب من فهم النصوص المختلفة ونقلها إلى العربية.

Confines of Islam

حدود الإسلام

Islam was present in the Sudanic region, but as a guest, not a master, and if in some places ruling figures adhered to it, they were obliged to pander to local creeds. Askia Daoud I, a sixteenth-century Songhay emperor very representative of a dynasty that came to power via the first Islamic coup d'état in West Africa, blushinglly apologized to Arab visitors about the 'barbarous' court protocol he had to adhere to in his palace, as it was prescribed by Songhay religion. The King was divinized, and the Northerners were taken aback when dignitaries prostrated themselves in front of him and covered their back in dust, while others rushed to present their sleeve when they saw the monarch was about to spit.

كان الإسلام حاضراً في المنطَقة السودانية، لكن بحكم كونه ضيف على هذه البلاد، لم تكن له السيادة المطلقة، إذ ان بعض الشخصيات الحاكمة في بعض الأماكن التي حاولت أن تلتزم بأحكام الإسلام اضطروا إلى الانصياع للعقائد المحلية وتقاليدها. كان أسكيا داوود الأول، امبراطور سونغاي من القرن السادس عشر ممثلاً عظيماً لسلالة حاكمة وصلت إلى السلطة عن طريق أول انقلاب عسكري إسلامي في غرب إفريقيا، ومع ذلك اعتذر اعتذاراً شديداً للزوار العرب بسبب بروتوكولات البلاط "البربري" النافذة من قبل ديانة "سونغاي" التي كان عليه الالتزام بها في قصره. وكان الملك مقدساً إلى حد تفاجأ الشماليون عندما شاهدوا أن كبار شخصيات المملكة سجدوا أمامه وغطوا ظهورهم بالتراب (تعظيماً له)، بينما هرع آخرون لتقديم أكمامهم وجعهم عندما رأوا الملك يبصق.

The social structures of the western Sudan—caste-like status groups, bound together by custom and heritage, underpinned by stout religious foundations—formed a compact obstacle to mass Islamization, through to the twentieth century. Everyone was born into one of three classes: the free, the smiths or the slaves; an agglomeration riven by contradictions, some of them strident, and which relied upon ritual belief and powerful traditions to hold it steady. For example, the free class was divided into aristocrats and citizens, whose interests often diverged, but who were bound

together by clientelism and the threat of violence—by the aristocrats. The contradictions were especially sharp in nomad societies.

وقد عملت البنية الاجتماعية لغرب السودان، مثل المجموعات ذات الطابع الطبقي التي ترتبط ببعضها البعض بالعادات والتراث ومدعومة بأسس دينية قوية، على عرقلة شديدة أمام أسلمة الناس حتى القرن العشرين. وكان الناس تنتمي إلى إحدى الفئات الثلاث منذ الولادة: الأحرار، والحدادون، والعبيد؛ وهي مجموعات تمتاز بالتناقضات، فبعضها متعصب، حيث كانت تعتمد على الطقوس والمعتقدات والتقاليد القوية للحفاظ على ثباتها. فعلى سبيل المثال، تم تقسيم طبقة الأحرار إلى أرستقراطيين ومواطنين، وغالباً ما تباعدت مصالحهما، ورغم ذلك ارتبط بعضهم ببعض بسبب المحسوبية والتهديد بالعنف من قبل الأرستقراطيين. وكانت التناقضات حادة بشكل خاص بين المجتمعات البدوية.

The Sudanic religious substructure did not reject Islam wholesale, as did Christianity, for example it filtered and digested Islam, importing its sacred and nefarious figures into its pantheons, not unlike the ways the religions of the ancient Mediterranean treated each other's gods in the days of Zeus, Jupiter and Osiris. But if Islam did not convert whole societies in the western Sudan, it often produced an Islamic status group or community within a particular society. The Tuareg called that subgroup quite simply, Ineslemen, 'the Muslims'.

لم ترفض البنية الدينية السودانية الإسلام رفضاً تاماً، كما فعلت بالديانة المسيحية، وعلى سبيل المثال أنها قامت بتصفية الإسلام وهضمه، واستيراد شخصياته المقدسة والشائنة إلى شخصياتها المقدسة، وذلك على غرار الطريقة التي تعاملت بها ديانات البحر الأبيض المتوسط القديمة مع آلهة بعضها البعض في أيام "زيوس" و"جوبيتر" و"أوزوريس". وحتى إذا لم يعمل الإسلام على تغيير مجتمعات بأكملها في غرب السودان، فإنه في الغالب أوجد مجموعات إسلامية داخل هذه المجتمعات. وقد أطلق الطوارق على هذه المجموعة الفرعية بكل بساطة، "إنسلمان" ويقصد بهم المسلمون.

(ملحوظة: النص المذكور أعلاه مأخوذ من مقالة عنوانها: "CASTE, RACE—AND CLASS" نُشرت في مجلة إلكترونية "نيو ليفت ريفيو" في عددها الصادر 131، لشهر سبتمبر-أكتوبر 2021، وفيما يلي عنوان المجلة <https://newleftreview.org/issues/ii131/articles/sujatha-gidla-alan-horn-caste-race-and-class>

15.2.1 مفردات النص الأول

Adhered to	مُتَّبِع، مُتَمَسِّكٌ بـ
------------	--------------------------

Obligated to	إِضْطُرُّ إِلَى، أُجْبِرَ عَلَى
Pander to	يَعْمَلُ عَمَلَ الْقَوَاد؛ يَعْمَلُ قَوَادًا؛ يَقُودُ
Creeds	عَقَائِدُ، مَذَاهِبُ، مُعْتَقَدٌ، مِلَّةٌ، نِحْلٌ
Very representative	مُمَثِّلٌ حَقِيقِيٌّ، مُمَثِّلٌ صَادِقٌ
Came to power	تَبَوَّأَ الْحُكْمَ أَوْ السُّلْطَةَ؛ تَوَلَّى (زِمَامَ) الْحُكْمِ أَوْ السُّلْطَةَ، تَسَلَّمَ الْمَنْصِبَ أَوْ السُّلْطَةَ أَوْ الْحُكْمَ
Coup d'état	إِنْقِلَابٌ عَسْكَرِيٌّ
Blushingly	بِخَجَلٍ
Apologize to sb for sth	يَتَأَسَّفُ مِنْ؛ يَعْتَذِرُ مِنْ
Barbarous' court protocol	بروتوكولات البلاط البربري
Divinize	عَظَّمَ، قَدَّسَ
To be taken aback	تَفَاجَأَ بِالمَلاحَظَةِ، مَدْهُوشٌ، مَذْهُولٌ
Dignitaries	خِيَارَ النَّاسِ وَأَفَاضِلِهِمْ، ضِدَّ الْعَامَّةِ، عَلَيْهِ الْقَوْمُ، وَجَهَاءُ، نُخَبَاءُ
To prostrate oneself	خَرَّ سَاجِدًا، طَرَحَ نَفْسَهُ
Dust	تُرَابٌ، تُرَابَةٌ، تُرْبٌ، تُرْبَةٌ، رَمَادٌ، رَمَلٌ، غُبَارٌ، غَبَرَةٌ
To rush to	إِبْتَدَرَ إِلَى، أَسْرَعَ، بَدَرَ إِلَى، تَبَادَرَ، نَفَرَ إِلَى
To present	أَحْضَرَ، أَعْطَى، بَسَطَ، تَقَدَّمَ، جَاءَ بِ، قَدَّمَ
Sleeve	جُلْبَةٌ، رُذْنٌ، قَمِيصٌ، كُمٌّ
To be about to	أَوْشَكَ أَنْ
To spit	بَصَقَ يَبْصُقُ
Caste-like status groups	مثل تحديثات الفئة / الجماعة

Bound together	مُرْتَبِطٌ.
Custom	تَعَامُلٌ، تَقْلِيدٌ، سُنَّةٌ، طَبِيعَةٌ، عَادَةٌ، عُرْفٌ، مِيزَةٌ
Heritage	إِرْثٌ، ثُرَاتٌ، تَرِكَةٌ، مَوَارِثٌ، مِيرَاثٌ
Underpinned: support, justify, or form the basis for.	مُثَبَّتٌ، مَدْعُومٌ، مُرْسَخٌ، مَسْنَدٌ، مُوْطَدٌ
Stout: (of a person) rather fat or of heavy build	جَسِيمٌ، سَمِينٌ، ضَخَمٌ، مُطَهَّمٌ
Compact	إِتْفَاقٌ، إِتْفَاقِيَّةٌ، مُحْكَمٌ، مُخْتَصَرٌ، مُدَمَّجٌ، مُدَمَّجَةٌ، مَضْغُوطٌ، مُعَاهَدَةٌ، مِيثَاقٌ
Obstacle	حَاجِزٌ، حَائِلٌ، سَدٌّ، عَرْقَلَةٌ، عَقَبَةٌ
Islamize	أَسْلَمَ: حَوَّلَهُ إِلَى مُسْلِمٍ: يَجْعَلُهُ إِسْلَامِيًّا: يُدْخِلُهُ فِي الْإِسْلَامِ
Islamization	أَسْلَمَةٌ، تَأْسَلُمٌ، تَمَسْلُمٌ
Smith	حَدَّادٌ، سَمِيثٌ، صَانِعٌ
Agglomeration: a mass or collection of things; an assemblage	مَجْمُوعَةٌ
To rive	شَقَّ، أَنْشَقَّ، قَطَعَ، قَطَعَ، مَزَقَ، مَزَقَ، يَتَمَزَّقُ
Contradictions	تَنَاقُضَاتٌ، مُتَنَاقِضَاتٌ
Strident	حَادٌ، شَدِيدٌ
To rely upon	إِسْتَأْنَسَ بِمَوْضُوعٍ، إِتْكَأَ عَلَى، إِسْتَفَادَ مِنْ، إِسْتَنْدَ إِلَى، إِعْتَمَدَ عَلَى
ritual belief	الطُّقُوسُ الْعَقَائِدِيَّةُ
Steady	مُسْتَقَرٌّ

Clientelism: a social order which depends on relations of patronage.	زبانة، محسوبية
Threat	التهديد
Violence	عنف
Aristocrat	أحد النبلاء؛ أرسقراطي، مؤيد الأرسقراطية
To diverge: Separate, Disunite	تباعداً، تشعب، تفرع
Sharp	حاد، شديد
Nomad: a member of a people that travels from place to place to find fresh pasture for its animals and has no permanent home.	أعرابي، بدوي
Wholesale	بالجملة، عمومي، كامل، كلي
To filter	أنقى، تحلب، تسرب، صفى
To digest	لخص، هضم، نظم
To Import	استورد يستورد استيراد
Sacred	جدير بالإجلال، ديني، مقدس
Nefarious: wicked, evil, sinful	شائن؛ شرير؛ عدواني؛ شنيع، ميال إلى الشر
Pantheons: a group of particularly respected, famous, or important people.	مجموعة الناس المهمين/ النخباء
Pantheon	آلهة شعب ما، مجموعة مشاهير، مدفن عظماء الأمة، هيكل لجميع الآلهة، مجموعة الآلهة
Convert (religion)	يتحول الى دين أو مذهب جديد؛ يعتنق ديناً أو مذهباً جديداً، يغير إلى

To produce	أَحَدَثَ، أَذَى إِلَى، أَسْفَرَ عَنْ، أَسَسَ، أَصْدَرَ، أَظْهَرَ، أَعَدَّ، أَنْتَجَ، أَنْشَأَ، أَوْجَدَ،
------------	---

15.3 النص الثاني

Few today can doubt the centrality of the division in American society that goes by the name of race. The police violence to which black people in the US are routinely subjected has become more widely visible, thanks to cellphone videos and social media. The names of those killed by the police in the past few years, across the country—Eric Garner in New York, Breonna Taylor in Kentucky, Jacob Blake in Wisconsin, Rayshard Brooks in Atlanta, Freddie Gray in Baltimore, Rekia Boyd in Chicago, George Floyd in Minneapolis, to name but a few—are borne on the placards of protests often galvanized by working-class communities.

وفي الوقت الراهن لا يزال هنالك فئة قليلة تشكك في مركزية الانقسام في المجتمع الأمريكي الذي يعرف باسم العنصرية. وأصبح عنف الشرطة الذي يتعرض له السود في الولايات المتحدة بشكل مستمر وأكثر وضوحاً، وذلك بفضل مقاطع الفيديوها التي تلتقطها الهواتف النقالة وتنتشر عبر وسائل التواصل الاجتماعي. وإن أسماء القتلى على أيدي الشرطة في السنوات القليلة الماضية في جميع أنحاء البلاد -على سبيل المثال لا الحصر: إريك غارنر في نيويورك، وبريونا تايلور في كنتاكي، وجاكوب بليك في ويسكونسن، ورايشارد بروكس في أتلانتا، وفريدي جراي في بالتيمور، وريشيا بويد في شيكاغو، وجورج فلويد في مينيابوليس، - تُحمل على لافتات الاحتجاجات التي غالباً ما تقودها مجتمعات الطبقة العاملة.

Yet despite the inescapable significance of the colour line in the US, its basis is curiously elusive. Race, needless to say, is not a biological classification. Even when considered as a socio-cultural category, it cannot account for the persistent forms of oppression and exclusion faced by African-Americans, in contrast to other groups—as illustrated by the famous anecdote, told by Malcolm X among others, of a dark-skinned friend who put on a turban and was duly seated and served in a segregated restaurant in Atlanta. Colour alone was not the issue. Whether or not the story is true, the mere possibility that such a stunt might work points to an aspect of African-American identity that lies beyond the physical markers of 'race' or ethnic ancestry alone.

وعلى الرغم من أهمية العنصرية (خط اللون) التي لا مفر منها في الولايات المتحدة، إلا أن أساسها بعيد المنال بشكل مثير للفضول. ومما لا شك فيه بأن العرق ليس تصنيفاً بيولوجياً. حتى ولو نعتبر هذه الفئة كفتة اجتماعية ثقافية، فإن ذلك لا يعطي تفسيراً لأشكال الاضطهاد والاستبعاد المستمرة التي يواجهها الأمريكيون من أصل أفريقي، على عكس المجموعات الأخرى -كما يتضح من الحكاية الشهيرة، التي رواها مالكولم إكس وآخرين- عن صديق ذات بشرة سوداء ويرتدي عمامة وكان جالساً حيث ينبغي له وقد استُضيفَ في مطعم قائم على أساس التفرقة العنصرية في أتلانتا، ولم يكن اللون وحده هو المشكلة. وبغض النظر عن صحة الحكاية من عدمها، فإن مجرد احتمال نجاح مثل هذه الحيلة يشير إلى جانب من جوانب الهوية الأمريكية الأفريقية التي تقع وراء الدلالات الملموسة لـ "العنصرية" أو الأصول العرقية وحدها.

Nor is anti-black racism in the US a form of xenophobia, as might be said of prejudice against immigrants in Europe. The American form is mitigated, not deepened, by signs of foreign extraction. Malcolm X, for one, made that principle the foundation of his political philosophy. From his original commitment to the faux-exoticism of the "Nation of Islam sect" to the pan-Africanism of his final years, he sought to raise black Americans generally to the status of visiting Africans. As part of that project, he called—like a number of black leaders before and since—for the recognition of his people as an oppressed nationality. Yet black people in America do not constitute a nation. They have no territory or economic life of their own; black culture is archetypically American. While some have been attracted to nationalist movements, the vast majority of blacks have aspired not to secede but to integrate.

كما أن العنصرية ضد السود في الولايات المتحدة لا يمكن اعتباره شكلاً من أشكال الكراهية ضد الأجانب، كما يمكن أن يقال عن التحامل ضد المهاجرين في أوروبا، وأن التحامل الأمريكي لم يتأثر كثيراً بعوامل النزاع الأجنبي. وعلى سبيل المثال، فإن "مالكولم إكس" جعل هذا المبدأ أساساً لفلسفته السياسية. وقد سعى إلى رفع الأمريكيين السود عموماً إلى مرتبة الأفارقة الزائرين من خلال تجولاته الفكرية العديدة بدءاً من التزامه الأصلي بالغرائبية الزائفة لـ "حركة أمة الإسلام"، ونهاية بـ "الوحدة الأفريقية" في سنواته الأخيرة. وكجزء من هذا المشروع فإنه قد دعا -مثل عدد من القادة السود قبل ذلك وبعده- للاعتراف بأتمته كقومية مضطهدة. ومع ذلك، فإن السود في أمريكا لا يشكلون أمة، وليس لديهم أراض أو حياة اقتصادية خاصة بهم؛ حتى أن ثقافة السود هي نموذجية أمريكية. وفي حين انجذب البعض إلى هذه الحركات القومية، إلا أن الغالبية العظمى من السود لا يطمحون إلى الانفصال بل يميلون إلى الاندماج.

ملحوظة: النص المذكور أعلاه مأخوذ من مقالة عنوانها: "Mapping the Sahel" نُشرت في مجلة إلكترونية "نيو ليفت ريفيو" في عددها الصادر 132، لشهر نوفمبر- ديسمبر 2021، وفيما يلي عنوان المجلة)
<https://newleftreview.org/issues/ii132/articles/rahmane-idrissa-the-sahel-a-cognitive-mapping>

15.3.1 مفردات النص الثاني

Centrality	المركزية
Division	انقسام
Go by the name	معروف باسم
Routinely	بشكل دوري، بشكل متكرر
To be subjected to	أُخْضِعَ لـ، خُضِعَ لـ، عُرِضَ لـ
Borne	مَحْمُول، مَنقُول
Placards	إعلانات، لافتات
To galvanize	أثارَ العواطفَ
Inescapable	حتيٍّ، ضروريٍّ، لا غنى عنه، لا مفرَّ منه
Significance	إعتبار، أهميَّة، خطر الشَّأن
Curiously	بدقَّة، بفضول
Elusive	مُتَمَلِّص، مُتَهَرِّب، مُحِير
Needless	غير ضروري، غير لازم
Biological	أحيائيٍّ، بيولوجيٍّ، حيائيٍّ، حيويٍّ، طبيعيٍّ
Classification	تصنيف، تنسيق، تقسيم
Account (for)	أظهر، علَّل، فسَّر
Persistent	مستمر، متواصل
Oppression	استبداد، اضطهاد، اعتداء

Exclusion	إِسْتِيعَاد، إِغْفَال، حِرْمَان
To face	واجهه
In contrast to	على العكس، مُعَارِضٌ لـ، مُنَاقِضٌ لـ
Illustrated	أُظْهِرَ، بَيَّنَ
Anecdote	أُطْرُوفَةٌ، أَفْكَوْهَةٌ، حِكَايَةٌ
Turban	تُرْبَان، عِمَامَةٌ، شَمْلَةُ الرَّأْسِ
Duly	حسب الأصول، رسمياً، كَمَا يَجِبُ، كما ينبغي
Segregated	عَزَلِيّ، مُبْعَد، مَعزُول، مَفصُول عن غيره
Stunt	العمل المثير، ألعاب بهلوانية
Ancestry	أَصْل، سُلَالَةٌ، عِرْق
Xenophobia	بغض الأجانب، كراهية الأجانب
Prejudice	إِنْجِيَّاز، تَحَيِّز، تَمْيِيز في المُعَامَلَة، حكم مسبق
Mitigated	مُخَفَّف، مُلَطَّف
Deepened	معمَّق
Nation of Islam sect	حركة أمة الإسلام
pan-Africanism	الوحدة الأفريقية، الانتماء إلى أفريقيا
Recognition	إِعْتِرَاف، تَسْلِيم
Archetypically	على نحو نموذجي
Nationalist movements	الحركات القومية
The vast majority	الغالبية العظمى
To aspire	إِسْتَهْدَف، إِشْتَقَاق إلى، حَرَصَ على، قَصَدَ إلى

Secede	إِنْسَحَبْ، تَرَاَجَعْ، انشَقَّ، انفصل
Integrate	إِتَّحَدْ، إِنْذَمَجْ، إِنْضَمَّ، أَذْغَمَ، أَلَّفَ، تَوَحَّدَ

15.4 النص الثالث

Climate change is affecting the American people in far-reaching ways. Impacts related to climate change are evident across regions and in many sectors important to society—such as human health, agriculture and food security, water supply, transportation, energy, ecosystems, and others—and are expected to become increasingly disruptive throughout this century and beyond.

يؤثر تغير المناخ على الشعب الأمريكي بطرق بعيدة المدى، وتظهر هذه الآثار المرتبطة بتغير المناخ بصورة جلية في جميع المناطق وفي عديد من قطاعات المجتمع المهمة مثل: الصحة، والزراعة، والأمن الغذائي، وإمدادات المياه، والنقل، والطاقة، والأنظمة البيئية وما إلى ذلك، ومن المتوقع أن تصبح هذه الآثار أكثر دماراً بشكل متزايد طوال هذا القرن وما بعده.

Climate change affects human health and wellbeing through more extreme weather events and wildfires, decreased air quality, and diseases transmitted by insects, food, and water. Climate disruptions to agriculture have been increasing and are projected to become more severe over this century, a trend that would diminish the security of America's food supply. Surface and groundwater supplies in some regions are already stressed, and water quality is diminishing in many areas, in part due to increasing sediment and contaminant concentrations after heavy downpours.

ويؤثر تغير المناخ على صحة الإنسان وسلامته وذلك من خلال تقلبات الطقس الحادة، وحرائق الغابات، وتلوث الهواء، والأمراض التي تنتقل عبر الحشرات والغذاء والمياه. وتزايدت الاضطرابات المناخية التي تعرض القطاع الزراعي، ومن المتوقع أن تصبح أكثر حدة طوال القرن الجاري، وهو اتجاه من شأنه أن يقلل من أمن الإمدادات الغذائية الأمريكية. هذا وقد بدأت تعاني إمدادات المياه السطحية والجوفية من إجهاد في بعض المناطق، كما تأثرت جودة المياه في مناطق عديدة أخرى، وذلك إلى حد ما بسبب تزايد تركيزات الرواسب والملوثات بعد هطول الأمطار الغزيرة.

In some regions, prolonged periods of high temperatures associated with droughts contribute to conditions that lead to larger wildfires and longer fire seasons. For coastal communities, sea level rise, combined with coastal storms, has increased the risk of erosion, storm surge damage, and flooding.

Extreme heat, sea level rise, and heavy downpours are affecting infrastructure like roads, rail lines, airports, port facilities, energy infrastructure, and military bases.

وفي بعض المناطق تساهم الفترات الطويلة من درجات الحرارة المرتفعة المرتبطة بحالات الجفاف والجذب في حرائق غابات كثيرة وموسم حرائق أطول. أما بالنسبة للمجتمعات الساحلية، فإنها معرضة لزيادة خطورة التعرية وأضرار العواصف والفيضانات بفعل الارتفاع في مستوى سطح البحر والعواصف الساحلية. ومن جانب آخر، تؤثر درجة الحرارة الشديدة وارتفاع مستوى سطح البحر والأمطار الغزيرة على البنية التحتية مثل الطرق وخطوط السكك الحديدية والمطارات ومرافق الموانئ والبنية التحتية للطاقة والقواعد العسكرية.

Some climate changes currently have beneficial effects for specific sectors or regions. For example, current benefits of warming include longer growing seasons for agriculture and longer ice-free seasons for shipping on the Great Lakes. At the same time, however, longer growing seasons, along with higher temperatures and carbon dioxide levels, can increase pollen production, intensifying and lengthening the allergy season. Today, these and other aspects of climate change are having increasingly complex and important impacts on the American economy and quality of life.

ومع ذلك، إلا إن لبعض من هذه التغيرات المناخية الحالية تأثيرات مفيدة لقطاعات ومجالات محددة. فعلى سبيل المثال، تشمل فوائد الاحترار الحالية على مواسم نمو أطول للزراعة ومواسم أطول خالية من الجليد الذي يساعد على النقل البحري في البحيرات الكبرى. ولكن في الوقت نفسه، يمكن أن تؤدي مواسم النمو الأطول بالإضافة إلى ارتفاع درجات الحرارة وارتفاع مستويات ثاني أكسيد الكربون إلى زيادة إنتاج حبوب اللقاح، وتكثيف موسم الحساسية وإطالة مدتها. وحالياً لهذه الآثار وجوانب أخرى من تغيرات المناخ تأثيرات معقدة وخطيرة على الاقتصاد الأمريكي ونوعية الحياة.

15.4.1 مفردات النص الثالث:

Climate Change	تَغْيِيرُ المُنَاخ
To effect	سَبَبٌ، أَدَّى إِلَى
Far-Reaching	واسع النطاق، على حد كبير، بعيد الأثر
Food Security: food security is defined as meaning that all people, at all times, have physical, social, and economic access to sufficient, safe, and nutritious food that meets their food preferences and dietary needs for	الأمْنُ الغِذَائِي: إن الأمن الغذائي يوجد حين يتمكن جميع الافراد في كل زمان من الحصول على الغذاء الكافي مادياً واقتصادياً، طعام آمن ومغذي لتلبية احتياجاتهم الغذائية ولتوفير طعامهم المفضل وذلك لضمان حياة فعالة

an active and healthy life.(Wikipedia)	وصحية. (Wikipedia)
Water Supply	إمدادات المياه
Energy	الطاقة
Ecosystems:	الأنظمة البيئية
Extreme weather events	شدة الطقس المتطرف
Decreased air quality	الانخفاض في مستوى جودة الهواء
Diseases	الأمراض
Surface and groundwater supplies	إمدادات المياه السطحية والجوفية
In part: to some extent though not entirely.	إلى حد ما
Sediment: matter that settles to the bottom of a liquid; dregs.	الرواسب: الجسيمات التي يمكن نقلها عن طريق تدفق مادة سائلة، إلى أن تترسب في نهاية المطاف.
Contaminant	الملوثات
heavy downpours	هطول الأمطار الغزيرة
prolonged periods	الفترات الطويلة
high temperatures	درجات الحرارة المرتفعة
Droughts	حالات الجفاف والجذب
Wildfires	حرائق الغابات
coastal communities	المجتمعات الساحلية
Sea level rise	ارتفاع مستوى سطح البحر
Erosion	التآكل / الحث: وهي عملية من العمليات التي تحدث على سطح الكرة الأرضية (مثل تدفق

	المياه أو الرياح)، والتي تزيل التربة أو الصخور أو المواد الذائبة من موقع على القشرة الأرضية وتنقلها إلى موقع آخر
Energy infrastructure	البنية الأساسية للطاقة
Warming	الاحترار
Climate Warming	احترار المناخ
longer ice-free seasons	مواسم أطول خالية من الجليد
pollen production	إنتاج حبوب اللقاح

15.5 التدريبات

ترجم الفقرة التالية إلى العربية:

Some climate changes currently have beneficial effects for specific sectors or regions. For example, current benefits of warming include longer growing seasons for agriculture and longer ice-free seasons for shipping on the Great Lakes. At the same time, however, longer growing seasons, along with higher temperatures and carbon dioxide levels, can increase pollen production, intensifying and lengthening the allergy season.

ترجم الكلمات الآتية إلى العربية:

- 1- Surface and groundwater supplies, 2- To be subjected to 3- Coup d'état 4- Confines of Islam
- 5- social structures of the western Sudan 6- Barbarous' court protocol 7- Nomad 8- Climate Warming
- 9- Decreased air quality 10- Go by the name

15.6 نتائج التعلم

في نهاية المطاف توصلنا إلى النتائج التالية:

- تعلمنا المفردات والمصطلحات المتعلقة بموضوع القضايا الاجتماعية.
- تعرفنا كيف نترجم أسماء المنظمات والهيئات والشركات.
- أدركنا أننا في بعض الأحيان نضطر أن نلجأ إلى الحذف والإضافة لتأدية المعنى المقصود.

15.7 الكلمات الصعبة ومعانيها

الكلمات	المعنى بالإنكليزية
المُؤَهَّلَاتُ: استعدادات طبيعية أو مكتسبة تجعل المرء أهلاً لأمر أو لعمل وصالحاً له	Abilities
واسع النطاق	far- reaching; wide- range; wide-ranging
تَطَلَّبَ (فعل): - إقْتَضَى، إَسْتَلْزَمَ، إِحْتَاجَ إلى	demand; require
سَهَّلَ (فعل): - يَسِّرَ، هَوَّنَ	Make easy or less difficult

15.8 الأسئلة النموذجية

15.8.1 أسئلة موضوعية:

- 1 Creed (a) عَقِيدَة (b) مُتَّبِع (c) ممثّل (d) حاكم
- 2 Coup d'état (a) تقرير رسمي (b) تناقضات (c) تحالف (d) انقلاب عسكري
- 3 Violence (a) محسوبية (b) استقرار (c) عنف (d) استقلال
- 4 Wholesale (a) بالجملة (b) عُمُومِيّ (c) كامل (d) كل مما سبق
- 5 Go by the name (a) مَنقُول (b) معروف باسم (c) أُخْضِعَ لـ (d) بشكل دوري
- 6 Placards (a) لافتات (b) عَوَاطِفَ (c) مُحَيَّر (d) أَهْمِيَّة
- 7 Xenophobia (a) كراهية الأجانب (b) ألعاب بهلوانية (c) الحركة القومية (d) الغالبية العظمى

-8	Climate Change	(a) تَغْيِيرُ الْمُنَاخ	(b) إمدادات المياه	(c) احتراق المناخ	(d) الأنظمة البيئية
----	----------------	-------------------------	--------------------	-------------------	---------------------

-9	Diseases	(a) الأمراض	(b) كوفيد	(c) البرد	(d) العطش
----	----------	-------------	-----------	-----------	-----------

-10	Surface and groundwater supplies				
-----	----------------------------------	--	--	--	--

	(a) إمدادات المياه السطحية والجوفية	(b) ارتفاع مستوى سطح البحر			
	(c) شدة الطقس المتطرف	(d) هطول الأمطار الغزيرة			

15.8.2 أسئلة ذات أجوبة قصيرة:

1. ترجم الكلمات التالية إلى اللغة العربية:

- I. Caste-like status groups
- II. Came to power
- III. Apologize to sb for sth
- IV. Barbarous' court protocol
- V. To prostrate oneself

2. ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- I. The contradictions were especially sharp in nomad societies.
- II. Race, needless to say, is not a biological classification.
- III. They have no territory or economic life of their own
- IV. Climate change is affecting the American people.
- V. The police violence has become more widely visible

3. ترجم الفقرات التالية إلى اللغة العربية:

In the Preamble the term justice is clarified as legal, social, economic and political. The word justice is protected by various clauses of Fundamental Rights and Directive Principles within the Constitution of India. Social justice denotes that all people are treated fairly without any social distinction.

4. ترجم العبارة الآتية إلى اللغة العربية:

Bharat Ratna Babasaheb Dr. B.R. Ambedkar, the Chief Architect of Constitution of India, is the man of millennium for social justice, in the sense that he became the

deliverer of or the Messiah of the Dalits, the erstwhile untouchables, Other Backward Classes (OBCs), and women, constituting 95% of Hindu population.

5. ترجم النص التالي إلى اللغة العربية:

The problem of social justice is associated with social equality and the constitution makers were strongly affected by the feeling of social equality and social justice at the time of the independence. The terms, like Socialist, Secular, Democratic and Republic, were inserted in the Preamble for the same cause.

15.8.3 أسئلة ذات أجوبة طويلة:

1. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

The social structures of the western Sudan—caste-like status groups, bound together by custom and heritage, underpinned by stout religious foundations—formed a compact obstacle to mass Islamization, through to the twentieth century. Everyone was born into one of three classes: the free, the smiths or the slaves; an agglomeration riven by contradictions, some of them strident, and which relied upon ritual belief and powerful traditions to hold it steady. For example, the free class was divided into aristocrats and citizens, whose interests often diverged, but who were bound together by clientelism and the threat of violence—by the aristocrats. The contradictions were especially sharp in nomad societies.

2. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Few today can doubt the centrality of the division in American society that goes by the name of race. The police violence to which black people in the US are routinely subjected has become more widely visible, thanks to cellphone videos and social media. The names of those killed by the police in the past few years, across the country—Eric Garner in New York, Breonna Taylor in Kentucky, Jacob Blake in Wisconsin, Rayshard Brooks in Atlanta, Freddie Gray in Baltimore, Rekia Boyd in Chicago, George Floyd in Minneapolis, to name but a few—are borne on the placards of protests often galvanized by working-class communities.

3. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Climate change affects human health and wellbeing through more extreme weather events and wildfires, decreased air quality, and diseases transmitted by insects, food, and water. Climate

disruptions to agriculture have been increasing and are projected to become more severe over this century, a trend that would diminish the security of America's food supply. Surface and groundwater supplies in some regions are already stressed, and water quality is diminishing in many areas, in part due to increasing sediment and contaminant concentrations after heavy downpours.

15.9 أهم الكتب والمراجع الموصى بها

- (1) المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية: الدكتور ثروت عكاشة
- (2) الكلمات المفاتيح: ريموند وليامز
- (3) معجم مصطلحات الثقافة و المجتمع: طوني بينيت، لورانس غروسبيرغ ، ميغان موريس

الوحدة: 16

الترجمة من الإنكليزية إلى العربية (المواد والمقالات المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع)

عناصر الوحدة:

التمهيد	16.0
أهداف الوحدة	16.1
النص الأول	16.2
16.2.1 المفردات	
16.2.2 ترجمة النص الأول	
النص الثاني	16.3
16.3.1 المفردات	
16.3.2 ترجمة النص الثاني	
النص الثالث	16.4
16.4.1 المفردات	
16.4.2 ترجمة النص الثالث	
التمارين	16.5
نتائج التعلم	16.6
الكلمات الصعبة ومعانيها	16.7
الأسئلة النموذجية	16.8
أهم الكتب والمراجع الموصى بها	16.9

16.0 التمهيد

لقد اتفق الخبراء اللغويون على أن هناك اختلافًا جذريًا بين اللغة العربية والإنكليزية على مستوى الهيكل والتركيب. فالأولى تنتمي إلى عائلة اللغات السامية (Semitic Languages) بينما تنتمي الثانية إلى عائلة اللغات الهندية الأوروبية (Indo-European Languages). من هذا يتبين أن اللغتين من عائلتين مختلفتين كليًا. ويترتب على هذا الاختلاف اختلاف في شكل الحروف والتركيب اللغوي، حيث يشمل هذا التركيب اللغوي ظواهر في النظام الصوتي وقواعد اللغة بتركيباتها النحوية والصرفية.

أيها الطلبة الأعزّة! نركز في هذه الوحدة على ترجمات المقالات الصحفية والأكاديمية والعامة ونرى ما هي الاستراتيجيات التي يمكن للمترجم أن يتخذها وهو بصدد ترجمة مثل هذه النصوص.

لقد تناولنا في هذه الوحدة ثلاث مقالات من الجرائد والمجلات والمواقع الأكاديمية، فالنص الأول يتعلق بفتح المدارس والجامعات مرة ثانية بعد إغلاق سنة ونصف وما شعر به الطلاب من البهجة والسرور عندما دخلوا الجامعة لأول مرة بعد انقضاء هذه الفترة الطويلة في بيوتهم يدرسون افتراضياً، وهذه المقالة مأخوذة من الجريدة الإنكليزية الهندية الشهيرة "ذا هندو" (The Hindu)، والنص الثاني عبارة عن مقالة تبحث في الفرق بين الأسرة العصرية والتقليدية بين عرض ونقد وهذا النص أخذ من الموقع الإلكتروني "أكاديميا"، بينما أخذ النص الثالث من افتتاحية جريدة (The Hindu) علق فيها تعليقاً حول قرار المحكمة العليا في الهند عن تقسيم الإرث بين الإخوة والأخوات على حد سواء.

ولسهولة التعليم والتعلم قام كاتب الوحدة بتقسيم النصوص إلى فقرات.

16.1 أهداف الوحدة

ندرس في هذه الوحدة التعليمية كيفية ترجمة المقالات المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع ومن خلالها نتمكن من أن:

- نُرَوِّد أنفسنا بالمصطلحات العامة المتعلقة بقضايا الأسرة والمجتمع.
- ندرس أسلوب ترجمة المقالات والروابط المستخدمة من فقرة إلى فقرة أخرى.
- نحلل الأثر الناتج عن اختلاف الثقافتين: العربية والإنكليزية في الترجمة.
- نقوم بالتدريبات المتعلقة بالقضايا الاجتماعية والأسرية.

16.2 النص الأول

My first day on campus, after two years of online classes

1. How sad is it that my first day of college, in offline mode, is also one of the final days of my college life? That students of this generation have spent more than one-and-a-half years staring at screens from closed spaces.
2. Nevertheless, I consider myself lucky: at least I enjoyed two-and-a-half years of my under-graduation in a real classroom, before COVID wreaked havoc on the world, before we began to live our lives online, from March 2020. I finished my third year at Ethiraj College online, and then joined the University of Madras for a two year post-graduation in November 2020. After 10 months of studying at the University of Madras, last week, I finally walked through its doors.
3. September 1 will be cherished by many students, as 'the' day we got to finally step into college after spending an academic year entirely online. I entered my post-graduate classroom with mixed emotions. There were traces of uncertainty but the excitement to meet my friends, whom I had only connected with virtually till now, surpassed the doubt and nervousness. Social distancing was not a problem, since the classroom is huge and only 50% of the class strength is present for offline classes, set to be held on alternate days. The rest have chosen to continue learning online.
4. The room bustled with greetings, gossip and laughter. I walked in seeing a familiar face (despite the mask) and yelled out, "Atul". I expected Atul Ignatius David's eyes to light up with equal joy in response, but he seemed confused. It took him a minute to realise that it was me.
5. "You're tall. I've always assumed that you'd be short," exclaimed Shermin Oviya Jegath, another surprised classmate. I too had assumptions about my classmates, made over a year of corresponding via Zoom and WhatsApp, only to have them shattered the moment we met. Rasmi M, who always looked serious on screen, turned out to be funnier than the rest of us.
6. Despite the awkwardness of having just met, we managed to connect. Informal online meets back in our first year had ensured that we didn't 'disconnect' after class like our modems, making this easier.
7. A sight we never get to see online, that gave me Goosebumps, is when our professors walked into the classroom together. Four hours a day of virtual class did not give us much of a chance to engage with professors. The six offline lectures so far have been a completely different experience. We do not have to go running to answer the doorbell, and there are no Internet glitches to worry about.

16.2.1 المفردات:

Campus	الحرم الجامعي
online classes	دروس عبر الإنترنت
How sad is it!	يا له من أمر محزن!
offline mode	الدراسة التقليدية
Generation	جيل (أجيال)
To spend (time)	قَصَى، بَذَلَ (وقتا)
more than one-and-a-half years	أكثر من سنة ونصف
staring at screens	التحديق في الشاشات
Nevertheless	مع ذلك، غير أنَّ
To consider one-self	يعتبر نفسه
To wreak havoc: (Idiom) to cause great damage	عاث فساداً، ألحق دماراً، نشر الفوضى، أتي على الأخضر واليابس
to live our lives online	عاش حياة افتراضية
Walk through	دخل، عبر
It will be cherished by some one	يُعتَزَّ فلان بـ ...، يبقى في ذاكرة أحد، سوف يعتز بها شخص ما
step into	دخل في
Entirely	بشكل كامل
mixed emotions	مشاعر مختلطة
Traces	آثار
Uncertainty	غموض، حالة مهمة، ريبة، عدم اليقين
Excitement	حماسة، إثارة
connected with virtually	متصل افتراضياً، مجتمع عبر الإنترنت
Surpass	فاق، يفوق
Doubt	ريبية، شك
Nervousness	التوتر، الاضطراب
Social distancing	التباعد الاجتماعي
50% of the class strength	50% من عدد الطلاب
set to be held on	المُزْمَعُ عَقْدُهُ

To bustle with	يَعُجُّ بـ
Greetings	التحيات، التهاني
Gossip	الثثرة
Laughter	القهقهة، الضحك
Familiar face	وجه مألوف
Mask	قناع، كمامة
Yell out	صرخ، صاح
Some one's eyes to light up: (Idiom) used to say that some one looks excited and happy	أشرق الوجه، تهلّل الوجه
he seemed confused	يبدو مرتبكاً، يبدو حائراً
It took him a minute to realize	استغرق لحظة حتى عرف، ظل يفكر لحظة حتى أدرك
I've always assumed that you'd be short	لطالما ظننت أنك ستكونين قصيرة القامة
Exclaim	تَعَجَّب
Shatter	خاب الظن
looked serious	يبدو جاداً
Funnier	هازل
Awkwardness	حرج
Informal online meets	اجتماعات ودية عبر الإنترنت
Ensure	تبيّن، ضمن، أمّن
Disconnect	انقطع
Modems	أجهزة المودم
Goose bumps: sudden feelings of excitement	اقشعر، قشعريرة
Doorbell	جرس
Internet glitches	خلل في الإنترنت
to worry about	خاف على، أشفق على، يقلق بشأن

16.2.2 الترجمة:

الفقرة الأولى:

My first day on campus, after two years of online classes

الترجمة:

أول يوم لي في الحرم الجامعي بعد الدراسة عبر الإنترنت لمدة سنتين

الفقرة الثانية:

How sad is it that my first day of college, in offline mode, is also one of the final days of my college life? That students of this generation have spent more than one-and-a-half years staring at screens from closed spaces.

الترجمة:

يا له من أمرٍ مُحزنٍ أن يكون أولَ يومٍ لي في الكلية هو أحد الأيام الأخيرة في حياتي الجامعية! وذلك لأن طلاب هذا الجيل قد أمضَوْا أَكْثَرَ مِنْ عامٍ ونصف وهم يُحَدِّقُونَ في الشاشات في الأماكن المُنْعَلِقَة.

الفقرة الثالثة:

Nevertheless, I consider myself lucky: at least I enjoyed two-and-a-half years of my under-graduation in a real classroom, before COVID wreaked havoc on the world, before we began to live our lives online, from March 2020. I finished my third year at Ethiraj College online, and then joined the University of Madras for a two year post-graduation in November 2020. After 10 months of studying at the University of Madras, last week, I finally walked through its doors.

الترجمة:

غير أنني أعتبر نفسي ذا حظٍ عظيمٍ، حيث أنني استمتعتُ عامين ونصف على الأقل بالدراسة الحضورية في مرحلة البكالوريوس وذلك قبل أن يأتي فيروس كورونا على الأخضر واليابس في هذا العالم، وكان ذلك قبل أن نبدأ حياتنا الافتراضية اعتباراً من شهر مارس 2020م. وقد أنهيت عامي الثالث في كلية "إثيراج" (Ethiraj College) عبر الإنترنت، ثم التحقت بجامعة مدراس في برنامج الماجستير لسنتين في نوفمبر 2020م. وبعد 10 أشهر من الدراسة الافتراضية في جامعة مدراس، دخلنا أخيراً الحرم الجامعي الأسبوع الماضي.

الفقرة الرابعة:

September 1 will be cherished by many students, as the day we got to finally step into college after spending an academic year entirely online. I entered my post-graduate classroom with mixed emotions. There were traces of uncertainty but the excitement to meet my friends, whom I had only connected with virtually till now, surpassed the doubt and nervousness. Social distancing was not a

problem, since the classroom is huge and only 50% of the class strength is present for offline classes, set to be held on alternate days. The rest have chosen to continue learning online.

الترجمة:

سيبقى اليوم الأول من شهر أيلول (سبتمبر) في ذاكرة عديد من الطلاب وسيظلون يعتزون به حيث أنه هو "اليوم" الذي دخلنا فيه أخيراً إلى الكلية بعد انقضاء عام دراسي كامل ونحن ندرس عبر الإنترنت. دخلتُ في قاعة الدراسة الخاصة بطلاب الماجستير وأنا أحمل مشاعر مختلطة في نفسي. وكانت هناك آثار الريبة والمخاوف، إلا أن البهجة والسرور لمقابلة أصدقائي الذين كنتُ على اتصال بهم افتراضياً حتى الآن قد فاقت حالة الريبة والقلق التي تراودني. وبما أن الفصول الدراسية كبيرة فلم يكن هناك أي مشكلة فيما يخص بموضوع التباعد الاجتماعي، وبالإضافة إلى ذلك فإن 50% فقط من عدد الطلبة حضروا إلى الجامعة، وكان من المقرر أن تكون المحاضرات على أساس تناوب الأيام بينما اختار باقي الطلاب مواصلة الدراسة عبر الإنترنت.

الفقرة الخامسة:

The room bustled with greetings, gossip and laughter. I walked in seeing a familiar face (despite the mask) and yelled out, "Atul". I expected Atul's eyes to light up with equal joy in response, but he seemed confused. It took him a minute to realize that it was me.

الترجمة:

وكانت الغرفة تعج بأصوات الترحيب والثرثرة والقهقهة، ومررت بالغرفة فإذا بوجه مألوف (بالرغم أنه كان مغطياً بالكمامة)، فصرخت قائلاً: "أتول"! وكنتُ أتوقع أن يرد علي أتول بعينيهِ المشرقتين فرحاً وسروراً كما فعلت أنا، ولكنه كان يبدو حائراً، وظل يفكر لبرهة من الزمن حتى تعرف عليّ.

الفقرة السادسة:

"You're tall. I've always assumed that you'd be short," exclaimed Shermin, another surprised classmate. I too had assumptions about my classmates, made over a year of corresponding via Zoom and WhatsApp, only to have them shattered the moment we met. Rasmi, who always looked serious on screen, turned out to be funnier than the rest of us.

الترجمة:

وأظهرت زميلتي الأخرى شيرمين إعجابها قائلة: "أنتِ طويلة! لطالما ظننتُ أنكِ ستكونين قصيرة القامة". وليس هذا حالها فقط فلقد كان عندي من المزاعم تجاه زملائي الذين كنت على اتصال بهم عبر برامج "الزوم" و"الواتساب" منذ أكثر من سنة، فما إن التقينا حتى تحطمت مزاعمي السابقة. فعلى سبيل المثال وجدت أن زميلتي "رسي" أكثر ظرافة من بقيتنا بينما كانت تبدو دائماً على الشاشة وكأنها غليظة الطبع.

الفقرة السابعة:

Despite the awkwardness of having just met, we managed to connect. Informal online meets back in our first year had ensured that we didn't 'disconnect' after class like our modems, making this easier.

الترجمة:

وعلى الرغم من صعوبة اللقاء الأخير، إلا أننا استطعنا أن نتواصل فيما بيننا تواصلًا جيدًا. ولقد أثبت التواصل غير الرسمي عبر الإنترنت فيما بيننا خلال عامنا الأول أننا لم "ننقطع عن بعض" بعد الدروس والمحاضرات، مثل أجهزة المودم لدينا؛ الأمر الذي سهل لنا عملية التواصل مع بعضنا البعض.

الفقرة الثامنة:

A sight we never get to see online, that gave me goose bumps, is when our professors walked into the classroom together. Four hours a day of virtual class did not give us much of a chance to engage with professors. The six offline lectures so far have been a completely different experience. We do not have to go running to answer the doorbell, and there are no Internet glitches to worry about.

الترجمة:

وكان المشهد الذي اقشعر له أبداننا هو لحظة دخول أساتذتنا إلى قاعات الدراسة، وهذه هي الحالة التي لا يمكن أن نعيشها أثناء المحاضرات الافتراضية. لم تمنحنا الأربع الساعات يومياً التي كنا نقضيها في الدروس الافتراضية فرصة كبيرة للتفاعل مع الأساتذة. لقد مررنا بتجربة فريدة من نوعها خلال الست محاضرات الحضورية، ولا نكاد نسمع أصوات الجرس حتى نسرع لفتح أبواب القاعات الدراسية ولا نكثر بشأن أي خلل في الشبكة.

The Traditional Family vs. the Modern Family

1. The traditional family has typically been represented as a father, mother, and one or more children. In this traditional structure, the father was usually the breadwinner, meaning he would be the family's primary source of income. The mother, on the other hand, was usually the caretaker of the household, in that she would mind the children, the cooking, cleaning, and so on.
2. The traditional family model is often seen in older TV shows, particularly shows from the 50s. In one such show, "Leave it to Beaver", Ward Cleaver goes to work every day so he can "bring home the bacon", as it were. In this show, the wife June Cleaver stays home and takes care of the house and children. Many people consider "Leave it to Beaver" a strong model of the family from that time period, and they may wish for a return to that family scenario. Should this be considered the traditional family?
3. Before the First and Second Revolutions, communities in the USA tended towards agriculture and farming tasks had to be done manually rather than with machines (Carlson, 2001). Many families ran their own artisan shops during this period.
4. The wealthier families would own plantations. As an example of the agricultural families, during the 1800s many families in the south would own family farms (Carlson, 2001). These farms would be passed down over generations and the children were the key in keeping these farms producing additional goods.
5. Thus, in these families, procreation took a special meaning in that the offspring could be trusted as new community members who would become responsible farmers also. These children would be trained well by their parents and would require little instruction from the surrounding community regarding farming methods.

16.3.1 المفردات:

Traditional Family	الأسرة التقليدية
Modern Family	الأسرة العصرية
Bread Earner	كاسب الرزق، الكفيل (المسؤول عن إعالة الأسرة)
Primary Source of Income	المصدر الرئيسي للدخل

Caretaker	المسؤول
Household	الشؤون المنزلية
TV Shows	برامج التلفاز
bring home the bacon	أن يُجلب للبيت كلما تحتاج إليه الأسرة من الطعام والغذاء
Strong Model	نموذج قوي
Scenario	سيناريو/الوضع
Revolution	الثورة
Artisan Shops	مصانع/ محال صناعية
Communities	المجتمعات
Plantations	مزارع
Procreation	تكاثر
Surroundings	المحيط بـ
Farming Methods	أساليب الزراعة / طرق الزراعة
To train	يتدرب

16.3.2 ترجمة النص الثاني:

الفقرة الأولى

The Traditional Family vs. the Modern Family

The traditional family has typically been represented as a father, mother, and one or more children. In this traditional structure, the father was usually the breadwinner, meaning he would be the family's primary source of income. The mother, on the other hand, was usually the caretaker of the household, in that she would mind the children, the cooking, cleaning, and so on.

الترجمة: بين الأسرة التقليدية والعصرية

كانت الأسرة التقليدية في أغلب الأحيان عبارة عن أب وأم وطفل أو أكثر. وفي هذا الهيكل التقليدي، كان الأب عادة هو المسؤول عن إعالة الأسرة، بمعنى أنه هو المصدر الأساسي لدخل الأسرة، بينما كانت الأم في العادة هي التي تتولى رعاية الأسرة، وهي التي تهتم بتربية الأطفال، وتقوم بتدبير الشؤون المنزلية من الطهي وتنظيف البيت وما إلى ذلك.

الفقرة الثانية:

The traditional family model is often seen in older TV shows, particularly shows from the 50s. In one such show, "Leave it to Beaver", Ward Cleaver goes to work every day so he can "bring home the bacon", as it were. In this show, the wife June Cleaver stays home and takes care of the house and children. Many people consider "Leave it to Beaver" a strong model of the family from that time period, and they may wish for a return to that family scenario. Should this be considered the traditional family?

الترجمة:

وما أكثر تقديم هذا النموذج العائلي التقليدي وعرضه وبثه في أقدم برامج التلفاز ولا سيما في البرامج التي تعود للخمسينات. ففي إحدى البرامج المسمى بـ "ليف إت تو بيفر" (اتركه لـ"بيفير") يذهب ممثل البرنامج "وارد كليفر" إلى العمل كل يوم حتى يتمكن من جلب كلما تحتاج إليه الأسرة من الطعام والغذاء، بينما كانت الزوجة "جون كليفر" تبقى في البيت لتقوم بإدارة الأمور المنزلية ورعاية الأطفال. ويعتبر العديد من الناس برنامج "ليف إت تو بيفر" نموذجاً قوياً للأسرة الموجودة في ذلك الوقت، وكثير منهم يتمنون العودة للعيش في ظل ذلك الوضع الأسري التقليدي. فهل تعتبر هذه الأسرة نموذجاً للأسرة التقليدية؟

الفقرة الثالثة:

Before the First and Second Revolutions, communities in the USA tended towards agriculture and farming tasks had to be done manually rather than with machines (Carlson, 2001). Many families ran their own artisan shops during this period.

الترجمة:

وكانت المجتمعات الأمريكية قبل الثورتين الأولى والثانية تميل إلى الزراعة، وكان لابد من القيام بمهام الزراعة يدوياً بدلاً من الآلات (كارلسون، 2001). وكانت معظم الأسر تدير المحلات الحرفية الخاصة بهم خلال هذه الفترة.

الفقرة الرابعة:

The wealthier families would own plantations. As an example of the agricultural families, during the 1800s many families in the south would own family farms (Carlson, 2001). These farms

would be passed down over generations and the children were the key in keeping these farms producing additional goods.

الترجمة:

وكانت تمتلك الأسر الأكثر ثراءً الأراضي الزراعية. وإن المثل على وجود الأسر الزراعية هو أن العديد من الأسر والعائلات في القرن الثامن عشر امتلكت مزارع عائلية في الجنوب (كارلسون، 2001)، وهذه المزارع يتوارثها الناس جيلاً بعد جيل. وكان الورثة يلعبون دوراً مركزياً في الحفاظ على هذه المزارع والمحافظة على إنتاجيتها للسلع الإضافية.

الفقرة الخامسة:

Thus, in these families, procreation took a special meaning in that the offspring could be trusted as new community members who would become responsible farmers also. These children would be trained well by their parents and would require little instruction from the surrounding community regarding farming methods.

الترجمة:

وعلى هذا الأساس، فإن الإنجاب في هذه الأسر يحمل معنى خاصاً حيث يصبح الأبناء موضع ثقة باعتبارهم أعضاء جدد في المجتمع، والذين سوف يصبحون من المزارعين المسؤولين أيضاً. وكان يتم تدريب هؤلاء الأطفال تدريباً جيداً على يد آبائهم، وأنهم سوف يحتاجون فيما بعد إلى تدريب قليل من المجتمع المحيط بهم في أمور تتعلق بالأساليب الزراعية.

16.4 النص الثالث

Right by birth: On daughters and Hindu succession act

1. The latest decision of the Supreme Court on the right of Hindu daughters to ancestral property corrects an obvious anomaly in the interpretation of a crucial 2005 amendment to the Hindu Succession Act, 1956. The verdict settles the question whether the coparcenaries right of daughters comes into effect only if the father through whom they claim that right was alive on the day the amendment came into force. The apex court has now categorically ruled that the

daughters' right flows from their birth and not by any other factor such as the existence of their fathers.

2. In other words, it has rejected the common misinterpretation that only daughters of coparceners who were alive on that day could get an equal share in property. The court has rightly recognized that the amendment conferred equal status as a coparcener on daughters in Hindu families governed by Mitakshara law, and this right accrued by birth. The change came into effect from September 9, 2005, but with a provision that partitions or testamentary disposition that had taken place prior to December 20, 2004 — the date on which the amendment Bill was introduced in the Rajya Sabha — will remain valid and unaffected by the change.
3. This led to the interpretation that the daughters' coparcenary rights, being prospective, would not come into effect unless both the coparcener father and his daughter were alive on September 9, 2005. This position was crystallized in a 2015 judgment of the Supreme Court in *Prakash and Others vs. Phulavati*. This judgment now stands overruled.
4. The court's reasoning is unexceptionable. First, it locates the origin of the coparcenary right in one's birth. Second, it finds that there is no necessity for a predecessor coparcener to be alive for one to acquire that status, as what is relevant is birth within the degrees of succession to which it extends. In that sense, the legislation, even though it comes into effect on a prescribed date, is retroactive in its application as it is linked to birth, an antecedent event.
5. It also underscores that the legislation makes it clear that the daughter's rights are the same "as that of a son," and "as if she had been a son at the time of birth". The coparcenary status given to daughters has been a subject of reform in many States, particularly in south India, long before the UPA regime brought in the amendment for the whole country.
6. Kerala had introduced legislation in 1975, Andhra Pradesh in 1986, Tamil Nadu in 1989 and Maharashtra and Karnataka in 1994. The legislative aim was that a flagrant discrimination between sons and daughters in entitlement to an equal share in coparcenary property, that is property inherited from one's father, grandfather or great-grandfather, should be done away with. It is indeed welcome that the apex court has sought to give full effect to this intent by setting at rest doubts arising from varying interpretations. (The Hindu Editorial, 14th Aug 2020)

16.4.1 المفردات:

1. Succession (Noun)	1. الوراثة:
<p>2. <u>Hindu succession act</u> (Noun) –</p> <p>The Supreme Court of India reiterated (said again) that the Hindu Succession Act – that was amended in 2005 gives women equal inheritance rights. The apex court has now categorically (clearly) ruled that a woman can claim equal share in family property as a daughter in the same way “as that of a son”. This right flows (comes) from her birth and not by any other factor such as the existence of her father.</p>	<p>1- قانون الإرث الهندي:</p> <p>كررت المحكمة العليا الهندية أن قانون الإرث الهندي والذي تم تعديله في عام 2005م يمنح المرأة حقوقاً متساوية في الميراث. لقد قضت المحكمة العليا الآن بشكل قاطع وصريح بأنه يمكن للمرأة أن تطالب بحصة متساوية من ممتلكات الأسرة بصفتها ابنة ويتم معاملتها مثل الابن. وتحصل المرأة على هذا الحق منذ لحظة الولادة وليس بسبب وجود دافع آخر مثل وجود أبيها حياً.</p>
3. Coparcenary (noun) – joint heir ship.	2- الإرث المشترك
In line with (phrase) – in alignment with, in accordance with.	تبعاً لـ، وفقاً لـ، طبقاً لـ.....
1. Discrimination (noun) – prejudice, intolerance, inequity, unfairness (against an individual or group of individuals by society and its institutions (basically in the procedures, policies or objectives) as a whole.	<p>التمييز العنصري: (الاسم)- التحيز</p> <p>عدم الصبر، عدم الكفاءة، عدم العدل</p> <p>(ضد فرد أو مجموعة من الأفراد بالجمعية ومؤسساتها (أساساً في إجراءات، سياسات أو أهداف) بصفة عامة.</p>
2. Ancestral (adjective) – inherited, hereditary, familial.	خاص بالأجداد، موروث، ما ينتقل بالإرث، عائلي
3. Obvious (adjective) – clear, evident,	واضح (الصفة)، جلي، ظاهر، مرئي، متميز

palpable, visible, distinct.	
4. Anomaly (noun) – something different, abnormal, unusual; oddity, peculiarity, deviation, aberration, exception.	الشذوذ (الإسم) - شيء مختلف، أمر غير طبيعي، غير عادي. شاذ، انحراف، استثناء.
5. Interpretation (noun) – understanding, reading, meaning, explanation.	الترجمة الشفوية: الفهم، القراءة، المعنى، المدلول، التوضيح
6. Come into effect (phrase) – (of a law, rule, policy, etc) to become valid; came into force; start to apply.	دخل حيز التنفيذ – (يتعلق بالقانون، الأصل، السياسة وغيرها) يصبح صالحاً، دخل حيز التنفيذ، بدأ التطبيق
7. Categorically (adverb) – absolutely, unquestionably, certainly, clearly, unequivocally, unambiguously.	بشكل قطعي، مطلقاً، على الإطلاق، بدون سؤال، بالتحديد، بصراحة، بدون تعقيد، بوضوح
8. Flow from (phrase) – come from, be rooted in, originate from, emanate from.	ينشأ عن يتجذر في، من أصل، يتحرر من
9. Coparcener (noun) – successor, heir, heiress, inheritor, descendant, beneficiary.	شريك، خَلَف، وريث، وارثة، المورث، خليفة، المستفيد
10. Confer (upon) (verb) – bestow, present, grant, give (a right to someone).	منح لـ، يفوض إلى، يقدم، يعطي (حق لأحد).
11. Accrue (verb) – result, arise, flow, emanate.	نتج عن، أثار من، نشأ عن، انبعث، تحرر من

12. Provision (noun) – term, clause, requirement/condition.	القانون، إجراءات القانون- شروط، البند القانوني، طلب/ شريطة
13. Testamentary (adjective) – relating to a will or testament.	وصية، بينة- يتعلق بالوصية أو شهادة
14. Legislation (Noun)- Ruling, Legal provision	التشريع القانوني، حكم، قرار قانوني

16.4.2 ترجمة النص الثالث:

الفقرة الأولى:

The latest decision of the Supreme Court on the right of Hindu daughters to ancestral property corrects an obvious anomaly in the interpretation of a crucial 2005 amendment to the Hindu Succession Act, 1956. The verdict settles the question whether the coparcenaries right of daughters comes into effect only if the father through whom they claim that right was alive on the day the amendment came into force. The apex court has now categorically ruled that the daughters' right flows from their birth and not by any other factor such as the existence of their fathers.

الترجمة:

الحق بالولادة: قانون الإرث للبنات الهندوسية

إن القرار الأخير الصادر من قبل المحكمة العليا عن حقوق البنات الهندوسية في إرث الآباء يصحح الشذوذ الصريح في تفسير التعديل المهم لعام 2005م فيما يخص بقانون الإرث للهندوس لعام 1956م. والقرار هو ردٌّ مُقنِعٌ على سؤال، عما إذا كانت حقوق البنات تدخل حيز التنفيذ عندما يكون الآباء على قيد الحياة وتدعي من خلالها البنات بحقوقها في نفس اليوم التي يدخل فيها التعديل حيز التنفيذ. فقد صرحت المحكمة العليا بوضوح أن حقوق البنات يأتي منذ لحظة الولادة وليس بسبب وجود دافع آخر مثل وجود أبيها حياً.

الفقرة الثانية:

In other words, it has rejected the common misinterpretation that only daughters of coparceners who were alive on that day could get an equal share in property. The court has rightly recognized that the amendment conferred equal status as a coparcener on daughters in Hindu families governed by Mitakshara law, and this right accrued by birth. The change came into effect from September 9, 2005, but with a provision that partitions or testamentary disposition that had taken place prior to December 20, 2004 — the date on which the amendment Bill was introduced in the Rajya Sabha — will remain valid and unaffected by the change.

الترجمة:

بعبارة أخرى، فقد رفضت المحكمة التفسير الخاطئ الشائع القائل بأن بنات أفراد الأسرة فقط الذين كانوا على قيد الحياة في ذلك اليوم يمكن أن يحصلن على حصة متساوية من الممتلكات. وقد اعترفت المحكمة بشكل صريح بأن التعديل يمنح وضعاً متساوياً للمورثين بشأن البنات في العائلات الهندوسية التي تحتكم إلى قانون ميتاكشرا. وهذه الحقوق مستحقة منذ لحظة الولادة.

ودخل هذا التعديل حيز التنفيذ اعتباراً بتاريخ 9 سبتمبر 2005م، ولكن بشرط أن التقسيمات أو التصرف الوصائي الذي حدث قبل 20 ديسمبر 2004م وهو التاريخ الذي تم فيه تقديم مشروع قانون التعديل في مجلس النواب، والذي سيظل ساري المفعول وغير قابل للتغيير.

الفقرة الثالثة:

This led to the interpretation that the daughters' coparcenary rights, being prospective, would not come into effect unless both the coparcener father and his daughter were alive on September 9, 2005. This position was crystallized in a 2015 judgment of the Supreme Court in Prakash and Others vs. Phulavati. This judgment now stands overruled.

الترجمة:

وهذا أدى إلى تفسير حقوق البنات في الإرث على أنها حقاً مفروضاً، ولا يدخل حيز التنفيذ إلا إذا كان الأب وابنته على قيد الحياة في الـ 9 من سبتمبر عام 2005م. وقد تم إيضاح هذا الموقف بقرار من المحكمة العليا في عام 2015م في قضية رفعها المدعي السيد/ براكاش والآخرين والمدعى عليها السيدة/ فول فاتي. والآن، ويعتبر هذا القرار ملغى.

الفقرة الرابعة:

The court's reasoning is unexceptionable. First, it locates the origin of the coparcenary right in one's birth. Second, it finds that there is no necessity for a predecessor coparcener to be alive for one to acquire that status, as what is relevant is birth within the degrees of succession to which it extends. In that sense, the legislation, even though it comes into effect on a prescribed date, is retroactive in its application as it is linked to birth, an antecedent event.

الترجمة:

وإن حجج المحكمة لا يمكن الاعتراض عليها وذلك يرجع إلى أمور. أولها: هي تنص على مصدر حقوق الإرث بالولادة. ثانيها: هي تنتج عن عدم ضرورة وجود الآباء على قيد الحياة ليستحق أحد ذلك الورث، وما يهمنا هنا هو موضوع الولادة ضمن درجات الاستحقاق التي تمتد إليه. وبذلك المفهوم، يبقى التشريع ذو أثر رجعي في تطبيقه، ولو أنه دخل حيز التنفيذ في التاريخ المذكور، إلا أنه يرتبط بالولادة، وذلك حدث سابق.

الفقرة الخامسة:

It also underscores that the legislation makes it clear that the daughter's rights are the same "as that of a son," and "as if she had been a son at the time of birth". The coparcenary status given to daughters has been a subject of reform in many States, particularly in south India, long before the UPA regime brought in the amendment for the whole country.

الترجمة:

وينص مشروع التعديل أيضاً على أن هذا المشروع يوضح بأن حقوق البنات تساوي حقوق الأبناء، وكأنهن أبناء منذ لحظة الولادة. وهذا الوضع المشترك الممنوح للبنات من خلال هذا المشروع القانوني لا يزال أمراً يتطلب إصلاحاً في العديد من الولايات، لا سيما في جنوب الهند، والذي تم التعديل فيه بحكومة ائتلاف التنمية المتحدة (UPA) لصالح الوطن كله.

الفقرة السادسة:

Kerala had introduced legislation in 1975, Andhra Pradesh in 1986, Tamil Nadu in 1989 and Maharashtra and Karnataka in 1994. The legislative aim was that a flagrant discrimination between

sons and daughters in entitlement to an equal share in coparcenary property, that is property inherited from one's father, grandfather or great-grandfather, should be done away with. It is indeed welcome that the apex court has sought to give full effect to this intent by setting at rest doubts arising from varying interpretations. (The Hindu Editorial, 14th Aug 2020)

الترجمة:

لقد أدخلت ولاية كيرلا هذا التشريع القانوني حيز التنفيذ في سنة 1975م، وولاية أندرا براديش في عام 1986م، وتاميل نادو في عام 1989م وولايتا مهاراشترا وكارناتاكا في عام 1994م. وكان التشريع يهدف إلى إنهاء التمييز الشائع بين البنات والبنين في كونهم مستحقين بسهم متساوٍ في حقوقهم من الممتلكات المشتركة، وهي الممتلكات التي يرثها الشخص عن أبيه، أو عن جده أو عن جد جده، ويجب التخلص منه. حقاً، وإنه أمر مرحب به في أن المحكمة العليا سعت إلى التنفيذ الكامل لهذا التعديل من خلال تبديد الشكوك الناتجة عن التفسيرات المختلفة. (كلمة التحرير من الصحيفة ذا هندو، 14 أغسطس 2020م).

16.5 التمارين

1- ترجم الفقرة التالية إلى العربية:

In a recent report published by some major national dailies, it was claimed that the inter faith marriages had gone up in some metropolitan cities during last few years. In most of the cases, Muslim girls were found marrying Hindu boys. It was unexpected in view of the prevailing hatred between Hindus and Muslims throughout the country. Hence, it took many in a status of shock.

2- انقل الفقرتين الآتيتين إلى العربية:

2-Keeping in mind the growing numbers of dowry cases, religious leaders, Ulemas and social activists should come forward to eradicate this very evil from the society. Because it creates not only disparity between poor and wealthy, it also bounds them feel ashamed and proud at the same time. And despite of the legal provision out there, no considerable change was witnessed in the social trend of dowry.

3- Since November 2021, the entire mankind is encountered with a deadly pandemic. And India had largely been affected of the Covid-19. In 1918, the world witnessed Spanish flue which swept away many valuable lives. The experts were of the opinion that it won't last more than few days or months. Moreover, the

scientific development had proved to be instrumental to cope with. Yet, the new strain emerged more powerful.

16.6 نتائج التعلم

بعد دراسة هذه الوحدة:

- تعلمنا بأن اللغة العربية هي من عائلة اللغات السامية بينما الإنجليزية من اللغات الهندية-الأوروبية.
- تعرفنا على كيفية الترجمة للمقالات والنصوص حول الثقافة والأسرة وقضاياها.
- وقفنا على العديد من المصطلحات والتعبيرات الاجتماعية وطريقة تعبيرها بلغة المصدر.
- أدركنا بأن الممارسة والتدريب تساعدنا في أن نصبح مترجمين ناجحين.
- تعلمنا أن هناك كلمات ومصطلحات خاصة لكل مجال من خلال التعبير والبيان.

16.7 الكلمات الصعبة ومعانيها

العربية	الإنكليزية	العربية	الإنكليزية
الصحف الوطنية المهمة	Major National Dailies	في التقرير الأخير	In a recent report
المدن الكبرى	Metropolitan cities	القضايا الاجتماعية	Social Issues
نكح ينكح (ض)	To Marry	تصاعد، ارتفع، ازداد	Gone up
في حيرة واستعجاب	In a status of shock	الحقد/الكراهية المتفشية	Prevailing hatred
ناشط اجتماعي، (نشطاء اجتماعيون)	Social activists	العدد المتصاعد	Growing Number
يتأصل تأصيلاً ، يكافح	Eradicate	تقدّم، مضى قُدماً	Come forward
يُجبر، يضطر	Bounds	عدم التساوي، عدم المساواة	Disparity
الاتجاه الاجتماعي	Social trend	إجراء قانوني	Legal provision
النوع البشري	Mankind	في مواجهة، يواجه	Encountered with
إلى حد كبير/ على مستوى كبير	Largely	وباء مميت، هالك	Deadly Pandemic

Spanish flue	الإنفلونزا الإسباني	Swept away	راحت ضحيته
Scientific development	التطور العلمي	Moreover	إضافة إلى ذلك، علاوة على ذلك
New Strain	سلالة جديدة	Instrumental	أمر مهم أو مفيد

16.8 الأسئلة النموذجية

16.8.1 أسئلة موضوعية:

اختر الجواب الصحيح من الخيارات التالية:

1. procreation

(a) الموت (b) الإنجاب والتناسل (c) التكاسل والتسويق (d) لا شيء مما سبق

2. Closed Spaces

(a) الأماكن المفتوحة (b) الأماكن المغلقة (c) الملاعب (d) الجوّ

3. Virtual Classes

(a) الدروس عن طريق تقليدي (b) الدروس عبر الإنترنت/ افتراضيا (c) التعليم عن بعد (d) التعليم بصفة منتظمة

4. Goosebumps

(a) قشعريرة (b) سِنَّة (c) مرض القلب (d) الإجهاض

5. معنى الأسرة التقليدية والأسرة العصرية:

(a) Micro Family and Large family (b) Reconstituted family and Single parent family

(c) Traditional Family and Modern Family (d) لا أحد مما سبق

6. بين معنى التعبير الإنكليزي الآتي باللغة العربية: To wreak havoc

7. الأسرة وحدة صغيرة:

(a) للمجتمع (b) للمنظمة (c) لدور التعليم (d) للقريبة

8. بين معنى التعبير الإنكليزي باللغة العربية: bring home the bacon

9. معنى Coparcenary

(a) مؤامرة (b) الإرث المشترك (c) الوصية (d) محايدة

10. معنى Confer (upon)

(a) منح لـ (b) منع (c) بذل (d) فرض القيود

2.8.16 أسئلة الإجابات القصيرة:

1- ترجم الجمل الآتية إلى اللغة العربية:

- 1- I consider myself lucky: at least I enjoyed two-and-a-half years of my under-graduation in a real classroom, before COVID wreaked havoc on the world
- 2- The traditional family has typically been represented as a father, mother, and one or more children.
- 3- Before the First and Second Revolutions, communities in the USA tended towards agriculture and farming tasks had to be done manually rather than with machines (Carlson, 2001).
- 4- The latest decision of the Supreme Court on the right of Hindu daughters to ancestral property corrects an obvious anomaly in the interpretation of a crucial 2005 amendment to the Hindu Succession Act, 1956.
- 5- Family structure has changed dramatically over the last 50 years .

2- ترجم الجمل الآتية إلى اللغة العربية:

- 1- The court's reasoning is unexceptionable.
- 2- The mother, on the other hand, was usually the caretaker of the household, in that she would mind the children, the cooking, cleaning, and so on.
- 3- Many families ran their own artisan shops during this period.
- 4- There were traces of uncertainty but the excitement to meet my friends, whom I had only connected with virtually till now, surpassed the doubt and nervousness.

5- A sight we never get to see online, that gave me Goosebumps, is when our professors walked into the classroom together.

3- ترجم الكلمات والتراكيب الآتية إلى العربية ثم ضعها في الجمل المفيدة.

1- Generation

2- Walk through

3- Mixed Emotions

4- Nervousness

5- Editorial of a Paper

4- ترجم الكلمات والمركبات الآتية إلى العربية ثم ضعها في الجمل المفيدة.

1- Set to be held

2- Traditional Structure

3- Bread winner

4- Social Issues

5- Farming Methods

5- ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

Thus, in these families, procreation took a special meaning in that the offspring could be trusted as new community members who would become responsible farmers also. These children would be trained well by their parents and would require little instruction from the surrounding community regarding farming methods.

16.8.3 أسئلة الإجابات الطويلة:

1- ترجم الفقرتين الآتيتين إلى اللغة العربية:

September 1 will be cherished by many students, as 'the' day we got to finally step into college after spending an academic year entirely online. I entered my post-graduate classroom with mixed emotions. There were traces of uncertainty but the excitement to meet my friends, whom I had only connected with virtually till now, surpassed the doubt and nervousness. Social distancing was not a problem, since the classroom is huge and only 50% of the class strength is present for offline classes, set to be held on alternate days. The rest have chosen to continue learning online.

The room bustled with greetings, gossip and laughter. I walked in seeing a familiar face (despite the mask) and yelled out, "Atul". I expected Atul Ignatius David's eyes to light up with equal joy in response, but he seemed confused. It took him a minute to realise that it was me.

"You're tall. I've always assumed that you'd be short," exclaimed Shermin Oviya Jegath, another surprised classmate. I too had assumptions about my classmates, made over a year of corresponding via Zoom and WhatsApp, only to have them shattered the moment we met. Rasmi M, who always looked serious on screen, turned out to be funnier than the rest of us.

2- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

The traditional family model is often seen in older TV shows, particularly shows from the 50s. In one such show, "Leave it to Beaver", Ward Cleaver goes to work every day so he can "bring home the bacon", as it were. In this show, the wife June Cleaver stays home and takes care of the house and children. Many people consider "Leave it to Beaver" a strong model of the family from that time period, and they may wish for a return to that family scenario. Should this be considered the traditional family?

Before the First and Second Revolutions, communities in the USA tended towards agriculture and farming tasks had to be done manually rather than with machines (Carlson, 2001). Many families ran their own artisan shops during this period.

The wealthier families would own plantations. As an example of the agricultural families, during the 1800s many families in the south would own family farms (Carlson, 2001). These farms would be passed down over generations and the children were the key in keeping these farms producing additional goods.

3- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

The latest decision of the Supreme Court on the right of Hindu daughters to ancestral property corrects an obvious anomaly in the interpretation of a crucial 2005 amendment to the Hindu Succession Act, 1956. The verdict settles the question whether the coparcenaries right of daughters comes into effect only if the father through whom they claim that right was alive on the day the amendment came into force.

The apex court has now categorically ruled that the daughters' right flows from their birth and not by any other factor such as the existence of their fathers. In other words, it has rejected the common misinterpretation that only daughters of coparceners who were alive on that day could get an equal share in property.

The court has rightly recognized that the amendment conferred equal status as a coparcener on daughters in Hindu families governed by Mitakshara law, and this right accrued by birth. The change came into effect from September 9, 2005, but with a provision that partitions or testamentary disposition that had taken place prior to December 20, 2004 — the date on

which the amendment Bill was introduced in the Rajya Sabha — will remain valid and unaffected by the change.

This led to the interpretation that the daughters' coparcenary rights, being prospective, would not come into effect unless both the coparcener father and his daughter were alive on September 9, 2005. This position was crystallized in a 2015 judgment of the Supreme Court in *Prakash and Others vs. Phulavati*. This judgment now stands overruled.

16.9 أهم الكتب والمراجع المؤصَّي بها

- 1- دروس في الترجمة الصحفية: للبروفيسور حبيب الله خان، الجامعة المليية الإسلامية، نيو دلهي.
- 2- تعلم اللغة العربية (Teach Yourself Arabic) للبروفيسور إحسان الرحمان، الرئيس الأسبق، مركز الدراسات العربية والإفريقية، جامعة جواهر لال نهرو، نيو دلهي.
- 3- أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، د. عز الدين محمد نجيب، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م.
- 4- أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، فيليب صايغ وجان عقل، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان.